

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1502

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I502

1988

I. Nos. 25880-25909

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 April 1988 to 3 May 1988*

	<i>Page</i>
No. 25880. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Technology Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 November 1987	3
No. 25881. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1987	5
No. 25882. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Rural Roads Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 December 1987.....	7
No. 25883. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement— <i>Istanbul Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 December 1987.....	9
No. 25884. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>University Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1987.....	11

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1502

1988

1. N^{os} 25880-25909

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 avril 1988 au 3 mai 1988*

	<i>Pages</i>
N° 25880. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de formation dans le domaine de la technologie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1987	3
N° 25881. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1987	5
N° 25882. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de développement des routes rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 décembre 1987	7
N° 25883. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'alimentation en eau et d'assainissement d'Istanbul</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1987 ..	9
N° 25884. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement universitaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1987	11

- No. 25885. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:**
- Loan Agreement—*Road Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 January 1988 13
- No. 25886. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:**
- Development Credit Agreement—*Southern Provinces Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1988 15
- No. 25887. United Nations and Cyprus:**
- Agreement regarding arrangements for the fourteenth session of the World Food Council of the United Nations (with detailed estimate). Signed at Rome and at Nicosia on 22 April 1988 17
- No. 25888. Argentina and Czechoslovakia:**
- Agreement on cooperation in the sphere of veterinary medicine. Signed at Buenos Aires on 25 June 1984 19
- No. 25889. Argentina and Union of Soviet Socialist Republics:**
- Agreement on cooperation in respect of fishing. Signed at Buenos Aires on 28 July 1986 29
- No. 25890. Argentina and Italy:**
- Agreement on technical cooperation. Signed at Rome on 30 September 1986 55
- No. 25891. Austria and Federal Republic of Germany:**
- Agreement concerning the construction, maintenance, and operation of a border tunnel between Reutte and Füssen (with map). Signed at Vienna on 12 July 1985 73
- No. 25892. Spain and Nicaragua:**
- Supplementary Agreement on international technical cooperation concerning social and labour affairs (with exchange of notes of 3 and 7 April 1987). Signed at Managua on 16 December 1985 85
- No. 25893. Spain and United States of America:**
- Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Madrid on 30 September 1986 105
- No. 25894. Spain and Mauritania:**
- Agreement on the establishment of a bilateral counterpart fund for food aid (with annexes). Signed at Nouakchott on 25 March 1987 145

N° 25885. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'entretien des routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 janvier 1988	13
N° 25886. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'électrification des provinces du sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} février 1988	15
N° 25887. Organisation des Nations Unies et Chypre :	
Accord relatif à l'organisation de la quatorzième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies (avec état estimatif détaillé). Signé à Rome et à Nicosie le 22 avril 1988	17
N° 25888. Argentine et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération en matière de médecine vétérinaire. Signé à Buenos Aires le 25 juin 1984	19
N° 25889. Argentine et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de pêche. Signé à Buenos Aires le 28 juillet 1986	29
N° 25890. Argentine et Italie :	
Accord de coopération technique. Signé à Rome le 30 septembre 1986	55
N° 25891. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la construction, à l'entretien et à l'exploitation d'un tunnel frontalier entre Reutte et Füssen (avec carte). Signé à Vienne le 12 juillet 1985	73
N° 25892. Espagne et Nicaragua :	
Accord complémentaire de coopération technique internationale dans le domaine du travail et des affaires sociales (avec échange de notes des 3 et 7 avril 1987). Signé à Managua le 16 décembre 1985	85
N° 25893. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Convention sur la sécurité sociale (avec accord administratif). Signée à Madrid le 30 septembre 1986	105
N° 25894. Espagne et Mauritanie :	
Accord pour la constitution d'un fonds bilatéral de contrepartie de l'aide alimentaire (avec annexes). Signé à Nouakchott le 25 mars 1987	145

	<i>Page</i>
No. 25895. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Malawi:	
Agreement concerning the establishment of the United Nations High Commissioner for Refugees branch office in Malawi. Signed at Lilongwe on 28 April 1988.....	165
No. 25896. Brazil and Sao Tome and Principe:	
Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Brasília on 26 June 1984.....	173
No. 25897. Brazil and China:	
Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Beijing on 11 October 1984.....	183
No. 25898. Brazil and France:	
Arrangement on cooperation between the "Comissão Brasileira de Atividades Espaciais" (COBAE) and the "Centre national d'études spatiales" (CNES) in the reception and processing of SPOT data. Signed at Gramado, Brazil, on 15 August 1986.....	199
No. 25899. Brazil and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the agricultural research cooperation in Brazil (with arrangement). Tokyo, 3 August 1987.....	207
No. 25900. Brazil and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement on the Programme of Action of Puerto Maldonado. Brasília, 20 August 1987.....	237
No. 25901. Brazil and United Nations Industrial Development Organisation:	
Memorandum of Understanding on industrial development. Signed at Brasília on 1 September 1987.....	243
No. 25902. Brazil and Colombia:	
Memorandum of Understanding on cooperation in the railways sector. Signed at Bogotá on 9 February 1988.....	257
No. 25903. Brazil and Colombia:	
Memorandum of Understanding concerning exchange and cooperation in the field of coal. Signed at Bogotá on 9 February 1988.....	271
No. 25904. Brazil and Colombia:	
Memorandum of Understanding on cooperation in the promotion of trade. Signed at Bogotá on 9 February 1988.....	281

Pages

N° 25895. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Malawi :	
Accord concernant l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au Malawi. Signé à Lilongwe le 28 avril 1988.....	165
N° 25896. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Brasília le 26 juin 1984.....	173
N° 25897. Brésil et Chine :	
Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Beijing le 11 octobre 1984.....	183
N° 25898. Brésil et France :	
Arrangement concernant la coopération sur la réception et le traitement des données SPOT entre la « Comissão Brasileira de Atividades Espaciais » (COBAE) et le Centre national d'études spatiales (CNES). Signé à Gramado (Brésil) le 15 août 1986.....	199
N° 25899. Brésil et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de recherche agricole au Brésil (avec arrangement). Tokyo, 3 août 1987.....	207
N° 25900. Brésil et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme d'action de Puerto Maldonado. Brasília, 20 août 1987.....	237
N° 25901. Brésil et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :	
Mémorandum d'accord relatif au développement industriel. Signé à Brasília le 1 ^{er} septembre 1987.....	243
N° 25902. Brésil et Colombie :	
Mémorandum d'accord sur la coopération dans le secteur ferroviaire. Signé à Bogotá le 9 février 1988.....	257
N° 25903. Brésil et Colombie :	
Mémorandum d'accord en matière d'échanges et de coopération dans le domaine du charbon. Signé à Bogotá le 9 février 1988.....	271
N° 25904. Brésil et Colombie :	
Mémorandum d'accord pour la coopération dans le domaine de la promotion du commerce. Signé à Bogotá le 9 février 1988.....	281

	<i>Page</i>
No. 25905. Brazil and Colombia:	
Arrangement on the exchange of experience relating to co-operative systems, supplementary to the Basic Agreement on Technical Cooperation. Signed at Bogotá on 9 February 1988	289
No. 25906. Brazil and Colombia:	
Agreement on cooperation in respect of petroleum, supplementary to the Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Bogotá on 9 February 1988	301
No. 25907. Brazil and Colombia:	
Agreement on cooperation in the development of mineral resources in the border area, supplementary to the Agreement on Cooperation in the Amazon Region. Signed at Bogotá on 9 February 1988	311
No. 25908. Brazil and Colombia:	
Arrangement in the field of space activities, supplementary to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation. Signed at Bogotá on 9 February 1988	323
No. 25909. Cyprus:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Nicosia on 19 April 1988	337
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 51 annexed to the above-mentioned Agreement	342
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3)	359
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by the Syrian Arab Republic	361

Pages

N° 25905. Brésil et Colombie :

Accord sur l'échange des expériences acquises dans le domaine des coopératives, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Bogotá le 9 février 1988 289

N° 25906. Brésil et Colombie :

Accord relatif à la coopération dans le domaine du pétrole, complémentaire au Traité d'amitié et de coopération. Signé à Bogotá le 9 février 1988 301

N° 25907. Brésil et Colombie :

Accord de coopération pour le développement des ressources minières dans la région frontalière, complémentaire à l'Accord de coopération en Amazonie. Signé à Bogotá le 9 février 1988 311

N° 25908. Brésil et Colombie :

Accord dans le domaine des activités spatiales, complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Bogotá le 9 février 1988 323

N° 25909. Chypre :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Nicosie le 19 avril 1988 337

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 51 annexé à l'Accord susmentionné 350

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 359

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Adhésion de la République arabe syrienne 361

	<i>Page</i>
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accessions by Ecuador and the German Democratic Republic.....	363
No. 22672. International Agreement on jute and jute products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:	
Accession by Portugal	365
No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:	
Ratification by Bolivia	365
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Nicaragua.....	366
Ratification by Nicaragua in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969 and of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	366
Ratifications and accessions by various countries in respect of the Third Additional Protocol to the above-mentioned Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984.....	366
Ratifications, accessions and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984	368
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications, accessions and approvals by various countries.....	372
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by San Marino and approval by France	374
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by San Marino and approval by France	376

Pages

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésions de l'Équateur et de la République démocratique allemande	363
N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Adhésion du Portugal.....	365
N° 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :	
Ratification de la Bolivie	365
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Nicaragua.....	367
Ratification du Nicaragua à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 et du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	367
Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle conclu à Hambourg le 27 juillet 1984.....	367
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984..	369
N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays	373
N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de Saint-Marin et approbation de la France	375
N° 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de Saint-Marin et approbation de la France	377

	<i>Page</i>
No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by San Marino and approval by France	378
No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by San Marino	380

Pages

N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Con- clu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de Saint-Marin et approbation de la France	379
N° 23686. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de Saint-Marin.....	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 April 1988 to 3 May 1988

Nos. 25880 to 25909

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 avril 1988 au 3 mai 1988

N^{os} 25880 à 25909

No. 25880

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Loan Agreement—*Technology Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat d'emprunt — *Projet de formation dans le domaine de la technologie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 25881

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Fourth Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 9 November 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 April 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet
d'électrification* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 no-
vembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril
1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1988, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25882

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Rural Roads Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 December 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 April 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement des
routes rurales* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 dé-
cembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dével-
opement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25883

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement—*Istanbul Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de garantie — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement d'Istanbul* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25884

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*University Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 14 December 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 April 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement universitaire*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 14 décembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 22 avril 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 25885

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FIJI**

Loan Agreement—*Road Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FIDJI**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.

No. 25886

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Southern Provinces Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 April 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Contrat de crédit de développement — *Projet d'électrification des provinces du sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 avril 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1988, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 25887

**UNITED NATIONS
and
CYPRUS**

Agreement regarding arrangements for the fourteenth session of the World Food Council of the United Nations (with detailed estimate). Signed at Rome and at Nicosia on 22 April 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 April 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHYPRE**

Accord relatif à l'organisation de la quatorzième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies (avec état estimatif détaillé). Signé à Rome et à Nicosie le 22 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 avril 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE FOURTEENTH SESSION OF THE WORLD FOOD COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE CHYPRE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA QUATORZIÈME SESSION DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 April 1988, by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1988 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 25888

**ARGENTINA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement on cooperation in the sphere of veterinary medicine. Signed at Buenos Aires on 25 June 1984

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Argentina on 25 April 1988.

**ARGENTINE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération en matière de médecine vétérinaire.
Signé à Buenos Aires le 25 juin 1984**

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par l'Argentine le 25 avril 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE LA COLABORACIÓN EN LA ESFERA DE LA MEDICINA VETERINARIA

El Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia y el Gobierno de la República Argentina

Deseosos de:

Ampliar la colaboración en la esfera de la medicina veterinaria y facilitar el intercambio de animales vivos y productos y materias de origen animal, así como apoyar el intercambio de conocimientos de la ciencia y la práctica veterinaria,

Han decidido concluir el presente Acuerdo:

Artículo 1

Las Partes Contratantes

- a) Facilitarán la exportación, importación y tránsito de animales vivos, productos y materias de origen animal entre ambos Estados;
- b) Colaborarán para proteger ambos Estados contra la introducción de animales contagiados.

Artículo 2

1. Las autoridades competentes de la Partes Contratantes

- a) Se informarán regularmente sobre las enfermedades contagiosas de animales existentes en el territorio de sus Estados respectivos;
- b) En caso de detectar nuevos contagios, informarán a la mayor brevedad posible a las autoridades competentes de la otra Parte contratante sobre su origen, el lugar de existencia, su desarrollo y las medidas tomadas para su control y eliminación.

2. Las disposiciones del inciso 1, letra a) se refieren a las enfermedades contagiosas contenidas en la lista A, B y C de la Oficina Internacional para los contagios de animales (OIE), las disposiciones del inciso 1, letra b) se refieren a las enfermedades contagiosas contenidas en la lista A de la OIE.

3. Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones sobre la problemática de la sanidad en el campo veterinario de mutuo interés.

Artículo 3

Las Partes Contratantes se comprometen a apoyar y facilitar la colaboración de las autoridades competentes y organizaciones en la esfera veterinaria, que se llevará a cabo ante todo mediante:

a) El intercambio de informaciones sobre los métodos de examinación aplicados en la diagnosis de enfermedades contagiosas de animales y en el control de la indemnidad, o condición sanitaria de productos y materias de origen animal;

b) El intercambio de especialistas veterinarios con el fin de detallar las situaciones de contagio en el territorio de la otra Parte Contratante, la aplicación de nuevos métodos diagnósticos y la atención al progreso técnico-científico en el campo veterinario;

c) El envío mutuo de informaciones sobre la organización de la asistencia veterinaria así como sobre las normas legales y las instrucciones publicadas en la esfera de la veterinaria.

Artículo 4

El aspecto financiero, relacionado con la aplicación del Artículo 3 del presente Acuerdo, será resuelto y planificado tras previo acuerdo de las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 5

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes mantendrán contactos directos en las cuestiones referentes a la colaboración conforme al presente Acuerdo.

Artículo 6

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes concluirán para la realización del presente Acuerdo un Convenio en el cual serán determinadas prioritariamente las condiciones de sanidad veterinaria que se aplicarán en las importaciones de animales vivos, productos y materias de origen animal del territorio del Estado de una Parte Contratante al territorio del Estado de la otra Parte Contratante, los puntos fronterizos y otros lugares en los cuales se realizarán los controles veterinarios de dicha mercancía.

Artículo 7

Las cuestiones litigiosas que puedan surgir en la interpretación y durante la realización del presente Acuerdo serán resueltas por vía diplomática.

Artículo 8

La validez del presente Acuerdo cubrirá cinco años. Será prolongada siempre para los cinco años posteriores, salvo el caso de su denuncia por una de las Partes Contratantes en forma escrita y por vía diplomática, no más tarde de 6 meses antes de la expiración del plazo de su validez.

Artículo 9

Este Acuerdo está sujeto a la ratificación, conforme a las normas legales de las Partes Contratantes y entrará en vigor el día que se intercambien las Notas sobre tal aprobación.

DADO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, el día veinticinco de junio de 1984, en dos ejemplares en los idiomas checo y español, siendo sus textos del mismo valor y efecto.

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Bohuslav Chnoupek — Signé par Bohuslav Chnoupek.

² Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICKY A VLÁDOU ARGENTINSKÉ REPUBLICKY O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU VETERINÁRNÍM

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Argentinské republiky,
vedeny přáním rozšířit vzájemnou spolupráci na úseku veterinárním a usnadnit
vzájemnou výměnu živých zvířat a výrobků a surovin živočišného původu, jakož i
podporovat výměnu poznatků ve veterinární vědě a praxi,
se rozhodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

Smluvní strany

- a) budou usnadňovat dovoz, vývoz a průvoz živých zvířat, výrobků a surovin živočišného původu mezi oběma státy,
- b) budou spolupracovat při ochraně svých států před zavlečením nálezů zvířat.

Článek 2

1. Příslušné orgány smluvních stran

- a) si budou pravidelně vyměňovat zprávy o nálezích zvířat, vyskytujících se na území jejich států,
- b) v případě nového výskytu nákazy uvědomí krátkou cestou příslušné orgány druhé smluvní strany o jejím vzniku, místě výskytu, průběhu a o opatřeních, přijatých k její kontrole a zdoání.

2. Ustanovení odstavce 1 písm. a) se týká nálezů zahrnutých v listu A, B a C Mezinárodního úřadu pro nálezů zvířat (OIE), ustanovení odstavce 1 písm. b) se týká nálezů zahrnutých v listu A OIE.

3. Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat informace o zdravotní problematice z úseku veterinárního, o níž se zajímají.

Článek 3

Smluvní strany se zavazují podporovat a usnadňovat spolupráci příslušných orgánů a organizací na úseku veterinárním, která se bude uskutečňovat zejména cestou

- a) výměny informací o vyšetřovacích metodách používaných k diagnostice nálezů zvířat a při kontrole zdravotní nezávadnosti výrobků a surovin živočišného původu,
- b) výměny veterinárních odborníků za účelem upřesňování nálezové situace na území státu druhé smluvní strany, zavádění nových diagnostických metod a sledování vědeckotechnického pokroku na úseku veterinárním,
- c) vzájemného zasílání informací o organizaci veterinární péče, jakož i právních předpisů a instrukcí vydaných na úseku veterinárním.

Článek 4

Finanční otázky spojené s prováděním článku 3 této dohody budou řešeny a plánovány po vzájemné dohodě příslušných orgánů smluvních stran.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran budou v otázkách, týkajících se spolupráce podle této dohody, v přímém styku.

Článek 6

Příslušné orgány smluvních stran sjednají k provedení této dohody ujednání, v němž stanoví zejména veterinárně zdravotní podmínky, kterými se budou řídit dovozy živých zvířat, výrobků a surovin živočišného původu z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, a hraniční přechody a jiná místa, na nichž budou prováděny veterinární kontroly tohoto zboží.

Článek 7

Sporné otázky, které by mohly vzniknout při výkladu a provádění této dohody, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 8

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypoví diplomatickou cestou nejpozději 6 měsíců před uplynutím probíhající doby její platnosti.

Článek 9

Tato dohoda podléhá schválení podle právních předpisů států smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

DÁNO v Buenos Aires dne 25 června 1984 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Argentinské republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chnoupek — Signé par Bohuslav Chnoupek.

² Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON COOPERATION IN THE SPHERE OF VETERINARY MEDICINE

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Argentine Republic,

Wishing to enhance cooperation in the sphere of veterinary medicine and to facilitate the trade in live animals, animal products, and animal materials, and to intensify the exchange of knowledge of the science and practice of veterinary medicine,

Have decided to conclude this agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall:

- (a) Facilitate the import, export and transit of live animals, animal products and animal materials between the two States;
- (b) Cooperate to protect both States from bringing diseased animals into their territory.

Article 2

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall:

- (a) Periodically exchange information on contagious diseases in animals on the territory of their respective States;
- (b) In the event that new outbreaks of disease are discovered, inform the competent authorities of the other Contracting Party as rapidly as possible of the origin, location, and development of the disease and the measures taken to control and eradicate it.

2. The provisions of paragraph 1, subparagraph (a), shall refer to the contagious diseases included in lists A, B and C of the International Office of Epizootics (OIE), and the provisions of paragraph 1, subparagraph (b), shall refer to the contagious diseases included in list A of OIE.

3. The Contracting Parties shall exchange information on problems of mutual concern in the area of veterinary health.

Article 3

The Contracting Parties undertake to support and facilitate cooperation between the competent veterinary authorities and organizations, which will take the form in particular of:

¹ Came into force on 6 July 1987 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9.

(a) Exchange of information on examination methods used to diagnose contagious animal diseases and to monitor the safety and condition of animal products and animal materials;

(b) Exchange of veterinary specialists to examine disease situations in the territory of the other Contracting Party, the application of new diagnostic methods and the utilization of scientific and technical advances for veterinary purposes;

(c) Exchange of information on the organization of the veterinary service and on the legal rules and regulations published in the veterinary sphere.

Article 4

The financial questions involved in the implementation of article 3 of this Agreement will be resolved and planned following agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain direct contacts with regard to questions relating to cooperation in accordance with this Agreement.

Article 6

In order to implement this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall conclude a Convention which will lay down, as a first priority, the conditions in respect of veterinary health to be applied to imports of live animals, animal products and animal materials from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other, as well as the frontier crossings and other places where the veterinary checks on these imports will be carried out.

Article 7

Any disputes arising over the interpretation and during the implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 8

This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed for subsequent five-year periods each time unless it is denounced in writing and through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties at least six months prior to the expiry of that period.

Article 9

This Agreement shall be subject to ratification, in conformity with the regulations of the Contracting Parties, and shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Buenos Aires, on 25 June 1984, in duplicate in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[BOHUSLAV CHNOUPEK]

For the Government
of the Argentine Republic:

[DANTE CAPUTO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MÉDECINE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux d'étendre leur collaboration en matière de médecine vétérinaire et de faciliter les échanges d'animaux vifs et de produits et matières d'origine animale, ainsi que d'appuyer les échanges de connaissances en matière de science et de pratique vétérinaire,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier

Les Parties contractantes

- a) Faciliteront l'exportation, l'importation et le transit d'animaux vifs, de produits et de matières d'origine animale entre les deux Etats;
- b) Collaboreront pour protéger les deux Etats contre l'introduction d'animaux contagieux.

Article 2

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes

- a) S'informeront régulièrement des maladies animales contagieuses existant sur le territoire de leurs Etats respectifs;
- b) Au cas où elles découvrieraient de nouveaux foyers de contagion, informerront dans les délais les plus brefs possible les autorités compétentes de l'autre Partie contractante de leur origine, de leur localisation, de leur évolution et des mesures prises pour les maîtriser et les éliminer.

2. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1, visent les maladies contagieuses figurant sur les listes A, B et C de l'Office international des épizooties (OIE); les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 visent celles figurant sur la liste A de l'OIE.

3. Les Parties contractantes échangeront des informations sur les problèmes d'intérêt mutuel touchant à la santé dans le domaine vétérinaire.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à appuyer et à faciliter la collaboration des autorités compétentes et des organisations agissant dans le domaine vétérinaire, collaboration qui sera réalisée au moyen de :

- a) L'échange d'informations sur les méthodes d'examen utilisées pour diagnostiquer les maladies contagieuses des animaux et pour vérifier l'immunité et l'état sanitaire des produits et matières d'origine animale;

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1987 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9.

b) L'échange d'experts vétérinaires afin d'examiner dans le détail les situations de caractère épizootique sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'application de nouvelles méthodes de diagnostic et l'attention portée au progrès technico-scientifique en matière vétérinaire;

c) L'envoi mutuel d'informations sur l'organisation de l'assistance vétérinaire ainsi que sur les lois, règlements et les instructions publiées en matière vétérinaire.

Article 4

Les questions financières liées à l'article 3 du présent Accord seront planifiées et résolues par voie d'accord préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes maintiendront un contact direct pour ce qui est des questions touchant à la collaboration dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes conclueront aux fins de réalisation du présent Accord une Convention où seront déterminées en priorité les conditions applicables en matière de santé vétérinaire aux importations d'animaux vivants, de produits et de matières d'origine animale du territoire de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre, ainsi que les points-frontière et autres lieux où s'effectueront les contrôles vétérinaires de ces marchandises.

Article 7

Les litiges qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation du présent Accord et en cours d'exécution seront réglés par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour les cinq années suivantes, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit et par la voie diplomatique par une des Parties contractantes six mois au plus avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 9

Le présent Accord est sujet à ratification, conformément aux lois et règlements des Parties contractantes et entrera en vigueur au jour de l'échange des Notes par lesquelles les Parties s'informeront de cette approbation.

FAIT en la ville de Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 25 juin 1984, en deux exemplaires, en langues tchèque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

[BOHUSLAV CHNOUPEK]

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[DANTE CAPUTO]

No. 25889

**ARGENTINA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in respect of fishing. Signed at
Buenos Aires on 28 July 1986**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Argentina on 25 April 1988.

**ARGENTINE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de pêche. Signé à Buenos
Aires le 28 juillet 1986**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Argentine le 25 avril 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE COOPERACIÓN EN LA ESFERA DE LA ACTIVIDAD PESQUERA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en adelante las Partes,

Sobre la base de las relaciones amistosas existentes entre los dos países,

Tomando en consideración el interés común en la conservación, la óptima utilización y regulación de los recursos vivos del mar en la parte sudoccidental del Océano Atlántico,

Teniendo en cuenta la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Teniendo en cuenta la promoción y reactivación de la actividad pesquera en la República Argentina y estableciendo los principios y condiciones de acuerdo con los cuales se deberá llevar a cabo la cooperación entre las Partes en la esfera de la actividad pesquera,

Dedicando una atención especial a la importancia de las investigaciones científicas en el campo de las actividades pesqueras,

Deseando desarrollar una fecunda, duradera y mutuamente beneficiosa cooperación económica en la esfera de la actividad pesquera,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a cooperar sobre una base mutuamente beneficiosa, en la esfera de la actividad pesquera, de acuerdo con los principios y normas del derecho internacional y del derecho del mar, incluyendo la conservación y utilización óptima de los recursos vivos del mar, en la parte sudoccidental del Océano Atlántico.

Artículo 2

La Parte argentina se compromete a admitir a los buques bajo bandera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas el acceso a la pesca en la Zona Económica Exclusiva de la República Argentina, denominada en adelante "Zona", sobre una parte del excedente de la captura permisible los recursos vivos del mar, de conformidad con los términos y condiciones establecidos en el presente Convenio.

Artículo 3

La Parte argentina se compromete a otorgar facilidades portuarias, para los buques de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas comprendidos en el presente Convenio, incluyendo facilidades para el cambio de tripulación, reparaciones y avituallamiento, requeridas para el mejor cumplimiento del presente Convenio, según las leyes, normas y reglamentos administrativos argentinos.

Artículo 4

La Parte argentina, en ejercicio de sus derechos soberanos sobre los recursos vivos de la "Zona", determinará cada año a través de la autoridad de aplicación:

a) La captura permisible de cada especie y en conjunto, teniendo en cuenta los mejores datos científicos de que disponga, con arreglo a los factores ambientales y otros pertinentes, prestando especial atención a la interdependencia de las poblaciones, modalidades de pesca, los estándares internacionales y otros factores relevantes.

b) La capacidad de captura de la flota argentina respecto de cada especie.

c) El excedente de captura permisible de cada especie que no haya sido capturado por la flota argentina.

d) La parte del excedente de captura permisible de cada especie y total que se permitirá capturar a los buques de bandera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Artículo 5

La Parte argentina, a través de la autoridad de aplicación, determinará cada año en relación con la parte del excedente a que se refiere el artículo 4 inciso d) del presente Convenio:

a) Las árcas y los períodos o temporadas en que la pesca será permitida, limitada o dirigida.

b) Las especies, poblaciones, medidas, cantidades, peso, sexo, captura accidental, biomasa total y otros factores en áreas determinadas.

c) El tamaño, tipo, y número de buques y el número de días en que cada buque o el total de la flota pueda operar en pesca en determinada área o para la pesca de determinada especie de recursos vivos del mar y el tipo, tamaño y cantidad de aparejos que pueda utilizarse.

Artículo 6

La Parte argentina, a través de su autoridad de aplicación, dará a conocer a la Parte soviética, en tiempo oportuno, las especificaciones indicadas en los artículos 4 y 5, así como toda nueva reglamentación pertinente, a fin de facilitar la realización de los acuerdos complementarios que se celebren sobre la base del presente Convenio.

Artículo 7

La Parte soviética tomará las medidas necesarias para que:

a) Sus ciudadanos y buques pesqueros no realicen actividades de pesca de recursos vivos del mar en la "Zona" si no cuentan con los respectivos permisos de pesca otorgados por la Parte argentina.

b) Los buques de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas que tengan permiso de pesca para realizar capturas en la "Zona" observen los términos del presente Convenio, los acuerdos complementarios y las leyes y reglamentaciones de la República Argentina en lo que se refiere a la conservación de los recursos vivos del mar en la "Zona".

c) Los buques de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas permitan y faciliten el acceso a bordo de los funcionarios competentes de la Parte argentina con el objeto de inspeccionar y controlar el cumplimiento del presente Convenio, de los acuerdos complementarios y de las leyes y reglamentaciones argentinas sobre la pesca en la "Zona".

d) Los buques pesqueros de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas observen las indicaciones de las autoridades competentes argentinas que se refieran al régimen de pesca en la "Zona".

Artículo 8

Las Partes se comprometen a estudiar las cuestiones relativas a la ampliación del mercado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para la producción pesquera argentina y asimismo la disminución o eliminación de las restricciones tarifarias y no tarifarias para tal producción pesquera.

Artículo 9

Las Partes acuerdan implementar el presente Convenio mediante acuerdos complementarios a concluirse sobre una base mutuamente beneficiosa, entre empresas y organizaciones pertenecientes a las Partes, para la explotación conjunta de los recursos vivos del mar de la "Zona" bajo la forma de "joint ventures".

Las Partes estudiarán, asimismo, otras formas de cooperación.

Las empresas y organizaciones argentinas que concluyan con las empresas y organizaciones soviéticas acuerdos complementarios de "joint ventures" deberán encontrarse en actividad y contar con antecedentes en el sector pesquero.

La Parte argentina, a través de su autoridad de aplicación, determinará los demás requisitos y condiciones a que deberán ajustarse las empresas y organizaciones argentinas para estar en condiciones de actuar en el ámbito del presente Convenio.

Las empresas y organizaciones soviéticas contratantes que concluyan acuerdos complementarios de "joint ventures" con las empresas y organizaciones argentinas correspondientes no deben tener asentamientos de explotación de los recursos vivos del mar de la "Zona" o actividad económica alguna en el sector de pesca en la República Argentina, anteriores a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 10

Las Partes convienen que los acuerdos complementarios deberán contemplar lo siguiente:

a) El compromiso por parte de la empresa soviética contratante de comprar — sea en forma directa o a través de empresas vinculadas con participación soviética — una parte de la producción pesquera elaborada por la empresa argentina contratante, tomando en consideración los volúmenes de captura de los buques bajo bandera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas autorizados en el área indicada en el artículo 5 del presente Convenio.

El volumen de la producción pesquera a comprar y su valor se determinarán por acuerdo entre las empresas contratantes del "joint venture" sujeto a la aprobación de la autoridad argentina de aplicación.

b) El compromiso de la empresa soviética contratante de enviar con destino a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas la parte de producción pesquera que le corresponde en virtud del acuerdo complementario.

c) El compromiso de la empresa soviética contratante que opere con buques bajo bandera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas autorizados a la pesca en la "Zona" de conformidad con los acuerdos complementarios, de utilizar solamente los puertos argentinos y contratar los servicios portuarios que necesite por intermedio de empresas argentinas, excluyendo los servicios por cambio de tripulación y reparación naval efectuada por la propia tripulación.

d) Los buques de bandera soviética autorizados, deberán descargar sus capturas en puertos argentinos, ya sea para efectuar trasbordo a otros buques o en tránsito para su reembarque, o realizar el alije de sus capturas bajo control de las autoridades competentes argentinas en zonas de fácil acceso. Si las partes lo acuerdan, el alije podrá hacerse en la "Zona", corriendo por cuenta del "joint venture" los gastos de permanencia del personal argentino de control.

e) Las tripulaciones de los buques de bandera soviética autorizados estarán integradas por un porcentaje mínimo del 10% de ciudadanos argentinos debidamente habilitados por la autoridad argentina. Los salarios, seguros sociales, indemnizaciones y otros gastos que demande la permanencia a bordo del personal argentino correrán por cuenta del "joint venture". La distribución en los buques y las condiciones que debe reunir el personal argentino se determinarán por el "joint venture".

f) Las empresas soviéticas contratantes del "joint venture" aceptarán, si lo fuera requerido, el embarque a bordo de buques bajo bandera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de un representante de la autoridad argentina de aplicación y/o de la empresa argentina contratante del "joint venture", siendo los salarios, seguros sociales, indemnizaciones y otros gastos a cargo de su mandante.

g) El cumplimiento y ejecución de los acuerdos complementarios se realizará de acuerdo con la legislación y jurisdicción argentinas.

h) Las empresas contratantes del "joint venture" serán responsables conjuntamente por el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y de la legislación argentina, en cuanto las resulten aplicables, y por el cumplimiento de los acuerdos complementarios.

i) El plazo de vigencia de los acuerdos complementarios no superará el año.

Artículo 11

La Parte argentina, a través de su autoridad de aplicación, verificará con carácter previo a la inscripción prevista en el artículo 12 si los acuerdos complementarios se adecuan al presente Convenio y a las leyes argentinas de pesca y, en su caso, concederá los respectivos permisos de pesca a los buques bajo bandera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

La Parte argentina, a través de su autoridad de aplicación, verificará asimismo, durante la ejecución de los acuerdos complementarios, el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio, de los acuerdos complementarios y de las leyes argentinas de pesca.

Artículo 12

La Parte argentina, a través de la autoridad de aplicación, habilitará un registro especial en el que deberán inscribirse:

a) Los acuerdos complementarios que se celebren con motivo del presente Convenio.

b) Los permisos de pesca concedidos en virtud de los respectivos acuerdos complementarios.

c) Los buques de bandera soviética que tengan permiso de pesca y los roles de su tripulación.

La inscripción de los acuerdos complementarios estará sujeta al pago de un canon por parte del "joint venture", el que será administrado por la autoridad de aplicación argentina.

En los casos en que, por razones de fuerza mayor o reparaciones de plano de arreglo general, algún buque de bandera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas que cuente con permiso de pesca o miembros de su tripulación, tengan que ser sustituidos, se inscribirá esta sustitución en el registro especial con la debida anticipación.

Artículo 13

Las autoridades de aplicación del presente Convenio serán, por Parte argentina, la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca del Ministerio de Economía de la República Argentina, y por Parte soviética, el Ministerio de la Industria Pesquera de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Artículo 14

Las Partes acordarán directamente o por medio de las organizaciones internacionales apropiadas las medidas necesarias para asegurar la conservación, en el área adyacente a la "Zona", de la población y poblaciones de especies asociadas que se encuentren tanto en la "Zona" como en la referida área adyacente.

Artículo 15

Las Partes se comprometen a colaborar en la ejecución de investigaciones científicas necesarias a los fines de la conservación, utilización óptima y regulación de los recursos vivos del mar en el área adyacente a la "Zona".

A tal fin se realizarán consultas entre los científicos y especialistas de las Partes para llevar a cabo tales investigaciones y para interpretar los resultados obtenidos.

Con el mismo propósito, las Partes se comprometen a comunicarse recíprocamente los datos de las capturas efectuadas por sus buques en el área adyacente y la información científica de pesca y estadística de que dispongan sobre la población y poblaciones de especies asociadas que se encuentren tanto en la "Zona" como en el área adyacente.

Las Partes se comprometen a realizar un intercambio recíproco de especialistas en la esfera de la actividad pesquera, así como de información sobre la tecnología de pesca industrial, técnica de elaboración, recuperación, conservación, utilización óptima y regulación de recursos vivos del mar.

Artículo 16

La Parte soviética, con el objeto de promover el cumplimiento del presente Convenio y desarrollar ulteriormente la colaboración en el campo de las actividades pesqueras, acreditará ante el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la

República Argentina como integrantes de la Embajada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas un agregado para los asuntos pesqueros y dos ayudantes.

Artículo 17

Con el objeto de promover el cumplimiento del presente Convenio y desarrollar ulteriormente la colaboración en materia de actividades pesqueras las Partes acuerdan constituir una comisión mixta argentino-soviética de pesca denominada en adelante “la Comisión Mixta”.

La Comisión Mixta estará integrada por un representante y dos suplentes como máximo, designados por cada Parte.

La Comisión Mixta se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en las respectivas capitales, o en cualquier otro lugar de sus respectivos territorios que las Partes acuerden.

La Comisión Mixta analizará las cuestiones relacionadas con la ejecución del presente Convenio y formulará a las Partes recomendaciones tendientes a su debido cumplimiento.

Artículo 18

Nada en el presente Convenio puede considerarse como perjudicial con respecto a otros acuerdos entre las Partes, o en relación con Convenios y acuerdos multilaterales en que ambas sean parte o con respecto a sus respectivas posiciones en materia de derecho del mar.

Artículo 19

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se intercambien las notas en las que se notifican recíprocamente la aprobación de conformidad con sus legislaciones nacionales.

El presente Convenio estará en vigor por el término de dos (2) años y será tácitamente reconducido por períodos anuales, salvo que una de las Partes haga saber por escrito su voluntad en contrario con una anticipación de seis (6) meses respecto de la fecha de vencimiento.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los veintiocho días del mes de julio de mil novecientos ochenta y seis en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lucio Reca — Signé par Lucio Reca.

² Signed by Oleg Kvasov — Signé par Oleg Kvasov.

[RUSSIAN TEXT — ТЕТТЕ РУССЕ]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые ниже «Сторонами»,

исходя из дружественных отношений, существующих между двумя странами,

принимая во внимание общую заинтересованность в сохранении, оптимальном использовании и управлении морскими живыми ресурсами юго-западной части Атлантического океана,

учитывая Координацию Организации Объединенных Наций по морскому праву,

имея ввиду содействовать оживлению деятельности в области рыбного хозяйства Аргентинской Республики и устанавливая положения и условия, в соответствии с которыми должно осуществляться сотрудничество между Сторонами в области рыбного хозяйства,

придавая особое значение важности научных исследований в области рыбного хозяйства,

выражая желание развивать на долгосрочной основе плодотворное и взаимовыгодное экономическое сотрудничество в области рыбного хозяйства,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны обязуются сотрудничать на взаимовыгодной основе в области рыбного хозяйства в соответствии с принципами и нормами международного и морского права, включая сохранение и оптимальное использование морских живых ресурсов юго-западной части Атлантического океана.

Статья II

Аргентинская Сторона обязуется допускать суда под флагом СССР к ведению рыбного промысла в исключительной экономической зоне Аргентинской Республики, именуемой ниже «зона», в отношении части остатка допустимого улова морских живых ресурсов в соответствии с положениями и условиями, устанавливаемыми настоящим Соглашением.

Статья III

Аргентинская Сторона обязуется предоставить портовые льготы судам под флагом СССР, на которые распространяется настоящее Соглашение, включая льготы в отношении смены экипажа, ремонта и снабжения, в целях более эффективного выполнения настоящего Соглашения, согласно аргентинским законам, нормам и административным положениям.

Статья IV

Аргентинская Сторона при осуществлении своих суверенных прав в отношении морских живых ресурсов в зоне через свой орган, ответственный за осуществление настоящего Соглашения, ежегодно определяет:

а) допустимый улов как по каждому виду, так и суммарный по всем видам согласно имеющимся наиболее достоверным научным данным с учетом экологических и других сопутствующих факторов, уделяя особое внимание взаимозависимости популяций, видам промысла, критериям, принятым в международной практике, и другим соответствующим факторам;

б) промысловые возможности аргентинского флота в отношении каждого из этих видов;

в) остаток допустимого улова по каждому виду, неиспользуемый аргентинским флотом;

г) часть остатка допустимого улова по каждому виду и по всем видам вместе, который будет разрешен к вылову судам под флагом СССР.

Статья V

Аргентинская Сторона через свой орган, отвечающий за осуществление настоящего Соглашения, будет определять каждый год в отношении части остатка, о котором говорится в статье IV, пункт «г», настоящего Соглашения:

а) районы, периоды и сезоны, где и в течение которых ведение промысла будет разрешено, ограничено или подлежит регулированию;

б) виды, популяции, размерный состав, количество, массу, пол особей, прилов, общую биомассу и другие показатели в определенных районах;

в) типы, размеры, количество судов, количество дней на лову каждого судна или всего флота, который будет работать в определенном районе на промысле определенных видов морских живых ресурсов, а также тин, размеры и количество разрешенных к использованию орудий лова.

Статья VI

Аргентинская Сторона через свой орган, отвечающий за выполнение настоящего Соглашения, будет своевременно сообщать Советской Стороне сведения, указанные в статьях IV и V, а также все новые относящиеся к ним положения, с тем чтобы способствовать осуществлению дополнительных договоренностей, которые будут достигаться на основе настоящего Соглашения.

Статья VII

Советская Сторона примет необходимые меры к тому, чтобы:

а) ее граждане и рыболовные суда не осуществляли промысел морских живых ресурсов в зоне, если они не имеют соответствующих разрешений, выданных Аргентинской Стороной;

б) суда под флагом СССР, имеющие разрешения на ведение промысла в зоне, соблюдали положения настоящего Соглашения, дополнительных договоренностей, законы и правила Аргентинской Республики, относящиеся к сохранению морских живых ресурсов в зоне;

в) разрешать и содействовать допуску на рыболовные суда под флагом СССР компетентных должностных лиц Аргентинской Стороны в целях инспектирования или контроля за выполнением настоящего Соглашения, дополнительных договоренностей и аргентинских законов и положений о промысле в зоне;

г) рыболовные суда под флагом СССР соблюдают указания аргентинских компетентных органов, касающиеся порядка ведения рыбного промысла в зоне.

Статья VIII

Стороны обязуются изучить вопросы, касающиеся расширения рынка Советского Союза для аргентинской рыбной продукции, а также снижения или ликвидации тарифных и нетарифных ограничений для такой рыбной продукции.

Статья IX

Стороны соглашаются осуществлять настоящее Соглашение посредством заключения на взаимовыгодной основе дополнительных договоренностей между соответствующими предприятиями и организациями Сторон о совместной эксплуатации морских живых ресурсов зоны в форме совместного предпринимательства (*Joint venture*). Стороны обсудят также другие формы сотрудничества.

Аргентинские предприятия и организации, которые заключают дополнительные договоренности о совместном предпринимательстве с соответствующими советскими предприятиями и организациями, должны быть действующими и иметь опыт деятельности в рыболовном секторе.

Аргентинская Сторона через свой орган, отвечающий за выполнение настоящего Соглашения, будет определять другие требования и условия, которым должны будут отвечать аргентинские предприятия и организации для того, чтобы действовать в рамках настоящего Соглашения.

Советские предприятия и организации, которые заключают дополнительные договоренности о совместном предпринимательстве с соответствующими аргентинскими предприятиями и организациями, не должны иметь прецедентов по эксплуатации морских живых ресурсов зоны или какой-либо экономической деятельности в рыболовном секторе Аргентинской Республики до заключения Соглашения.

Статья X

Стороны соглашаются в том, что дополнительные договоренности будут предусматривать следующее:

а) обязательство со стороны советского участника совместного предпринимательства — прямо или при посредничестве связанного с ним предприятия с советским участием — закупать часть рыбопродукции, выпущенной аргентинским участником совместного предпринимательства, с учетом объема вылова судами под флагом СССР, ведущими промысел в районах в соответствии со статьей XI настоящего Соглашения.

Объем закупаемой рыбопродукции и ее стоимость определяются по договоренности между участниками совместного предпринимательства и с одобрения аргентинского органа, отвечающего за осуществление настоящего Соглашения;

б) обязательство со стороны советского участника совместного предпринимательства вывозить в СССР часть рыбопродукции, принадлежащей ему в соответствии с дополнительными договоренностями;

в) обязательства со стороны советского участника совместного предпринимательства при ведении промысла судами под флагом СССР в зоне в соответствии с дополнительными договоренностями использовать только аргентинские порты и получать портовые услуги, которые будут ему необходимы, от аргентинских фирм, за исключением услуг по смене экипажей и судоремонту, производимому силами судозипкажей;

г) суда под флагом СССР, имеющие разрешения, должны будут выгружать свои уловы в аргентинских портах, будь то перегрузка па другие суда или транзит для последующего перегруза, либо осуществлять выгрузку своих уловов под контролем компетентных аргентинских властей в легкодоступных районах.

При договоренности сторон выгрузка может производиться в зоне, при этом расходы по пребыванию аргентинского контролирующего персонала будет нести совместное предпринимательство;

д) экипажи судов под флагом СССР, имеющие разрешения, будут не менее чем на 10% состоять из аргентинских граждан, подлежащим образом уполномоченных аргентинским органом, ответственным за выполнение настоящего Соглашения. Расходы по заработной плате, социальному страхованию, возмещению убытков и другие расходы, связанные с пребыванием на борту аргентинского персонала, будут осуществляться за счет совместного предпринимательства. Распределение на судах и требования, предъявляемые к аргентинскому персоналу, будут определяться совместным предпринимательством;

е) советский участник совместного предпринимательства соглашается, в случае, если об этом будет заявлено, нрннять на борт судов под флагом СССР одного представителя аргентинского органа, отвечающего за осуществление настоящего Соглашения, и/или аргентинского участника совместного предпринимательства, причем расходы по заработной плате, социальному страхованию, возмещению убытков и другие расходы несет направляющая сторона;

ж) исполнение и осуществление дополнительных договоренностей будут производиться в соответствии с юрисдикцией и аргентинским законодательством;

з) участники совместного предпринимательства несут совместную ответственность за выполнение положений настоящего Соглашения и аргентинского законодательства в части, их касающейся, и за осуществление дополнительных договоренностей;

и) срок действия дополнительных договоренностей не будет превышать одного года.

Статья XI

Аргентинская Сторона через орган, отвечающий за осуществление настоящего Соглашения, перед внесением в реестр, предусмотренный статьей XII, будет проверять соответствие дополнительных договоренностей положениям настоящего Соглашения и аргентинским законам по рыболовству и в случае их соответствия будет выдавать надлежащие разрешения на ведение промысла судами под флагом СССР.

Аргентинская Сторона через свой орган, отвечающий за выполнение настоящего Соглашения, при реализации дополнительных договоренностей будет проверять соблюдение положений настоящего Соглашения, дополнительных договоренностей и аргентинских законов по рыболовству.

Статья XII

Аргентинская Сторона через свой орган, отвечающий за выполнение настоящего Соглашения, будет вести специальный реестр, в который будут вноситься:

- а) дополнительные договоренности, заключенные в соответствии с настоящим Соглашением;
- б) разрешения на право промысла, выданные согласно дополнительным договоренностям;
- в) суда под флагом СССР, которым будут выданы разрешения на право промысла и судовые роли их экипажей.

Запись в специальном реестре дополнительных договоренностей будет обуславливаться выплатой налога со стороны совместного предпринимательства, который будет регулироваться аргентинским органом, отвечающим за выполнение настоящего Соглашения.

В случаях, когда из-за форс-мажорных обстоятельств или планового ремонта какое-либо судно под флагом СССР, которому выдано разрешение на ведение промысла, или члены экипажа нуждаются в замене, эта замена будет заблаговременно переоформлена в специальном реестре.

Статья XIII

Органами, отвечающими за осуществление настоящего Соглашения, будут являться: от Аргентинской Стороны — Секретариат по сельскому хозяйству, животноводству и рыболовству Министерства экономики Аргентинской Республики, от Советской Стороны — Министерство рыбного хозяйства СССР.

Статья XIV

Стороны согласуют непосредственно или через соответствующие международные организации необходимые меры, с тем чтобы обеспечить сохранение в районе, прилегающем к зоне, запасов и запасов ассоциированных видов, которые встречаются как в зоне, так и в прилегающем районе.

Статья XV

Стороны обязуются сотрудничать в осуществлении научных исследований в целях сохранения, оптимального использования и управления морскими живыми ресурсами в районе, прилегающем к зоне.

Ученые и специалисты обеих Сторон будут осуществлять консультации для проведения таких исследований и интерпретации полученных результатов.

Стороны обязуются осуществлять взаимный обмен данными об уловах своих судов в прилегающем районе, а также научной, промысловой и статистической информацией, которой они будут располагать, относительно запасов и запасов ассоциированных видов, встречающихся как в зоне, так и в прилегающем районе.

Стороны обязуются осуществлять взаимный обмен специалистами в области рыбного хозяйства, а также информацией по технике промышленного рыболовства, технологии переработки, воспроизводству, сохранению, оптимальному использованию и управлению морскими живыми ресурсами.

Статья XVI

Советская Сторона в целях содействия в выполнении настоящего Соглашения и развития дальнейшего сотрудничества в области рыбного хозяйства аккредитует при Министерстве иностранных дел и культуры Аргентинской Республики в составе Посольства СССР в Аргентине атташе по вопросам рыболовства и двух его помощников.

Статья XVII

В целях содействия в выполнении настоящего Соглашения и развития в дальнейшем сотрудничества в области рыбного хозяйства Стороны соглашаются учредить Аргентино-Советскую комиссию по рыболовству, в дальнейшем именуемую «Смешанная комиссия».

Смешанная комиссия будет состоять из назначаемых каждой Стороной представителя и не более двух его заместителей.

Смешанная комиссия будет собираться не реже одного раза в год поочередно в каждой из соответствующих столиц либо в любом другом месте на их территориях, которое будет согласовано Сторонами.

Смешанная комиссия будет рассматривать вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, и будет вырабатывать рекомендации Сторонам, направленные на его надлежащее выполнение.

Статья XVIII

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб другим существующим соглашениям между Сторонами или многосторонним конвенциям и соглашениям, участникам которых являются обе Стороны, или точкам зрения каждой Стороны в отношении морского права.

Статья XIX

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена Сторонами нотами, уведомляющими о его одобрении в соответствии с национальным законодательством.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение двух лет, после чего оно будет автоматически продлеваться на годичный срок, если за шесть месяцев до истечения срока ни одна из Сторон не заявит письменно о своем желании прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Буэнос-Айрес 28 июля 1986 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Аргентинской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lucio Reca — Signé par Lucio Reca.

² Signed by Oleg Kvasov — Signé par Oleg Kvasov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN RESPECT OF FISHING

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Parties",

Having regard to the friendly relations existing between the two countries,

Taking into consideration their common interest in the conservation, optimal utilization and management of the living resources of the sea in the south-western part of the Atlantic Ocean,

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea,²

With a view to helping revitalize fishing in the Argentine Republic and to establishing principles and conditions governing cooperation between the Parties in respect of fishing,

Attaching special significance to the importance of scientific research in respect of fishing,

Desiring to develop fruitful, lasting and mutually advantageous economic cooperation in respect of fishing,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to cooperate on a mutually advantageous basis in respect of fishing in accordance with the principles and norms of international law and the law of the sea, including the conservation and optimal utilization of the living resources of the sea in the south-western part of the Atlantic Ocean.

Article 2

The Argentine Party undertakes to permit vessels flying the flag of the USSR to fish in the Argentine Republic's exclusive economic zone hereinafter referred to as the "Zone", in connection with part of the surplus of the allowable catch of living resources of the sea in accordance with the provisions and conditions established by this Agreement.

Article 3

The Argentine Party undertakes to provide port facilities to vessels flying the flag of the USSR covered by this Agreement, including facilities in regard to change of crew, repairs and provisions, with a view to ensuring more effective implementa-

¹ Came into force on 18 March 1987, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with article 19.

² Not entered into force at the date of registration of the above-mentioned Agreement. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations Publication E.83.V.5.

tion of this Agreement, in accordance with Argentine laws, norms and administrative regulations.

Article 4

In exercise of its sovereign rights in respect of the living resources of the Zone the Argentine Party through its authority responsible for implementing this Agreement, shall every year determine:

(a) The allowable catch for each species and as a whole, in accordance with the most reliable scientific data, with due regard for ecological and other attendant factors, giving special attention to the interdependence of stocks, fishing patterns, international standards and other relevant factors;

(b) The harvesting capacity of the Argentine fleet in respect of each species;

(c) The surplus of the allowable catch for each species not harvested by the Argentine fleet;

(d) That part of the surplus of the allowable catch for each species and for all species together that vessels flying the flag of the USSR will be allowed to harvest.

Article 5

The Argentine Party, through its authority responsible for implementation of this Agreement, shall determine every year, in connection with the part of the surplus referred to in article 4 (d) of this Agreement:

(a) The areas and periods and seasons in which fishing will be permitted, limited or regulated;

(b) The species, stocks, sizes, quantities, weights, sex, accidental catches, total biomass and other factors in determined areas;

(c) The type, size, quantity of vessels and number of days in which each vessel or the entire fleet may fish in a given area or for a specific species of living resources of the sea and the type, size and quantity of tackle which may be used.

Article 6

The Argentine Party, through its authority responsible for implementation of this Agreement, shall at the proper time communicate to the Soviet Party the information indicated in articles 4 and 5 as well as all relevant new provisions, in order to facilitate the implementation of any additional agreements that may be reached on the basis of this Agreement.

Article 7

The Soviet Party shall make the necessary arrangements to ensure that:

(a) Its citizens and fishing vessels do not engage in fishing for the living resources of the sea in the Zone unless they have appropriate permits issued by the Argentine Party;

(b) Vessels flying the flag of the USSR, and having a permit allowing them to fish within the Zone, comply with the provisions of this Agreement, additional agreements, and the laws and rules of the Argentine Republic on the conservation of the living resources of the sea in the Zone;

(c) Soviet vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may provide and facilitate access on board to the competent officials of the Argentine Party for the purpose of inspecting and monitoring implementation of this Agreement, additional agreements and Argentine laws and regulations concerning fishing in the Zone;

(d) Soviet fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics obey the instructions of the competent Argentine authorities in respect of the regulations for fishing in the Zone.

Article 8

The Parties undertake to study the problems involved in increasing the Soviet market for Argentine fish products and also lowering or eliminating tariff and non-tariff restrictions on such fish products.

Article 9

The Parties agree to implement this Agreement by means of additional agreements to be concluded on a mutually advantageous basis between enterprises and organizations belonging to the Parties, for the joint exploitation of the living resources of the sea in the Zone, in the form of a joint venture. The Parties shall also study other forms of co-operation.

Argentine enterprises and organizations that conclude supplementary joint venture agreements with Soviet enterprises and organizations must be in operation and have experience in the fishing sector.

The Argentine Party, through its authority responsible for implementing this Agreement, shall determine the other requirements and conditions to which Argentine enterprises and organizations must conform in order to be able to operate within the framework of this Agreement.

Soviet enterprises and organizations that conclude additional joint venture agreements with corresponding Argentine enterprises and organizations must have no previous history of exploiting the living resources of the sea in the Zone or any economic activity in the fishing sector of the Argentine Republic prior to the time this Agreement comes into force.

Article 10

The Parties agree that the additional agreements shall provide for the following:

(a) The commitment on the part of the Soviet participant in the joint venture to purchase, either directly or through an affiliated enterprise with Soviet participation, a share of the fish output products of the Argentine participant in the joint venture, taking into account the volume of the catch of vessels flying the flag of the USSR authorized to fish in the area specified in article 5 of this Agreement.

The volume of the fish products to be purchased and the cost thereof shall be determined by agreement between the participants in the joint venture and with the approval of the Argentine authority responsible for the implementation of this Agreement;

(b) The obligation of the Soviet participant in the joint venture to ship to the Soviet Union the share of the fish products belonging to it in accordance with the additional agreement;

(c) The obligation of the Soviet participant operating vessels flying the flag of the USSR authorized to fish in the Zone in accordance with the additional agreements to use only Argentine ports and to obtain whatever port services it may need from Argentine firms, with the exception of services for change of crews and ship repairs carried out by the ship's crew;

(d) Authorized vessels flying the Soviet flag shall unload their catch in Argentine ports, whether for transshipment to other vessels or in transit for subsequent reloading or unload their catch under the supervision of the competent Argentine authorities in easily accessible areas.

If the Parties agree, the unloading may take place in the Zone, the living expenses of the Argentine supervisory personnel being borne by the joint venture;

(e) Argentine citizens duly authorized by the Argentine authority shall account for at least 10 per cent of the crew of authorized vessels flying the flag of the USSR. Salaries, social security, compensation and other expenses arising from the presence on board of Argentine personnel shall be borne by the joint venture. The joint venture shall determine the distribution on the vessels and the conditions to be met by the Argentine personnel;

(f) The Soviet participants in the joint venture shall, if requested, agree to the placement on board vessels flying the flag of the USSR of a representative of the Argentine authority responsible for implementation of this Agreement, and/or of an Argentine participant in the joint venture, the salaries, social security, compensation and other expenses being borne by the sending Party;

(g) Additional agreements shall be implemented and executed in accordance with Argentine legislation and jurisdiction;

(h) The participants in the joint venture shall be jointly responsible for implementing this Agreement and the provisions of Argentine legislation in so far as they are relevant, and for the implementation of additional agreements;

(i) The period of validity of additional agreements shall not exceed one year.

Article 11

The Argentine Party, through its authority responsible for the implementation of this Agreement, shall, prior to making the entries stipulated in article 12, verify whether the additional agreements are consistent with the provisions of this Agreement and of Argentine laws governing fishing, and if they are, it shall issue the appropriate fishing permits to vessels flying the flag of the USSR.

The Argentine Party, through its authority responsible for implementation of this Agreement, shall likewise verify, when executing the additional agreements, whether the provisions of this Agreement, of the additional agreements and of Argentine laws governing fishing are being observed.

Article 12

The Argentine Party, through its authority responsible for the implementation of this Agreement, shall keep a special register in which it shall keep a record of:

(a) Additional agreements concluded pursuant to the present Agreement;

(b) Fishing permits granted in accordance with the respective additional agreements;

(c) Vessels flying the flag of the USSR that have been granted fishing permits and the rolls of their crew.

The Registration of the additional agreements shall be subject to the payment by the joint venture of a tax to be administered by the Argentine authority responsible for the implementation of this Agreement.

When for reasons of *force majeure* or routine maintenance it is necessary to replace any vessel flying the flag of the USSR and holding a fishing permit, or members of its crew, the substitution shall be listed ahead of time in the special register.

Article 13

The authorities responsible for implementing this Agreement shall be, for the Argentine Party, the Secretariat of Agriculture, Livestock Breeding and Fishing of the Ministry of Economic Affairs of the Argentine Republic, and for the Soviet Party, the Ministry of the Fishing Industry of the USSR.

Article 14

The Parties shall agree, directly or through the relevant international organizations, on the measures required in order to ensure the preservation in the area adjacent to the Zone of the stock and stocks of associated species that are found both in the Zone and in the adjacent area.

Article 15

The Parties undertake to cooperate in conducting scientific research required for the conservation, optimal utilization and management of the living resources of the sea in the area adjacent to the Zone.

Scientists and specialists of both Parties shall hold consultations in order to conduct such research and to interpret the results obtained.

The Parties undertake to exchange data on the catch of their vessels in the adjacent area and also any scientific, and statistical information pertaining to fishing which they may possess concerning the stock and stocks of associated species found in the Zone and in the adjacent area.

The Parties undertake to carry out a mutual exchange of specialists in respect of fishing and information on the technology of commercial fishing and the technology for the processing, recovering, preservation, optimal utilization and management of the living resources of the sea.

Article 16

With a view to helping promote the implementation of this Agreement and to developing cooperation in respect of fishing the Soviet Party shall accredit to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, as part of the Embassy of the USSR in Argentina, an attaché for fishing affairs and two assistants.

Article 17

To help promote the implementation of this Agreement and subsequently to develop cooperation in respect of fishing, the Parties agree to establish a mixed Argentine-Soviet fishing commission, hereinafter referred to as the "Mixed Commission".

The Mixed Commission shall consist of one representative and a maximum of two alternates appointed by each Party.

The Mixed Commission shall meet at least once a year alternately in the respective capitals, or in whatever other place in their respective territories the Parties agree upon.

The Mixed Commission shall consider matters connected with the implementation of this Agreement and shall prepare for the Parties recommendations designed to ensure its proper implementation.

Article 18

Nothing in this Agreement shall be deemed prejudicial to other existing agreements between the Parties or to multilateral conventions and agreements which both are a party to, or to their respective positions in respect of the law of the sea.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes between the Parties informing one another that it has been approved in accordance with their national legislation.

This Agreement shall remain in force for two (2) years, after which it shall be renewed automatically for one-year periods, unless either Party gives notice, in writing not later than six months before the expiry of the Agreement, that it wishes to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in Buenos Aires on 28 July 1986, in duplicate, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

[LUCIO RECA]

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[OLEG KVASOV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les relations amicales existant entre les deux pays,

Conscients de l'intérêt qu'ils portent tous les deux à la préservation, à l'utilisation et la gestion rationnelle des ressources biologiques de la mer dans le secteur sud-ouest de l'Océan Atlantique,

Prenant en considération l'adoption de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer²,

Estimant opportun de contribuer à l'essor des activités de pêche de la République argentine et de déterminer les dispositions et les modalités qui régiront la coopération entre les Parties en matière de pêche,

Accordant la plus grande importance aux études scientifiques en matière de pêche,

Désireux de développer à long terme une coopération économique fructueuse et mutuellement bénéfique en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à entretenir une coopération bénéfique en matière de pêche, conformément aux principes et aux normes du droit international ainsi que du droit de la mer, notamment pour la préservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer dans le secteur sud-ouest de l'océan Atlantique.

Article 2

La Partie argentine s'engage à autoriser les navires battant pavillon de l'URSS à pêcher dans la zone économique de juridiction argentine, ci-dessous dénommée la « Zone », en leur attribuant des parts des prises excédentaires autorisées des ressources biologiques de la mer conformément aux dispositions et aux modalités établies par le présent Accord.

Article 3

La Partie argentine s'engage à accorder le privilège d'escale aux navires battant le pavillon de l'URSS auxquels s'applique le présent Accord, y compris en matière

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1987, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation, conformément à l'article 19.

² Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'Accord susmentionné. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la Publication des Nations Unies F.83.V.5.

de changements d'équipage, de réparations et de fournitures, aux fins d'une application plus efficace du présent Accord, conformément aux lois, règlements et exigences administratives de l'Argentine.

Article 4

Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la mer à l'intérieur de la « Zone », la Partie argentine déterminera chaque année, par l'intermédiaire de son autorité chargée de l'application du présent Accord :

a) Le volume des prises autorisées pour des stocks particuliers et l'ensemble des stocks, conformément aux données scientifiques les plus fiables en tenant compte des facteurs écologiques et des autres facteurs connexes, et en tenant particulièrement compte de l'interdépendance des stocks, des modes de pêche, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents :

b) La capacité d'exploitation de la flotte argentine à l'égard des stocks particuliers;

c) Le volume des prises autorisées pour des stocks particuliers qui excèdent la capacité de la flotte argentine;

d) Les parts des excédents des prises autorisées pour des stocks particuliers et des ensembles de stocks qui pourront être pêchées par les navires battant pavillon de l'URSS.

Article 5

Tous les ans, la Partie argentine déterminera, par l'intermédiaire de son autorité chargée de l'application du présent Accord, touchant les parts excédentaires mentionnées à l'alinéa d de l'article 4 du présent Accord :

a) Les secteurs, les périodes et les saisons où la pêche sera autorisée, limitée ou réglementée;

b) Les stocks, les dimensions, le volume, la masse, le sexe, la capture accidentelle, la biomasse globale et d'autres paramètres dans des secteurs déterminés;

c) Le type, la dimension et la quantité de navires, le nombre de jours de pêche autorisés pour chaque navire ou pour l'ensemble de la flotte qui exercera la pêche dans un secteur déterminé en exploitant des stocks déterminés de ressources biologiques de la mer, et le type, les dimensions et le nombre des instruments de pêche autorisés.

Article 6

La Partie argentine communiquera en temps utile à la Partie soviétique, par l'intermédiaire de son organe chargé de l'application de présent Accord, les renseignements mentionnés aux articles 4 et 5, ainsi que toutes nouvelles dispositions s'y rapportant, afin de contribuer à la réalisation d'arrangements complémentaires qui seront conclus sur la base du présent Accord.

Article 7

La Partie soviétique prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que :

a) Ses ressortissants et ses navires de pêche s'abstiennent de pêcher les ressources biologiques de la mer dans la « Zone », à moins qu'ils n'aient reçu une licence délivrée par la Partie argentine;

b) Les navires battant pavillon de l'URSS, ayant reçu une licence les autorisant à pêcher dans la « Zone », se conforment aux dispositions du présent Accord, aux arrangements complémentaires, et aux lois et règlements de la République argentine relatifs à la conservation des ressources biologiques de la mer dans ladite « Zone »;

c) Les agents compétents de la Partie argentine soient autorisés à monter à bord des navires de pêche battant pavillon de l'URSS, et que toutes facilités leur soient données à des fins d'inspection ou de contrôle de l'application du présent Accord, des arrangements complémentaires et des lois et règlements argentins relatifs à la pêche dans la « Zone »;

d) Les navires de pêche battant pavillon de l'URSS se conforment aux instructions des autorités argentines compétentes en ce qui concerne l'exercice de la pêche dans la « Zone ».

Article 8

Les Parties s'engagent à examiner les questions relatives à l'expansion de débouchés en Union soviétique pour les produits de la pêche originaires d'Argentine et à la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits.

Article 9

Les Parties sont convenues, pour l'application du présent Accord, de conclure sur une base mutuellement bénéfique des arrangements complémentaires entre leurs entreprises ou leurs organismes en ce qui concerne l'exploitation en commun des ressources biologiques de la mer dans la « Zone » grâce à des coentreprises. Les Parties examineront en outre d'autres formes de coopération.

Les entreprises et organismes argentins qui concluront des arrangements complémentaires de coentreprise avec les entreprises ou organismes soviétiques correspondants doivent être déjà en activité et disposer d'une expérience dans le secteur de la pêche.

La Partie argentine déterminera, par l'intermédiaire de son autorité chargée de l'application du présent Accord, d'autres critères et d'autres conditions que devront observer les entreprises ou organismes argentins pour pouvoir bénéficier des dispositions du présent Accord.

Aucune entreprise ou organisme soviétique qui conclut un arrangement complémentaire de coentreprise avec une entreprise ou un organisme argentin correspondant ne doit avoir exercé au préalable d'activités en matière d'exploitation des ressources biologiques de la mer dans la « Zone », ni d'activités économiques dans le secteur des pêcheries de la République argentine antérieurement à la conclusion de l'Accord.

Article 10

Les Parties sont convenues que les arrangements complémentaires devraient comporter les dispositions ci-après :

a) L'obligation pour le partenaire soviétique de la coentreprise, soit directement soit par l'intermédiaire d'une entreprise à laquelle il est lié avec participation soviétique, d'acheter une partie des produits de la pêche mis sur le marché par le partenaire argentin de la coentreprise, en tenant compte du volume des prises des

navires battant pavillon de l'URSS exerçant la pêche dans les secteurs visés à l'article 5 du présent Accord.

Le volume des produits de la pêche écoulés et leur prix sont déterminés par arrangement entre les partenaires de la coentreprise et avec l'approbation de l'autorité argentine chargée de l'application du présent Accord;

b) L'obligation pour le partenaire soviétique de la coentreprise d'exporter en URSS une partie des produits de la pêche qui lui reviennent en vertu des arrangements complémentaires;

c) L'obligation de la part du partenaire soviétique de la coentreprise exerçant la pêche au moyen de navires battant pavillon de l'URSS dans la « Zone », en vertu d'arrangements complémentaires, d'utiliser exclusivement des ports argentins et de faire appel à des sociétés argentines pour les services portuaires dont ils auraient besoin, à l'exclusion des services concernant le changement d'équipage et les réparations effectuées par les propres moyens de l'équipage du navire;

d) Les navires battant pavillon de l'URSS ayant reçu une licence doivent décharger leurs prises dans les ports argentins soit pour transbordement sur d'autres navires soit en transit en vue d'un transbordement ultérieur ou bien décharger lesdites prises sous le contrôle des autorités argentines dans des secteurs faciles d'accès;

Par accord des Parties le déchargement peut s'effectuer dans la « Zone », les frais de séjour du personnel argentin de contrôle étant à la charge de la coentreprise;

e) Les équipages de navires battant pavillon de l'URSS ayant reçu une licence devront compter au moins 10% de ressortissants argentins dûment autorisés par l'autorité argentine chargée de l'application du présent Accord. La rémunération, les frais d'assurance sociale, le remboursement des charges et les autres dépenses liées au séjour du personnel argentin à bord seront à la charge de la coentreprise. La répartition du personnel argentin sur les navires et les tâches qui lui seront confiées seront définies par la coentreprise;

f) Le partenaire soviétique de la coentreprise accepte, en cas de demande expresse, de recevoir à bord des navires battant pavillon de l'URSS un représentant de l'autorité argentine chargée de l'application du présent Accord et/ou du partenaire argentin de la coentreprise, la rémunération, les frais d'assurance sociale, le remboursement des charges et les autres dépenses étant à la charge de la Partie d'envoi;

g) La mise en œuvre et l'exécution des arrangements complémentaires seront régis par la juridiction et les lois de l'Argentine;

h) Les partenaires de la coentreprise sont conjointement responsables de l'application des dispositions du présent Accord et des lois de l'Argentine dans le domaine de leur compétence, et de l'exécution des arrangements complémentaires;

i) La durée des arrangements complémentaires ne pourra être supérieure à un an.

Article 11

La Partie argentine, par l'intermédiaire de son autorité chargée de l'application du présent Accord, vérifiera avant de les inscrire dans le registre prévu à l'article 12, la conformité des arrangements complémentaires aux dispositions du présent

Accord et aux lois de l'Argentine sur la pêche, et dans ce cas, délivrera les permis de pêche prévus aux navires battant pavillon de l'URSS.

La Partie argentine, par l'intermédiaire de son autorité chargée de l'application du présent Accord, vérifiera, lors de l'exécution des arrangements complémentaires, la conformité de ladite exécution aux dispositions du présent Accord, aux arrangements complémentaires et aux lois de l'Argentine sur la pêche.

Article 12

La Partie argentine, par l'intermédiaire de son autorité chargée de l'application du présent Accord, tiendra un registre spécial dans lequel figureront :

a) Les arrangements complémentaires conclus conformément au présent Accord;

b) Les licences de pêche délivrées en vertu des arrangements complémentaires;

c) Les navires battant pavillon de l'URSS auxquels seront délivrées les licences de pêche et les rôles de leurs équipages.

L'inscription des arrangements complémentaires dans le registre sera subordonnée au paiement par les coentreprises d'une redevance qui sera régie par l'autorité argentine chargée de l'application du présent Accord.

Dans les cas de force majeure ou de réparation planifiée d'un navire battant pavillon de l'URSS qui a reçu une licence de pêche, ou en cas de nécessité de changer des membres d'équipage, ce changement d'équipage sera reporté en temps opportun dans le registre spécial.

Article 13

Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont, pour la Partie argentine, le Secrétariat à l'agriculture, à l'élevage et aux pêches du Ministère de l'économie de la République argentine, et pour la Partie soviétique, le Ministère des pêches de l'URSS.

Article 14

Les Parties conviennent de prendre directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées les mesures nécessaires pour assurer dans le secteur adjacent à la « Zone » la conservation du stock et des stocks associés de ladite « Zone » et dudit secteur adjacent.

Article 15

Les Parties s'engagent à coopérer à des études scientifiques aux fins de la conservation, de l'utilisation et de la gestion rationnelle des ressources biologiques de la mer dans le secteur adjacent à la « Zone ».

Les chercheurs et les spécialistes des deux Parties procéderont à des consultations aux fins de réaliser lesdites études et de procéder à l'interprétation des résultats qui en résulteront.

Les Parties s'engagent à procéder à des échanges réciproques de données sur les prises de leurs navires dans le secteur adjacent et d'informations scientifiques, statistiques et en matière de pêche dont ils disposeront à l'égard du stock et des stocks associés de la « Zone » et du secteur adjacent.

Les Parties s'engagent à procéder à des échanges réciproques de spécialistes de la pêche et d'informations sur les techniques de la pêche industrielle et la technologie du traitement, de la reproduction, de la conservation, de l'utilisation et de la gestion rationnelle des ressources biologiques de la mer.

Article 16

Aux fins de promouvoir l'application du présent Accord et le renforcement ultérieur de la coopération en matière de pêche, la Partie soviétique accréditera auprès du Ministère des affaires étrangères et des cultes de la République argentine un attaché des pêches et ses deux adjoints qui feront partie du personnel de l'Ambassade de l'URSS en Argentine.

Article 17

Aux fins de promouvoir l'application du présent Accord et le renforcement ultérieur de la coopération en matière de pêche, les Parties conviennent de créer une Commission argentino-soviétique en matière de pêche, ci-après dénommée « Commission mixte ».

La Commission mixte se compose des représentants désignés par chacune des Parties contractantes et de deux suppléants au maximum.

La Commission mixte se réunit au moins une fois par an alternativement dans chacune des deux capitales ou dans tout autre point de leur territoire dont les Parties seront convenues.

La Commission mixte examine les questions relatives à l'application du présent Accord et adresse aux Parties des recommandations en vue de son exécution appropriée.

Article 18

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les Parties, ni aux conventions et accords multilatéraux auxquels elles sont Parties, ni aux vues de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne le Droit de la mer.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange entre les deux Parties des instruments notifiant qu'il est approuvé conformément à la législation nationale de chacune des Parties.

Le présent Accord restera en vigueur deux ans et, à l'issue de ladite période, il sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 28 juillet 1986 en deux exemplaires, chacun en langue espagnole et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[LUCIO RECA]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[OLEG KVASOV]

No. 25890

**ARGENTINA
and
ITALY**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Rome on
30 September 1986**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Argentina on 25 April 1988.

**ARGENTINE
et
ITALIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Rome le 30 sep-
tembre 1986**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Argentine le 25 avril 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, en adelante denominados “las Partes”, deseando afianzar los vínculos de amistad establecidos entre los pueblos de los dos Países y coincidiendo en la oportunidad de intensificar las relaciones recíprocas sobre la base de un mutuo beneficio a través de la ampliación de la cooperación para el desarrollo entre los dos Países han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a adoptar todas las medidas para promover iniciativas conjuntas de cooperación para el desarrollo y a esmerarse para asegurar el armonioso desenvolvimiento de sus relaciones.

Artículo 2

Las Partes favorecerán la cooperación particularmente en los siguientes sectores: agricultura e industria agro-alimentaria, energía y minería, formación profesional, comunicaciones y salud, además de otros de común interés.

Artículo 3

Para la ejecución de las actividades de cooperación previstas en el presente Convenio, las Partes — cuando lo consideren necesario — podrán concluir acuerdos complementarios en los que se definiran las modalidades y los planes de acción así como los gastos de financiación correspondientes y de otro tipo.

En adelante, las Partes designan a tal fin a la Subsecretaria de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto por la República Argentina y al Departamento para la Cooperación al Desarrollo del Ministerio de Asuntos Extranjeros por la República Italiana.

Cada una de las Partes podrá confiar la ejecución o la dirección de un proyecto a asociaciones privadas, entidades públicas o a otros organismos según las normas vigentes en cada País.

Con el fin de asegurar la aplicación de dichos acuerdos las Partes podrán enviar expertos gubernamentales o privados, de ahora en adelante denominados “expertos”, a quienes el estado receptor concederá las facilidades previstas en el presente Convenio, sobre la base de la legislación vigente en cada país.

Los expertos no podrán ejercer otras actividades remuneradas en el país receptor fuera de aquellas para las cuales hubieran sido contratados.

Artículo 4

La cooperación podrá llevarse a cabo mediante:

a) La concesión de créditos particularmente ventajosos destinados a la realización de proyectos de desarrollo;

- b) El intercambio de expertos que podrán desarrollar tareas operativas o de consulta;
- c) La concesión de becas de estudio o la participación en cursos o seminarios y otras actividades relativas a la formación y al perfeccionamiento profesional;
- d) La promoción y, en caso necesario, la subvención de estudios y proyectos;
- e) La provisión de equipos, materiales y servicios en condiciones convenientes o, en algunos casos, a título gratuito;
- f) La participación en programas de cooperación técnica proyectados o realizados por entidades u organismos internacionales;
- g) La participación en la creación de Centros Profesionales, de capacitación y de especialización como así también de Centros de Investigación y laboratorios;
- h) Toda otra forma de cooperación acordada entre las Autoridades competentes.

Artículo 5

Cualquier forma de cooperación prevista en el presente Convenio deberá canalizarse a través del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina — Subsecretaría de Cooperación Internacional — y del Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República Italiana — Departamento de Cooperación para el Desarrollo.

Los proyectos y las iniciativas a realizarse en el marco de la cooperación para el desarrollo, así como cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio, podrán ser examinados por los dos gobiernos a través de la vía diplomática.

Artículo 6

Las Partes, de acuerdo con lo previsto en las respectivas legislaciones, garantizarán toda la ayuda posible a las personas físicas o jurídicas para el desarrollo de las actividades de cooperación contempladas en el presente Convenio.

Las Partes se comprometen a otorgar, dentro de la legislación vigente en cada país, la exención de derechos aduaneros y de cualquier otro impuesto o gravámen a las importaciones de aparatos, maquinarias, equipos y materiales necesarios para la realización de los programas a efectuarse en cumplimiento del presente Convenio.

Artículo 7

El Gobierno de la República Argentina dentro de la legislación vigente:

- a) Dispondrá la protección de la persona y los bienes de los expertos y de los miembros de su familia que convivan con ellos;
- b) En momentos de crisis internacional concederá a las personas mencionadas la ayuda necesaria para su repatriación;
- c) Otorgará a los expertos una credencial donde conste que las Autoridades competentes les prestarán la ayuda necesaria para llevar a cabo la misión que se les ha encomendado en cumplimiento del presente Convenio. Asimismo, otorgará a los miembros de la familia de los expertos que convivan con ellos, una credencial donde conste su condición de tales.

Artículo 8

El Gobierno de la República Argentina eximirá a los expertos de la responsabilidad civil que, de conformidad con sus leyes, pudiera surgir por daños que causaren a terceros en territorio argentino por actos realizados en el desempeño de las funciones encomendadas a ellos en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos previstos en el Artículo 3, salvo en caso de dolo o culpa grave.

Artículo 9

El Gobierno de la República Argentina:

a) Concederá a los expertos y a los miembros de su familia que convivan con ellos y estén a su cargo, la autorización para entrar y salir del país libremente en cualquier momento, exento del pago de la visa, y si fuera necesario, les otorgará permiso de residencia y trabajo;

b) Eximirá de impuestos y demás gravámenes a las remuneraciones que los expertos perciban del Gobierno de la República Italiana para los servicios que presten en cumplimiento del presente Convenio y de los acuerdos previstos en el Artículo 3. También eximirá de impuestos a los importes que perciban por actividades desarrolladas en cumplimiento de los acuerdos previstos en el Artículo 3, las entidades consultoras que no tengan su sede en la República Argentina;

c) Eximirá a los expertos de:

i) Derechos aduaneros y demás gravámenes sobre la importación y exportación de sus efectos personales y los que pertenecen a los miembros de su familia que convivan con ellos, incluidos sus muebles, enseres del hogar y los repuestos necesarios;

ii) Derechos aduaneros, y demás gravámenes para la introducción en el país de un automóvil para el grupo familiar, que podrá ser vendido, libre de todo impuesto, después de cuatro años o previo pago de los derechos fijados por la legislación argentina en la materia, una vez transcurridos dos años o en caso contrario, deberá ser reexportado;

iii) Derechos aduaneros y demás gravámenes sobre la importación de artículos para su consumo personal y para el de los miembros de su familia que convivan con ellos, en la medida en que gocen de este privilegio los expertos de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados;

d) Autorizará al experto que no hiciera uso de la franquicia concedida en el párrafo c) inciso ii) del presente artículo, a adquirir, exento de los gravámenes que incidan sobre el precio del vehículo, un automóvil de producción argentina, el que podrá vender libre de impuestos, después de dos años de su adquisición.

Si el experto debiera abandonar el País antes de cumplirse un año de la adquisición del automóvil, podrá venderlo pagando la totalidad de los impuestos correspondientes en el momento de la compra del vehículo, y si se diera por terminada su misión después de transcurrido un año pero antes de cumplirse dos años de la fecha de compra, podrá venderlo pagando el 50% de dichos impuestos.

Artículo 10

El Gobierno de la República Italiana, dentro de la legislación vigente, otorgará a los expertos argentinos en misión en Italia y a los miembros de su familia que

convivan con ellos o que estén a su cargo, el mismo tratamiento otorgado a los expertos italianos por el Gobierno de la República Argentina.

Artículo 11

Los privilegios y exenciones previstos en el presente Convenio para los expertos, se conceden en razón de su función. Si el Gobierno de una de las Partes deseara que uno de los expertos fuere retirado y entendiera que cabe suspenderle los privilegios y exenciones enumerados, lo hará saber al Gobierno de la otra parte exponiendo los motivos.

Artículo 12

El presente Convenio no afecta las obligaciones de las Partes derivadas del hecho de pertenecer a Comunidades, Entes Económicos, Grupos Regionales o Sub-regionales.

Las Partes se reservan el derecho de proceder a eventuales consultas relativas a sus respectivos compromisos internacionales sin que, sin embargo, estas consultas puedan cuestionar los objetivos fundamentales del presente Convenio.

Artículo 13

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el día de hoy y entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notificaciones por las que las Partes se informen el cumplimiento de los respectivos procedimientos internos a tal efecto.

El presente Convenio tendrá una duración de tres años y será renovable por reconducción tácita a menos que una de las Partes lo denuncie con un preaviso de por lo menos seis meses antes de su terminación.

La denuncia del presente Convenio no afectará los derechos y las obligaciones derivadas del mismo durante el período anterior a la denuncia.

HECHO en la Ciudad de Roma a los treinta días del mes de septiembre del año mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español e italiano siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alfredo Allende — Signé par Alfredo Allende.

² Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TECNICA TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ARGENTINA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Argentina ed il Governo della Repubblica Italiana, d'ora innanzi denominati "le Parti", desiderando rafforzare i vincoli di amicizia stabiliti tra i popoli dei due Paesi e concordando sull'opportunità di intensificare le relazioni reciproche sulla base del mutuo vantaggio attraverso l'ampliamento della cooperazione allo sviluppo tra i due Paesi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti si impegnano a prendere tutte le misure per promuovere iniziative congiunte di cooperazione allo sviluppo e ad adoperarsi per assicurare l'armonioso svolgimento dei loro rapporti.

Articolo 2

Le Parti favoriranno la cooperazione particolarmente nei seguenti settori: agricoltura e industria agro-alimentare, energia e miniere, formazione professionale, comunicazioni e sanità; oltre ad altri settori di comune interesse.

Articolo 3

Per l'esecuzione delle attività di cooperazione previste dal presente Accordo, le Parti — qualora lo considerino necessario — potranno concludere specifici protocolli, nei quali verranno definite le modalità ed i piani di azione, nonché i relativi oneri finanziari e di altro genere.

A tal fine le Parti designano sin da ora per il Governo della Repubblica Argentina, il Sottosegretariato per la Cooperazione Internazionale del Ministero delle Relazioni Esteriori e Culto e per il Governo della Repubblica Italiana, il Dipartimento per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri.

Ognuna delle Parti potrà affidare l'esecuzione o la direzione di un progetto a società private, enti pubblici od altri organismi secondo le norme vigenti in ciascun Paese.

Allo scopo di assicurare l'applicazione di tali protocolli, le Parti potranno inviare esperti governativi o privati, d'ora in avanti chiamati "esperti", ai quali lo stato ricevente concederà le facilitazioni previste nel presente Accordo, sulla base delle leggi vigenti in ciascun Paese.

Gli esperti non potranno esercitare altra attività remunerata nel Paese ricevente al di fuori di quella per la quale sono stati inviati.

Articolo 4

La cooperazione potrà essere attuata mediante:

a) La concessione di crediti particolarmente agevolati destinati alla realizzazione di progetti di sviluppo;

- b) Lo scambio di esperti che potranno svolgere mansioni operative o consultive;
- c) La concessione di borse di studio o la partecipazione a corsi o seminari ed ulteriori attività relative alla formazione e perfezionamento professionale;
- d) La promozione e, ove necessario, la sovvenzione di studi e progettazioni;
- e) La fornitura di attrezzature, materiale e servizi a condizioni convenienti o, in alcuni casi, a titolo gratuito;
- f) La partecipazione a programmi di cooperazione tecnica progettati o attuati da enti od organismi internazionali;
- g) La partecipazione alla creazione di centri professionali, di addestramento e di specializzazione nonchè di centri di ricerca e laboratori;
- h) Ogni altra forma di cooperazione concordata tra le Autorità competenti.

Articolo 5

Qualunque forma di cooperazione prevista nel presente Accordo dovrà aver luogo per il tramite del Ministero delle Relazioni Esteriori e Culto della Repubblica Argentina — Sottosegretariato per la Cooperazione Internazionale e del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana — Dipartimento per la Cooperazione allo Sviluppo.

I progetti e le iniziative da attuare nell'ambito della cooperazione allo sviluppo, così come ogni altra questione relativa all'applicazione del presente Accordo, potranno essere esaminati dai due Governi per le vie diplomatiche.

Articolo 6

Le Parti, secondo quanto previsto dalle rispettive legislazioni, assicureranno tutta l'assistenza possibile alle persone fisiche o giuridiche per lo svolgimento delle attività di cooperazione contemplate dal presente Accordo.

Le Parti si impegnano, nell'ambito della legislazione vigente nei rispettivi Paesi, a concedere l'esenzione dei diritti doganali e di ogni altra imposta o dazi alle importazioni di apparecchiature, macchinari, attrezzature e materiali necessari per la realizzazione dei programmi da effettuarsi in esecuzione del presente Accordo.

Articolo 7

Il Governo della Repubblica Argentina, nell'ambito della legislazione vigente:

- a) Assicurerà la protezione della persona e dei beni degli esperti e dei membri della loro famiglia con essi conviventi;
- b) Nei momenti di crisi internazionale concederà alle persone menzionate l'aiuto necessario per il rimpatrio;
- c) Concederà agli esperti un tesserino nel quale risulti che le Autorità competenti presteranno loro l'aiuto necessario per la realizzazione della missione che è stata ad essi affidata in esecuzione del presente Accordo. Inoltre, rilascerà ai membri della famiglia degli esperti, con essi conviventi, un tesserino dal quale risulti la loro condizione.

Articolo 8

Il Governo della Repubblica Argentina esenterà gli esperti dalla responsabilità civile che, ai sensi delle proprie leggi, potrebbe risultare a causa dei danni provocati

a terzi nel territorio argentino in relazione ad azioni realizzate nell'espletamento delle funzioni loro affidate in esecuzione del presente Accordo e dei Protocolli previsti dall'Articolo 3, salvo in caso di dolo o colpa grave.

Articolo 9

Il Governo della Repubblica Argentina:

a) Concederà agli esperti, ed ai membri delle loro famiglie con essi conviventi e che si trovino a loro carico, l'autorizzazione ad entrare ed uscire dal Paese liberamente in qualunque momento, esenti dal pagamento del visto, e, qualora necessario, concederà ad essi il permesso di residenza e di lavoro;

b) Esenterà da imposte ed altri gravami le remunerazioni che gli esperti percepiranno dal Governo della Repubblica Italiana per i servizi che presteranno in adempimento del presente Accordo e dei Protocolli previsti dall'Articolo 3. Esenterà inoltre dalle imposte le somme che percepiranno per attività svolte in adempimento dei Protocolli previsti dall'Articolo 3 le società di consulenza che non abbiano la propria sede nella Repubblica Argentina;

c) Esenterà gli esperti dai:

i) Diritti doganali ed altri gravami sull'importazione ed esportazione dei loro effetti personali e di quelli appartenenti ai membri delle loro famiglie con essi conviventi, compresi i loro mobili, le masserizie ed i ricambi necessari;

ii) Diritti doganali ed altri gravami per l'importazione di un'autovettura per il gruppo familiare, che potrà essere venduta, in esenzione di ogni imposta, dopo quattro anni o, previo pagamento dei diritti stabiliti dalla legislazione argentina in materia, una volta trascorsi due anni, oppure, in caso contrario, dovrà essere riesportata;

iii) Diritti doganali ed altri gravami sull'importazione di articoli per il loro consumo personale e per quello dei membri delle loro famiglie con essi conviventi, nella misura in cui beneficiano di tale privilegio gli esperti delle Nazioni Unite o dei suoi organismi specializzati;

d) Autorizzerà l'esperto che non facesse uso della franchigia concessa nel paragrafo c), comma ii) del presente Articolo, ad acquistare, in esenzione dei gravami che incidano sul prezzo del veicolo, un'autovettura di produzione argentina, che potrà essere venduta, libera da imposte, dopo due anni dal suo acquisto.

Se l'esperto dovesse lasciare il Paese prima di un anno dalla data di acquisto dell'autovettura, potrà venderla pagando la totalità delle imposte spettanti al momento dell'acquisto del veicolo e, se venisse data per conclusa la sua missione dopo un anno ma prima che maturino due anni dalla data di acquisto, potrà venderla pagando il 50% di tali imposte.

Articolo 10

Il Governo della Repubblica Italiana, nell'ambito della legislazione vigente, concederà agli esperti argentini in missione in Italia ed ai membri delle loro famiglie con essi conviventi o che si trovino a loro carico, analogo trattamento a quello concesso agli esperti italiani dal Governo della Repubblica Argentina.

Articolo 11

I privilegi e le esenzioni previste per gli esperti nel presente Accordo saranno concessi in virtù delle loro funzioni. Se il Governo di una delle Parti desiderasse che uno degli esperti sia richiamato ed intendesse sospendere i privilegi e le esenzioni surrichiamate, informerà di ciò il Governo dell'altra Parte chiarendone i motivi.

Articolo 12

Il presente Accordo non pregiudica gli obblighi delle Parti derivanti dalla loro appartenenza a Comunità, Unioni Economiche, Gruppi Regionali o Sub-regionali.

Le Parti si riservano il diritto di procedere ad eventuali consultazioni in relazione ai rispettivi impegni internazionali senza che, tuttavia, queste consultazioni possano rimettere in discussione gli obiettivi fondamentali del presente Accordo.

Articolo 13

Il presente Accordo avrà esecuzione provvisoria sin dal giorno della firma ed entrerà in vigore dalla data della comunicazione dell'ultima notifica con la quale le Parti comunichino il completamento delle relative procedure interne a tale fine.

Il presente Accordo sarà valido per un periodo di tre anni, rinnovabile tacitamente, fatta salva la denuncia di una delle Parti con un preavviso di almeno sei mesi prima della scadenza.

La denuncia del presente Accordo non pregiudicherà i diritti e gli obblighi derivanti dall'Accordo stesso in epoca anteriore alla denuncia.

FATTO in Roma, il 30 settembre 1986, in due esemplari originali in lingua spagnola ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Argentina:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alfredo Allende — Signé par Alfredo Allende.

² Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as “the Parties”, desiring to strengthen the bonds of friendship established between the peoples of the two countries and having agreed on the desirability of strengthening relations between them to their mutual advantage by broadening cooperation for development between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to adopt all measures to promote joint cooperation activities for development and to strive to ensure the harmonious development of their relations.

Article 2

The Parties shall promote cooperation in the following sectors in particular: agriculture and the agro-food industry, energy and mining, vocational training, communications and health, and other sectors of common interest.

Article 3

For the execution of the cooperation activities specified in this Agreement, the Parties may — where they deem it necessary — conclude supplementary agreements in which the terms and conditions and programmes of action shall be specified as well as the relevant financing and other kinds of expenditure.

The Parties shall, hereafter, designate for that purpose the Office of the Under-Secretary for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs and Worship for the Argentine Republic and the Department of Cooperation for Development of the Ministry of Foreign Affairs for the Italian Republic.

Each Party may entrust the execution or the management of a project to private associations, public entities or other bodies, in accordance with the legislation in force in each country.

In order to ensure the execution of these agreements, the Parties may send Government or private experts, hereinafter referred to as “experts” to whom the receiving State shall grant the facilities specified in the present Agreement, within the scope of the legislation in force in each country.

The experts may not engage in any other remunerated activities in the receiving country apart from those for which they have been contracted.

¹ Came into force provisionally on 30 September 1986, the date of signature, and definitively on 3 December 1987, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

Article 4

Cooperation may be carried out in the following ways:

- (a) The granting of loans on preferential terms for the purpose of executing development projects;
- (b) The exchange of experts who may perform operational or advisory functions;
- (c) The awarding of fellowships or participation in courses or seminars and other activities relating to vocational training and upgrading of professional skills;
- (d) The promotion and, where necessary, the subsidizing of studies and projects;
- (e) The provision of equipment, materials and services on advantageous terms or, in some cases, free of charge;
- (f) Participation in technical cooperation programmes planned or executed by international entities or agencies;
- (g) Participation in the establishment of centres for vocational training and specialization and also research centres and laboratories;
- (h) Any other form of cooperation agreed upon by the competent authorities.

Article 5

Any form of cooperation provided for in this Agreement shall be channelled through the Office of the Under-Secretary for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and the Department of Cooperation for Development of the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic.

The projects and initiatives to be executed within the framework of cooperation for development, as well as any matter concerning the application of this Agreement, may be examined by the two Governments through the diplomatic channel.

Article 6

The Parties shall, in accordance with the provisions of the legislation of their respective countries, guarantee to provide all possible assistance to individuals or legal entities for the execution of the cooperation activities provided for in this Agreement.

The Parties undertake to grant, within the scope of the legislation in force in each country, exemption from customs duties and any other duties or taxes applicable to the importation of apparatus, machinery, equipment and supplies required for execution of the programmes provided for in this Agreement.

Article 7

The Government of the Argentine Republic within the scope of the legislation in force:

- (a) Shall provide for the protection of the experts and their property and of the members of their families living with them;
- (b) Shall grant the above-mentioned persons the necessary assistance for their repatriation in times of international crisis;

(c) Shall issue the experts with credentials which state that the competent Authorities will grant them the necessary assistance to accomplish the mission assigned to them in execution of this Agreement. It shall, likewise, grant the members of the experts' families living with them, credentials attesting to their status.

Article 8

The Government of the Argentine Republic shall exempt the experts from any civil liability which, under its laws, may arise on account of damages which they may cause third parties, on Argentine territory, through acts committed in performance of the duties entrusted to them under this Agreement and those specified in article 3, except in cases of fraud or gross negligence.

Article 9

The Government of the Argentine Republic:

(a) Shall grant the experts and their dependent family members living with them permission to enter and leave the country freely at any time, exemption from the payment of visas and, where necessary, residence and work permits;

(b) Shall exempt from taxes and other charges any remuneration which the experts may receive from the Government of the Italian Republic for services provided in fulfilment of this Agreement and those specified in article 3. The Government of the Argentine Republic shall also exempt from taxes any amounts received by consultancy entities which are not headquartered in the Argentine Republic for activities carried out in fulfilment of the agreements specified in article 3;

(c) Shall exempt the experts from

(i) Customs duties and other taxes applicable to the importation and exportation of their personal effects, including their furniture, household utensils and necessary spare parts, and those of the members of their family living with them;

(ii) Customs duties and other taxes applicable to the importation into the country of one motor vehicle for the family group, which may be sold, duty-free, after four years or, upon payment of the duties prescribed by the relevant Argentine legislation, after two years, failing which it must be re-exported;

(iii) Customs duties and other taxes applicable to the importation of articles for their personal consumption or that of the members of their family living with them if experts of the United Nations and its specialized agencies enjoy this privilege;

(d) Shall authorize any expert who does not take advantage of the exemption granted in paragraph (c) (ii) of this article to purchase, free of the taxes or duties chargeable on the price, a motor vehicle manufactured in the Argentine Republic, which he may sell duty-free two years after purchase.

If the expert has to leave the country less than one year after purchasing the motor vehicle, he may sell it upon payment of the full amount of the taxes chargeable at the time of purchase, and if his mission is terminated more than one year but less than two years after the date of purchase, he may sell it upon payment of 50 per cent of those taxes.

Article 10

Under the legislation in force, the Government of the Italian Republic shall grant Argentine experts on assignment in Italy and members of their family living

with or dependent on them, the same treatment as that granted to the Italian experts by the Government of the Argentine Republic.

Article 11

The privileges and exemptions provided in the present Agreement for the experts shall be granted to them by virtue of their position. Should the Government of one of the Parties wish an expert to be withdrawn and the privileges and exemptions listed above to be suspended it shall so inform the Government of the other Party, stating its reasons.

Article 12

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties deriving from their membership of communities, economic entities, regional or subregional groups.

The Parties reserved for themselves the right to review their respective international commitments without thereby disputing the fundamental aims of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall be provisionally applied from today and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the formalities required under the legislation of their respective countries have been completed.

This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewable unless either Party denounces it at least six months before it expires.

Denunciation of this Agreement shall not affect the rights and obligations deriving from it during the period prior to its denunciation.

DONE in the city of Rome on 30 September 1986, in two original copies, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:
[ALFREDO ALLENDE]

For the Government
of the Italian Republic:
[GIULIO ANDREOTTI]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties », désireux de renforcer les liens d'amitié établis entre les peuples des deux pays et jugeant opportun d'intensifier leurs relations réciproques sur la base de l'intérêt mutuel en élargissant la coopération pour le développement entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à prendre toutes les mesures propres à promouvoir les initiatives conjointes de coopération pour le développement et à s'efforcer d'assurer le développement harmonieux de leurs relations.

Article 2

Les parties favoriseront la coopération, en particulier dans les secteurs suivants : agriculture et industrie agro-alimentaire, énergie et mines, formation professionnelle, communications et santé, et autres secteurs d'intérêt commun.

Article 3

Pour l'exécution des activités de coopération prévues par le présent Accord, les Parties — lorsqu'elles le jugeront nécessaire — pourront conclure des accords complémentaires dans lesquels seront définis les modalités et les plans d'action, ainsi que les coûts de financement correspondants et autres.

Par le présent Accord, les Parties désignent à cette fin le Sous-Secrétariat à la coopération internationale du Ministère des relations extérieures et du culte pour la République argentine et le Département de la coopération pour le développement du Ministère des affaires étrangères pour la République italienne.

Chacune des Parties pourra confier l'exécution ou la direction d'un projet à des associations privées, à des organismes publics ou à d'autres organismes, selon les règles en vigueur dans chaque pays.

Aux fins d'assurer l'application desdits accords, les Parties pourront envoyer des experts gouvernementaux ou privés, ci-après dénommés « experts », auxquels l'Etat d'accueil accordera les facilités prévues dans le présent Accord, sur la base de la législation en vigueur dans chaque pays.

Les experts ne pourront exercer d'autres activités rémunérées, dans le pays d'accueil, que celles pour lesquelles ils auront été engagés.

Article 4

La coopération pourra s'effectuer moyennant :

a) L'octroi de crédits particulièrement avantageux destinés à la réalisation de projets de développement;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 septembre 1986, date de la signature, et à titre définitif le 3 décembre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

- b) L'échange d'experts qui pourront exercer des fonctions opérationnelles ou consultatives;
- c) L'octroi de bourses d'études ou la participation à des stages ou séminaires et à d'autres activités relatives à la formation et au perfectionnement professionnel;
- d) La promotion d'études et de projets et, le cas échéant, l'octroi de subventions à cet effet;
- e) La fourniture d'équipements, de matériels et de services à des conditions intéressantes ou, dans certains cas, à titre gratuit;
- f) La participation à des programmes de coopération technique prévus ou réalisés par des entités ou des organismes internationaux;
- g) La participation à la création de centres professionnels de formation et de spécialisation, ainsi que de centres de recherche et de laboratoires;
- h) Toute autre forme de coopération convenue entre les autorités compétentes.

Article 5

Toute forme de coopération prévue dans le présent Accord devra être canalisée à travers le Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine — Sous-Secrétariat à la coopération internationale — et le Ministère des affaires étrangères de la République italienne — Département de la coopération pour le développement.

Les projets et les initiatives réalisés dans le cadre de la coopération pour le développement, ainsi que toute autre question liée à l'application du présent Accord, pourront être examinés par les deux gouvernements, par la voie diplomatique.

Article 6

Les Parties, conformément aux dispositions de leurs législations respectives, garantiront toute l'aide possible aux personnes physiques ou morales pour le déroulement des activités de coopération envisagées dans le présent Accord.

Les Parties s'engagent à accorder, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, l'exonération des droits de douane et de tout autre impôt ou charge frappant les importations d'appareils, de machines, d'équipements et de matériels nécessaires à la réalisation des programmes à exécuter en application du présent Accord.

Article 7

Le Gouvernement de la République argentine, conformément aux lois en vigueur :

- a) Assurera la protection de la personne et des biens des experts et des membres de leur famille vivant avec eux;
- b) En période de crise internationale, accordera aux personnes mentionnées l'aide nécessaire en vue de leur rapatriement;
- c) Remettra aux experts une attestation certifiant que les autorités compétentes leur accorderont l'aide nécessaire pour mener à bien la mission qui leur a été confiée en vertu du présent Accord. Il remettra également aux membres de la famille des experts vivant avec eux une attestation donnant acte de leur situation.

Article 8

Le Gouvernement de la République argentine dégagera les experts de la responsabilité civile qu'ils pourraient encourir, en vertu de ses lois, du fait de dommages qu'ils pourraient causer à des tiers en territoire argentin par des actes exécutés dans l'accomplissement des fonctions qui leur ont été confiées en vertu du présent Accord et des accords prévus à l'article 3, sauf en cas de dol ou de faute grave.

Article 9

Le Gouvernement de la République argentine :

a) Accordera aux experts et aux membres de leur famille vivant avec eux et qui sont à leur charge l'autorisation d'entrer dans le pays et d'en sortir librement à tout moment, sans avoir à payer de visa, et leur accordera, si nécessaire, un permis de séjour et de travail;

b) Exemptera des impôts et autres charges les rémunérations que les experts percevront du Gouvernement de la République italienne pour les services prêtés en exécution du présent Accord et des accords prévus à l'article 3. Il exemptera également des taxes les importations que recevront, pour des activités en exécution des accords prévus à l'article 3, les organismes consultatifs n'ayant pas leur siège en République argentine;

c) Exemptera les experts :

i) Des droits de douane et autres charges à l'importation et l'exportation de leurs effets personnels et de ceux des membres de leur famille vivant avec eux, y compris leurs meubles, articles ménagers et biens nécessaires;

ii) Des droits de douane et autres charges à l'entrée dans le pays d'une automobile pour leur famille, qui pourra être vendue, exempte de tout impôt, après quatre ans, ou moyennant paiement des droits fixés par la législation argentine en la matière, après deux ans, ou qui devra autrement être réexportée;

iii) Des droits de douane et autres charges à l'importation d'articles pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille vivant avec eux, dans la mesure où jouissent de ce privilège les experts de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées;

d) Autorisera l'expert qui ne fera pas usage de la franchise accordée à l'alinéa ii du paragraphe c du présent Article à acquérir, en exonération des charges sur le prix du véhicule, une automobile de fabrication argentine, qu'il aura le droit de vendre libre d'impôt deux ans après son achat.

Si l'expert doit quitter le pays avant que ne soit écoulée une année depuis l'achat de l'automobile, il pourra la vendre en payant la totalité des taxes y afférentes au moment de l'achat du véhicule, et si sa mission se termine après un an, mais avant que ne s'écoulent deux années à compter de la date de l'achat, il pourra vendre l'automobile en payant 50% desdites taxes.

Article 10

Le Gouvernement de la République italienne, dans le cadre de la législation en vigueur, accordera aux experts argentins en mission en Italie et aux membres de leur famille vivant avec eux ou qui sont à leur charge, le même traitement que celui accordé aux experts italiens par le Gouvernement de la République argentine.

Article 11

Les privilèges et exemptions prévus dans le présent Accord sont accordés aux experts en raison de leurs fonctions. Si le gouvernement de l'une des Parties désire que l'un des experts soit rappelé ou entend lui retirer les privilèges et exemptions énumérés, il le fera savoir au gouvernement de l'autre Partie en lui en exposant les motifs.

Article 12

Le présent Accord est sans effet sur les obligations contractées par les Parties en vertu de leur appartenance à des communautés, à des institutions économiques ou à des groupes régionaux ou sous-régionaux.

Les Parties se réservent le droit de procéder à d'éventuelles consultations relativement à leurs engagements internationaux respectifs sans toutefois que ces consultations puissent mettre en cause les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de ce jour et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives à cet effet.

Le présent Accord aura une durée de trois ans et sera renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis d'au moins six mois avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les droits et les obligations qui en découlaient avant ladite dénonciation.

FAIT à Rome, le 30 septembre 1986, en deux exemplaires originaux, dont l'un est établi en langue espagnole et l'autre en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
[ALFREDO ALLENDE]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[GIULIO ANDREOTTI]

No. 25891

**AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the construction, maintenance, and
operation of a border tunnel between Reutte and Füssen
(with map). Signed at Vienna on 12 July 1985**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 26 April 1988.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la construction, à l'entretien et à l'exploita-
tion d'un tunnel frontalier entre Reutte et Füssen (avec
carte). Signé à Vienne le 12 juillet 1985**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 26 avril 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER BAU, INSTAND-
HALTUNG UND BETRIEB EINES GRENZTUNNELS ZWI-
SCHEN REUTTE UND FÜSSEN

Die Republik Österreich und
die Bundesrepublik Deutschland
in dem Bestreben, den Straßenverkehr zwischen den beiden Vertragsstaaten zu erleichtern,
in der Absicht, die Verkehrsverhältnisse der benachbarten Regionen zu verbessern, und
in dem Wunsch, die Leistungsfähigkeit des grenzüberschreitenden Straßennetzes zu gewährleisten,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. GEGENSTAND DES ABKOMMENS

(1) Gegenstand dieses Abkommens sind Bau, Instandhaltung einschließlich Erneuerung wesentlicher Teile und Betrieb eines Grenztunnels, der auf österreichischem Hoheitsgebiet im Zuge der von Reutte kommenden Bundesstraße, auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland im Zuge der Bundesautobahn A 7 liegt.

(2) Die Lage des Grenztunnels wird durch den Lageplan bestimmt, der diesem Abkommen als Anlage¹ beigefügt ist.

Artikel 2. PLANUNG UND BAUAUSFÜHRUNG

(1) Das Bauvorhaben umfaßt die Herstellung des betriebsfähigen Grenztunnels, der aus einer Tunnelröhre mit zwei Fahrstreifen besteht und im Gegenverkehr betrieben wird.

(2) Planung, Vergabe und Ausführung des Bauvorhabens übernimmt die Bundesrepublik Deutschland jeweils nach Herstellung des Einverständnisses mit der Republik Österreich.

(3) Das Bauvorhaben wird nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens ausgeführt und abgenommen.

(4) Jeder Vertragsstaat stellt auf seinem Hoheitsgebiet den Straßenkörper vom Tunnelportal bis zum öffentlichen Straßennetz her.

Artikel 3. INSTANDHALTUNG UND BETRIEB

Mit der Abnahme übernimmt die Bundesrepublik Deutschland Instandhaltung und Betrieb des Grenztunnels. Die Erneuerung wesentlicher Teile erfolgt im Einverständnis mit den zuständigen österreichischen Stellen. Die zuständigen Stellen

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

der Vertragsstaaten können jedoch für bestimmte Aufgaben abweichende Regelungen vereinbaren.

Artikel 4. GRUNDERWERB

Jeder Vertragsstaat sorgt dafür, daß auf seinem Hoheitsgebiet die für den Bau und den Betrieb des Grenztunnels dauernd oder zeitweilig erforderlichen Grundstücke und Dienstbarkeiten rechtzeitig zur Verfügung stehen, und trägt die dabei anfallenden Kosten.

Artikel 5. KOSTENTEILUNG

(1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten (ohne Umsatzsteuer) für den Bau, die Instandhaltung und den Betrieb des Grenztunnels, soweit er auf seinem Hoheitsgebiet liegt. Die Kosten für den Bau umfassen auch die Projektierungskosten einschließlich der Kosten für geologische Untersuchungen und Gutachten.

(2) Werden Anlagen für den Betrieb des Grenztunnels gemeinsam benutzt (gemeinschaftliche Anlagen), trägt jeder Vertragsstaat für den Bau, die Instandhaltung und den Betrieb dieser Anlagen einen Kostenanteil (ohne Umsatzsteuer), der sich aus dem Verhältnis der Tunnellängen auf österreichischem Hoheitsgebiet und auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ergibt. Gemeinschaftliche Anlagen sind insbesondere Verkehrssteuerung und Abwasserbeseitigung. Weitere gemeinschaftliche Anlagen werden in der Verwaltungsvereinbarung (Artikel 6) festgelegt.

(3) Übernimmt die zuständige Stelle eines Vertragsstaates Aufgaben der Instandhaltung oder des Betriebs im Abschnitt des Grenztunnels, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates liegt, werden die Kosten (ohne Umsatzsteuer) für die Instandhaltung und den Betrieb der gemeinschaftlichen Anlagen nach dem Verhältnis der Tunnellängen auf österreichischem Hoheitsgebiet und auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland geteilt. Die übrigen Kosten (ohne Umsatzsteuer) der Instandhaltung und des Betriebs werden von dem Vertragsstaat getragen, auf dessen Hoheitsgebiet sie entstehen.

(4) Die Vertragsstaaten stellen einander keine Verwaltungskosten für Planung und Bauleitung in Rechnung.

(5) Die Umsatzsteuer trägt jeweils der Vertragsstaat, dem sie zufließt.

Artikel 6. VERWALTUNGSVEREINBARUNG

Die Einzelheiten der Planung, der Ausschreibung, der Vergabe, der Bauausführung und -überwachung, der Abnahme, der Instandhaltung und des Betriebs sowie der Abrechnung und Kostenerstattung werden in einer Verwaltungsvereinbarung geregelt, die der Landeshauptmann von Tirol und das Bayerische Staatsministerium des Innern abschließen.

Artikel 7. GEMISCHTE KOMMISSION

(1) Zur Klärung grundsätzlicher Fragen, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens hinsichtlich Bau, Instandhaltung oder Betrieb des Grenztunnels ergeben, wird eine Gemischte Kommission gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission besteht aus den beiden Leitern der Delegationen und aus den von jedem Vertragsstaat zu den Sitzungen entsandten Mitgliedern. Die Vertragsstaaten teilen einander den Leiter ihrer Delegation in der Gemischten Kommission mit. Diese ist bei Bedarf von einem der Delegationsleiter zu einer Sitzung unter seinem Vorsitz einzuberufen.

(3) Die Gemischte Kommission faßt ihre Beschlüsse im Einvernehmen.

Artikel 8. SCHIEDSVERFAHREN

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die Vertragsstaaten gütlich beigelegt. Jeder Vertragsstaat kann zu diesem Zweck von der Gemischten Kommission eine Stellungnahme einholen.

(2) Kann eine Streitigkeit nicht gütlich beigelegt werden, so wird sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter bestellt. Die beiden so bestellten Schiedsrichter ernennen einen Obmann, der weder österreichischer Staatsangehöriger noch Deutscher ist.

(4) Sind die Schiedsrichter und der Obmann nicht binnen zwei Monaten seit der Antragstellung bestellt worden, kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte verhindert, wird der Vizepräsident gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen; ist auch dieser verhindert, soll das im Rang nachfolgende Mitglied des Gerichtshofs die Ernennung vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsstaaten bindend.

(6) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für den von ihm bestellten Schiedsrichter. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 9. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. GÜLTIGKEITSDAUER

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen; es ist für die Dauer von zwanzig Jahren nach seinem Inkrafttreten unkündbar, danach mit einer Frist von zwei Jahren kündbar.

Artikel 11. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien in zwei Urschriften am 12. Juli 1985.

Für die Republik Österreich:

HINTEREGGER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

NOEBEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
CONSTRUCTION, MAINTENANCE AND OPERATION OF A
BORDER TUNNEL BETWEEN REUTTE AND FÜSSEN

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany,
Endeavouring to facilitate road traffic between the two Contracting States,
With a view to improving transport links between the two neighbouring regions,
and
Desiring to ensure the efficiency of the transfrontier road system,
Have agreed as follows:

Article 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement concerns the construction, maintenance, including replacement of essential components, and operation of a border tunnel linking the Federal road coming from Reutte in Austrian territory with Federal highway A 7 in the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) The location of the border tunnel is specified on the site-map contained in the Annex² to this Agreement.

Article 2. DESIGN AND CONSTRUCTION

(1) The project comprises the construction of a traffic-ready border tunnel consisting of a tunnel tube having two vehicle lanes and used for two-way traffic.

(2) The Federal Republic of Germany shall be responsible for the design, contracting and completion of the project with the approval at each stage of the Republic of Austria.

(3) The project shall be carried out and approved in accordance with the standards and regulations applicable to construction in the Federal Republic of Germany.

(4) Each Contracting State shall construct the roadway from the tunnel portal to the public road system on its own territory.

Article 3. MAINTENANCE AND OPERATION

Following the acceptance of the construction project the Federal Republic of Germany shall be responsible for the maintenance and operation of the border tunnel. Replacement of essential components of the tunnel shall be carried out by agreement with the competent Austrian authorities. The competent authorities of the Contracting States may, however, agree on exceptional arrangements for specific tasks.

¹ Came into force on 1 December 1987, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 September 1987, in accordance with article 11 (2).

² See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 4. LAND ACQUISITION

Each Contracting State shall ensure that the land and facilities permanently or temporarily required for the construction and operation of the border tunnel are available in good time and shall assume the costs entailed.

Article 5. APPORTIONMENT OF COSTS

(1) Each Contracting State shall bear the cost (without turnover tax) of the construction, maintenance and operation of that part of the border tunnel lying in its territory. The cost of construction shall include the cost of studies, including geological surveys and appraisals.

(2) Where installations for the operation of the border tunnel are jointly used (joint installations), each Contracting State shall share the cost (without turnover tax) of their construction, maintenance and operation in proportion to the length of the tunnel in Austrian territory and in the territory of the Federal Republic of Germany. Joint installations shall include in particular those for traffic control and waste water disposal. Other joint installations shall be specified in the administrative agreement (article 6).

(3) Should the competent authorities of one of the Contracting States assume responsibility for specific tasks of maintenance or operation in the section of the border tunnel lying within the territory of the other Contracting State, the costs (without turnover tax) of maintenance and operation of the joint installations shall be shared in proportion to the length of the tunnel in Austrian territory and in the territory of the Federal Republic of Germany. The remaining costs (without turnover tax) of maintenance and operation shall be borne by the Contracting State in whose territory they arise.

(4) The Contracting States shall not charge one another for administrative costs relating to the planning and supervision of construction.

(5) The turnover tax shall be borne by the Contracting State to which it is due.

Article 6 ADMINISTRATIVE AGREEMENT

The details with respect to planning, invitations to tender, award of the contract, the conduct and supervision of the works, acceptance, maintenance and operation, the statement of accounts and the reimbursement of costs shall be established in an administrative agreement to be concluded between the Head of the Provincial Government of Tyrol and the Bavarian State Ministry of the Interior.

Article 7. JOINT COMMISSION

(1) A Joint Commission shall be established to settle any basic questions arising in the implementation of this Agreement in connection with the construction, maintenance or operation of the border tunnel.

(2) The Joint Commission shall consist of the two heads of delegation and those members appointed to attend its meetings by each Contracting State. The Contracting States shall notify one another concerning the head of their delegation to the Joint Commission. The Joint Commission shall be convened as necessary by either of the heads of delegation, who shall preside over its meeting.

(3) The Joint Commission shall arrive at its decisions by mutual consent.

Article 8. ARBITRATION PROCEDURE

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled amicably by the Contracting States. Either Contracting State may seek an opinion from the Joint Commission for this purpose.

(2) Any dispute which cannot be settled amicably shall be submitted at the request of either of the Contracting States to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall consist of one arbitrator appointed by each of the Contracting States on an *ad hoc* basis. The two arbitrators so appointed shall nominate an umpire who shall not be of either Austrian or German nationality.

(4) Should the arbitrators and the umpire not have been appointed within two months from the date of the request, either of the Contracting States may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. Should the President of the European Court of Human Rights be unable to do so, the Vice-President shall be requested to make the necessary appointments; should he also be unable to do so, the appointments shall be made by the next ranking member of the Court.

(5) The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decisions shall be binding on the Contracting States.

(6) Each Contracting State shall bear the costs relating to the arbitrator appointed by it. The costs of the umpire and all other costs shall be shared equally by the Contracting States. Where all other matters are concerned, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. BERLIN CLAUSE

This Agreement shall be extended to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 10. DURATION

This Agreement shall remain in force indefinitely; it shall not be subject to termination for a period of 20 years after its entry into force, and may be terminated thereafter on two years' notice.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of instruments of ratification.

DONE at Vienna in two original copies on 12 July 1985.

For the Republic of Austria:

HINTEREGGER

For the Federal Republic of Germany:

NOEBEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION, À L'ENTRETIEN ET À L'EXPLOITATION D'UN TUNNEL FRONTALIER ENTRE REUTTE ET FÜSSEN

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne,
S'efforçant de faciliter la circulation routière entre les deux Etats contractants,
Entendant améliorer les liaisons de transport entre les régions voisines,
Désireuses d'assurer l'efficacité du réseau routier frontalier,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

- 1) Le présent Accord a pour objet la construction, l'entretien — y compris le remplacement des parties essentielles — et l'exploitation d'un tunnel frontalier reliant la route fédérale venant de Reutte en territoire autrichien à l'autoroute fédérale A 7 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.
- 2) L'emplacement du tunnel frontalier est déterminé au moyen du plan de situation joint en annexe² au présent Accord.

Article 2. ÉTUDES ET TRAVAUX

- 1) Le projet comprend la construction d'un tunnel frontalier exploitable se composant d'une galerie dotée de deux voies de circulation, utilisée pour la circulation à double sens.
- 2) La République fédérale d'Allemagne assure les études, l'adjudication et l'exécution du projet, après entente avec la République d'Autriche à chaque étape.
- 3) Le projet sera exécuté et vérifié selon les normes et réglementations de construction en vigueur en République fédérale d'Allemagne.
- 4) Chacun des Etats contractants construit sur son territoire le tronçon de route allant de l'accès du tunnel au réseau routier public.

Article 3. ENTRETIEN ET EXPLOITATION

Après réception, la République fédérale d'Allemagne assure l'entretien et l'exploitation du tunnel frontalier. Le remplacement des parties essentielles se fait avec l'accord des services autrichiens compétents. Les services compétents des Etats contractants peuvent néanmoins convenir de dispositions différentes pour certaines tâches.

Article 4. ACQUISITION DES TERRAINS

Chacun des Etats contractants veille à ce que, sur son territoire, les terrains et servitudes nécessaires à titre provisoire ou définitif à la construction et à l'exploita-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1987, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 septembre 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

tion du tunnel frontalier soient disponibles en temps voulu et supporte les frais correspondants.

Article 5. PARTAGE DES FRAIS

1) Chacun des Etats contractants supporte les frais (sans taxe sur le chiffre d'affaires) de construction, d'entretien et d'exploitation pour la partie du tunnel frontalier qui se trouve sur son territoire. Les frais de construction comprennent aussi les frais d'étude, y compris les levés et les expertises géologiques.

2) Si les installations nécessaires à l'exploitation du tunnel frontalier sont utilisées en commun (installations communes), chacun des Etats contractants supporte, pour la construction, l'entretien et l'exploitation de ces installations, une partie des frais (sans taxe sur le chiffre d'affaires) déterminée par le rapport entre la longueur du tunnel en territoire autrichien et sa longueur sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Les installations communes sont notamment celles nécessaires pour régler la circulation et évacuer les eaux usées. Les autres installations communes sont précisées dans l'accord administratif (article 6).

3) Si les services compétents d'un Etat contractant assurent certains travaux d'entretien ou d'exploitation dans la portion du tunnel frontalier située sur le territoire de l'autre Etat contractant, les frais (sans taxe sur le chiffre d'affaires) d'entretien et d'exploitation des installations communes sont partagés selon le rapport entre la longueur du tunnel en territoire autrichien et sa longueur sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Les autres frais (sans taxe sur le chiffre d'affaires) d'entretien et d'exploitation sont supportés par l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont été exposés.

4) Les Etats contractants ne se facturent réciproquement aucun frais administratif pour les études et la direction des travaux.

5) La taxe sur le chiffre d'affaires est supportée par l'Etat contractant auquel elle est due.

Article 6. ACCORD ADMINISTRATIF

Les détails relatifs aux études, à l'appel d'offres, aux adjudications, à l'exécution et à la surveillance de la construction, à la réception, à l'entretien et à l'exploitation ainsi qu'au décompte et au remboursement des frais seront réglés dans un accord administratif conclu entre le chef du gouvernement du Tyrol et le Ministère de l'intérieur de l'Etat de Bavière.

Article 7. COMMISSION MIXTE

1) Une commission mixte est formée pour régler les questions fondamentales découlant de l'application du présent Accord en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'exploitation du tunnel frontalier.

2) La commission mixte se compose des deux chefs de délégation et des membres envoyé aux séances par chaque Etat contractant. Les Etats contractants se communiquent le nom du chef de leur délégation à la commission mixte. La commission est convoquée en séance selon les besoins par l'un des chefs de délégation, qui fait office de président.

3) La commission mixte prend ses décisions par consentement mutuel.

Article 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés autant que possible à l'amiable par les Etats contractants. A cette fin, chaque Etat contractant peut demander un avis de la commission mixte.

2) Si un différend ne peut être réglé à l'amiable, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'un des Etats contractants.

3) Le tribunal arbitral est constitué cas par cas de la manière suivante : chaque Etat contractant nomme un arbitre, et les deux arbitres désignent un président qui n'est ni autrichien ni allemand.

4) Si les arbitres et le président ne sont pas nommés dans un délai de deux mois suivant la demande, chacun des Etats contractants peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est empêché, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires; si celui-ci est également empêché, les nominations sont faites par le membre de la Cour ayant le rang suivant.

5) Le tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Celles-ci ont force obligatoire pour les Etats contractants.

6) Les Etats contractants supportent chacun les frais de leur arbitre et se partagent, à part égale, les frais du président et les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

Article 9. CLAUSE DE BERLIN

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 10. DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée; il ne pourra être dénoncé pendant les vingt ans suivant son entrée en vigueur; ensuite, il pourra être dénoncé avec un préavis de deux ans.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 12 juillet 1985.

Pour la République d'Autriche :

HINTEREGGER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

NOEBEL

No. 25892

—

**SPAIN
and
NICARAGUA**

**Supplementary Agreement on international technical co-
operation concerning social and labour affairs (with
exchange of notes of 3 and 7 April 1987). Signed at
Managua on 16 December 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 April 1988.

—————

**ESPAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord complémentaire de coopération technique interna-
tionale dans le domaine du travail et des affaires sociales
(avec échange de notes des 3 et 7 avril 1987). Signé à
Managua le 16 décembre 1985**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL EN MATERIA SOCIO-LABORAL

El Reino de España y el Gobierno de Nicaragua en el marco del Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica Hispano-Nicaraguense firmado el 20 de Diciembre de 1974 han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario en materia socio-laboral, con arreglo a las siguientes estipulaciones:

Artículo I

El presente Acuerdo Complementario, tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrollen los programas y proyectos de cooperación, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

Artículo II

Los Departamentos Ministeriales e Instituciones responsables y ejecutores del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno español: El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y colaboración de las Unidades del mismo y de sus organismos autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

b) Por el Gobierno de Nicaragua: El Ministerio del Trabajo, a través de la Dirección de Relaciones Internacionales y Cooperación Técnica quien velará por el cumplimiento de los compromisos que contiene este Acuerdo en coordinación con los Programas del Ministerio a quienes van dirigidas las actividades objeto de la Cooperación.

Artículo III

El Gobierno Español se obliga a:

a) Enviar a Nicaragua el equipo de Expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mútuo acuerdo entre las Partes, por un período máximo de 50 Meses/Expertos por año.

b) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón del servicio devenguen los Expertos Españoles, durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las Disposiciones vigentes, en cada momento, sobre la materia, asumiendo, igualmente el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.

c) Conceder y sufragar becas, en España, hasta un máximo de 10 por año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso, por un período máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectivamente, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior, serán financiadas por el Gobierno de España con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente, en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen así como viajes programados por el interior de España, facilitándole, igualmente, los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

Artículo IV

Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III, serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

Artículo V

Al frente de la Cooperación socio-laboral española, actuará como Responsable un Jefe de Área de la misma, que será nombrado el efecto, con las funciones que específicamente se le encomienden y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España asumirá la ejecución de determinados proyectos que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional, actuará en el país de destino, bajo la dirección de la Embajada de España, y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Artículo VI

El Gobierno de Nicaragua se obliga a:

a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.

b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de mútuo acuerdo.

c) Exonerar de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros ú otros, tanto nacionales como provinciales, municipales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinarias y equipos, que con destino a la Misión de Cooperación Técnica Española se adquieran en España.

d) Otorgar a los Expertos españoles destinados en su país, los privilegios, franquicias e inmunidades de todo orden que el Gobierno de Nicaragua concede a los funcionarios de organismos internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación, previa acreditación por vía diplomática, con validez desde su incorporación hasta su cese en la Misión.

e) Asignar a cada uno de los Expertos de las contrapartes nacionales; el personal directivo; técnico-docente; de administración y servicios que se requieran, para el buen funcionamiento del Proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.

f) Poner a disposición de la Misión española, las Oficinas y equipamiento de personal y material necesario, para el normal funcionamiento tanto de los Jefes de Área, como de sus colaboradores.

g) Poner a disposición de los Expertos españoles, los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno de Nicaragua asumirá los gastos del traslado, alojamiento y manutención correspondiente.

h) Facilitar vivienda a los Expertos españoles siempre que el período de Misión exceda de tres meses, o en su defecto una compensación económica mensual en moneda nacional equivalente a 300 dólares USA, revisable anualmente en función de las variantes autorizados ó que de hecho se produzcan en el precio de los alquileres del país.

Artículo VII

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por representantes del Ministerio del Trabajo y Seguridad Social de España. El Agregado Laboral acreditado en Costa Rica, el Jefe de Área de la Cooperación Técnica Española, un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, que podrá delegar en la Embajada de España y otro del Ministerio del Trabajo de Nicaragua, así como un representante de cada una de las Instituciones de la ejecución del Acuerdo.

Artículo VIII

Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior, las siguientes:

1a. Informar al final de cada semestre natural a la Comisión Mixta Hispano-Nicaraguense establecida en el Convenio Básico de Cooperación Científico-Técnica de 20 de Diciembre de 1974, que señalará las líneas generales de actuación y a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente.

2a. Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio del Trabajo y Seguridad Social de España, la programación anual de actividades, dentro de los máximos establecidos en el Artículo III, así como el Calendario para su ejecución.

3a. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.

4a. Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mútua cooperación.

5a. Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España.

6a. Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 2º de este Artículo.

7a. Actuará como Presidente de la Comisión, el representante del Ministerio del Trabajo de ambos países alternativamente ó persona en quien delegue, actuando como Secretario, el Jefe de Área.

Artículo IX

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de 1 de Enero, 1986, y entrar en vigor definitivamente el día en que ambas Partes se hayan notificado

por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en cuyo caso, finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que convenga expresamente lo contrario.

De común acuerdo, ambas Partes firman ad referendum el presente Acuerdo Complementario en Managua a los 16 días del mes de Diciembre de 1985, en dos ejemplares originales, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

S.E. LUIS CUERVO
Embajador de España

Por el Gobierno
de Nicaragua:

[*Signed — Signé*]

S.E. BENEDICTO MENESES FONSECA
Ministro del Trabajo

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

EMBAJADA DE ESPAÑA

32

La Honorable Embajada de España saluda muy atentamente a ese Honorable Ministerio del Exterior y comunica lo siguiente:

“En el texto original del Acuerdo de Cooperación Socio-laboral, firmado en Managua entre los representantes de Nicaragua y España el 16 de diciembre de 1985, aparecen dos errores que nos permitimos comunicar al Ilustrado Gobierno de Nicaragua, a fin de su corrección en el original nicaraguense:

1. En el artículo VII, se menciona al Agregado Laboral como “acreditado en Costa Rica”, cuando debiera decir “acreditado en Nicaragua, con residencia en Costa Rica”.

2. Al final del mismo artículo falta la palabra “responsables” a continuación de “Instituciones”.

Al mismo tiempo y como consecuencia de la redistribución de competencias entre los Organos de la Cooperación Internacional Española, la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica ha asumido en parte las que tenía asignadas la Dirección General Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores y, en consecuencia la mención que el texto del Acuerdo en sus arts. VII y VIII (la) hace de la citada Dirección General ha de entenderse como referida a aquella Secretaría de Estado. Semejante sustitución alcanza también a la mención que del representante del Ministerio de Trabajo de España se hace en la cláusula séptima del art. VIII, la cual se sustituye también por la del representante de la Secretaría de Estado.”

Lo que se comunica para conocimiento de ese Honorable Ministerio y a efectos de que se dé traslado de lo anterior al Excmo. Sr. Ministro de Trabajo de Nicaragua, signatario del Acuerdo de referencia.

La Embajada de España en Managua aprovecha la ocasión para reiterar a ese Honorable Ministerio las muestras de su más alta y distinguida consideración.

Managua, tres de abril de mil novecientos ochenta y siete

Honorable Ministerio del Exterior
Managua

II

MINISTERIO DEL EXTERIOR
MANAGUA, NIC.

DGP-CD
No. 057 pyr*

El Ministerio del Exterior, Dirección General de Protocolo, presenta sus atentos saludos a la Honorable Embajada de España en ocasión de acusar recibo de su nota No. 32 del 3 de abril del año en curso en la que tuvo a bien referirse a las correcciones que deben hacerse al texto del original del acuerdo de Cooperación Socio-laboral firmado en Managua entre representantes de Nicaragua y España el 16 de diciembre de 1985.

Al respecto se permite manifestar que gustosamente ha transmitido el contenido de su comunicación al Ministerio del Trabajo para que se haga la debida corrección.

El Ministerio del Exterior, Dirección General de Protocolo, aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de España el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Managua, 07 de abril, 1987

Honorable Embajada de España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON INTERNATIONAL TECHNICAL COOPERATION CONCERNING SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS

The Kingdom of Spain and the Government of Nicaragua, in the framework of the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Nicaragua, signed on 20 December 1974,² have decided to conclude this Supplementary Agreement concerning Social and Labour Affairs as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework in which the co-operation programmes and projects shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

Article II

The ministries and institutions which shall be responsible for and shall execute this Agreement shall be:

(a) For the Spanish Government: The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the cooperation activities.

(b) For the Government of Nicaragua: The Ministry of Labour, through the Office of International Relations and Technical Cooperation, which shall ensure compliance with the provisions of this Agreement in co-ordination with the programmes of the Ministry under which the cooperation activities fall.

Article III

The Spanish Government undertakes to:

(a) Send to Nicaragua a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of 50 expert/months per year.

(b) Provide the remuneration due to the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force at the time, and assume also the costs of air travel between their usual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

(c) Grant and defray the costs of fellowships, up to a maximum of 10 per year, in Spain, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing projects and activities, for a maximum stay in Spain of three months and one month respectively,

¹ Came into force provisionally on 1 January 1986, and definitively on 26 February 1988, the date of the last of the notifications (effected on 27 September 1986 and 26 February 1988) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 147.

during which they shall be protected by a health insurance policy covering both illness and accidents.

The Government of Spain shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in national territory; it shall pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of organized trips inside Spain, and shall also provide them with the contacts, instruction and work materials and information which are required in each case.

Article IV

The financial obligations stipulated in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical cooperation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

Article V

A social and labour cooperation area chief shall be in charge of the Spanish social and labour cooperation, who shall be appointed for that purpose and who shall assume the functions specifically entrusted to him and, in specific cases, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects which may fall within his special area of competence.

The international technical cooperation personnel shall operate in the country of destination under the control of the Spanish Embassy, and their activities shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

Article VI

The Government of Nicaragua undertakes to:

(a) Accord every facility for the development and implementation of the provisions of this Agreement.

(b) Provide the centres and facilities necessary for the realization of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(c) Exempt from all kinds of taxes, charges and customs or any other type of duty, whether national, provincial, municipal or of any other kind, the materials, machinery and equipment acquired in Spain and intended for the Spanish technical cooperation mission.

(d) Grant the Spanish experts sent to its country all the privileges, exemptions and immunities which the Government of Nicaragua grants to employees of international organizations and provide them with the appropriate documents, upon accreditation through the diplomatic channel, which shall be valid throughout the period of their service with the mission.

(e) Assign to each of the experts the national counterparts, and the management, technical instruction, administrative and service staff required for the proper implementation of the cooperation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(f) Make available to the Spanish mission the office space and the necessary personnel and materials for the regular operations of both the area chiefs and their colleagues.

(g) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. In the event that they are required to travel away from their usual headquarters in the country, the Government of Nicaragua shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(h) Provide living accommodations for the Spanish experts, provided that the mission period exceeds three months, or otherwise provide a monthly allowance in the national currency equivalent to \$US300, revisable annually depending on the authorized or actual fluctuations in rent prices in the country.

Article VII

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the official Labour Attaché in Costa Rica, the Spanish technical cooperation Area Chief, a representative of the Office of International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, who may delegate powers to the Spanish Embassy, a representative of the Ministry of Labour of Nicaragua; and a representative of each of the institutions for the execution of the Agreement.

Article VIII

The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1a. To report at the end of each six-month period to the Spanish-Nicaraguan Joint Commission established in the Basic Agreement on Technical Co-operation of 20 December 1974, which shall indicate the general guidelines for action, and to the Office of International Technical Cooperation on the objectives attained and those proposed for the following six-month period.

2a. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.

3a. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement.

4a. To suggest measures leading to the best possible use and the maximum effectiveness of the mutual cooperation.

5a. To evaluate the actions undertaken, communicating the results to the executing agencies of the Agreement and to the Spanish Embassy.

6a. To suggest modifications of the programme based on project requirements, bearing in mind the provisions referred to in paragraph 2 of this article.

7a. The representatives of the Ministry of Labour of each country, or individuals appointed by them, shall alternate as Chairman of the Committee; the Area Chief shall act as Secretary.

Article IX

This Agreement shall apply provisionally from 1 January 1986 and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled. It may be denounced by either of the Parties, in which case, it

shall cease to have effect six months after the date of denunciation; such denunciation shall not affect ongoing programmes and projects, except as otherwise agreed.

By mutual agreement, both Parties have, subject to approval, signed this Supplementary Agreement in Managua, on 16 December 1985, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

LUIS CUERVO
Ambassador of Spain

For the Government
of Nicaragua:

[*Signed*]

BENEDICTO MENESES FONSECA
Minister of Labour

EXCHANGE OF NOTES

I

THE EMBASSY OF SPAIN

32

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and informs it of the following:

“In the original text of the Supplementary Agreement on International Technical Co-operation concerning Social and Labour Affairs, signed in Managua by the representatives of Nicaragua and Spain on 16 December 1985, some errors have been made, notification of which we respectfully submit to the Government of Nicaragua so that it may correct the Nicaraguan copy of the text:

1. In article VII, reference is made to the “official Labour Attaché in Costa Rica”; that phrase should read: “official Labour Attaché in Nicaragua residing in Costa Rica”;

2. At the end of that same article, the word “responsible” should follow the word “institutions”.

Moreover, as a result of a redistribution of responsibilities among the bodies responsible for Spanish international cooperation, the Office of the Secretary of State for International Cooperation and for Latin America has taken over some of the tasks previously assigned to the Office of International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs. In consequence, references in articles VII and VIII, paragraph 1 (*a*), of the text of the Agreement to the Office of International Technical Cooperation should be replaced by references to the Office of the Secretary of State. Similarly, the reference, in article VIII, paragraph 7, to the representative of the Ministry of Labour of Spain should be replaced by a reference to the representative of the Office of the Secretary of State.”

This information is being communicated to the Ministry of Foreign Affairs so that it may convey the foregoing to His Excellency the Minister of Labour of Nicaragua, signatory to the Agreement in question.

The Embassy of Spain in Managua takes this opportunity, etc.

Managua, 3 April 1987

Ministry of Foreign Affairs
Managua

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, NICARAGUA

DGP-CD
No. 057 pyr*

The Department of Protocol of the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 32 of 3 April 1987, referring to the corrections which should be made to the original text of the Supplementary Agreement on International Technical Co-operation concerning Social and Labour Affairs, signed in Managua by the representatives of Nicaragua and Spain on 16 December 1985.

In this connection, it should like to state that it has been pleased to convey the contents of the Embassy's note to the Ministry of Labour so that the necessary corrections may be made.

The Department of Protocol of the Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Managua, 7 April 1987

Embassy of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE INTERNATIONALE DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua, comme suite à l'Accord de base hispano-nicaraguayen relatif à la coopération technique, signé le 20 décembre 1974², ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire dans le domaine du travail et des affaires sociales, et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour objet de définir un cadre pour la mise en œuvre des programmes et projets de coopération, ainsi que de déterminer les compétences des organismes d'exécution.

Article II

Les ministères et organismes chargés d'appliquer le présent Accord sont :

a) Pour le Gouvernement espagnol : Le Ministère du travail et de la sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales, qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des unités du Ministère et de ses organes autonomes ou sous tutelle ayant compétence pour les activités faisant l'objet de la coopération.

b) Pour le Gouvernement nicaraguayen : Le Ministère du travail, par l'intermédiaire de la Direction des relations internationales et de la coopération technique qui veillera à l'accomplissement des engagements énoncés dans le présent Accord, en coordination avec les programmes du Ministère qui font l'objet de la coopération.

Article III

Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer au Nicaragua l'équipe d'experts que nécessite la réalisation des activités programmées d'un commun accord entre les Parties, à raison de 50 mois-homme par an au maximum;

b) A prendre à sa charge les indemnités professionnelles versées aux experts espagnols, pendant la durée de leur mission, conformément aux dispositions applicables en la matière, et à assurer en outre le paiement des frais de voyage aller et retour par avion des experts entre leur résidence habituelle en Espagne et leur lieu de destination;

c) A octroyer aux cadres qui seront les homologues des experts espagnols et au personnel de direction des organismes participant aux projets et activités en cours, et à financer jusqu'à 10 bourses par an en Espagne pour une période maximum de

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1986, et à titre définitif le 26 février 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 27 septembre 1986 et 25 février 1988) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 147.

séjour de trois mois et d'un mois respectivement, pendant laquelle les intéressés seront couverts par une assurance maladie et accidents.

Les bourses visées à l'alinéa précédent seront versées par l'Etat espagnol au taux journalier équivalent à celui applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais de voyage aller et retour, ainsi que les déplacements prévus en territoire espagnol, et que seront facilités les contacts, les cours et l'accès aux matériels de travail et d'information qui seront jugés nécessaires.

Article IV

Les obligations financières énoncées à l'article III seront acquittées par le Ministère du Travail et de la sécurité sociale au moyen des crédits qu'il est autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

Article V

La coopération espagnole dans le domaine du travail et des affaires sociales sera placée sous la direction d'un chef de service ayant compétence en la matière, qui sera nommé à cet effet et se verra confier des fonctions spécifiques et qui, dans des cas que déterminera le Bureau des relations sociales internationales du Ministère du travail et de la sécurité sociale d'Espagne, assumera l'exécution de certains projets en rapport avec sa spécialité.

Le personnel de coopération technique internationale travaillera, dans le pays d'accueil, sous la direction de l'Ambassade d'Espagne, et ses activités seront coordonnées par le Ministère des affaires étrangères.

Article VI

Le Gouvernement nicaraguayen s'engage :

a) A accorder toutes facilités pour la mise en œuvre et l'exécution du présent Accord;

b) A fournir les centres et les installations nécessaires pour l'exécution des projets, conformément aux priorités qui seront définies d'un commun accord;

c) A exempter de tous impôts, taxes et droits de douane ou autres charges de caractère national, provincial, communal ou autre, les matériels, machines et équipements destinés à la Mission de coopération technique espagnole et achetés en territoire espagnol;

d) A accorder aux experts espagnols qui se rendront sur son territoire les privilèges, franchises et immunités de tous ordres qu'il consent aux fonctionnaires des organisations internationales et à délivrer auxdits experts, après accréditation par la voie diplomatique, les documents requis à cet effet, dont les dates de validité coïncideront avec celles auxquelles ils entreront en fonctions et cesseront leurs fonctions dans le cadre de la Mission;

e) A affecter à chacun des experts le personnel de contrepartie national — personnel de direction, d'enseignement technique, d'administration et de service — nécessaire au bon fonctionnement du projet de coopération, qui devra travailler en étroite collaboration avec ses homologues espagnols;

f) A mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux, les effectifs et le matériel dont les chefs de service et leurs collaborateurs pourront avoir besoin dans l'exercice normal de leurs fonctions;

g) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis par les tâches qui leur incombent. Si les experts doivent se rendre hors de leur lieu de résidence habituelle dans le pays, le Gouvernement nicaraguayen prendra à sa charge les frais de déplacement, de logement et d'entretien qui en résulteront;

h) Sous réserve que la durée de la Mission soit supérieure à trois mois, à loger les experts espagnols ou, à défaut, à leur verser une indemnité annuelle en monnaie nationale équivalant à 300 dollars des Etats-Unis, révisable annuellement en fonction des fluctuations autorisées ou effectives des loyers dans le pays.

Article VII

Afin de garantir l'application effective du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, de l'Attaché aux questions de travail accrédité au Costa Rica, du Chef de service de la coopération technique espagnole, d'un représentant de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, qui pourra déléguer ses pouvoirs à l'Ambassade d'Espagne, et d'un représentant du Ministère du travail du Nicaragua, ainsi que d'un représentant de chacun des organismes de l'exécution du présent Accord.

Article VIII

Les fonctions de la Commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1a. Informer à la fin de chaque semestre la Commission mixte hispano-nicaraguayenne créée par l'Accord de base relatif à la coopération technique du 20 décembre 1974, qui définit les grandes lignes d'action, et la Direction générale de la coopération technique internationale des objectifs atteints et des objectifs envisagés pour le semestre suivant.

2a. Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la sécurité sociale la programmation annuelle des activités, en fonction des maximums arrêtés à l'Article III, ainsi que le calendrier d'exécution desdites activités.

3a. Veiller à la bonne exécution du présent Accord complémentaire.

4a. Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et propres à en garantir l'efficacité.

5a. Evaluer les activités accomplies et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'appliquer le présent Accord, ainsi qu'à l'Ambassade d'Espagne.

6a. Proposer les changements de programmation qu'exigent les projets, sur la base des prévisions visées au paragraphe 2) du présent article.

7a. Le Président de la Commission sera le représentant du Ministère du travail de chaque pays, à tour de rôle, ou une personne habilitée à le représenter, et le Secrétaire de la Commission sera le Chef de service.

Article IX

Le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1986 et entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre par la voie diplomatique qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises à cette fin. Il pourra être dénoncé par l'une ou par l'autre des Parties et, en pareil cas, cessera d'être en vigueur six mois après la date de la dénonciation. Sauf convention contraire, cette dénonciation ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

D'un commun accord, les deux Parties signent le présent Accord complémentaire *ad referendum* à Managua, en deux exemplaires originaux faisant également foi, le 16 décembre 1985.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

LUIS CUERVO
Ambassadeur d'Espagne

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :

[Signé]

BENEDICTO MENESES FONSECA
Ministre du travail

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

32

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et lui communique ce qui suit :

« Le texte original de l'Accord de coopération technique internationale dans le domaine du travail et des affaires sociales, signé à Managua le 16 décembre 1985 entre les représentants du Nicaragua et de l'Espagne, contient deux erreurs dont nous nous permettons de faire part au Gouvernement nicaraguayen, afin qu'il puisse corriger l'original nicaraguayen :

1. A l'article VII, l'Attaché aux questions de travail est qualifié de « accrédité au Costa Rica », alors qu'il aurait fallu dire « accrédité au Nicaragua et ayant sa résidence au Costa Rica »;

2. A la fin du même article, après le mot « organismes », il faut ajouter le mot « responsables ». Par ailleurs, et comme suite à la restructuration des organes chargés de la coopération internationale espagnole, le Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et à l'Amérique latine a assumé une partie des compétences qui revenaient à la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères; en conséquence, les mentions qui sont faites de ladite Direction générale à l'article VII et à l'article VIII, alinéa *a* du paragraphe 1 doivent s'entendre de ce Secrétariat d'Etat. De même la mention qui est faite du Ministère du travail d'Espagne au paragraphe 7 de l'article VIII doit également s'entendre du Secrétariat d'Etat. »

Les dispositions qui précèdent sont portées à la connaissance du Ministère des relations extérieures du Nicaragua afin qu'il les communique au Ministre du travail du Nicaragua, signataire de l'Accord visé.

L'Ambassade d'Espagne à Managua saisit cette occasion, etc.

Managua, le 3 avril 1987

Ministère des relations extérieures
Managua

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MANAGUA, NICARAGUA

DGP-CD
No. 057 pyr*

Le Ministère des relations extérieures, Direction générale du protocole, présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 32 du 3 avril 1987, dans laquelle l'Ambassade indiquait les corrections à apporter au texte original de l'Accord de coopération technique internationale dans le domaine du travail et des affaires sociales, signé à Managua le 16 décembre 1985 entre les représentants du Nicaragua et de l'Espagne.

Le Ministère s'est fait un plaisir de transmettre la teneur de la communication de l'Ambassade au Ministère du travail pour qu'il apporte la correction voulue.

Le Ministère des relations extérieures, Direction générale du protocole, saisit cette occasion, etc.

Managua, le 7 avril 1987

Ambassade d'Espagne

No. 25893

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Madrid on 30 September 1986

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 27 April 1988.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention sur la sécurité sociale (avec accord administratif).
Signée à Madrid le 30 septembre 1986**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 27 avril 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

España y los Estados Unidos de América, animados del deseo de regular las relaciones entre los dos países en el ámbito de la Seguridad Social han acordado lo siguiente:

TÍTULO 1. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen en el presente Convenio, el siguiente significado:

1º. “Estado Contratante” España o los Estados Unidos de América.

2º. “Territorio”. Respecto a España el territorio nacional español, respecto a los Estados Unidos de América, los Estados, el Distrito de Columbia, el Estado libre de Puerto Rico, las Islas Virgenes, Guam y Samoa Americana.

3º. “Nacional”. Respecto a España la persona definida como tal en el Título I del Libro I del Código Civil español, respecto a los Estados Unidos de América, el nacional de los Estados Unidos, como se define en la Sección 101 del Acta de Inmigración y Nacionalidad de 1952 y enmiendas posteriores.

4º. “Legislación”. Las leyes, y demás disposiciones citadas en el artículo 2, vigentes en los territorios de uno u otro Estado Contratante.

5º. “Autoridad Competente”. Respecto de España el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social; en relación con los Estados Unidos de América el Secretario de Sanidad y Servicios Humanos.

6º. “Institución”. Respecto a España, el Organismo o autoridad responsable de aplicar la legislación, especificada en el artículo 2, párrafo 1, A.

Respecto a los Estados Unidos de América, la Administración de Seguridad Social.

7º. “Organismo de Enlace”. Para España el Organismo de coordinación de las Entidades que deben intervenir en la aplicación de este Convenio; para los Estados Unidos de América la Administración de la Seguridad Social.

8º. “Período de seguro”. Período de pago de cotizaciones o período de retribuciones del trabajador por cuenta ajena o autónomo, definido o reconocido como período de seguro por la legislación bajo la cual fueron cubiertos, o cualquier otro período similar en tanto sea considerado por dicha legislación como equivalente a período de seguro.

9º. “Prestación”. Cualquier cantidad en dinero abonable por la aplicación de la legislación especificada en el artículo 2º.

2. Cualquier otra expresión o término utilizados en este Convenio y en la legislación de un Estado Contratante, tienen, para ese Estado Contratante, el mismo significado que les atribuya la citada legislación.

Artículo 2

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

1º. A las disposiciones legales del Régimen General de la Seguridad Social relativas a:

a) Invalidez provisional o permanente por Enfermedad común o Accidente no laboral.

b) Vejez.

c) Muerte y Supervivencia por Enfermedad común o Accidente no laboral.

2º. A las disposiciones legales sobre los Régimenes Especiales siguientes, por lo que respecta a las contingencias a que se refiere el inciso A) nº 1:

a) Agrario.

b) De Trabajadores del Mar.

c) De la Minería del Carbón.

d) De Trabajadores Ferroviarios.

e) De Empleados de Hogar.

f) De Trabajadores Autónomos.

g) De Representantes de Comercio.

h) De Estudiantes.

i) De Artístas.

j) De Escritores de Libros.

k) De Toreros.

l) De los Jugadores Profesionales de Fútbol.

B) En los Estados Unidos de América:

A la legislación sobre:

El Programa Federal de Seguros de Vejez, Supervivencia e Invalidez:

1º. El Título II del Acta de Seguridad Social y disposiciones a él pertenientes, excepto las Secciones 226, 226 A y 228 del citado Título y las disposiciones referidas a estas secciones.

2º. El Capítulo 2 y el Capítulo 21 del Código Fiscal interno de 1954 y disposiciones pertenecientes a esos capítulos.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente, a las legislaciones que en el futuro completen o modifiquen las legislaciones a que se refiere el número precedente.

Artículo 3

1. Mientras no se disponga otra cosa el presente Convenio será de aplicación a:

a) Las personas que están o han estado sujetas a la legislación de uno o de ambos Estados Contratantes.

b) Otras personas respecto a los derechos que éstas adquieran de las citadas en el párrafo a).

2. La persona que está o ha estado sujeta a la legislación de un Estado Contratante y que reside en el territorio del otro Estado Contratante, tendrá, así como los que de ella dependan, la misma consideración que los nacionales del otro Estado Contratante en cuanto a la aplicación de la legislación citada en el artículo 2, del otro Estado Contratante en cuanto al reconocimiento del derecho y pago de las prestaciones.

3. Salvo que el presente Convenio disponga lo contrario cualquier norma de la legislación de un Estado Contratante que limite derechos o abonos de cantidades económicas exclusivamente en razón a que la persona reside en el extranjero o está ausente del territorio de ese Estado Contratante, no se aplicará a las personas que residan en el territorio del otro Estado Contratante.

TÍTULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 4

1. Salvo que en este Título se disponga otra cosa el trabajador por cuenta ajena empleado en el territorio de uno de los Estados Contratantes estará sometido únicamente y respecto a ese trabajo, a la legislación de ese Estado Contratante.

2. El trabajador por cuenta propia o autónomo que, respecto a su trabajo, pudiera estar asegurado por la legislación de ambos Estados Contratantes, solo estará sometido a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio reside.

Artículo 5

1. Si una persona, asegurada por la legislación de uno de los Estados Contratantes respecto al trabajo desarrollado al servicio de una empresa en el territorio de ese Estado, es enviada por dicha empresa a trabajar en el territorio del otro Estado Contratante, sólo le será de aplicación la legislación del primer Estado Contratante, como si estuviese trabajando en su territorio, siempre que el trabajo a realizar en el otro Estado no se espere que dure más de cinco años. Si dicho trabajo se hubiera de prolongar más de los citados cinco años por circunstancias imprevisibles, se continuará aplicando la legislación del primer Estado Contratante por un nuevo período de un año máximo, si la Autoridad Competente del otro Estado Contratante ha dado su conformidad. Esta prórroga deberá ser solicitada antes de que termine el período inicial de cinco años.

2. El personal itinerante de empresas de transporte aéreo que realiza su trabajo en el territorio de ambos Estados Contratantes, pudiendo estar asegurado en los dos Estados con respecto a dicho trabajo, estará sujeto solamente a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio se encuentra la sede social de la empresa. Sin embargo, si tales trabajadores residen en el territorio del otro Estado Contratante, se les aplicará solamente la legislación de ese otro Estado.

3. La persona empleada como oficial o miembro de tripulación de un buque con bandera de uno de los Estados Contratantes sólo estará sometida, en el supuesto de que pudiera estarlo a ambas legislaciones, al Sistema de Seguridad Social del Estado Contratante, cuya bandera enarbole el buque. Un buque con bandera de los Estados Unidos es aquel que está definido como buque americano por la legislación de los Estados Unidos.

Artículo 6

1. Este Convenio no afectará las disposiciones del Convenio de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 ni a las del Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963.

2. Los nacionales de uno de los Estados Contratantes empleados por el Gobierno de ese Estado en el territorio del otro Estado Contratante que no estén exentos de la legislación de este último en virtud de los Convenios mencionados en el párrafo 1 estarán sometidos solamente a la legislación del primer Estado. A los efectos de este párrafo el empleo por el Gobierno de los Estados Unidos de América comprende el empleo por cualquier otra Entidad al servicio del mismo.

Artículo 7

Las Autoridades Competentes de los dos Estados Contratantes pueden disponer, de mutuo acuerdo, excepciones a las normas recogidas en los artículos 4, 5 y 6 en relación a determinadas personas o categorías de personas.

Artículo 8

Para la admisión al seguro voluntario o facultativo conforme a la legislación española, los períodos de seguro cumplidos por una persona en virtud de la legislación de los Estados Unidos serán tomados en consideración como períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación española, si dicha persona cumple los demás requisitos establecidos en la misma.

TÍTULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE PRESTACIONES

Capítulo 1º. APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN ESPAÑOLA

Artículo 9

Cuando un trabajador haya estado sometido a las legislaciones de ambos Estados Contratantes, las prestaciones se concederán en las condiciones siguientes:

1. Si el interesado satisface las condiciones requeridas por la legislación española para tener derecho a las prestaciones, la Institución española determinará el importe de la prestación teniendo en cuenta solamente los períodos de seguro cumplidos bajo su legislación.

2. En caso de que el interesado no satisfaga el período de seguro requerido por la legislación española, las prestaciones a las que se pueda pretender serán liquidadas según las reglas siguientes:

a) Los períodos de seguro cumplidos en virtud de cada una de las legislaciones de los dos Estados Contratantes, así como los períodos reconocidos como equivalentes, serán totalizados a condición de que no se superpongan, tanto para la determinación del derecho a las prestaciones como a efectos del mantenimiento o del reconocimiento de este derecho.

b) Teniendo en cuenta la totalización de períodos efectuada como se menciona anteriormente, la Institución española determinará, según su propia legislación, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a la prestación de que se trate.

c) Si el derecho a prestación es adquirido, se determinará su cuantía como si todos los períodos de seguro, totalizados según las reglas establecidas en la letra a) hubieran sido cumplidos exclusivamente bajo su propia legislación. (Pensión teórica). Cuando la cuantía de la pensión teórica así hallada sea inferior a la de la pensión mínima establecida en cada momento por la legislación española, dicho mínimo será tomado como pensión teórica.

d) La prestación efectivamente debida al interesado se determinará reduciendo el importe de la cuantía citada en la letra c) a prorrata de la duración de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación española, con relación al conjunto de períodos totalizados según lo dispuesto en la letra a). (Pensión prorrata).

3. La totalización de períodos de seguro prevista en el presente Artículo se realizará teniendo en cuenta las siguientes reglas:

a) Un trimestre de seguro según la legislación de los Estados Unidos corresponde a 91 días de cotización según la legislación española.

b) Los períodos de seguro que resulten de la conversión anterior no serán totalizados por la legislación española en la medida en que se superpongan con períodos de seguro cumplidos según la legislación española.

Artículo 10

1. A efectos de la aplicación, cuando proceda, del principio de totalización, cuando la duración total de los períodos de seguro cubiertos bajo la legislación española sea inferior a un año, y si, teniendo en cuenta exclusivamente dichos períodos, no nace ningún derecho a las prestaciones en virtud de tal legislación, la Institución española no concederá prestaciones por los mencionados períodos.

2. La disposición del número 1 no será sin embargo aplicable cuando por efectos de la totalización de períodos de seguro inferiores a un año en ambos Estados Contratantes pueda adquirirse un derecho a prestación en base a la legislación española.

3. Cuando no sea posible precisar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos bajo la legislación de uno de los Estados Contratantes, se presumirá que dichos períodos no se superponen con períodos de seguro cumplidos bajo la legislación del otro Estado.

Artículo 11

1. Si la legislación española subordina el reconocimiento del derecho a la concesión de ciertos beneficios a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sometida a un régimen especial o, llegado el caso, en una profesión o un empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación del otro Estado Contratante no serán tomados en cuenta para la concesión de dichos beneficios a no ser que hayan sido realizados bajo un régimen correspondiente o, en su defecto, en la misma profesión o, llegado el caso, en el mismo empleo.

2. Si, teniendo en cuenta los períodos así cumplidos, el interesado no satisficiera las condiciones requeridas para la obtención de los citados beneficios, estos períodos serán tomados en cuenta para la concesión de prestaciones del régimen general.

Artículo 12

1. Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del presente capítulo se revalorizarán con la misma periodicidad e idéntica cuantía que las previstas en la legislación interna española.

2. Las pensiones prorrateadas a que se refiere el artículo 9 número 2 letra *d*) serán actualizadas reduciendo el importe de la revalorización mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en dicho artículo.

Artículo 13

Para determinar en qué medida ha disminuido la capacidad de trabajo del asegurado, la Institución española tendrá en cuenta los informes médicos y los datos administrativos que la Institución del otro Estado Contratante le remita. No obstante, la citada Institución tendrá derecho a someter al asegurado a reconocimiento por un médico de su elección.

Artículo 14

1. Para obtener una prestación en los casos previstos en el artículo 9, párrafo 2) se considerará cubierto el requisito de situación asimilada al alta, exigido por las disposiciones legales españolas, si la persona en cuestión estuviera sometida al Sistema de Seguridad Social estadounidense o percibiera una prestación prevista en la legislación de los Estados Unidos.

2. A los efectos del párrafo 1 se considerará que una persona está sometida a la legislación de los Estados Unidos si puede hacer valer su derecho a prestaciones según dicha legislación, o acredita bajo la misma por lo menos un trimestre durante los 12 trimestres naturales inmediatamente anteriores al último día del trimestre en que se produzca el hecho causante según la legislación española.

Artículo 15

1. Para determinar el cálculo de la base reguladora de prestaciones la Institución española aplicará su propia legislación.

2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido según la legislación de los Estados Unidos de América, la Institución española determinará dicha base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en España, durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría o calificación profesional que haya ostentado en España la persona interesada.

Artículo 16

El auxilio por defunción previsto en la legislación española será reconocido por aplicación exclusiva de dicha legislación y conforme a los requisitos y condiciones exigidos en la misma.

Capítulo 2º. APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Artículo 17

1. Si una persona tiene suficientes trimestres de seguro para satisfacer las condiciones requeridas por la legislación de los Estados Unidos de América para

tener derecho a prestaciones, la Institución de dicho país determinará la cuantía de la pensión según su legislación, teniendo en cuenta sólo los trimestres de seguro cumplidos bajo esa legislación.

2. Si una persona ha cumplido al menos seis trimestres de seguro bajo la legislación de los Estados Unidos de América, pero no tiene los períodos de seguro necesarios para acreditar derecho a prestaciones según la citada legislación, incluyendo las prestaciones a tanto alzado por fallecimiento, la Institución de los Estados Unidos de América tomará en consideración, a efectos del reconocimiento del derecho previsto en este Capítulo, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación española que no se superpongan con los ya reconocidos por la legislación estadounidense.

3. Para la determinación del derecho a prestaciones según el párrafo 2 de este artículo, la Institución de los Estados Unidos acreditará un trimestre de seguro en cada año natural por cada 91 días de cotización dentro de ese año acreditados por la Institución española. Si la conversión así establecida arroja un resto, dicho resto será considerado como un trimestre adicional de seguro. Sin embargo, no se acreditará ningún trimestre de seguro en aplicación de este párrafo por cualquier otro trimestre natural ya acreditado como trimestre de seguro según la legislación de los Estados Unidos de América ni podrá el número total de trimestres de seguro acreditados por año ser superior a cuatro.

4. Cuando no sea posible precisar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos bajo la legislación de uno de los dos Estados Contratantes, se presumirá que dichos períodos no se superponen con períodos de seguro cumplidos bajo la legislación del otro Estado.

Artículo 18

El derecho a prestaciones según la legislación de los Estados Unidos derivado de lo previsto en el párrafo 2 del artículo 17 dejará de ser reconocido si se adquiere suficientes períodos de seguro bajo la legislación estadounidense para acreditar, sin necesidad de invocar las disposiciones del referido párrafo, una prestación de igual o superior cuantía.

Artículo 19

Una vez establecido el derecho a prestaciones según la legislación de los Estados Unidos de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2 del artículo 17, la institución de los Estados Unidos calculará la cantidad prorrateada de la pensión teórica básica de acuerdo con su legislación en razón a:

I. Los salarios medios de los trabajadores reconocidos exclusivamente por la legislación de los Estados Unidos.

II. El índice de proporcionalidad entre la duración de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación estadounidense y la duración total del período de aseguramiento (“coverage lifetime”) fijada por esa misma legislación. Las pensiones a pagar según la legislación de los Estados Unidos estarán en función de la cantidad prorrateada de la pensión teórica básica.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 20

Las Autoridades Competentes y las Instituciones de los Estados Contratantes se prestarán, dentro del ámbito de su respectiva competencia, recíproca colaboración para la aplicación de este Convenio. Esta colaboración será gratuita, salvo excepciones que puedan establecerse en Acuerdo Administrativo.

Artículo 21

Las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes deberán:

- a) Establecer Acuerdos Administrativos para la aplicación del presente Convenio.
- b) Determinar los respectivos Organismos de Enlace, cuyas competencias vendrán determinadas en el Acuerdo Administrativo.
- c) Comunicarse las medidas adoptadas para la aplicación de este Convenio.
- d) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se enumeran en el artículo 2.

Artículo 22

1. Los desacuerdos entre las Autoridades Competentes de los dos Estados Contratantes respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio y sus Acuerdos Administrativos serán resueltos, en la medida de lo posible, por las Autoridades Competentes.

2. Si un desacuerdo de esta naturaleza no puede ser resuelto en el período de seis meses, cualquiera de los dos Estados Contratantes puede someter el asunto a dictamen vinculante de una Comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo por los Estados Contratantes.

Artículo 23

1. La correspondencia entre las Autoridades Competentes, Instituciones, Organismos de Enlace e interesados, así como las solicitudes y demás documentación podrán redactarse tanto en inglés como en español.

2. Los documentos y certificados que se presenten a efectos de este Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación de las Autoridades diplomáticas o consulares y demás Instituciones de autorización jurídica.

Artículo 24

1. Las solicitudes, recursos u otros documentos que, de acuerdo con la legislación de un Estado Contratante deban ser presentados en un período determinado a una Institución de ese Estado Contratante pero que lo ha sido, dentro, del mismo período, a la Institución del otro Estado Contratante, se considerarán presentados en tiempo oportuno. En este supuesto, la Institución ante la cual fué cumplimentada dicha solicitud, recurso o documento consignará la fecha de recepción en el mismo y lo remitirá sin demora al organismo de Enlace del otro Estado Contratante.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de un Estado Contratante será considerada, en su caso, como solicitud de la prestación

correspondiente según la legislación del otro Estado Contratante, de conformidad con las condiciones y limitaciones que se establezcan en el Acuerdo Administrativo.

Artículo 25

Los beneficios de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro u otros análogos previstos en la legislación de uno de los Estados Contratantes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de ese Estado, se extenderán a los documentos y certificados que hayan de expedirse para aplicación de la legislación del otro Estado o del presente Convenio.

Artículo 26

1. Los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio podrán efectuarse, válidamente, en la moneda del Estado Contratante a que corresponda la Institución deudora.

2. En el caso de que se promulguen en alguno de los Estados Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia en divisas, los dos Estados adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

TÍTULO V. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 27

1. Para la aplicación de este Convenio se tendrán en cuenta los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de cualquiera de los dos Estados Contratantes que se hayan producido con anterioridad a su entrada en vigor, respecto al reconocimiento de derechos a prestaciones que el mismo regula, salvo el supuesto de que tanto un Estado como otro no tome en consideración períodos de seguro ocurridos antes de la primera fecha en que puedan acreditarse períodos de seguro según su legislación.

2. Este Convenio se aplicará también a los hechos de los que se derivan derechos ocurridos bajo la legislación aplicable antes de su entrada en vigor. No obstante, no tendrá efectos respecto a derechos ya satisfechos a tanto alzado.

3. El presente Convenio no otorgará derecho a reclamación de pago de prestaciones por un período anterior a su entrada en vigor, ni del subsidio de defunción, si la persona ha muerto antes de su fecha de efectos.

4. La aplicación de este Convenio no supondrá reducción alguna en la cuantía de las prestaciones cuyo derecho fue reconocido antes de su entrada en vigor. Sin embargo, los derechos a prestaciones adquiridos por los interesados antes de la entrada en vigor del Convenio podrán ser revisados mediante solicitud.

Artículo 28

1. El presente Convenio continuará en vigor con plenos efectos hasta el final del año natural siguiente al año en el que uno de los Estados Contratantes notifique fehacientemente su denuncia al otro Estado Contratante.

2. Si este Convenio fuera denunciado, serán mantenidos los derechos adquiridos o el pago de prestaciones derivadas de su aplicación. Los Estados Contratantes acordarán lo que proceda respecto a los derechos en curso de adquisición.

Artículo 29

Este Convenio puede ser modificado en el futuro por convenios complementarios que serán considerados desde su entrada en vigor como parte integrante del presente Convenio. Tales convenios complementarios podrán tener efectos retroactivos si en ellos así específicamente se indicara.

Artículo 30

El Gobierno de cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro el cumplimiento de las formalidades Constitucionales y legales exigidas por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al intercambio de dichas notificaciones.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid el 30 de septiembre de 1.986, en dos ejemplares en lenguas española e inglesa, teniendo ambos textos igual valor legal.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America:

[*Signed — Signé*]

REGINALD BARTHOLOMEW
Embajador
de los Estados Unidos de América

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 21.a del Convenio sobre Seguridad Social de fecha 30 de septiembre de 1.986, suscrito entre España y los Estados Unidos de América, denominado en lo sucesivo “Convenio”, las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes han acordado lo siguiente:

Capítulo I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los términos utilizados en el presente Acuerdo Administrativo tendrán el mismo significado que en el Convenio.

Artículo 2

1. Los Organismos de Enlace a que se refiere el Artículo 21.b del Convenio serán los siguientes:

- a. En España: El Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- b. En los Estados Unidos de América: La Administración de la Seguridad Social.

2. Los Organismos de Enlace designados en el párrafo anterior establecerán, de común acuerdo, los trámites, formularios, y demás documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo.

Capítulo II. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 3

1. Cuando sea de aplicación la legislación de un Estado Contratante de acuerdo con lo establecido en el Título II del Convenio, la Institución de dicho Estado Contratante expedirá, a requerimiento del Empresario, empleado o trabajador autónomo un certificado en el que se haga constar que el empleado o trabajador autónomo está asegurado conforme a dicha legislación.

Dicho certificado constituirá la prueba de que no son de aplicación al mencionado trabajador las disposiciones sobre el seguro obligatorio del otro Estado Contratante.

2. El certificado a que se refiere el párrafo 1 será expedido:
 - a. En España: por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
 - b. En los Estados Unidos de América: por la Administración de la Seguridad Social.

3. La Institución de un Estado Contratante que expida el certificado previsto en el párrafo 1, facilitará una copia de dicho certificado a la Oficina de Enlace del otro Estado Contratante si ésta la precisa.

4. Cuando el desplazamiento a que se refiere al párrafo 1 del Artículo 5 del Convenio se prorrogue más allá de 5 años por razones imprevistas, el empleador, con el consentimiento del trabajador podrá solicitar de la Autoridad Competente del Estado Contratante de donde fué enviado el trabajador, la autorización excepcional

de mantener a éste sometido a la legislación de ese Estado Contratante. Al aprobarla, esa Autoridad Competente transmitirá la petición de prórroga a la Autoridad Competente del otro Estado Contratante para su conformidad, según lo previsto en dicho Artículo.

Capítulo III. DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE PRESTACIONES

Artículo 4

1. La solicitud de prestaciones presentada de conformidad con la legislación de uno de los Estados Contratantes será considerada como solicitud de las prestaciones correspondientes según la legislación del otro Estado Contratante de acuerdo con el Artículo 24, párrafo 2 del Convenio, si el solicitante la presenta por escrito y, o bien pide que sea considerada como solicitud según la legislación del otro Estado Contratante o, si no ha limitado expresamente su solicitud a las prestaciones del primer Estado, al presentarla proporciona información indicando que el causante ha cubierto períodos de seguro según la legislación del otro Estado Contratante.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán solamente a la solicitud de prestaciones que se presente a partir de su entrada en vigor.

Artículo 5

1. La Institución del Estado Contratante ante el que se solicite una determinada prestación, de conformidad con el Artículo 4 de este Acuerdo Administrativo informará a la mayor brevedad al Organismo de Enlace del otro Estado y facilitará cuantas pruebas e información de que disponga y sean necesarias para la tramitación de la solicitud, utilizando los formularios establecidos al efecto.

2. La Institución del Estado Contratante ante el que se haya presentado una solicitud de prestación verificará la autenticidad de la información relativa al causante, al solicitante y a los miembros de su familia. El género de la información a verificar será acordado por las Oficinas de Enlace.

3. En el caso de que la solicitud se refiera a prestaciones de incapacidad, la Institución dará traslado de todos los informes médicos de que disponga relativos a dicha incapacidad.

4. La Institución de cualquiera de los dos Estados Contratantes que reciba una solicitud presentada ante la Institución del otro Estado Contratante dará traslado sin demora al Organismo de Enlace de cuantas pruebas e información de que disponga y sean necesarias para la tramitación de la solicitud, utilizando los formularios establecidos al efecto.

Capítulo IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 6

De conformidad con las medidas a adoptar conjuntamente por los dos Estados Contratantes según lo establecido en el Artículo 2 de este Acuerdo Administrativo, la Institución de cualquiera de los dos Estados deberá enviar, a petición de la Institución del otro, la información que posea relativa a la solicitud de cualquier persona concreta, para los fines de aplicación del Convenio.

Artículo 7

Los Organismos de Enlace de los dos Estados Contratantes intercambiarán estadísticas sobre el número de certificados expedidos según lo establecido en el Artículo 3 de este Acuerdo y sobre los pagos efectuados a los beneficiarios según la normativa del Convenio. Dichas estadísticas se realizarán anualmente de la manera que se establezca al efecto.

Artículo 8

1. Cuando a juicio de una Institución sean necesarios informes médicos para determinar o revisar, de acuerdo con su propia legislación, la incapacidad del solicitante, podrá dicha Institución solicitar nuevo examen médico, con sujeción a un formulario establecido al efecto.

2. Los gastos que puedan derivarse de la práctica del examen médico previsto en el párrafo anterior serán reembolsados por la Institución que solicitó dicho examen.

Artículo 9

La Institución de cada Estado Contratante abonará las prestaciones debidas a los beneficiarios incluidos en el campo de aplicación del Convenio sin necesidad de consulta a la Institución del otro Estado Contratante.

Artículo 10

A menos que exista autorización en otro sentido en la legislación de un Estado Contratante la información acerca de una persona, que se transmita en aplicación del Convenio, a dicho Estado Contratante por el otro, se utilizará exclusivamente a efectos de la aplicación del Convenio. Dicha información recibida por un Estado Contratante se regirá por la legislación nacional de ese Estado relativa a la protección de la intimidad y del carácter confidencial de los datos personales.

Artículo 11

Este Acuerdo Administrativo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio y tendrá su misma duración.

HECHO en Madrid con fecha 30 de septiembre de 1.986 por duplicado en español e inglés teniendo ambos textos igual valor legal.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MANUEL CHAVES GONZÁLEZ
Ministro
de Trabajo y Seguridad Social

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

REGINALD BARTHOLOMEW
Embajador
de los Estados Unidos de América

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

Spain and the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For purposes of this Agreement, the expressions and terms listed below shall have the following meaning:

(1) “Contracting State” means the United States of America or Spain;

(2) “Territory” means,

As regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and,

As regards Spain, the Spanish national territory;

(3) “National” means,

As regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and,

As regards Spain, a national of Spain as defined in Title I of Book I of the Spanish Civil Code;

(4) “Laws” means the laws and regulations specified in Article 2 which are in force in the territory of either Contracting State;

(5) “Competent Authority” means,

As regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and,

As regards Spain, the Ministry of Labor and Social Security;

(6) “Agency” means,

As regards the United States, the Social Security Administration, and,

As regards Spain, the agency or authority responsible for applying the laws specified in Article 2, paragraph 1, subparagraph A;

(7) “Liaison Agency” means,

As regards the United States, the Social Security Administration, and,

As regards Spain, the agency in charge of coordinating the organizations involved in the application of this Agreement;

¹ Came into force on 1 April 1988, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting States had notified each other (on 8 October 1987 and 12 February 1988) of the completion of the required constitutional and legal formalities, in accordance with article 30.

(8) “Period of coverage” means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

(9) “Benefit” means any cash amount payable under the laws specified in Article 2.

2. Any other expression or term used in both this Agreement and the laws of a Contracting State shall, for that Contracting State, have the same meaning as under those laws.

Article 2

1. The present Agreement shall apply:

A. As regards Spain,

(1) To the legal provisions of the General System of Social Security as they relate to:

(a) Provisional or permanent disability due to ordinary illness or nonwork-related injury.

(b) Old age.

(c) Death and Survivorship due to ordinary illness or nonwork-related injury.

(2) To the legal provisions of the following Special Systems with respect to the contingencies referred to in subparagraph A, clause (1):

(a) Agricultural Workers.

(b) Maritime Workers.

(c) Coal Miners.

(d) Railroad Workers.

(e) Domestic Employees.

(f) Self-employed Persons.

(g) Commercial Representatives.

(h) Students.

(i) Artists.

(j) Authors.

(k) Bullfighters.

(l) Professional Soccer Players.

B. As regards the United States of America,

To the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:

(1) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections.

(2) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters.

2. This Agreement shall apply also to future laws which supplement or amend the laws specified in the preceding paragraph.

Article 3

1. Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

(a) Persons who are or have been subject to the laws of one or both of the Contracting States.

(b) Other persons with respect to the rights they derive from the persons mentioned in subparagraph (a).

2. A person who is or has been subject to the laws of a Contracting State and who resides within the territory of the other Contracting State shall, together with his dependents, receive equal treatment with the nationals of the other Contracting State in the application of laws specified in Article 2 of the other Contracting State regarding entitlement to and payment of benefits.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.

PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 4

1. Except as otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. A person who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States with respect to self-employment shall be subject to the laws of only the Contracting State of which he is a resident.

Article 5

1. Where a person who is covered under the laws of one Contracting State in respect of work performed for a firm in the territory of that Contracting State is sent by that firm to work in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in its territory, provided that the period of work in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years. If the period of work is prolonged due to unforeseen circumstances for more than five years, the laws of the first Contracting State shall continue to apply for a new period of not more than one year, provided that the Competent Authority of the other Contracting State has given its consent. This extension must be requested before the termination of the initial period of five years.

2. Traveling employees of air transportation companies who perform work in the territories of both Contracting States and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall, with respect to that work, be subject

to the laws of only the Contracting State in the territory of which the firm has its home office. However, if such employees reside in the territory of the other Contracting State, they shall be subject to the laws of only that State.

3. A person employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. A vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

Article 6

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,¹ or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.²

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first State. For the purposes of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

Article 7

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of Articles 4, 5 and 6 with respect to any person or category of persons.

Article 8

In determining eligibility for voluntary or optional coverage in accordance with Spanish laws, periods of coverage completed by a person under United States laws shall be considered as periods of coverage completed under Spanish laws if the person fulfills the other requirements provided in Spanish laws.

PART III. SPECIAL PROVISIONS ON BENEFITS

Chapter I. APPLICATION OF SPANISH LAWS

Article 9

Where a worker has been subject to the laws of both Contracting States, benefits shall be granted under the following conditions:

1. If the person satisfies the conditions required by Spanish laws for a right to benefits, the Spanish agency shall determine the amount of the benefit according to the laws which it applies taking into account only the periods of coverage completed under its laws.

2. If the person does not satisfy the period-of-coverage requirements under Spanish laws, the benefits which he may claim shall be paid according to the following rules:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

(a) The periods of coverage completed under each of the laws of the two Contracting States, as well as the periods recognized as equivalent, shall be totalized, provided they do not coincide, both for the determination of the right to benefits as well as for the maintenance or recovery of this right.

(b) Taking into account the totalization of periods as described above, the Spanish agency shall determine, in accordance with its own laws, if the person meets the requirements for a benefit.

(c) If a right to a benefit is acquired, the amount shall be determined as if all the periods of coverage, totalized according to the rules established in subparagraph (a), had been completed exclusively under its own laws (theoretical pension). When the amount of the theoretical pension thus determined is less than the minimum pension provided at that time under Spanish laws, such minimum shall be considered as the theoretical pension.

(d) The amount of the benefit actually due the person shall be established by reducing the amount determined in subparagraph (c) based on the ratio of the periods of coverage completed under Spanish laws to the total of the periods totalized according to subparagraph (a) (pro rata pension).

3. Periods of coverage shall be totalized under this Article according to the following rules:

(a) A quarter of coverage under United States laws shall equal 91 days of contributions under Spanish laws.

(b) The periods of coverage resulting from the preceding conversion shall not be totalized under Spanish laws to the extent they coincide with periods of contributions under Spanish laws.

Article 10

1. For purposes of the application, where appropriate, of the principle of totalization, if the total duration of the periods of coverage acquired under Spanish laws is less than 1 year, and if, taking into account only those periods, no right to benefits is derived under such laws, the Spanish agency shall not grant benefits based on such periods.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if a right to benefits under Spanish laws may be acquired by totalizing periods of coverage of less than 1 year in both Contracting States.

3. When it is not possible to determine the time when specific periods of coverage were completed under the laws of one of the Contracting States, it shall be presumed that such periods do not coincide with periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State.

Article 11

1. If Spanish laws establish as a condition for the award of certain benefits that periods of coverage be completed in a profession subject to a special system or in a specific profession or occupation, the periods completed under the laws of the other Contracting State shall not be taken into account for the awarding of these benefits unless those periods were completed under a corresponding system or, failing that, in the same profession or occupation.

2. If, taking into account the periods thus completed, the interested person does not meet the required conditions for entitlement to these benefits, these periods shall be taken into account for the awarding of benefits under the general system.

Article 12

1. Benefits awarded in accordance with this Chapter shall be revalued with the same frequency and in the same amount as provided in Spanish internal laws.

2. Pro rata pensions referred to in Article 9, paragraph 2(d), shall be converted by reducing the amount of the revaluation according to the same rule of proportionality cited in that Article.

Article 13

In order to determine the extent of a worker's disability, the Spanish agency shall take into account medical reports and administrative data forwarded by the agency of the other Contracting State. Nevertheless, that agency shall have the right to arrange for the worker to be examined by a physician of its choice.

Article 14

1. To obtain a benefit in the cases set forth in Article 9, paragraph 2, the requirement of Spanish laws that a person be in a situation deemed equivalent to registered (*situación asimilada al alta*) shall be considered to have been met if the person concerned is covered under United States laws or is in receipt of a benefit in accordance with United States laws.

2. For purposes of paragraph 1, a person shall be considered to be covered under United States laws if the person is insured for a benefit under such laws or has credit for at least 1 quarter of coverage under such laws during a period of 12 calendar quarters ending with the calendar quarter in which the insured event occurs according to Spanish laws.

Article 15

1. In calculating the benefit computation base, the Spanish agency shall apply its own laws.

2. When all or part of the contributory period elected by the applicant for the calculation of his benefit computation base has been completed under United States laws, the Spanish agency shall determine the aforementioned computation base by reference to the minimum contribution base in force in Spain during that period or fraction thereof for workers of the same occupational or professional category to which the person concerned belonged while in Spain.

Article 16

The lump-sum death benefit provided by Spanish laws shall be granted solely on the basis of those laws and in conformity with the requirements and conditions of those laws.

Chapter II. APPLICATION OF UNITED STATES LAWS

Article 17

1. Where a person has sufficient quarters of coverage under United States laws to satisfy the requirements for entitlement to benefits, the agency of the United

States shall determine the amount of the benefit according to the laws which it applies taking into account only the quarters of coverage completed under its laws.

2. Where a person does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, including a lump-sum death benefit, but has completed at least six quarters of coverage under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Chapter, periods of coverage which are credited under Spanish laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

3. In determining eligibility for benefits under paragraph 2 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage in each calendar year for every 91 days of contributions in that calendar year certified by the agency of Spain. If the conversion provided in the preceding sentence produces a remainder, that remainder shall be treated as one additional quarter of coverage. However, no quarter of coverage shall be credited under this paragraph for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws, nor shall the total number of quarters of coverage to be credited for a year exceed four.

4. When it is not possible to determine the time when specific periods of coverage were completed under the laws of one of the Contracting States, it shall be presumed that such periods do not coincide with periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State.

Article 18

Entitlement to a benefit under United States laws which results from Article 17, paragraph 2, shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of that paragraph.

Article 19

Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of Article 17, paragraph 2, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on:

I. The person's average earnings credited exclusively under United States laws.

II. The ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an Administrative Arrangement.

Article 21

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Establish Administrative Arrangements for the application of the present Agreement.
- (b) Determine their respective liaison agencies whose functions shall be established in the Administrative Arrangement.
- (c) Communicate to one another the measures adopted for the application of this Agreement.
- (d) Notify one another of laws and regulations which modify those listed in Article 2.

Article 22

1. Disagreements between the Competent Authorities of the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement and its Administrative Arrangements shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If such a disagreement cannot be resolved within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States.

Article 23

1. Correspondence between the Competent Authorities, agencies, liaison agencies and individuals, as well as applications or documents, may be in English or Spanish.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular or other authorities.

Article 24

1. Any application, appeal or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted within a specified period to an agency of that Contracting State, but which is instead submitted within the same period to the agency of the other Contracting State, shall be considered to have been submitted on time. In such case, the agency with which the application, appeal or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

2. Any claim for benefits presented in accordance with the laws of one Contracting State shall be considered as a claim for the corresponding benefits under the laws of the other State, in conformance with conditions and limitations established in an Administrative Arrangement.

Article 25

The benefit of exemptions from or reductions of taxes, stamps, notarial or registration fees or other similar charges provided in the laws of one of the Contracting States for certifications and documents which are required in application of the laws

of that State, shall be extended to documents and certifications issued in application of the laws of the other State or of this Agreement.

Article 26

1. Payments due in accordance with this Agreement may be validly made in the currency of the Contracting State whose agency is making the payment.

2. In case provisions restricting the transfer of currency are promulgated in either of the Contracting States, the two States shall immediately adopt measures necessary to guarantee the rights derived from this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27

1. In the application of this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State which occurred prior to the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement; except that neither State shall take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

2. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment.

3. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established prior to its entry into force. Benefit rights which interested persons may have acquired prior to the entry into force of this Agreement may be reviewed upon application.

Article 28

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 29

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

Article 30

The Government of each of the Contracting States shall notify the other of the fulfillment of its statutory or constitutional requirements for the entry into force of

this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at [Madrid] on [30 September 1986] in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordoñez — Signé par Francisco Fernández Ordoñez.

² Signed by Reginald Bartholomew — Signé par Reginald Bartholomew.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

Pursuant to the provisions of Article 21(a) of the Agreement between Spain and the United States of America on Social Security, signed [on 30 September], 1986, hereinafter referred to as the "Agreement", the Competent Authorities of both Contracting States have agreed on the following:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

Article 2

1. The liaison agencies referred to in Article 21(b) of the Agreement shall be the following:

- a) For Spain: the National Social Security Institute.
- b) For the United States of America: the Social Security Administration.

2. The liaison agencies designated in the preceding paragraph shall agree on joint procedures, forms and other documents necessary for the application of the Agreement and this Administrative Arrangement.

Chapter II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 3

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Part II of the Agreement, the agency of that Contracting State, upon request of the employer, employee or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is covered by those laws. This certificate shall be proof that the named worker is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued

- a) In Spain: by the National Social Security Institute.
- b) In the United States of America: by the Social Security Administration.

3. The Agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.

4. Where the detachment referred to in Article 5, paragraph 1, of the Agreement is extended for unforeseen reasons beyond 5 years, the employer, with the consent of the employee, may apply to the Competent Authority of the Contracting State from which the employee was sent for special authorization to continue coverage of the employee under the laws of that Contracting State. Upon approval, that Competent Authority shall transmit the application for the extension to the Competent Authority of the other Contracting State for its approval, as provided for in the aforementioned Article.

Chapter III. SPECIAL PROVISIONS ON BENEFITS

Article 4

1. An application for benefits presented in accordance with the laws of one Contracting State shall be considered as an application for the corresponding benefits under the laws of the other Contracting State in accordance with Article 24, paragraph 2, of the Agreement, if the applicant presents the application in writing and either requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or, if the applicant has not specifically restricted the application to benefits under the laws of the first State, provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. The provisions of the Agreement shall apply to an application for benefits only if the application is filed on or after the date the Agreement enters into force.

Article 5

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 4 of this Administrative Arrangement shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay and provide such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim, using forms established for this purpose.

2. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the worker, the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

3. In the case of an application for disability benefits, the agency shall transmit all available medical evidence concerning the disability.

4. The agency of either of the Contracting States which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim, using forms established for this purpose.

Chapter IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 6

In accordance with measures to be agreed upon by the Contracting States pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

Article 7

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a manner to be agreed upon.

Article 8

1. When, in the judgment of an agency, medical evidence is necessary to determine or review under its laws the disability of an applicant, that agency may request a new medical examination, using a form to be established for such purpose.

2. The costs incurred for the medical examination provided for in the preceding paragraph shall be reimbursed by the agency that requests the examination.

Article 9

The agency of each Contracting State shall pay benefits due to beneficiaries under the Agreement without recourse to the agency of the other Contracting State.

Article 10

Unless otherwise authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 11

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at [Madrid] on [30 September 1986] in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Manuel Chaves González — Signé par Manuel Chaves González.

² Signed by Reginald Bartholomew — Signé par Reginald Bartholomew.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Souhaitant régulariser les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale, l'Espagne et les États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention :
 - 1) L'expression « Etat contractant » désigne l'Espagne ou les États-Unis d'Amérique;
 - 2) Le terme « Territoire » désigne, pour l'Espagne, son territoire national, et pour les États-Unis d'Amérique, les États, le District de Columbia, l'Etat libre de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines.
 - 3) Le terme « R ressortissant » désigne, pour l'Espagne, la personne définie comme telle au Titre Premier du Livre I du Code civil espagnol, et pour les États-Unis d'Amérique, le ressortissant des États-Unis au sens de la Section 101 de l'Immigration and Nationality Act (loi sur l'immigration et la nationalité) de 1952, et ses amendements ultérieurs.
 - 4) Le terme « Législation » désigne les lois et autres dispositions citées à l'article 2, en vigueur sur le territoire de l'un ou l'autre Etat contractant.
 - 5) L'expression « Autorité compétente » désigne, pour l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale, et pour les États-Unis d'Amérique, le Secretary of Health and Human Services (Secrétariat à la santé et aux services sociaux).
 - 6) Le terme « Institution » désigne, pour l'Espagne, l'organisme ou l'autorité qui doit appliquer la législation, selon l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, et pour les États-Unis d'Amérique, la Social Security Administration (Administration de la sécurité sociale).
 - 7) L'expression « Organisme de liaison » désigne, pour l'Espagne, l'organisme de coordination des institutions appelées à intervenir aux fins de l'application de la présente Convention, et pour les États-Unis d'Amérique, l'administration de la sécurité sociale.
 - 8) L'expression « Période d'assurance » désigne une période de versement des cotisations ou une période de rémunération sous la forme de salaires ou de gains professionnels, définie ou reconnue comme période d'assurance aux termes de la législation applicable, ou toute autre période similaire considérée dans ladite législation comme équivalant à une période d'assurance.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les États contractants s'étaient notifié (les 8 octobre 1987 et 12 février 1988) l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises, conformément à l'article 30.

9) Le terme « Prestation » désigne toute somme d'argent payable aux termes de la législation visée à l'article 2.

2. Tous autres termes ou expressions utilisés dans la présente convention et dans la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants ont, pour l'Etat contractant en question, le sens que leur attribue la législation citée.

Article 2

1. La présente Convention s'appliquera :

A) En Espagne :

1) Aux dispositions légales du régime général de la sécurité sociale concernant :

a) L'invalidité temporaire ou permanente due à une maladie ou un accident non imputable au travail;

b) La vieillesse;

c) Le décès consécutif à une maladie ou un accident non imputable au travail, et les survivants.

2) Aux dispositions légales relatives aux régimes spéciaux ci-après pour ce qui concerne les situations visées à l'alinéa A) 1 ci-dessus.

a) Les agriculteurs;

b) Les gens de mer;

c) Les mineurs des charbonnages;

d) Les travailleurs des chemins de fer;

e) Les employés de maison;

f) Les travailleurs indépendants;

g) Les représentants de commerce;

h) Les étudiants;

i) Les artistes;

j) Les écrivains;

k) Les toréadors;

l) Les joueurs professionnels de football.

B) Aux Etats-Unis d'Amérique :

A la législation concernant :

Le Programme fédéral d'assurance vieillesse, survivants et invalidité

1) Le Titre II de la Social Security Act (Loi relative à la sécurité sociale) et les dispositions y relatives à l'exception des sections 226, 226 A et 228 dudit Titre et des dispositions qui en relèvent.

2) Le Chapitre 2 et le Chapitre 21 de l'Internal Revenue Code de 1954 (Code de fiscalité interne) et les dispositions qui en relèvent.

2. La présente Convention s'applique également aux législations qui à l'avenir compléteront ou modifieront les lois visées ci-dessus.

Article 3

1. Sauf dispositions contraires, la Convention s'appliquera

a) Aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation des deux Etats contractants ou de l'un d'eux;

b) A d'autres personnes pour ce qui concerne les droits qu'elles ont acquis de celles visées sous *a* ci-dessus.

2. Quiconque est ou a été assujetti à la législation d'un Etat contractant et réside sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficiera, ainsi que ses ayants droit, de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet autre Etat contractant en ce qui concerne l'application des lois spécifiées à l'article 2 de l'autre Etat contractant pour ce qui est de la reconnaissance du droit aux prestations et de leur paiement.

3. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, aucune disposition législative d'un Etat contractant qui limite le droit à des prestations en espèces ou le versement de ces prestations pour le seul motif que la personne réside à l'étranger ou est absente du territoire dudit Etat contractant ne s'appliquera aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4

1. Sauf dispositions contraires contenues dans le présent titre, tout travailleur pour compte d'autrui employé sur le territoire de l'un des Etats contractants sera exclusivement soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation dudit Etat contractant.

2. Tout travailleur pour compte propre ou indépendant qui, pour ce qui concerne son travail, pourrait être assuré conformément à la législation des deux Etats contractants ne sera soumis qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside.

Article 5

1. Si une personne assurée conformément à la législation de l'un des Etats contractants au titre du travail accompli au service d'une entreprise sur le territoire dudit Etat est envoyée par ladite entreprise travailler sur le territoire de l'autre Etat contractant comme si elle travaillait sur son territoire, pour autant que le travail à effectuer dans l'autre Etat contractant ne doit normalement pas durer plus de cinq ans. Si ce travail devait se prolonger au-delà des cinq années pour des raisons imprévisibles, elle restera assujettie à la législation du premier Etat contractant pendant une année supplémentaire au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant donne son agrément. Cette prorogation devra être demandée avant que ne s'achève la période initiale de cinq ans.

2. Le personnel itinérant des entreprises de transport aérien appelé à travailler sur le territoire des deux Etats contractants et pouvant être assuré dans les deux Etats à ce titre sera uniquement soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel est établi le siège social de l'entreprise. Cependant si ce personnel réside dans le territoire de l'autre Etat contractant, il sera uniquement soumis à la législation de cet autre Etat.

3. Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants seront soumis, au cas où ils pourraient être assujettis à la législation des deux Etats, au système de sécurité sociale de l'Etat contractant du pavillon du navire. Un navire battant pavillon des Etats-Unis est un navire considéré comme américain aux termes de la législation des Etats-Unis.

Article 6

1. La présente Convention ne préjugera pas des dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961¹ sur les relations diplomatiques ni de celles de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires².

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants employés par le gouvernement dudit Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant qui restent soumis à la législation de ce dernier en vertu des conventions citées au paragraphe 1 ne seront soumis qu'à la législation du premier Etat. Aux fins du présent paragraphe, l'emploi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'entend également de tout emploi par quelque autre institution au service dudit Gouvernement.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, d'un commun accord, décider de déroger aux dispositions des articles 4, 5 et 6 à l'égard de certaines personnes ou catégories de personnes.

Article 8

Pour être admise à bénéficier de l'assurance volontaire ou facultative conformément à la législation espagnole, les périodes d'assurance accomplies par une personne en vertu de la législation des Etats-Unis seront prises en compte comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation espagnole si la personne en question satisfait aux autres conditions prescrites par cette dernière.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre premier. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

Article 9

Lorsqu'un travailleur aura été soumis à la législation des deux Etats contractants, les prestations seront accordées dans les conditions suivantes :

1. Si l'intéressé satisfait aux conditions prescrites par la législation espagnole pour avoir droit aux prestations, l'Institution espagnole déterminera le montant de la prestation en tenant compte uniquement des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de cette législation.

2. Si l'intéressé n'a pas satisfait aux conditions prescrites par la législation espagnole pour ce qui concerne la période d'assurance, les prestations auxquelles il peut prétendre seront versées selon les règles suivantes :

a) Les périodes d'assurance accomplies en vertu de chacune des législations des deux Etats contractants ainsi que les périodes admises comme équivalentes seront additionnées à condition qu'elles ne coïncident pas, qu'il s'agisse de la déter-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

mination du droit aux prestations, ou bien du maintien ou de la reconnaissance de ce droit.

b) Au vu de l'addition des périodes effectuées comme ci-dessus, l'Institution espagnole déterminera, en vertu de sa propre législation, si l'intéressé répond aux conditions prescrites pour avoir droit à la prestation en question.

c) Si le droit à prestation est acquis, le montant en sera déterminé comme si toutes les périodes d'assurance additionnées en application des règles sous *a* avaient été accomplies exclusivement au titre de la législation de l'Institution (pension théorique). Lorsque le montant de la pension théorique ainsi déterminée est inférieur à la pension minimale prévue à l'époque en vertu de la législation espagnole, ce minimum sera assimilé à la pension théorique.

d) La prestation effectivement due à l'intéressé sera déterminée en réduisant le montant visé sous *c* en proportion de la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation espagnole relativement au total des périodes additionnées conformément aux dispositions sous *a* (pension proportionnelle).

3. L'addition des périodes d'assurance prévues au présent article s'effectuera selon les règles suivantes :

a) Un trimestre d'assurance selon la législation des Etats-Unis correspond à 91 jours de cotisation selon la législation espagnole;

b) Les périodes d'assurance déterminées conformément à cette conversion n'entreront pas dans le total selon la législation espagnole dans la mesure où elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies selon la législation espagnole.

Article 10

1. Aux fins de l'application comme ci-dessus du principe de la totalisation des périodes, l'Institution espagnole n'accordera aucune prestation lorsque la durée totale des périodes d'assurance couvertes au titre de la législation espagnole sera inférieure à un an et si, compte tenu exclusivement de ces périodes, cette législation ne donne aucun droit à prestation.

2. La disposition sous 1 ne sera cependant pas applicable lorsque, du fait de l'addition de périodes d'assurance inférieures à un an dans les deux États contractants, la législation espagnole ouvrira un droit à prestation.

3. Lorsqu'il ne sera pas possible de préciser l'époque à laquelle telles ou telles périodes d'assurance auront été accomplies au titre de la législation de l'un des États contractants, il sera présumé que ces périodes ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre État.

Article 11

1. Si la législation espagnole subordonne la reconnaissance du droit à certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, selon le cas, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant ne seront pas prises en compte pour l'octroi de ces avantages à moins qu'elles n'aient été accomplies dans le cadre d'un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou éventuellement dans le même emploi.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour l'obtention des avantages en question, ces périodes seront prises en compte pour l'octroi de prestations du régime général.

Article 12

1. Les prestations admises par application des règles énoncées dans le présent chapitre seront revalorisées selon la même fréquence et pour un même montant que celles visées par la législation espagnole interne.

2. Les pensions proportionnelles visées à l'article 9, paragraphe 2 *d*, seront actualisées moyennant la réduction du montant de la revalorisation dans la proportion indiquée audit article.

Article 13

Afin de déterminer dans quelle mesure la capacité de travail de l'assuré aura été diminuée, l'Institution espagnole tiendra compte des rapports médicaux et des informations administratives que l'Institution de l'autre État contractant lui aura fait tenir. Néanmoins, ladite Institution aura le droit de faire examiner l'assuré par un médecin de son choix.

Article 14

1. Pour obtenir une prestation dans les cas prévus à l'article 9, paragraphe 2, la condition de situation exigée plus haut par les dispositions légales espagnoles sera considérée comme remplie si la personne en question est soumise au régime de sécurité sociale des États-Unis ou perçoit une prestation prévue par la législation des États-Unis.

2. Aux fins du paragraphe 1, il sera considéré qu'une personne est soumise à la législation des États-Unis si elle peut faire valoir son droit à prestation selon cette législation ou est créditée au titre de cette législation d'un trimestre civil au moins sur les 12 trimestres précédant immédiatement le dernier jour du trimestre durant lequel se sera produit le fait déterminant selon la législation espagnole.

Article 15

1. Pour déterminer la base réglementaire des prestations, l'Institution espagnole appliquera sa propre législation.

2. Quand toute ou partie de la période de cotisation choisie par le demandeur pour le calcul de la base réglementaire de ses prestations aura été accomplie selon la législation des États-Unis d'Amérique, l'Institution espagnole déterminera cette base réglementaire à partir des bases minimales de cotisation en vigueur en Espagne durant cette période ou partie de période, en ce qui concerne les travailleurs de la catégorie ou qualification professionnelle qu'aura fait valoir en Espagne la personne intéressée.

Article 16

La prestation en cas de décès prévue par la législation espagnole sera consentie par application exclusive de cette législation et conformément aux conditions imposées par elle.

*Chapitre 2. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE**Article 17*

1. Si une personne a accompli un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour satisfaire aux conditions imposées par la législation des Etats-Unis d'Amérique aux fins de l'octroi d'un droit à prestations, l'Institution de ce pays déterminera le montant de la pension conformément à sa législation, compte tenu exclusivement des trimestres d'assurance accomplis au titre de cette législation.

2. Si une personne a accompli au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis d'Amérique, mais n'a pas les périodes d'assurance nécessaires pour obtenir un droit à prestations selon ladite législation, y compris les prestations susvisées en cas de décès, l'Institution des Etats-Unis d'Amérique prendra en considération, aux fins de la reconnaissance du droit prévu au présent chapitre, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation espagnole qui ne coïncident pas avec celles déjà admises par la législation des Etats-Unis.

3. Pour déterminer le droit à prestations conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Institution des Etats-Unis créditera un trimestre d'assurance par année civile pour chaque tranche de 91 jours de cotisation créditée par l'Institution espagnole pour ladite année. Si cette conversion dégage un reste, ledit reste sera considéré comme un trimestre d'assurance supplémentaire. Cependant aucun trimestre d'assurance ne sera crédité en application du présent paragraphe au titre de quelque autre trimestre civil déjà crédité comme trimestre d'assurance selon la législation des Etats-Unis d'Amérique, et le nombre total de trimestres d'assurance crédités par année ne sera en aucun cas supérieur à quatre.

4. Lorsqu'il ne sera pas possible de préciser l'époque à laquelle telles ou telles périodes d'assurance auront été accomplies au titre de la législation de l'un des Etats contractants, il sera présumé que ces périodes ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Etat.

Article 18

Le droit à prestations selon la législation des Etats-Unis acquis conformément au paragraphe 2 de l'article 17 ne sera plus reconnu si l'intéressé acquiert un nombre suffisant de périodes d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis pour bénéficier, sans avoir à invoquer les dispositions dudit paragraphe, d'une prestation d'un montant égal ou supérieur.

Article 19

Une fois établi le droit à prestations selon la législation des Etats-Unis, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 17, l'Institution des Etats-Unis calculera le montant proportionnel de la pension théorique de base conformément à sa législation en se fondant sur :

I) Les salaires moyens des travailleurs, reconnus exclusivement par la législation des Etats-Unis :

II) L'indice de proportionnalité entre la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des Etats-Unis d'une part, la durée totale de la période d'assurance (« coverage lifetime ») fixée par cette même législation, d'autre part. Les pensions à verser selon la législation des Etats-Unis seront fonction de la proportion calculée de la pension théorique de base.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20

Les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants collaboreront entre elles, dans le cadre de leurs compétences respectives, aux fins de l'application de la présente Convention. Cette collaboration sera gratuite, sauf exceptions qui pourront être dénoncées dans un accord administratif.

Article 21

Les autorités compétentes des deux Etats contractants devront :

- a) Conclure des accords administratifs en vue de l'application de la présente Convention;
- b) Déterminer les organismes de liaison de l'un et l'autre Etat, dont les compétences seront déterminées dans l'Accord administratif;
- c) Se communiquer les mesures adoptées en vue de l'application de la présente Convention;
- d) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires qui modifieraient celles énoncées à l'article 2.

Article 22

1. Les litiges entre les autorités compétentes des deux Etats contractants en matière d'interprétation ou d'application de la présente Convention et de ses accords administratifs seront tranchés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

2. Si un litige de cette nature ne peut être tranché dans un délai de six mois, chacun des deux Etats contractants pourra le soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitrage dont les Etats contractants fixeront d'un commun accord la composition et la procédure.

Article 23

1. La correspondance entre les autorités compétentes, institutions, organismes de liaison et intéressés, ainsi que les demandes et autres documentations pourront être rédigées en anglais ou en espagnol.

2. Les documents et certificats à présenter aux fins de la présente Convention seront dispensés des formalités de législation et légitimation des autorités diplomatiques ou consulaires et des autres institutions d'agrément juridique.

Article 24

1. Les demandes, recours ou autres documents qui, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, doivent être présentés dans un délai déterminé à une institution de cet Etat contractant mais qui l'auront été, dans ce même délai, à l'institution de l'autre Etat contractant seront considérés comme présentés en temps voulu. Dans ce cas, l'institution devant laquelle aura été déposée la demande, le recours ou le document en question en notera sur la pièce la date de réception et le remettra sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

2. Toute demande de prestations présentée selon la législation d'un Etat contractant sera considérée alors comme une demande de la prestation correspondante

selon la législation de l'autre Etat, conformément aux conditions et limitations énoncées dans l'accord administratif.

Article 25

Les exemptions ou réductions de taxe, de droit de timbre, de droit de chancellerie, d'enregistrement ou autres analogues prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les certificats et documents à expédier en application de la législation de cet Etat s'étendront aux documents et certificats à expédier en vue de l'application de la législation de l'autre Etat ou de la présente Convention.

Article 26

1. Les paiements en application de la présente Convention pourront être effectués de façon valable dans la monnaie de l'Etat contractant dont relève l'institution débitrice.

2. Au cas où seraient adoptées dans l'un ou l'autre des Etats contractants des dispositions restrictives du transfert de devises, les deux Etats adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour garantir le respect des droits dérivés de la présente Convention.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, il sera tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'un ou l'autre des deux Etats contractants antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite Convention pour ce qui est de la reconnaissance des droits à prestations auxquels elle s'applique, sauf au cas où l'un ou l'autre des deux Etats ne prendrait pas en considération des périodes d'assurance antérieures à la première date à laquelle pourraient être créditées les périodes d'assurance conformément à sa législation.

2. La présente Convention s'appliquera également aux faits donnant cause à des droits, qui seraient intervenus au titre de la législation applicable avant son entrée en vigueur. Néanmoins elle n'aura aucun effet en ce qui concerne les droits déjà reconnus auparavant.

3. La présente Convention ne donnera aucun droit au versement de prestations au titre d'une période antérieure à son entrée en vigueur, ni à la prestation en cas de décès si le décès est intervenu avant sa prise d'effet.

4. L'application de la présente Convention ne comportera aucune réduction du montant des prestations auxquelles le droit aura été reconnu avant son entrée en vigueur. Toutefois, les droits à prestations acquis par les intéressés avant l'entrée en vigueur de la Convention pourront être revus sur demande.

Article 28

1. La présente Convention restera en vigueur avec tous ses effets jusqu'au terme de l'année civile suivant l'année durant laquelle un des Etats contractants en aura dûment notifié la dénonciation à l'autre Etat contractant.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits acquis ou le versement de prestations résultant de son application resteront maintenus. Les Etats contractants appliqueront cette disposition aux droits en cours d'acquisition.

Article 29

La présente Convention pourra être modifiée moyennant des conventions complémentaires qui seront considérées, après son entrée en vigueur, comme parties intégrantes de la présente Convention. Ces conventions complémentaires pourront avoir des effets rétroactifs si ces effets y sont spécifiés.

Article 30

Le gouvernement de chacun des Etats contractants donnera notification à l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid le 30 septembre 1986, en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministre
des affaires extérieures

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]

REGINALD BARTHOLOMEW
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

ACCORD ADMINISTRATIF EN VUE DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Conformément aux dispositions de l'article 21 *a*) de la Convention de sécurité sociale, en date du 30 septembre 1986, conclue entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique et ci-après dénommée la « Convention », les Autorités compétentes des deux États contractants sont convenues de ce qui suit :

Chapitre premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes utilisés dans le présent Accord administratif ont le même sens que dans la Convention.

Article 2

1. Les organismes de liaison visés à l'article 21 *b*) de la Convention seront les suivants :

- a*) En Espagne : l'Institut national de la sécurité sociale;
- b*) Aux États-Unis d'Amérique : l'Administration de la sécurité sociale.

2. Les organismes de liaison indiqués dans le paragraphe qui précède établiront d'un commun accord les formalités, formulaires et autres documents nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Accord administratif.

Chapitre II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

1. Quand la législation d'un État contractant sera d'application conformément au Titre II de la Convention, l'Institution dudit État contractant expédiera, à la demande de l'employeur, de l'employé ou du travailleur indépendant, un certificat attestant que l'employé ou le travailleur indépendant est assuré conformément à ladite législation.

Ce certificat constituera la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre État contractant ne s'appliquent pas au travailleur en question.

2. Le certificat visé au paragraphe 1 sera expédié :
- a*) En Espagne : par l'Institut national de la sécurité nationale;
 - b*) Aux États-Unis d'Amérique : par l'Administration de la sécurité sociale.
3. L'Institution d'un État contractant qui expédiera le certificat visé au paragraphe 1 en fera parvenir copie à l'organisme de liaison de l'autre État contractant si celui-ci le demande.

4. Si le transfert visé au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention se prolonge au-delà de cinq années pour des raisons imprévues, l'employeur, avec l'accord du travailleur, pourra demander à l'Autorité compétente de l'État contractant d'où a été envoyé le travailleur l'autorisation exceptionnelle de le laisser soumis à la législation dudit État contractant. En cas d'accord, ladite Autorité compétente transmettra la demande de prolongation à l'Autorité compétente de l'autre État contractant, pour confirmation, comme prévu audit article.

Chapitre III. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 4

1. La demande de prestations présentée conformément à la législation de l'un des Etats contractants sera considérée comme une demande des prestations correspondantes selon la législation de l'autre Etat contractant, conformément à l'article 24, paragraphe 2, de la Convention si le demandeur la présente par écrit et, soit sollicité qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Etat contractant, soit — s'il ne borne pas expressément sa demande aux prestations du premier Etat — fournit, en la déposant, des informations prouvant que l'ayant cause a accompli des périodes d'assurance en conformité de la législation de l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront exclusivement aux demandes de prestations déposées à compter de son entrée en vigueur.

Article 5

1. L'Institution de l'Etat contractant auquel sera demandée une prestation déterminée, conformément à l'article 4 du présent Accord administratif, en informera dans les meilleurs délais l'organisme de liaison de l'autre Etat et fournira les éléments de preuve et informations dont il dispose et qui seraient nécessaires pour donner suite à la demande, en utilisant les formulaires établis à cet effet.

2. L'Institution de l'Etat contractant auquel aura été présentée une demande de prestations s'assurera de l'authenticité de l'information concernant le fait déterminant, le demandeur et les membres de sa famille. La nature de l'information à vérifier sera décidée d'accord entre les organismes de liaison.

3. Si la demande concerne des prestations d'incapacité de travail, l'Institution communiquera toutes les informations médicales dont elle dispose au sujet de cette incapacité.

4. L'Institution de l'un ou l'autre des deux Etats contractants qui recevrait une demande déposée auprès de l'Institution de l'autre Etat contractant transmettra sans retard à l'organisme de liaison tous les éléments de preuve et informations dont elle dispose et qui seraient nécessaires pour donner suite à la demande, utilisant pour cela les formulaires établis à cet effet.

Chapitre IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6

Conformément aux mesures qui seront adoptées conjointement par les deux Etats contractants en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord administratif, l'Institution de l'un ou l'autre des deux Etats devra communiquer, sur la demande de l'Institution de l'autre Etat, les informations qu'elle possède concernant la demande de toute personne physique aux fins de l'application de la Convention.

Article 7

Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangeront entre eux les statistiques concernant le nombre des certificats expédiés conformément à l'article 3 du présent Accord, et les versements aux bénéficiaires effectués selon les

règles de la Convention. Ces statistiques seront établies chaque année dans les formes arrêtées à cet effet.

Article 8

1. Lorsque, selon le jugement de l'une des Institutions, il sera nécessaire de s'appuyer sur des rapports médicaux pour déterminer ou revoir, conformément à la législation qui régit cette institution, le degré d'incapacité du demandeur, ladite Institution pourra demander un nouvel examen médical selon un formulaire qui sera établi à cet effet.

2. Les frais de l'examen médical prévu au paragraphe précédent seront remboursés par l'Institution qui l'aura demandé.

Article 9

L'Institution de chaque Etat contractant versera les prestations dues aux bénéficiaires des dispositions de la Convention sans avoir à consulter l'Institution de l'autre Etat contractant.

Article 10

Sauf dispositions contraires de la législation de l'un des Etats contractants, l'information concernant une personne, qui serait communiquée en application de la Convention audit Etat contractant par l'autre, sera utilisée exclusivement aux fins de l'application de la Convention. Cette information, si elle est reçue par un Etat contractant, sera régie par la législation nationale dudit Etat concernant la protection de la vie privée et le caractère confidentiel des informations personnelles.

Article 11

Le présent Accord administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention et pour la même durée.

FAIT à Madrid le 30 septembre 1986 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

MANUEL CHAVES GONZÁLEZ
Ministre
du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

REGINALD BARTHOLOMEW
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

No. 25894

**SPAIN
and
MAURITANIA**

**Agreement on the establishment of a bilateral counterpart
fund for food aid (with annexes). Signed at Nouakchott
on 25 March 1987**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 April 1988.

**ESPAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord pour la constitution d'un fonds bilatéral de con-
trepartie de l'aide alimentaire (avec annexes). Signé à
Nouakchott le 25 mars 1987**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CONSTITUTIVO DE UN FONDO BILATERAL DE CONTRAPARTIDA DE AYUDA ALIMENTARIA ENTRE ESPAÑA Y MAURITANIA

El Gobierno de la República Islámica de Mauritania y el Gobierno del Reino de España,

Deseosos de desarrollar su cooperación técnica a través de la Ayuda Alimentaria que España concede a Mauritania,

Acuerdan:

1. Constituir entre ambas Partes, en adelante denominadas España y Mauritania, un Fondo Bilateral de Contrapartida destinado a financiar los proyectos de cooperación y de desarrollo.

2. La gestión, el control y la utilización de los Fondos serán fijados de común acuerdo entre los dos países de acuerdo con las modalidades establecidas a continuación.

Artículo I. AUTORIDADES RESPONSABLES

1. España designa como Organismo responsable de la ejecución de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, a su Embajada en Nouakchott.

2. Mauritania designa al Comisariado para la Seguridad Alimentaria como Organismo responsable de la ejecución de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Artículo II. PROYECTO

1. Mauritania se compromete a establecer un fondo de financiación de los proyectos de cooperación y de desarrollo establecidos de común acuerdo con España.

2. El Fondo estará formado por el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria proporcionada por España. El Fondo estará constituido en Ouguiyas mauritanos.

Artículo III. RESPONSABILIDADES DE MAURITANIA

Mauritania procederá a la apertura de una cuenta individualizada (en adelante Cuenta Fondo Bilateral de Contrapartida Hispano-Mauritano) en los libros-registro del Banco respecto al que España hubiera prestado su acuerdo, y se compromete a:

1. A declarar exentos a los equipos necesarios para la ejecución de los proyectos de desarrollo y cooperación mencionados en el artículo II,1 de cualquier impuesto de importación, exportación, derechos y tasas portuarias, y otros impuestos locales.

2. Garantizar la aplicación de las modalidades de gestión y de control del fondo Bilateral de Contrapartida, tal como están enunciadas en el artículo IV y en los anejos A y B del presente Acuerdo.

3. Garantizar la utilización del Fondo Bilateral de Contrapartida de conformidad con el artículo V del presente Acuerdo.

Artículo IV. GESTIÓN Y CONTROL DEL FONDO BILATERAL DE CONTRAPARTIDA

Las modalidades de gestión y los elementos de control del Fondo Bilateral de Contrapartida quedan establecidos de la siguiente manera:

1. *Mecanismos de gestión*

Los ingresos y pagos del Fondo Bilateral de Contrapartida se realizarán de la manera descrita en el anejo A del presente Acuerdo.

2. *Cuenta especial bancaria Fondo Bilateral de Contrapartida de Ayuda Alimentaria Hispano-Mauritano*

El Banco designado actuará según las directrices establecidas en el anejo B del presente Acuerdo.

3. *Informes financieros*

De acuerdo con los procedimientos establecidos para los informes presupuestarios sobre el ejercicio financiero, el Comisariado para la Seguridad Alimentaria deberá facilitar a España, previa solicitud, y a través del Comisariado para la Seguridad Alimentaria, un extracto anual oficial de las transacciones, ingresos y desembolsos efectuados.

Artículo V. UTILIZACIÓN DEL FONDO BILATERAL DE CONTRAPARTIDA

1. El Fondo, constituido con el producto neto de la venta de la Ayuda Alimentaria proporcionada por España, será utilizado exclusivamente para financiar los proyectos de desarrollo y cooperación convenidos de común acuerdo entre España y Mauritania.

No obstante, podrá utilizarse igualmente para financiar los gastos de operación del C.S.A. relacionados con la gestión del fondo común, así como otras actividades del C.S.A., especialmente el transporte de la ayuda destinada a ser distribuida gratuitamente a la población afectada por la sequía, la mejora de la infraestructura del C.S.A. en materia de gestión y conservación de stocks, la provisión de material para los proyectos "Viveres por Trabajo" del Comisariado, el refuerzo de las capacidades logísticas, la comercialización del superavit agrícola.

2. Un Comité *ad hoc*, compuesto por representantes:

- Del Ministerio encargado de los asuntos financieros,
- Del C.S.A.,
- De la Embajada de España en Nouakchott

se reunirá anualmente para proceder a la asignación de fondos sobre la base de los proyectos presentados por el C.S.A.

3. El Fondo Bilateral de Contrapartida se empleará únicamente en beneficio de los proyectos de desarrollo y cooperación aprobados por medio del Comité *ad hoc*.

4. El importe de la suma destinada anualmente a la financiación de los gastos de operación del C.S.A. relacionados con la gestión del fondo común será determinado y aprobado anualmente por el Comité *ad hoc* previsto en el artículo V,2.

Artículo VI. EVALUACIÓN

Se conviene en que España y Mauritania se reunirán anualmente, a petición de una de las Partes, para evaluar la utilización del Fondo sobre la base de las modalidades establecidas por el Comité *ad hoc*.

Artículo VII. COMPROMISOS GENERALES

1. España y Mauritania velarán por que el presente Acuerdo sea respetado con toda la diligencia y la eficacia necesarias y cada Parte proporcionará a la otra cualquier información razonable que le fuera solicitada.

2. Mauritania brindará a los representantes acreditados de España todas las facilidades razonables de visitar cualquier parte de su territorio para los fines contemplados en el presente Acuerdo.

3. España y Mauritania aceptan y acuerdan que los artículos y los anejos A y B del presente Acuerdo, son parte integrante del mismo.

Artículo VIII. SUSPENSIÓN

España se reserva el derecho, previa consulta con las Autoridades mauritanas, de suspender su participación en las etapas subsiguientes de los proyectos enumerados en el anejo A en caso de serias anomalías en lo relativo a:

1. El depósito de los pagos de productos españoles en la Cuenta del Fondo Bilateral de Contrapartida Hispano-Mauritano.

2. La gestión, utilización y control del Fondo.

3. La ejecución de cualquier otro compromiso asumido en virtud del presente Acuerdo.

La participación de España podrá reanudarse tras la rectificación de estas anomalías.

Artículo IX. COMUNICACIONES

1. Cualquier documento o comunicación facilitados por España o Mauritania en virtud del presente Acuerdo y sus anejos, se hará por escrito y será considerado que ha sido hecho o enviado en debida forma a la Parte a la que se dirige, en el momento en que se expida el mismo por mensaje, correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

España:

Embajada de España
B.P. 232 Nouakchott
República Islámica de Mauritania
Télex: 563 MTN

Mauritania:

Commissariat à la Sécurité Alimentaire
B.P. 377 Nouakchott
Télex: 713

2. Cualquier documento o comunicación relacionado con el presente Acuerdo podrá ser redactado en español o en francés.

Artículo X. EJECUCIÓN SIMULTANEA DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo y sus anejos A y B podrán ser modificados de común acuerdo.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.
3. EN FE DE LO CUAL, las Partes del presente Acuerdo han firmado el mismo por intermedio de sus Representantes en la fecha indicada a continuación, en dos ejemplares en español y francés, igualmente fehacientes.

HECHO en Nouakchott, a 25 de Marzo 1.987.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

El Ministro
de Asuntos Exteriores

Por la República Islámica
de Mauritania:

[*Signed — Signé*]

El Ministro
de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

MOHAMED LEMINE OULD N'DIAYANE

ANEJO A

MODALIDADES DE GESTIÓN DEL FONDO BILATERAL
DE CONTRAPARTIDA HISPANO-MAURITANO

1. El Fondo Bilateral de Contrapartida estará administrado conjuntamente por el Comisariado de la Seguridad Alimentaria y por un representante de la Embajada de España en Nouakchott.

2. Al estar sometido el Fondo Bilateral de Contrapartida a una administración conjunta, el programa de utilización o de compromisos del Fondo deberá llevar el visto bueno del C.S.A. y del representante de la Embajada de España en Nouakchott.

3. Basándose en la programación conjunta de utilización acordada por el Comité *ad hoc* previsto en el artículo V,1 el C.S.A. deberá presentar los documentos justificativos de utilización del Fondo, indicando:

- a) El nombre del Banco y el titular de la Cuenta, así como el importe exacto solicitado.
- b) El informe sobre utilización anticipada y asignación de fondos del presupuesto.
- c) La estimación presupuestaria de los gastos previstos relativos a la cantidad solicitada y el calendario de pagos.
- d) Que el C.S.A. ordena los pagos.

Una copia de las órdenes de pago será dirigida al Ministerio encargado de los asuntos financieros y a la Embajada de España en Nouakchott.

ANEJO B

CONVENCIÓN RELATIVA A LA CUENTA ESPECIAL BANCARIA
DEL FONDO BILATERAL DE CONTRAPARTIDA HISPANO-MAURITANO

Ambos Gobiernos acuerdan y aprueban el siguiente procedimiento que deberá observar el Banco en él que se haya acordado abrir la Cuenta Fondo Bilateral de Contrapartida Hispano-Mauritano:

1. El Banco concederá a la Cuenta bancaria Fondo Bilateral de Contrapartida Hispano-Mauritano un interés normal sobre sus depósitos. Los gastos de administración de la Cuenta serán los mínimos cargados por el Banco.
 2. El Banco preparará y hará llegar mensualmente extractos bancarios detallados por cada transacción a ambos Gobiernos, a través del C.S.A., que enviará a la Embajada de España en Nouakchott toda la documentación concerniente a los movimientos de cuenta del Fondo Bilateral de Contrapartida Hispano-Mauritano.
 3. El Banco informará inmediatamente de los depósitos efectuados en la Cuenta bancaria Fondo Bilateral de Contrapartida Hispano-Mauritano al C.S.A., quien inmediatamente se lo comunicará a su vez a la Parte española.
 4. El Banco hará llegar en el momento de ejecución de las transacciones, copia de todos los documentos bancarios (aviso de cobro, aviso de abono, etc.) al C.S.A. quien, a su vez, informará de lo mismo a la Parte española.
-

ACCORD¹ HISPANO-MAURITANIEN POUR LA CONSTITUTION D'UN FOND BILATÉRAL DE CONTREPARTIE DE L'AIDE ALI- MENTAIRE

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouverne-
ment du Royaume d'Espagne,

Désireux de développer leur coopération technique à travers l'aide alimentaire
que l'Espagne octroie à la Mauritanie,

Conviennent :

1. De constituer entre les deux parties, désormais désignées par l'Espagne et
la Mauritanie, un Fond Bilatéral de Contrepartie destiné à financer les projets de
coopération et de développement.

2. La gestion, le contrôle et l'utilisation des fonds sont fixés d'un commun
accord entre les deux pays selon les modalités ci-après.

Article I. AUTORITÉS RESPONSABLES

1. L'Espagne désigne comme Organisme responsable de l'exécution de ses
obligations en vertu du présent Accord, son Ambassade à Nouakchott.

2. La Mauritanie désigne le Commissariat à la Sécurité Alimentaire comme
Organisme responsable de l'exécution de ses obligations en vertu du présent
Accord.

Article II. PROJET

1. La Mauritanie s'engage à établir un fond de financement des projets de
coopération et de développement convenus d'un commun accord avec l'Espagne.

2. Le Fond sera alimenté par le produit net de la vente de l'aide alimentaire
fournie par l'Espagne. Il sera constitué en Ouguiyas mauritaniens.

Article III. RESPONSABILITÉS DE LA MAURITANIE

La Mauritanie, qui procédera à l'ouverture d'un compte distinct en son nom
(ci-appelé Fond Bilatéral de Contrepartie Hispano-Mauritanien) dans les livres de
l'une des banques agréée par l'Espagne, s'engage :

1. A exempter les matériaux nécessaires à l'exécution des projets de dévelop-
pement et de coopération mentionnés à l'article II,1 de toute taxe d'importation,
d'exportation de droits et taxes portuaires, et autres taxes locales.

2. A assurer l'application des modalités de gestion et de contrôle du Fond
Bilatéral de Contrepartie, tels qu'énoncées à l'article [IV] et aux annexes A et B du
présent Accord.

3. A assurer l'utilisation du Fond Bilatéral de Contrepartie conformément à
l'article [V] du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 19 octobre 1987 et 9 janvier 1988) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article X.

*Article IV. GESTION ET CONTRÔLE DU FOND
BILATÉRAL DE CONTREPARTIE*

Les modalités de gestion et les éléments de contrôle du Fond Bilatéral de Contrepartie portent :

1. *Sur les mécanismes de gestion.*

L'engagement et le décaissement du Fond Bilatéral de Contrepartie se font de la manière décrite à l'annexe A.

2. *Sur le compte spécial bancaire Fond Bilatéral de Contrepartie Hispano-Mauritanien.*

La banque désignée agit selon les directives paraissant à l'annexe B.

3. *Sur les rapports financiers.*

Suivant sa méthode d'établissement de rapports budgétaires portant sur l'exercice financier, le Commissariat à la Sécurité Alimentaire par le Commissaire à la Sécurité Alimentaire doit fournir à l'Espagne, sur demande, un relevé annuel certifié des transactions, recettes et décaissements.

Article V. UTILISATION DU FOND BILATÉRAL DE CONTREPARTIE

1. Le Fond alimenté par le produit de la vente de l'aide alimentaire fournie par l'Espagne sera utilisé exclusivement pour financer les projets de développement et de coopération convenus d'un commun accord entre l'Espagne et la Mauritanie.

Toutefois, il pourra servir également au financement des frais opérationnels du C.S.A. liés à la gestion du fond commun, ainsi que d'autres activités du C.S.A., notamment le transport de l'aide destinée à être distribuée gratuitement aux populations éprouvées par la sécheresse, l'amélioration de l'infrastructure du C.S.A., en matière de gestion et de conservation des stocks, la fourniture du matériel pour les projets « Vivres Contre Travail » du Commissariat, le renforcement des capacités logistiques, la commercialisation du surplus agricole.

2. Un Comité *ad hoc*, composé des représentants :

— Du Ministère chargé des finances

— Du C.S.A.

— De l'Ambassade d'Espagne à Nouakchott

se réunira annuellement pour procéder à l'affectation des fonds sur la base des projets présentés par le C.S.A.

3. Le Fond Bilatéral de Contrepartie doit être décaissé uniquement au bénéfice des projets de développement et de coopération approuvés par le Comité *ad hoc*.

4. Le montant de la somme destinée annuellement au financement des frais opérationnels du C.S.A., liés à la gestion du fond commun sera déterminé et approuvé annuellement par le Comité *ad hoc* prévu dans l'article V,2.

Article VI. EVALUATION

Il est convenu que l'Espagne et la Mauritanie se rencontreront annuellement à la demande d'une des parties pour évaluer l'utilisation du Fond, conformément aux modalités arrêtées par le Comité *ad hoc*.

Article VII. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. La Mauritanie et l'Espagne veilleront à ce que l'Accord soit respecté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et chacun fournira à l'autre tous les renseignements qui lui seront raisonnablement demandés.
2. La Mauritanie donnera aux Représentants accrédités de l'Espagne toutes les occasions raisonnables de visiter toute partie de ses territoires à des fins qui se rattachent au présent Accord.
3. Il est entendu et convenu entre la Mauritanie et l'Espagne que les articles du présent Accord et annexes A et B font tous parties intégrantes du présent Accord.

Article VIII. SUSPENSION

L'Espagne se réserve le droit, après consultations avec les Autorités Mauritanienne, de suspendre sa participation aux étapes subséquentes des projets énumérés à l'annexe A en cas d'anomalies sérieuses en ce qui concerne :

1. Le dépôt des paiements des produits espagnols au compte du Fond Bilatéral de Contrepartie Hispano-Mauritanien.
2. La gestion, l'utilisation et le contrôle du Fond.
3. L'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent Accord.

La participation de l'Espagne pourra reprendre après rectification de ces anomalies.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. Tout document ou communication que la Mauritanie ou l'Espagne fournit, fait ou envoie, conformément au présent Accord et à ses annexes, sera sous forme écrite et sera censé avoir été dûment fait ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé au moment où il en est fait livraison par message, courrier, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses suivantes :

Pour la Mauritanie :

Commissariat à la Sécurité Alimentaire
B.P. 377 Nouakchott
Télex 713

Pour l'Espagne :

Ambassade d'Espagne
B.P. 232 Nouakchott
République Islamique de Mauritanie
Télex 563 MTN

2. Tout document ou communication portant sur le présent Accord pourra être rédigé en espagnol ou en français.

Article X. EXÉCUTION SIMULTANÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et ses annexes A et B pourront être modifiés d'un commun accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur quand les deux parties se seront communiquées réciproquement l'exécution de leurs formalités internes respectives.

3. EN FOI DE QUOI, les parties du présent Accord ont, par intermédiaire de leurs Représentants, signé le présent Accord à la date indiquée ci-dessous, en deux exemplaires espagnol et français, faisant également foi.

FAIT à Nouakchott le 25 mars 1987.

Signé au nom de la République Islamique de Mauritanie :

[*Signé — Signed*]¹

Le Ministre
des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Signé au nom du Royaume d'Espagne :

[*Signé — Signed*]²

Le Ministre
des Affaires Etrangères

¹ Signé par Mohamed Lemine Ould N'Diayane — Signed by Mohamed Lemine Ould N'Diayane.

² Signé par Francisco Fernández Ordoñez — Signed by Francisco Fernández Ordoñez.

ANNEXE A

MODALITÉS DE GESTION DU FOND BILATÉRAL
DE CONTREPARTIE HISPANO-MAURITANIEN

1. Le Fond Bilatéral de Contrepartie est co-administré par le Commissariat à la Sécurité Alimentaire et par un Représentant de l'Ambassade d'Espagne à Nouakchott.

2. Le Fond Bilatéral de Contrepartie étant soumis à une administration conjointe, le programme par rubrique d'utilisation ou engagement du Fond, doit être visé par le C.S.A. et le Représentant de l'Ambassade d'Espagne à Nouakchott.

3. Se basant sur la programmation conjointe d'utilisation convenue par le Comité *ad hoc* prévue par l'article V,1 les documents justificatifs d'utilisation du fond par rubrique sont préparés par le C.S.A., en indiquant :

- a) Le nom de la banque et intitulé du compte, le montant exact sollicité.
- b) Le rapport d'avancement d'utilisation et d'affectation des fonds du budget.
- c) Le budget prévisionnel des dépenses prévues pour la tranche sollicitée et le calendrier de décaissement.
- d) Le C.S.A. ordonne les décaissements.

Une copie de l'ordre de décaissement est adressée au Ministère chargé des finances et à l'Ambassade d'Espagne à Nouakchott.

ANNEXE B

CONVENTION PORTANT SUR LE COMPTE SPÉCIAL BANCAIRE DU FOND BILATÉRAL
DE CONTREPARTIE HISPANO-MAURITANIEN

Les directives suivantes à la banque agréée, où est détenu le compte Fond Bilatéral de Contrepartie Hispano-Mauritanien, sont convenues et approuvées par les deux Gouvernements :

1. La banque accorde au compte bancaire Fond Bilatéral de Contrepartie Hispano-Mauritanien un intérêt courant sur dépôt. Les frais d'administration du compte sont les frais d'administration minima chargés par la banque.
 2. La banque prépare et transmet mensuellement des relevés de banque détaillés par transaction individuelle aux deux Gouvernements, par l'intermédiaire du C.S.A., celui-ci fournira à l'Ambassade d'Espagne à Nouakchott toute documentation comprenant les mouvements de compte du Fond Bilatéral de Contrepartie Hispano-Mauritanien.
 3. La banque recevant les dépôts au compte bancaire Fond Bilatéral de Contrepartie Hispano-Mauritanien, en avise immédiatement le C.S.A., qui en informe la partie espagnole.
 4. La banque transmet au moment de l'exécution des transactions, copies de tous les documents bancaires (avis de débit, avis de crédit, etc.) au C.S.A., qui en avise la partie espagnole.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND MAURITANIA ON THE
ESTABLISHMENT OF A BILATERAL COUNTERPART FUND
FOR FOOD AID

The Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Kingdom of Spain,

Desiring to develop their technical co-operation by means of the food aid which Spain supplies to Mauritania,

Have agreed as follows:

1. To establish between the two Parties, hereinafter referred to as Spain and Mauritania, a Bilateral Counterpart Fund intended to finance development and co-operation projects.
2. The management, control and use of the funds shall be determined by mutual agreement between the two countries in accordance with the following procedures:

Article I. RESPONSIBLE AUTHORITIES

1. Spain appoints its Embassy in Nouakchott as the agency responsible for executing its obligations arising from this Agreement.
2. Mauritania appoints its Food Security Department (FSD) as the agency responsible for executing its obligations arising from this Agreement.

Article II. PROJECT

1. Mauritania undertakes to establish a fund to finance development and co-operation projects to which it has agreed jointly with Spain.
2. The fund shall be financed by the net proceeds from the sale of the food aid supplied by Spain. The fund shall be set up in Mauritanian ouguiya.

Article III. RESPONSIBILITIES UNDERTAKEN BY MAURITANIA

Mauritania shall open a separate account (hereinafter referred to as the "Spanish-Mauritanian Bilateral Counterpart Fund Account") in a bank which has been approved by Spain, and undertakes:

1. To exempt the equipment required to implement the development and co-operation projects mentioned in article II (1), from all import and export duties, port charges and duties, and other local taxes;
2. To ensure that the procedures for the management and control of the Bilateral Counterpart Fund are implemented in accordance with article IV and annexes A and B of this Agreement;

¹ Came into force on 9 January 1988, the date of the last of the notifications (effected on 19 October 1987 and 9 January 1988) by which the Parties informed each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article X (2).

3. To guarantee that the Bilateral Counterpart Fund is used in conformity with article V of this Agreement.

*Article IV. MANAGEMENT AND CONTROL OF THE BILATERAL
COUNTERPART FUND*

The management and control procedures for the Bilateral Counterpart Fund shall be as follows:

1. *Management procedures*

Payments into and out of the Bilateral Counterpart Fund shall be made in the manner described in annex A of this Agreement.

2. *The special bank account: Spanish-Mauritanian Bilateral Food Aid Counterpart Fund*

The designated bank shall operate in accordance with the guidelines established in annex B of this Agreement.

3. *Financial reports*

In conformity with the procedures regarding budget reports for the fiscal period, the Food Security Department shall provide Spain, on request, and through the Food Security Department, with a certified annual statement of the transactions, receipts and expenditures effected.

Article V. UTILIZATION OF THE BILATERAL COUNTERPART FUND

1. The Fund, constituted by the net proceeds from the sale of the food aid provided by Spain, shall be used solely to finance the development and co-operation projects to which Spain and Mauritania have jointly agreed.

Nevertheless, the Fund may also be used to finance the operating expenses of the Food Security Department (FSD) relating to the management of the joint fund, as well as other activities of FSD, in particular, transport of the aid which is to be distributed free of charge to populations affected by drought; improvement of the FSD infrastructure concerned with management and conservation of supplies; provision of material for the Department's "Food for Work" projects; strengthening of logistic capabilities; marketing of the agricultural surplus.

2. An *ad hoc* Committee, composed of representatives of:

- The Ministry of Finance
- The Food Security Department
- The Embassy of Spain in Nouakchott

shall meet annually to allocate funds on the basis of the projects submitted by the Food Security Department.

3. The Bilateral Counterpart Fund shall be used only for the benefit of development and co-operation projects approved by the *ad hoc* Committee.

4. The annual amount earmarked for the operating expenses of the Food Security Department relating to the management of the joint fund shall be determined and approved on an annual basis by the *ad hoc* Committee referred to in article V, paragraph 2.

Article VI. ASSESSMENT

It is agreed that Spain and Mauritania shall meet annually, at the request of one of the Parties, to assess the utilization of the Fund in accordance with the procedures established by the *ad hoc* Committee.

Article VII. GENERAL UNDERTAKINGS

1. Spain and Mauritania shall ensure that this Agreement is observed with all due care and efficiency, and each Party shall comply with any reasonable request from the other for information.

2. Mauritania shall provide the accredited representatives of Spain with all reasonable facilities to visit any part of its territory for the purposes envisaged in this Agreement.

3. Spain and Mauritania accept and agree that the articles and annexes A and B of this Agreement, are integral parts of the Agreement.

Article VIII. SUSPENSION

Spain shall reserve the right, following consultation with the Mauritanian authorities, to suspend its participation in subsequent stages of the projects listed in annex A in the event that serious irregularities occur in:

- (1) The depositing of payment for Spanish products in the account of the Spanish-Mauritanian Bilateral Counterpart Fund;
- (2) The management, utilization and control of the Fund;
- (3) The performance of any other undertaking assumed under this Agreement.

Participation by Spain may be resumed following rectification of these irregularities.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. Any document or communication provided by Spain or Mauritania under this Agreement and its annexes shall be provided in writing and shall be deemed to have been duly completed or sent to the Party to whom it is addressed upon being dispatched by messenger, mail, telegram, cable or radio-telegram to the following addresses:

Spain:

Ambassade d'Espagne
B.P. 232 Nouakchott
République Islamique de Mauritanie
Telex: 563 MTN

Mauritania:

Commissariat à la Sécurité Alimentaire
B.P. 377 Nouakchott
Telex: 713

2. Any document or communication concerning this Agreement may be drafted in Spanish or in French.

Article X. SIMULTANEOUS IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement and its annexes A and B may be amended by agreement.
2. This Agreement shall enter into force when both Parties have informed each other of the completion of their respective internal requirements.
3. IN WITNESS WHEREOF, the Parties to this Agreement have signed it through the intermediary of their Representatives, on the date indicated below, in two copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Nouakchott on 25 March 1987.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister
for Foreign Affairs

For the Islamic Republic
of Mauritania:

[Signed]

MOHAMED LEMINE OULD N'DIAYANE
Minister
for Foreign Affairs
and Co-operation

ANNEX A

MANAGEMENT PROCEDURES FOR THE SPANISH-MAURITANIAN
BILATERAL COUNTERPART FUND

1. The Bilateral Counterpart Fund shall be jointly administered by the Food Security Department and by a representative of the Spanish Embassy in Nouakchott.

2. Because the Bilateral Counterpart Fund is subject to joint administration, the programme of use and commitments of the Fund must be approved by the Food Security Department and the representative of the Spanish Embassy in Nouakchott.

3. Based on the joint programme of use worked out by the *ad hoc* Committee provided for under article V, paragraph 1, the Food Security Department shall draw up documents authorizing use of the Fund indicating:

- (a) The name of the bank, the holder of the account, and the exact amount requested;
- (b) The report on the proposed use and allocation of budgetary funds;
- (c) The budgetary estimate of planned expenditures compared with the amount requested and the schedule of payments;
- (d) That the payments are authorized by the Food Security Department.

A copy of the payment orders shall be sent to the Ministry of Finance and to the Embassy of Spain in Nouakchott.

ANNEX B

AGREEMENT CONCERNING THE SPECIAL BANK ACCOUNT
OF THE SPANISH-MAURITANIAN BILATERAL COUNTERPART FUND

The two Governments agree to and approve the following procedure to be observed by the Bank in which it has been agreed that the Spanish-Mauritanian Bilateral Counterpart Fund shall be opened:

1. The Bank shall pay interest at the standard rate on deposits to the Spanish-Mauritanian Bilateral Counterpart Fund. The administrative costs for the account shall be the lowest levied by the Bank.

2. The Bank shall prepare monthly bank statements detailing every transaction and shall transmit them to both Governments through the Food Security Department, which shall provide the Embassy of Spain in Nouakchott with all documentation concerning movements in the account of the Spanish-Mauritanian Bilateral Counterpart Fund.

3. The Bank shall immediately inform the Food Security Department of any deposits made to the account of the Spanish-Mauritanian Bilateral Counterpart Fund, and the Food Security Department shall in turn so inform the Spanish Party.

4. The Bank shall send a copy of all bank documents (debit advice, credit advice, etc.) to the Food Security Department at the time of the transaction; the Food Security Department shall in turn pass the information on to the Spanish Party.

No. 25895

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES)
and
MALAWI**

**Agreement concerning the establishment of the United
Nations High Commissioner for Refugees branch office
in Malawi. Signed at Lilongwe on 28 April 1988**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 April 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)
et
MALAWI**

**Accord concernant l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au
Malawi. Signé à Lilongwe le 28 avril 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 avril 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES CONCERNING ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES BRANCH OFFICE IN MALAWI

Whereas the Government of the Republic of Malawi, hereinafter referred to as “the Government”, and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, hereinafter referred to as “the UNHCR”, have agreed to the establishment of a UNHCR Branch Office and sub-office in Malawi;

And whereas the Government undertakes to assist the UNHCR in accordance with paragraph 2 of the General Assembly Resolution 428 (v) of 14 December, 1950² which calls upon States Parties to the United Nations Organization to co-operate with the United Nations High Commissioner for Refugees in the performance of his functions;

Now therefore, the parties hereto agree as follows:

Section I. ESTABLISHMENT OF THE BRANCH OFFICE

Article 1

The UNHCR shall establish a Branch Office in the City of Lilongwe and a sub-office in the city of Blantyre for the purpose of performing his functions under the Statute of the UNHCR.

Section II. STATUS OF THE UNHCR BRANCH OFFICE

Article 2

The premises of the UNHCR Branch Office and sub-office and the residence of the UNHCR Resident Representative and his Deputy shall be inviolable.

Article 3

The appropriate authorities of the Government shall ensure the security and protection of:

- (a) The premises of the UNHCR Branch Office and sub-office; and
- (b) The residences of the UNHCR Resident Representative and his Deputy.

Article 4

The Resident Representative of the UNHCR or other members of staff designated by him, shall, for the effective performance of the functions referred to in Article 1, have direct access to asylum seekers and refugees present on Malawi territory.

¹ Came into force on 28 April 1988 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

Section III. OFFICIALS OF THE UNHCR

Article 5

The Government grants to the organisation, its staff, funds, property and assets the immunities and privileges under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialised Agencies.¹ The Representative shall enjoy the treatment accorded, under the Immunities and Privileges Act of Malawi, to Heads of Diplomatic Missions. The Government also agrees to grant to the UNHCR Representative and his staff privileges and immunities not less favourable than those granted to any other comparable international organisation as listed in the said Act, and its staff of comparable rank in Malawi.

Provided that UNHCR officials who are citizens of, or permanently resident in Malawi shall not enjoy the foregoing immunities and privileges save those relating to immunity from legal suit in connection with the discharge of their official functions, and immunity from seizure of official baggage.

Article 6

The immunities and privileges in this Agreement are solely for the purpose of carrying out effectively the functions of the UNHCR Branch Office. The UNHCR shall have the right and duty to waive the immunity of any staff member, his spouse or dependent relative where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of his Office.

Article 7

Without prejudice to the immunities and privileges accorded by this Agreement, it shall be the duty of all persons enjoying such immunities and privileges to respect the laws and regulations of Malawi.

Section IV. FINAL PROVISIONS

Article 8

Amendments to this Agreement shall be agreed upon by the Parties hereto and shall be effected through an exchange of Notes and such Notes shall form an integral part of this Agreement.

Article 9²

This Agreement may be terminated if

(a) Either party gives written notice of termination to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice;

(b) The Government denounces the 1951 United Nations Convention Relating to the Status of Refugees³ under Article 44 thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

² The wording and the format of article 9 as originally drafted did not conform to the Parties' real intent. Rectifications were accordingly agreed upon by the Parties as reflected in a Procès-verbal of rectification of 31 May 1988. The text of article 9 as published above incorporates those rectifications.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

Provided that the obligations assumed by the Government shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly termination of operations and withdrawal of personnel, funds and property of the Office of the UNHCR.

Article 10

This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the laws of Malawi and applicable rules of International Law.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the authorised representatives of the Parties hereto have signed this Agreement on this 28th day of April, 1988 at Lilongwe in two counterpart originals in the English language.

For the Office
of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. P. Hocké — Signé par J. P. Hocké.

² Signed by E. C. I. Bwanali — Signé par E. C. I. Bwanali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU MALAWI ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS
UNIES POUR LES RÉFUGIÉS CONCERNANT L'ÉTABLISSE-
MENT D'UNE DÉLÉGATION DU HAUT COMMISSARIAT DES
NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS AU MALAWI

Attendu que le Gouvernement de la République du Malawi, ci-après dénommé « le Gouvernement », et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ci-après dénommé « le HCR », sont convenus d'établir une délégation et un bureau auxiliaire du HCR au Malawi; et

Attendu que le Gouvernement entreprend d'aider le HCR conformément au paragraphe 2 de la Résolution 428 (v) du 14 décembre 1950², qui appelle les Etats parties à l'Organisation des Nations Unies à coopérer avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés dans l'exercice de ses fonctions;

Par ces motifs, les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Section I. ÉTABLISSEMENT DE LA DÉLÉGATION

Article premier

Le HCR établit une délégation dans la ville de Lilongwe et un bureau auxiliaire dans la ville de Blantyre afin d'accomplir ses fonctions conformément au statut du HCR.

Section II. STATUT DE LA DÉLÉGATION DU HCR

Article 2

Les installations de la délégation et du bureau auxiliaire du HCR et la résidence du Représentant résident du HCR et de son adjoint sont inviolables.

Article 3

Les autorités gouvernementales appropriées assurent la sécurité et la protection :

- a) Des installations de la délégation et du bureau auxiliaire du HCR; et
- b) Des résidences du Représentant résident du HCR et de son adjoint.

Article 4

Le Représentant résident du HCR ou d'autres membres du personnel désignés par lui ont, pour s'acquitter efficacement des fonctions visées à l'article premier, directement accès aux demandeurs d'asile et aux réfugiés présents sur le territoire du Malawi.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1988 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 46.

Section III. FONCTIONNAIRES DU HCR

Article 5

Le Gouvernement accorde à l'organisation, son personnel, ses fonds, ses biens et ses avoirs les immunités et privilèges prévus au titre des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹. Le Représentant bénéficie du traitement accordé, en vertu de la loi sur les immunités et privilèges du Malawi, aux chefs de missions diplomatiques. Le Gouvernement accepte également d'accorder au Représentant du HCR et à son personnel des privilèges et immunités qui ne sont pas moins favorables que ceux accordés à toute autre organisation internationale similaire mentionnée dans ladite loi et à son personnel de rang similaire au Malawi.

Etant entendu que les fonctionnaires du HCR qui sont ressortissants du Malawi ou résidents permanents au Malawi ne bénéficieront pas des immunités et privilèges susmentionnés, en dehors de ceux concernant l'immunité de juridiction dans le cadre de l'accomplissement de leurs fonctions officielles et l'immunité de saisie de bagages officiels.

Article 6

Les immunités et privilèges visés dans le présent Accord sont accordés uniquement aux fins de l'accomplissement efficace des fonctions de la délégation du HCR. Le HCR a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout membre de son personnel, de son conjoint ou de ses personnes à charge dans les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts du HCR.

Article 7

Sans préjudice des immunités et privilèges accordés par le présent Accord, toutes les personnes jouissant desdites immunités et privilèges ont le devoir de respecter les lois et règlements en vigueur au Malawi.

Section IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 8

Les modifications au présent Accord seront décidées conjointement par les Parties audit Accord et seront mises en œuvre au moyen d'un échange de notes, lesdites notes faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 9²

Le présent Accord prendra fin

a) Par la dénonciation écrite par l'une des Parties, l'Accord prenant fin soixante jours après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

² Le contenu et le format de l'article 9, tels que conçus originellement, n'étaient pas conformes aux intentions réelles des Parties. Des modifications ont été adoptées en conséquence par les Parties dans un procès-verbal de rectification en date du 31 mai 1988. Le texte de l'article 9, tel que publié, incorpore ces modifications.

b) Si le Gouvernement venait à dénoncer la Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés¹, en vertu de l'article 44 de ladite Convention.

Il est toutefois entendu que les obligations assumées par le Gouvernement subsisteront dans la mesure du nécessaire après l'expiration ou l'abrogation du présent Accord, de manière à permettre au HCR de procéder de façon organisée à la cessation de ses activités et au retrait de son personnel, de ses avoirs et de ses biens.

Article 10

Le présent Accord est régi par la législation du Malawi et les règles de droit international applicables, et est interprété conformément à ladite législation et aux dites règles.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants autorisés des Parties au présent Accord ont signé ledit Accord le 28 avril 1988 à Lilongwe en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies
pour les réfugiés :
[J. P. HOCKÉ]

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :
[E. C. I. BWANALI]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

No. 25896

**BRAZIL
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Basic Agreement on scientific and technical cooperation.
Signed at Brasília on 26 June 1984**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Brasília le 26 juin 1984

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe,
Animados pelo desejo de fortalecer os laços de amizade existentes entre ambos
os Estados,

Considerando o interesse comum em acelerar o desenvolvimento social e econômico de seus países e conscientes de que o estímulo à colaboração científica e técnica e ao intercâmbio de conhecimentos científicos e técnicos entre ambos contribuirá para a consecução desses objetivos,

Concordam no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação científica e técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação de seus recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam do presente Acordo Básico se ajustem às políticas e planos globais, regionais ou setoriais de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a seus próprios esforços internos para atingir objetivos de desenvolvimento econômico e social.

Artigo II

A cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de informações, contemplando-se a organização dos meios adequados a sua difusão;
- b) Aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização e através de concessão de bolsas de estudo para especialização técnica;
- c) Projetos conjuntos de pesquisa em áreas científicas que sejam de interesse comum;
- d) Intercâmbio de peritos e cientistas;
- e) Organização de seminários e conferências;
- f) Remessa e intercâmbio de equipamentos e de material necessário à realização de projetos específicos;
- g) Qualquer outra modalidade de cooperação que for acordada entre as Partes Contratantes.

Artigo III

Os programas e projetos de cooperação científica e técnica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de ajustes complementares, que especifi-

carão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo IV

As Partes Contratantes, através das respectivas Chancelarias, avaliarão, anualmente, os programas conjuntos de cooperação científica e técnica, a fim de realizarem os ajustes que forem necessários. Excepcionalmente, essas avaliações poderão ser realizadas em prazos diferentes, quando as circunstâncias o exigirem, mediante entendimento por via diplomática.

Artigo V

1. O financiamento das formas de cooperação científica e técnica definidas no Artigo II será convencionado pelas Partes Contratantes em relação a cada projeto.

2. As Partes Contratantes poderão solicitar o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução dos programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo Básico.

Artigo VI

O intercâmbio de informações científicas e técnicas será efetuado por via diplomática entre os órgãos autorizados, em cada caso, pelas Partes Contratantes, que determinarão ainda os alcances e limitações do seu uso.

Artigo VII

As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, tanto a entrada quanto o cumprimento dos objetivos e funções dos técnicos e peritos no desempenho das atividades realizadas no quadro do presente Acordo Básico.

Artigo VIII

Cada Parte Contratante concederá aos especialistas designados para exercer suas funções no território da outra Parte, em decorrência dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) Visto oficial grátis, que assegurará residência pelo prazo previsto no Ajuste Complementar respectivo;
- b) Isenção de impostos e demais taxas aduaneiras para a importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país receptor seja superior a um ano;
- c) Idêntica isenção quando da reexportação dos referidos bens;
- d) Isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a eles pagos pela instituição remetente;
- e) Facilidades de repatriação em época de crise.

Artigo IX

Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo ao outro no quadro dos projetos de cooperação técnica e científica, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas a projetos e programas de cooperação científica e técnica.

Artigo X

As Partes Contratantes, de acordo com o estabelecido no Artigo VI, concordam em assegurar que as entidades vinculadas à execução dos programas e projetos derivados do presente Acordo Básico proporcionem aos peritos e técnicos visitantes o apoio logístico e facilidades de transporte e informação requeridos para o cumprimento de suas funções específicas. Da mesma forma, serão proporcionadas aos peritos e técnicos, quando necessário, as devidas facilidades de alojamento e manutenção.

Artigo XI

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações. O presente Acordo terá duração de cinco anos, prorrogáveis tacitamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra Parte, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

Artigo XII

A denúncia ou expiração do Acordo não afetará os programas e projetos de execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Artigo XIII

O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

FEITO em Brasília, aos 26 dias do mês de junho de 1984, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Democrática
de São Tomé e Príncipe:

[Signed — Signé]

MARIA DE AMORIM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe,
Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the two States,

Considering their common interest in accelerating the social and economic development of their countries and aware that the encouragement of scientific and technical cooperation and of the exchange of scientific and technical knowledge between them will contribute to the achievement of those objectives,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall develop scientific and technical cooperation between the two countries with a view to contributing to better utilization of their natural and human resources by ensuring that the programmes resulting from this Basic Agreement are consistent with the global, regional or sectoral development policies and plans in both countries, as additional support for their own internal efforts to achieve their economic and social development objectives.

Article II

Cooperation between the Contracting Parties shall be carried out basically through:

(a) Exchange of information, including the organization of appropriate means of disseminating it;

(b) Training by means of planned tours or internships for specialized training and the granting of fellowships for specialized technical training;

(c) Joint research projects in areas of science and technology that are of mutual interest;

(d) Exchange of experts and scientists;

(e) Organization of seminars and lectures;

(f) Dispatch and exchange of equipment and supplies necessary for implementing specific projects;

(g) Such other means of cooperation as may be agreed upon by the Contracting Parties.

¹ Came into force on 21 December 1987, the date of the last of the notifications (effected on 6 March 1985 and 21 December 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI.

Article III

The programmes and projects of scientific and technical cooperation referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary arrangements which shall specify the objectives of such programmes and projects, the procedures for implementation and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

Article IV

The Contracting Parties shall, through their respective Ministries of Foreign Affairs, evaluate each year the joint scientific and technical cooperation programmes with a view to making any necessary adjustments. By way of exception, such evaluations may be carried out at different intervals, if circumstances so require, and by agreement through the diplomatic channel.

Article V

1. Financing of the forms of scientific and technical cooperation specified in article II shall be agreed upon by the Contracting Parties in respect of each project.

2. The Contracting Parties may seek financing from, and the participation of, international agencies for the execution of the programmes and projects resulting from implementation of this Basic Agreement.

Article VI

Scientific and technical information shall be exchanged, through the diplomatic channel, by agencies designated for that purpose in each case by the Contracting Parties, which shall also determine the scope of such information and limitations on its use.

Article VII

The Contracting Parties shall facilitate in their respective territories both the entry of experts and technicians and the fulfilment of their objectives and functions in carrying out activities in pursuance of this Basic Agreement.

Article VIII

Each Contracting Party shall, under the Supplementary Arrangements envisaged in article III, grant the specialists appointed to carry out their functions in the territory of the other Party and members of their immediate families:

(a) Free official residence visas valid for the term specified in the respective Supplementary Arrangement;

(b) Exemption from duties and other customs charges for the importation of household and personal effects in connection with their initial installation, provided that their stay in the host country will be more than one year;

(c) The same exemption when such effects are re-exported;

(d) Exemption from taxes on salaries and benefits paid to them by the sending institution;

(e) Facilities for repatriation in the event of a crisis.

Article IX

Any equipment and supplies which may, for any reason, be provided by one Government to the other in connection with the technical and scientific cooperation projects shall be subject to the regulations governing entry into the country of equipment and supplies provided by the United Nations for technical and scientific cooperation projects and programmes.

Article X

In accordance with article VI, the Contracting Parties agree to ensure that the entities concerned with the execution of programmes and projects resulting from this Basic Agreement provide visiting experts and technicians with logistical support and the transport facilities and information required for the performance of their specific functions. They shall likewise provide board and lodging for them, if necessary.

Article XI

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second such notification. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for similar periods, unless either Contracting Party informs the other, at least six months in advance, that it has decided otherwise.

Article XII

The denunciation or expiry of this Agreement shall not affect programmes and projects in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article XIII

This Basic Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

DONE at Brasilia, on 26 June 1984, in duplicate, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Democratic Republic
of Sao Tome and Principe:

[Signed]

MARIA DE AMORIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-
PRINCIPE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'accélérer le développement social et économique de leurs pays respectifs et conscients que le resserrement de leur coopération scientifique et technique et que l'accroissement des échanges de connaissances scientifiques et techniques entre les deux pays favoriseront la réalisation de ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de favoriser une meilleure exploitation de leurs ressources naturelles et humaines, en cherchant à adapter les programmes qui feront suite au présent Accord de base aux politiques et aux plans globaux, régionaux ou sectoriels de développement des deux pays, afin de compléter l'action menée sur le plan intérieur pour réaliser leurs objectifs de développement économique et social.

Article II

La coopération entre les Parties contractantes pourra revêtir les formes suivantes :

a) Echange d'informations et, le cas échéant, mise en place des moyens voulus pour en assurer la diffusion;

b) Formation professionnelle au moyen de programmes de visites ou de stages de spécialisation ainsi que de l'octroi de bourses d'études de spécialisation technique;

c) Projets conjoints de recherches dans des domaines scientifiques d'intérêt commun;

d) Echanges d'experts et de scientifiques;

e) Organisation de séminaires et de conférences;

f) Envoi et échange des équipements et du matériel nécessaires à la réalisation de projets spécifiques;

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 6 mars 1985 et 21 décembre 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XI.

g) Tous autres modes de coopération convenus d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article III

Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés dans le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires qui préciseront les objectifs desdits programmes et projets, les modalités de leur exécution ainsi que les obligations, y compris les obligations financières, de chacune des Parties contractantes.

Article IV

Les Parties contractantes, agissant par l'intermédiaire de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs, procéderont tous les ans à un examen des programmes conjoints de coopération scientifique et technique afin de leur apporter les ajustements voulus. A titre exceptionnel, ces examens pourront avoir lieu à des échéances différentes si les circonstances l'exigent, conformément à ce qui sera convenu par la voie diplomatique.

Article V

1. Le financement des formes de coopération scientifique et technique définies à l'article II sera arrêté par les Parties contractantes pour chaque projet à entreprendre.

2. Les Parties contractantes pourront faire appel à la participation financière et au concours d'organisations internationales pour l'exécution des programmes et projets résultant de l'application du présent Accord de base.

Article VI

L'échange d'informations scientifiques et techniques se fera par la voie diplomatique entre les organismes autorisés à cet effet, dans chaque cas particulier, par les Parties contractantes, lesquelles préciseront également quelles seront la portée et les limites de leur utilisation.

Article VII

Les Parties contractantes faciliteront l'entrée sur leur territoire des experts et techniciens appelés à assurer l'exécution des activités entreprises en application du présent Accord de base ainsi que la réalisation des objectifs qui leur sont assignés et l'accomplissement de leurs tâches.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes accordera aux spécialistes appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux accords complémentaires visés à l'article III, ainsi qu'aux membres de leur proche famille :

a) Un visa officiel gratuit autorisant leur séjour pendant la période prévue dans l'accord complémentaire pertinent;

b) L'exonération des impôts et droits de douane applicables aux articles à usage domestique ou personnel qu'ils auront apportés lors de leur première installation à condition que leur séjour dans le pays d'accueil soit supérieur à un an;

c) Une exonération semblable lors de la réexportation desdits articles;

- d) L'exonération d'impôts sur les salaires et traitements qui leur seront versés par l'institution à laquelle ils appartiennent;
- e) Des facilités de rapatriement en cas de crise.

Article IX

Il sera appliqué aux équipements et aux matériels qui pourraient être fournis, à titre quelconque, par l'un des gouvernements à l'autre dans le cadre des projets de coopération technique et scientifique les dispositions régissant l'entrée sur le territoire d'une partie des équipements et matériels fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'exécution de projets et de programmes de coopération scientifique et technique.

Article X

Conformément aux dispositions de l'article VI, les Parties contractantes conviennent de veiller à ce que les organismes appelés à participer à l'exécution des programmes et projets découlant du présent Accord de base fournissent aux experts et aux techniciens en mission l'appui logistique, les facilités de transport et les informations nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions spécifiques. De même, il leur sera fourni, s'il y a lieu, les facilités de logement et d'entretien voulues.

Article XI

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord de base, lequel prendra effet à compter de la date de la dernière desdites notifications. Le présent Accord de base demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

Article XII

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord de base n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

Article XIII

Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cessera de produire effet six mois après la date de la dénonciation.

FAIT à Brasília le 26 juin 1984 en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Sao Tomé-et-Principe :

[Signé]

MARIA DE AMORIM

No. 25897

—

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear
energy. Signed at Beijing on 11 October 1984**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

—————

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Beijing
le 11 octobre 1984**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A COOPERAÇÃO NOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Popular da China e
O Governo da República Federativa do Brasil,

Inspirados pela amizade entre seus povos e pelo desejo comum de ampliar a cooperação bilateral;

Tendo presente que o uso da energia nuclear para fins pacíficos é importante fator para a promoção do desenvolvimento social e econômico dos dois países;

Considerando que ambos os países realizam esforços para suprir as necessidades de seu desenvolvimento econômico e social pelo uso da energia nuclear;

Tendo em vista o fato de que ambos são países em desenvolvimento e membros da Agência Internacional de Energia Atômica;

Convencidos de que uma ampla cooperação entre os dois países nos usos pacíficos da energia nuclear contribui para o desenvolvimento de suas amistosas relações de cooperação;

Convieram no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes, conforme o estabelecido no presente Acordo, cooperarão nos usos pacíficos da energia nuclear com base no respeito mútuo à soberania, na não interferência nos respectivos assuntos internos, na igualdade e benefício mútuo.

Artigo II

1. Sujeito ao presente Acordo, os campos de cooperação entre ambas as Partes poderão incluir:

- a) Pesquisa básica sobre os usos pacíficos da energia nuclear;
- b) Pesquisa, projeto, construção e operação de centrais nucleares e reatores de pesquisa;
- c) Prospecção e processamento de minérios e urânio;
- d) Fabricação de elemento combustível;
- e) Pesquisa sobre a regulamentação em segurança nuclear;
- f) Produção e aplicação de isótopos radioativos;
- g) Outras áreas de interesse mútuo.

2. As modalidades de cooperação entre as duas Partes poderão incluir:
- a) Intercâmbio e treinamento de cientistas e técnicos;
 - b) Realização de simpósios e seminários;
 - c) Fornecimento de consultoria e serviços técnicos;
 - d) Intercâmbio de informações científicas e técnicas e de documentação;
 - e) Outras formas de cooperação consideradas apropriadas por ambas as Partes.

Artigo III

A cooperação no quadro do presente Acordo será implementada entre os Governos de ambas as Partes ou por agências competentes por esses designadas. O conteúdo específico, o alcance e outros pormenores da cooperação serão estipulados em ajustes específicos a serem concluídos pelas Partes.

Artigo IV

As Partes Contratantes poderão fazer livre uso das informações intercambiadas no quadro do presente Acordo, com exceção daquelas para as quais a Parte fornecedora tiver estabelecido condições ou reservas concernentes ao seu uso ou disseminação.

Artigo V

Materiais nucleares e equipamento necessários para a implementação de seus respectivos programas ou de programas conjuntos para o uso pacífico da energia nuclear poderão ser transferidos entre as Partes Contratantes nos termos do presente Acordo. Os materiais nucleares e equipamento transferidos não deverão, contudo, ser transferidos além do território ou jurisdição da Parte que os receber, a não ser que ambas as Partes assim o consintam.

Artigo VI

Todo o material ou equipamento fornecido nos termos do presente Acordo por uma Parte à outra, ou o material obtido pelo uso desse material ou equipamento, ou o material utilizado no equipamento fornecido nos termos do presente Acordo, só deverá ser utilizado com finalidades pacíficas e não deverá ser usado para a manufatura ou desenvolvimento de armas nucleares ou para qualquer finalidade militar. As Partes Contratantes se comprometem a solicitar à Agência Internacional de Energia Atômica a aplicação de salvaguardas em relação aos materiais nucleares ou equipamento transferidos nos termos do presente Acordo, ou em relação a material especial fissionável obtido pelo uso dos materiais e equipamento acima referidos.

Artigo VII

Cada uma das Partes deverá tomar as medidas necessárias para manter, em seu território, proteção física adequada dos materiais nucleares e equipamento nos termos do presente Acordo.

Artigo VIII

As Partes Contratantes realizarão todos os esforços necessários para apoiar e promover a cooperação científica e técnica entre as diferentes agências e instituições de ambos os países no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

Artigo IX

As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para facilitar a efetiva implementação do presente Acordo. As Partes Contratantes realizarão, por solicitação de qualquer uma delas, consultas sobre a implementação do presente Acordo, desenvolvimento da cooperação e outros assuntos de interesse mútuo, relativos à cooperação internacional no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

Artigo X

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da segunda notificação pelas Partes de que foram cumpridas todas as respectivas formalidades legais requeridas para a entrada em vigor de um tal Acordo, e ficará em vigor durante o período de quinze (15) anos, e assim sucessivamente e de forma automática a cada cinco anos, salvo se uma das Partes notificar, por escrito, à outra sua intenção de denunciá-lo com um ano de antecedência da data de sua expiração.

2. Os ajustes específicos concluídos conforme o Artigo III do presente Acordo não serão afetados pela expiração do presente Acordo. No caso em que o presente Acordo seja denunciado, os dispositivos do Artigo V, VI e VII permanecerão válidos enquanto qualquer material e instalação transferida nos termos do presente Acordo permanecer no território ou sob a jurisdição da Parte que os receber.

3. Se necessário, o presente Acordo poderá ser modificado a qualquer momento através de consultas realizadas entre as Partes Contratantes. A modificação entrará em vigor na data da segunda notificação de que as respectivas exigências legais foram devidamente satisfeitas.

FEITO em Pequim, aos 11 de outubro de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ITALO ZAPPA

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[Signed — Signé]

WU XUEQIAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府 巴西联邦共和国政府 和平利用核能合作协定

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府
在两国人民的友谊和扩大双边合作的共同愿望的鼓舞
下；

注意到为和平目的利用核能是促进两国的社会和经济
发展的重要因素；

考虑到两国正在为利用核能满足其经济和社会发展需
要所作的努力；

鉴于两国都是发展中国家，都是国际原子能机构的成
员国；

确信两国在和平利用核能方面进行广泛的合作有助于
促进两国友好合作关系的发展；

达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应在相互尊重主权、互不干涉内政和平等互利的基础上，按照本协定的规定，在和平利用核能方面进行合作。

第 二 条

一、在本协定范围内，双方合作的领域可包括：

- (一) 和平利用核能的基础研究；
- (二) 核电站和研究反应堆的研究、设计、建造和运行；
- (三) 铀矿勘探和加工；
- (四) 核燃料元件的制造；
- (五) 核安全的研究和管理；
- (六) 放射性同位素的生产 and 应用；
- (七) 共同感兴趣的其他领域。

二、双方合作的方式可包括：

- (一) 科技人员的交流和培训；
- (二) 举办报告会和讨论会；

- (三) 提供咨询和技术服务；
- (四) 交换科技情报和文献；
- (五) 双方认为适当的其他合作方式。

第 三 条

本协定范围内的合作应在双方政府或其指定的主管机构之间进行。有关合作的具体内容、规模和其它细节应由它们另订专门协议予以规定。

第 四 条

双方可自由利用按照本协定交换的情报，但提供情报的一方对其所提供的情报的使用和传播规定了条件和保留者除外。

第 五 条

为实施双方共同的或各自的和平利用核能计划所必需的核材料和设备，双方之间可以按照本协定进行转让。但按照本协定转让的核材料和设备，除非双方同意，不得再转让到接受一方的领土或管辖范围之外。

第 六 条

由缔约一方向缔约另一方按照本协定提供的任何材料或设备，以及通过使用该材料或设备而获得的材料或用于按照本协定提供的设备中的材料，应只用于和平目的，而不应用于制造和发展核武器或任何军事目的。缔约双方承诺，对按照本协定转让的核材料或设备以及通过使用该材料或设备而获得的特殊裂变材料，将提请国际原子能机构实施安全保障。

第 七 条

缔约各方应在各自境内采取必要措施，对按照本协定转让的核材料和设备提供充分的实体保护。

第 八 条

缔约双方应尽力支持和便利两国各种机构和组织之间在和平利用核能方面的科学技术合作。

第九 条

缔约双方应采取一切必要措施促进本协定的有效实施。经任何一方要求，缔约双方应就本协定的实施和发展进一步合作以及共同关心的有关和平利用核能的国际合作问题进行磋商。

第十 条

一、本协定应于双方履行各自为使协定生效的法律程序并相互通知之日起生效。有效期为十五年。除非缔约一方在协定期满一年前以书面形式通知缔约另一方终止本协定，本协定应自动延长五年，并依此法顺延。

二、根据本协定第三条订立的专门协议不受本协定期满的影响。如本协定失效，只要按照本协定转让的任何材料和设备还留在接受一方领土内或处于其管辖下，则本协定第五条、第六条和第七条的规定应继续适用。

三、本协定如需修改，可由双方随时通过协商进行，该修改应于双方履行各自的法律程序并相互通知之日起生效。

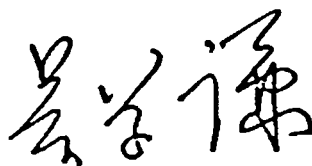
本协定于一九八四年十月十一日在北京签订，一式两份，每份都用中文和葡文写成，两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表



ITALO ZAPPA

WU XUEQIAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the People's Republic of China and
The Government of the Federative Republic of Brazil,

Inspired by the friendship between their peoples and by their common desire to
broaden bilateral cooperation,

Bearing in mind that the use of nuclear energy for peaceful purposes is an
important factor in promoting the social and economic development of the two
countries,

Considering that both countries are making efforts to meet their economic and
social development needs through the use of nuclear energy,

Bearing in mind that both are developing countries and members of the Interna-
tional Atomic Energy Agency,

Convinced that broad cooperation between the two countries in the peaceful
uses of nuclear energy would contribute to developing their friendly relations of
cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, as established in this Agreement, cooperate in the
peaceful uses of nuclear energy on the basis of mutual respect for sovereignty, non-
interference in each other's internal affairs and equality and mutual benefit.

Article II

1. Pursuant to this Agreement, the areas of cooperation between the two Par-
ties may include:

- (a) Basic research on the peaceful uses of nuclear energy;
- (b) Research on and the planning, construction and operation of nuclear power
plants and research reactors;
- (c) Ore and uranium prospecting and processing;
- (d) Fuel element manufacture;
- (e) Research on nuclear safety regulation;
- (f) Production and applications of radioisotopes;
- (g) Other areas of mutual interest.

¹ Came into force on 21 December 1987, the date of the last of the notifications (effected on 10 and 21 December 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article X (1).

2. Forms of cooperation between the two Parties may include:
- (a) Exchange and training of scientists and technicians;
 - (b) Holding of symposia and seminars;
 - (c) Provision of advisory and technical services;
 - (d) Exchange of scientific and technical information and of documentation;
 - (e) Such other forms of cooperation as the two Parties may deem appropriate.

Article III

Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out between the Governments of the two Parties or by competent agencies designated by them. The specific terms and the scope and other details of the cooperation shall be established in specific agreements to be concluded by the Parties.

Article IV

The Contracting Parties may use freely all information exchanged within the framework of this Agreement, except where the Party supplying the information has established restrictions or reservations relating to its use or dissemination.

Article V

Nuclear materials and any equipment needed to implement their respective programmes or joint programmes for the peaceful use of nuclear energy may be transferred between the Contracting Parties under the terms of this Agreement. The nuclear materials and the equipment transferred must not, however, be transferred beyond the territory or jurisdiction of the receiving Party, unless the two Parties have so agreed.

Article VI

Any materials or equipment supplied under the terms of this Agreement by one Party to the other, or materials derived from the use of such materials or equipment or utilized in equipment supplied under this Agreement, shall be used only for peaceful purposes and shall not be used for the manufacture or development of nuclear weapons or for any military purpose. The Contracting Parties undertake to request the International Atomic Energy Agency to implement safeguards in connection with the nuclear materials or the equipment transferred under the terms of this Agreement, or in connection with special fissile material derived from the use of the aforesaid materials and equipment.

Article VII

Each of the Parties shall take the necessary steps to ensure, in its territory, adequate physical protection of the nuclear materials and the equipment supplied under the terms of this Agreement.

Article VIII

The Contracting Parties shall make all necessary efforts to support and promote scientific and technical cooperation between the various agencies and institutions of the two countries in the field of the peaceful uses of nuclear energy.

Article IX

The Contracting Parties shall take the necessary steps to facilitate effective implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall, at the request of either one of them, hold consultations on the implementation of this Agreement, the broadening of cooperation and other matters of mutual interest relating to international cooperation in the peaceful uses of nuclear energy.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification by the Parties that their respective legal formalities for the entry into force of such an agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of 15 years and shall be renewed automatically for further five-year periods, unless one of the Parties gives the other Party one year's advance notice in writing that it intends to terminate it.

2. Specific agreements concluded pursuant to article III of this Agreement shall not be affected by its expiry. Should this Agreement be terminated, the provisions of articles V, VI and VII shall remain valid as long as any materials and equipment transferred under the terms of this Agreement remain in the territory or under the jurisdiction of the receiving Party.

3. Where necessary, this Agreement may be amended at any time through consultations between the Contracting Parties. The amendment shall enter into force on the date of the second notification that the respective legal requirements have been duly met.

DONE at Beijing on 11 October 1984, in two original copies in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ITALO ZAPPA

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

WU XUEQIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Inspirés par l'amitié qui existe entre leurs peuples et par le désir d'élargir la coopération bilatérale entre eux,

Considérant que la mise en valeur de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un élément de nature à contribuer beaucoup à promouvoir le développement social et économique des deux pays,

Tenant compte des efforts que les deux pays déploient actuellement afin de mettre l'énergie nucléaire au service de leur développement économique et social,

Considérant que les deux pays sont des pays en développement membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Convaincus qu'une large coopération entre les deux pays dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire est de nature à contribuer au resserrement de la coopération amicale qui existe entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord, coopéreront dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures respectives, de l'égalité et des avantages mutuels.

Article II

1. La coopération envisagée par le présent Accord s'exercera notamment dans les domaines ci-après :

- a) Recherches de base sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;
- b) Recherches et mise au point de projets, construction et exploitation de centrales nucléaires et de réacteurs de recherche;
- c) Prospection et traitement de minéraux et d'uranium;
- d) Fabrication de combustibles;

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 10 et 21 décembre 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

e) Recherches sur la réglementation des dispositifs de sécurité en matière nucléaire;

f) Production et application d'isotopes radioactifs;

g) Autres domaines d'intérêt commun.

2. La coopération entre les deux Parties pourra revêtir les formes suivantes :

a) Echange et perfectionnement de scientifiques et de techniciens;

b) Organisation de colloques et de séminaires;

c) Fourniture de services consultatifs et de services techniques;

d) Echange d'informations scientifiques et techniques et de documentation;

e) Toutes autres formes de coopération jugées appropriées par les deux Parties.

Article III

La coopération visée par le présent Accord sera menée par les gouvernements des deux Parties ou par les organismes compétents qu'ils auront désignés. Le contenu spécifique, la portée et les autres détails de la coopération feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

Article IV

Les Parties contractantes pourront utiliser librement les informations échangées dans le cadre du présent Accord, sauf si la Partie qui les aura fournies en aura restreint l'utilisation ou la diffusion ou aura émis des réserves à ce sujet.

Article V

Les matières nucléaires et les équipements nécessaires à la réalisation de leurs programmes respectifs ou des programmes conjoints d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire pourront être transférés entre les Parties contractantes conformément au présent Accord. Toutefois, les matières nucléaires et les équipements ainsi transférés devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, demeurer sur le territoire ou rester soumis à la juridiction de la Partie qui les aura reçus.

Article VI

Tous les équipements ou matières fournis par l'une des Parties à l'autre conformément au présent Accord ou toutes les matières obtenues grâce auxdits équipements et matières, de même que les matières utilisées par des équipements fournis conformément au présent Accord, devront être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et ne devront pas servir à fabriquer ou à mettre au point des armes nucléaires ou à toute autre fin militaire. Les Parties contractantes s'engagent à demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer son régime de garanties aux matières nucléaires ou équipements transférés conformément au présent Accord ou aux matières fissiles spéciales obtenues grâce aux équipements ou matières susmentionnés.

Article VII

Chacune des Parties prendra sur son propre territoire les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières et équipements qui lui seront fournis dans le cadre du présent Accord.

Article VIII

Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour appuyer et promouvoir la coopération scientifique et technique entre les différents organismes et institutions des deux pays dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article IX

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application effective du présent Accord. Sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes se consulteront au sujet de l'application du présent Accord, des modalités de leur coopération et des autres questions d'intérêt commun en rapport avec la coopération internationale dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées que toutes les formalités requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze (15) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer un an au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. L'expiration du présent Accord n'affectera pas les accords spécifiques conclus conformément à l'Article III ci-dessus. En cas de dénonciation de l'Accord, les dispositions de ses Articles V, VI et VII continueront de s'appliquer aux matières et installations transférées conformément au présent Accord qui se trouveraient encore sur le territoire ou sous la juridiction de la Partie les ayant reçus.

3. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie de consultation entre les Parties contractantes. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées que les formalités légales applicables ont été dûment accomplies.

FAIT à Beijing le 11 octobre 1984 en deux exemplaires originaux en langues chinoise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ITALO ZAPPA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

WU XUEQIAN

No. 25898

**BRAZIL
and
FRANCE**

Arrangement on cooperation between the “Comissão Brasileira de Atividades Espaciais” (COBAE) and the “Centre national d’études spatiales” (CNES) in the reception and processing of SPOT data. Signed at Gramado, Brazil, on 15 August 1986

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

Arrangement concernant la coopération sur la réception et le traitement des données SPOT entre la « Comissão Brasileira de Atividades Espaciais » (COBAE) et le Centre national d’études spatiales (CNES). Signé à Gramado (Brésil) le 15 août 1986

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE REFERENTE À COOPERAÇÃO PARA A RECEPÇÃO E O TRATAMENTO DE DADOS SPOT ENTRE A COBAE E O CNES

A Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (doravante denominada COBAE) representada por seu Presidente, o Almirante-de-Esquadra José Maria do Amaral Oliveira, de um lado, e

O Centre National d'Etudes Spatiales, estabelecimento público francês científico e técnico, de caráter industrial e comercial (doravante denominado CNES), representado por seu Presidente, o Professor Jacques Louis Lions, de outro lado.

Considerando que o Governo brasileiro e o Governo francês assinaram um Acordo de Cooperação Técnica e Científica, em 16 de janeiro de 1967, com o objetivo de promover a cooperação científica e técnica,

Considerando que o CNES recebeu do Governo francês a responsabilidade de desenvolver e de explorar, para fins civis e comerciais, um sistema de satélites de observação da terra denominado SPOT,

Considerando que a COBAE, como Comissão Interministerial do Governo brasileiro, foi investida da responsabilidade de conduzir no Brasil as atividades relativas às aplicações espaciais, à tecnologia e às ciências espaciais,

Considerando que a SPOT IMAGE, sociedade anônima francesa, recebeu do CNES uma licença mundial exclusiva para organizar a promoção, a distribuição e a venda de dados SPOT em base não discriminatória,

Considerando que o CNES autorizou a SPOT IMAGE a negociar e assinar acordos relativos à recepção de dados SPOT por estações estrangeiras,

Considerando que o Instituto de Pesquisas Espaciais (doravante denominado INPE), funcionando como um instituto autônomo do Ministério da Ciência e Tecnologia, é encarregado de utilizar o potencial de tecnologia de sensoriamento remoto, em particular no que se refere ao inventário dos recursos naturais.

Considerando que a COBAE manifestou seu desejo de implantar a explorar uma instalação de recepção direta e de tratamento de dados SPOT no Brasil por intermédio do INPE,

Considerando que a COBAE manifestou seu desejo de implantar no Brasil uma rede de distribuição de dados SPOT em decorrência de acordos assinados entre a SPOT IMAGE e sociedades privadas brasileiras, em coordenação com o INPE,

Em vista do que, a COBAE e o CNES têm a intenção, dentro de seu interesse comum e para o seu benefício mútuo, de prosseguir sua cooperação, e acordam o seguinte:

Artigo 1. OBJETIVO DO AJUSTE

O objetivo do presente Ajuste é definir os meios e as condições para garantir a eficácia da cooperação sobre a utilização dos dados SPOT, no que se refere à recepção e ao tratamento destes dados referidos na autorização concedida no Artigo 2, abaixo.

Artigo 2. AUTORIZAÇÃO

Com este fim, a COBAE autoriza o INPE, de um lado, e o CNES autoriza a SPOT IMAGE, de outro, a negociar e assinar um acordo relativo à recepção direta dos dados SPOT.

Artigo 3. CONSULTA MÚTUA

As partes decidem discutir os meios apropriados a serem colocados em ação para assegurar uma consulta mútua sobre temas específicos ligados ao presente Ajuste, quando isto for julgado necessário pelas duas Partes.

Artigo 4. DURAÇÃO DO INSTRUMENTO

O presente Ajuste permanecerá em vigor pelo período de validade do Acordo de Cooperação técnica e Científica entre os Governos brasileiro e francês, de 16 de janeiro de 1967.

O presente Ajuste entrará em vigor por meio de troca de Notas diplomáticas, na data da Nota de resposta.

EM VISTA DO QUE, as Partes estabelecem o presente Ajuste, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos textos igualmente autênticos.

FEITO em Gramado, aos 15 dias do mês de agosto de 1986.

Pela Comissão Brasileira
de Atividades Espaciais:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARIA DO AMARAL OLIVEIRA

Pelo Centre National
d'Etudes Spatiales:

[Signed — Signé]

J.-L. LIONS
Président du C.N.E.S.

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION SUR LA RÉCEPTION ET LE TRAITEMENT DES DONNÉES SPOT ENTRE LA COBAE ET LE CNES

La Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (ci-après dénommée COBAE), représentée par son Président, l'Amiral d'Escadre José Maria do Amaral Oliveira, d'une part,

Le Centre National d'Etudes Spatiales, Etablissement public français scientifique et technique à caractère industriel et commercial (ci-après dénommé le CNES), représenté par son Président le Professeur Jacques-Louis Lions, d'autre part,

Considérant que le Gouvernement brésilien et le Gouvernement français ont signé un Accord de Coopération Scientifique et Technique le 16 janvier 1967² dans le but de promouvoir la coopération scientifique et technique,

Considérant que le CNES a reçu du Gouvernement français la responsabilité de développer et d'exploiter à des fins civiles et commerciales un système de satellites d'observation de la terre appelé SPOT,

Considérant que la COBAE en tant que Commission interministérielle du Gouvernement brésilien a été chargée de la responsabilité de conduire au Brésil les activités relatives aux applications spatiales à la technologie spatiale et aux sciences spatiales,

Considérant que SPOT IMAGE, société anonyme française, a reçu du CNES une licence mondiale exclusive pour organiser la promotion, la distribution et la vente des données SPOT sur une base non discriminatoire,

Considérant que le CNES a mandaté SPOT IMAGE pour négocier et signer les accords relatifs à la réception des données SPOT par les stations étrangères,

Considérant que l'Instituto de Pesquisas Espaciais (ci-après dénommé l'INPE), fonctionnant comme un Institut autonome du Ministère de la Science et de la Technologie, est chargé d'utiliser le potentiel de la technologie de télédétection en particulier en ce qui concerne l'inventaire des ressources naturelles,

Considérant que la COBAE a exprimé sa volonté d'implanter et d'exploiter une installation de réception directe et de pré-traitement des données SPOT au Brésil par l'entremise de l'INPE,

Considérant que la COBAE a exprimé sa volonté d'implanter au Brésil un réseau pour la distribution des données SPOT grâce à des accords signés entre SPOT IMAGE et des sociétés privées brésiliennes, en coordination avec l'INPE;

Au vu de quoi, la COBAE et le CNES ont l'intention, dans leur intérêt commun et pour leur bénéfice mutuel, de poursuivre leur coopération comme indiqué ci-après :

¹ Entré en vigueur le 5 août 1987, date de la dernière des notes qui ont été échangées les 3 août et 5 août 1987, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

Article 1. OBJECTIF DE L'ARRANGEMENT

L'objectif du présent Arrangement est de définir les moyens et conditions pour accroître l'efficacité de la coopération sur l'utilisation des données SPOT, en ce qui concerne la réception et le traitement de ces données compte tenu du mandat donné à l'Article 2 ci-dessous.

Article 2. MANDAT

A cette fin, la COBAE mandate l'INPE d'une part et le CNES mandate SPOT IMAGE d'autre part pour négocier et signer un accord concernant la réception directe et le pré-traitement des données SPOT.

Article 3. CONSULTATION MUTUELLE

Les Parties décident de discuter des moyens appropriés à mettre en œuvre afin d'assurer une consultation mutuelle sur des thèmes spécifiques liés au présent Arrangement quand cela sera jugé nécessaire par les deux Parties.

Article 4. DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Cet Arrangement restera en vigueur pour la période de validité de l'Accord de Coopération Scientifique et Technique du 16 janvier 1967. Le présent Arrangement entrera en vigueur par échanges de notes diplomatiques à la date de la note de réponse.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont établi le présent Arrangement en deux originaux, en langues portugaise et française, chaque version faisant également foi.

FAIT à Gramado, le 15 août 1986.

Pour la Comissão Brasileira
de Atividades Espaciais :

[Signé]

JOSÉ MARIA DO AMARAL OLIVEIRA

Pour le Centre National
d'Etudes Spatiales :

[Signé]

J.-L. LIONS
Président du C.N.E.S.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN COBAE AND CNES IN THE RECEPTION AND PROCESSING OF SPOT DATA

The Brazilian Commission on Space Activities (hereinafter referred to as COBAE), represented by its President, Squadron Admiral José Maria do Amaral Oliveira, on the one hand, and

The National Centre for Space Studies, a French public scientific and technical agency subject to private commercial law (hereinafter referred to as CNES), represented by its President, Professor Jacques-Louis Lions, on the other hand,

Considering that the Brazilian Government and the French Government signed an Agreement on Technical and Scientific Cooperation on 16 January 1967² with the aim of promoting scientific and technical cooperation,

Considering that the French Government made CNES responsible for developing and operating, for civilian and commercial purposes, an earth observation satellite system known as SPOT,

Considering that COBAE, as an Interministerial Commission of the Brazilian Government, was given responsibility for conducting in Brazil activities relating to space applications, space technology and the space sciences,

Considering that SPOT IMAGE, a French corporation, was granted an exclusive international licence by CNES to organize the promotion, distribution and sale of SPOT data on a non-discriminatory basis,

Considering that CNES authorized SPOT IMAGE to negotiate and sign agreements on the reception of SPOT data by stations outside France,

Considering that the Space Research Institute (hereinafter referred to as INPE), operating as an autonomous institute of the Ministry of Science and Technology is responsible for using the potential of remote-sensing technology, particularly for surveying natural resources,

Considering that COBAE expressed its desire to establish and operate a direct reception and preprocessing of SPOT data facility in Brazil, through INPE,

Considering that COBAE expressed its desire to establish a SPOT data distribution network in Brazil under agreements signed between SPOT IMAGE and Brazilian private companies, in coordination with INPE,

Considering that COBAE and CNES intend, where it is in their common interest and for their mutual benefit, to pursue their co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. PURPOSE OF THE ARRANGEMENT

The purpose of this Arrangement is to define the means and conditions for enhancing the effectiveness of cooperation in the use of SPOT data, as regards the reception and processing of such data in accordance with the authorization granted in article 2 below.

¹ Came into force on 5 August 1987, the date of the last of the notes which were exchanged on 3 and 5 August 1987, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

Article 2. AUTHORIZATION

To this end, COBAE authorizes INPE, on the one hand, and CNES authorizes SPOT IMAGE, on the other hand, to negotiate and sign an agreement on direct reception and preprocessing of SPOT data.

Article 3. MUTUAL CONSULTATION

The Parties have decided to discuss the appropriate means to be put into effect to ensure mutual consultation on specific topics related to this Arrangement, where this is deemed necessary by the two Parties.

Article 4. DURATION OF THE ARRANGEMENT

This Arrangement shall remain in force for the period of validity of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Brazilian and French Governments of 16 January 1967.

This Arrangement shall enter into force by an exchange of diplomatic notes, on the date of the note in reply.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have drawn up this Arrangement, in two original copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Gramado on 15th August 1986.

For the Brazilian Commission
on Space Activities:

[Signed]

JOSÉ MARIA DO AMARAL OLIVEIRA

For the National Centre
for Space Studies:

[Signed]

J.-L. LIONS
President of CNES

No. 25899

**BRAZIL
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the agricultural research cooperation in Brazil (with
arrangement). Tokyo, 3 August 1987**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration en matière de recherche agricole au Brésil (avec
arrangement). Tokyo, 3 août 1987**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE AGRICULTURAL RESEARCH CO-OPERATION IN BRAZIL

I

Tokyo, August 3, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed in Brasília on September 22, 1970,² and to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the agricultural research co-operation in Brazil, effected by the Exchange of Notes between the two Governments dated March 28, 1983,³ which ceased to be effective on September 29, 1985.

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments with a view to furthering the technical co-operation between the two countries in the field of agricultural research which has been promoted considerably under the above-mentioned Arrangement, and to propose, on behalf of the Government of Japan, pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement, a new arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, attached hereto, concerning the agricultural research co-operation in Brazil.

In case the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the said proposal, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

[*Illegible — Illisible*]

Director-General
of the Economic Cooperation Bureau

His Excellency Mr. Carlos Antonio Bettencourt Bueno
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federative Republic of Brazil

¹ Came into force on 3 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 207.

³ *Ibid.*, vol. 1316, p. 25.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE AGRICULTURAL RESEARCH CO-OPERATION IN BRAZIL

Pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil signed in Brasília on September 22, 1970¹ (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), the following provisions will be applied by the two Governments:

1. (1) The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will co-operate with each other in implementing the Japan-Brazil Agricultural Research Co-operation Projects (hereinafter referred to as "the Projects") for the purpose of developing the technology of agricultural production in the acid "savannas" region of Cerrado and of vegetable production in Brazil.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil will designate the Brazilian Agricultural Research Enterprise (hereinafter referred to as "EMBRAPA") as the executing agency for the implementation of the Projects.

(3) The Projects will consist of:

(a) Research Co-operation Project for the Research Program on Agricultural Production in the Acid "Savannas" Region of Cerrado (hereinafter referred to as "Project I"); and

(b) Research Co-operation Project for the Research Program on Vegetable Production (hereinafter referred to as "Project II").

(4) The Projects will be implemented in accordance with the relevant Basic Plan of the Projects as respectively stipulated in 1 of the Annex I and in 1 of the Annex II.

2. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures, through the Japan International Co-operation Agency (hereinafter referred to as "JICA") which is the executing agency for technical co-operation by the Government of Japan, to provide, at its own expense, the services of Japanese experts as respectively listed in 2 of the Annex I and in 2 of the Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched on short-term assignment through the normal procedures under the Technical Co-operation Plan of the Government of Japan when the two Governments deem it necessary.

(3) The provisions of Article IV (1), V (1) (iii) and (2), VI, VII and VIII of the Basic Agreement will apply to the Japanese experts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

3. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures, through JICA, to provide, at its own expense, the equipment, machinery and materials required for the implementation of the Projects and not produced in Brazil.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 207.

(2) The list of the equipment, machinery and materials required will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the respective scope of those stipulated in 3 of the Annex I and in 3 of the Annex II.

(3) The provisions of Article IX of the Basic Agreement will apply to the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

(4) The Government of the Federative Republic of Brazil will bear the expenses necessary for the installation, operation and maintenance of the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

4. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures, through JICA, to receive Brazilian researchers and research administrators engaged in the Projects for training and study tour in Japan through the normal procedure under the Technical Co-operation Plan of the Government of Japan.

(2) The provisions of Article IV (2) of the Basic Agreement will apply to the techniques and knowledge acquired by the researchers and research administrators mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil, through EMBRAPA, will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) The services of Brazilian experts and other personnel, necessary for the implementation of the Projects, as respectively listed in 4 of the Annex I and in 4 of the Annex II;

(b) Land and building necessary for the implementation of the Projects, as respectively listed in 5 of the Annex I and 5 of the Annex II, as well as incidental facilities; and

(c) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Projects other than those provided by the Government of Japan.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil, through EMBRAPA, will take necessary measures to meet all running expenses necessary for the implementation of the Projects.

7. The EMBRAPA will designate a Director who is responsible for the administration and implementation of the Projects, and Japanese experts will provide guidance and advice on technical matters necessary for the implementation of the Projects.

8. For the successful implementation of the Projects, close relationship will be maintained between EMBRAPA, its Units, i.e., the Agricultural Research Center for the Cerrado Region (hereinafter referred to as "CPAC") and the National Vegetable Research Center (hereinafter referred to as "CNPH"), and Brazilian research institutions referred to in I (4) of the Annex I on the one hand and Japanese agricultural research institutions concerned of the Government of Japan on the other hand.

9. For the effective implementation of the Projects, Joint Committee I and Joint Committee II will be established respectively for Project I and Project II, each constituted by the members as listed in 6 of the Annex I and in 6 of the Annex II, and meet respectively at least once a year. Each Committee will formulate the details of the relevant Basic Plan referred to in paragraph 1 (4) of this Arrangement and of the

relevant annual operational work plan of Project I/Project II to submit them to the authorities concerned of the two Governments for their approval.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Arrangement.

11. This Arrangement will come into force on the date of the Note of the Government of the Federative Republic of Brazil expressing its agreement to the Note of the Government of Japan proposing this Arrangement and will remain in force until August 2, 1992. However, either Government may, at any time, give notice to the other Government of its intention to terminate this Arrangement, in which case it will terminate six months after such notice has been given.

ANNEX I

RESEARCH CO-OPERATION PROJECT FOR THE RESEARCH PROGRAM ON AGRICULTURAL PRODUCTION IN THE ACID "SAVANNAS" REGION OF CERRADO (PROJECT I)

1. *Basic Plan of Project I*

(1) Project I will be implemented in the fields of plant pathology, entomology, agronomy including utilization of biological techniques, soil-plant-water relationship and soil microbiology, agricultural meteorology, agricultural machinery, and farm management and economic analysis with a view to establishing the low input agricultural system and contributing to the plans of utilization of soil, climate and plant resources in the acid "savannas" region of Cerrado.

(2) Project I will consist of the following activities:

- a. Research work in the fields referred to in (1) above;
- b. Exchange of information, samples, materials and research reports necessary for the Project I;
- c. Development of research capabilities of the researchers of both countries in the fields referred to in (1) above;
- d. Publication of the research results, according to the principles to be agreed upon by the Joint Committee I;
- e. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The activities mentioned in (2) above will be conducted mainly at CPAC. CPAC will conduct such activities as mentioned above in co-operation with other institutions listed in (4) below, under the control of EMBRAPA, which will exercise the functions of overall adjustment, coordination and management of the Projects.

(4) Other Co-operative Institutions:

- | | |
|--|---|
| a. Agricultural Research Enterprise of the State of Bahia | Unit of Research Execution of San Francisco |
| b. Agricultural Research Enterprise of the State of Mato Grosso | Varzea Grande Agricultural Experiment Station |
| c. Agricultural Research Enterprise of the State of Minas Gerais | Uberaba Agricultural Experiment Station |
| d. Agricultural Experiment Station of the Settlement Program in Alto Paranaíba (Minas Gerais). | |

2. *List of Japanese Experts*

(1) Leader;

(2) Researchers covering the following fields:

- a. Plant pathology;
- b. Entomology;
- c. Agronomy;
- d. Soil-plant-water relationship;
- e. Agricultural machinery;
- f. Agricultural meteorology;
- g. Farm management and economic analysis;

h. Soil microbiology.

- (3) Liaison Officer.

Notes:

(1) The experts will be dispatched to CPAC taking into account the progress of Project I. The researchers may conduct research activities at any other institutions referred to in 1 (4) of this Annex I when necessity arises.

(2) The researchers in the fields of 2 (2) above from *e* to *h* will be dispatched only as experts on short-term assignment not exceeding twelve months.

(3) The experts may visit any research institutions located in the Cerrado region [other than those referred to in 1 (4) of this Annex I to give technical advice and exchange information.

(4) Short-term experts in other related fields may be dispatched when necessity arises for the smooth implementation of Project I.

3. *List of Equipment, Machinery and Materials*

(1) Equipment including electronic articles, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for laboratory work;

(2) Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for field work;

(3) Specialized mobile units;

(4) Audio-visual aids and articles for office training and extension work;

(5) Books and other necessary printed matters;

(6) Other necessary minor equipment and materials.

4. *List of Brazilian Experts and Other Personnel*

(1) Leader — Chief of CPAC;

(2) Counterpart researchers to the Japanese researchers;

(3) Laboratory assistants;

(4) Field workers;

(5) Clerical and service personnel, including a typist, clerks, drivers and a translator;

(6) A private secretary for the leader of the Japanese experts.

5. *List of Land, Buildings and Other Facilities*

(1) Offices for the Japanese experts;

(2) Laboratories;

(3) Glass houses;

(4) Experimental fields;

(5) Facilities for storing equipment, machinery and other materials for the implementation of Project I.

6. *Composition of the Joint Committee I*

(1) Chairman: The Director of EMBRAPA referred to in 7 of this Arrangement.

(2) Japanese Side:

a. Leader referred to in 2 (1) of this Annex I;

b. Two other representatives of the Japanese experts;

c. Representative of JICA.

(3) Brazilian Side:

- a.* Chief of CPAC;
- b.* Associate Technical Chief of CPAC;
- c.* Associate Administrative Chief of CPAC;
- d.* Representative of the Board of Advisors for International Co-operation of EMBRAPA.

(4) Observers

The following representatives may attend the Committee as observers:

- a.* Representatives of the agricultural research institutions concerned of the Government of Japan;
- b.* An official of the Embassy of Japan and any other person designated by the Embassy of Japan;
- c.* Representatives of the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil;
- d.* Representatives of the Brazilian Technical Co-operation Interministerial System;
- e.* Representatives of the Brazilian co-operative institutions referred to in 1 (4) of this Annex I.

ANNEX II

RESEARCH CO-OPERATION PROJECT FOR THE RESEARCH PROGRAM
ON VEGETABLE PRODUCTION (PROJECT II)1. *Basic Plan of the Project II*

(1) Project II will be implemented in CNPH for strengthening the research activities in the fields of plant breeding, plant pathology, plant nutrition, agricultural machinery, soil-plant-water relationship with a view to contributing to the improvement and the development of the vegetable cultivation technique in Brazil.

(2) Project II will consist of the following activities:

- a. Research work in the fields referred to in (1) above;
- b. Exchange of information, samples, materials and research reports necessary for the Project II;
- c. Development of research capabilities of the researchers of both countries in the fields referred to in (1) above;
- d. Publication of the research results, according to the principles agreed upon by the Joint Committee II;
- e. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. *List of Japanese Experts*

(1) Leader;

(2) Researchers covering the following fields:

- a. Plant breeding;
- b. Plant pathology;
- c. Plant nutrition;
- d. Agricultural machinery;
- e. Soil-plant-water relationship.

(3) Liaison Officer.

Notes:

(1) The researchers in the fields of 2(2) *d* and *e* above will be dispatched only as experts on short-term assignment not exceeding twelve months.

(2) Short-term experts in other related fields may be dispatched when necessity arises for the smooth implementation of Project II.

3. *List of Equipment, Machinery and Materials*

(1) Equipment including electronic articles, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for laboratory work;

(2) Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for field work;

(3) Specialized mobile units;

(4) Audio-visual aids and articles for office training and extension work;

(5) Books and other necessary printed matters;

(6) Other necessary minor equipment and materials.

4. *List of Brazilian Experts and Other Personnel*

- (1) Leader — Chief of CNPH;
- (2) Counterpart researchers to the Japanese researchers;
- (3) Laboratory assistants;
- (4) Field workers;
- (5) Clerical and service personnel, including a typist, clerks, drivers and a translator;
- (6) A private secretary for the leader of the Japanese experts.

5. *List of Land, Buildings and Other Facilities*

- (1) Officers for the Japanese experts;
- (2) Laboratories;
- (3) Glass houses;
- (4) Experimental fields;
- (5) Facilities for storing equipment, machinery and other materials for the implementation of Project II.

6. *Composition of the Joint Committee II*

- (1) Chairman: The Director of EMBRAPA referred to in 7 of this Arrangement;
- (2) Japanese Side:
 - a. Leader referred to in 2(1) of this Annex II;
 - b. Two other representatives of the Japanese experts;
 - c. Representative of JICA.
- (3) Brazilian Side:
 - a. Chief of CNPH;
 - b. Associate Technical Chief of CNPH;
 - c. Associate Administrative Chief of CNPH;
 - d. Representative of the Board of Advisors for International Co-operation of EMBRAPA.
- (4) Observers

The following representatives may attend the Committee as observers:

 - a. Representatives of the agricultural research institutions concerned of the Government of Japan;
 - b. An official of the Embassy of Japan and any other person designated by the Embassy of Japan;
 - c. Representatives of the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil;
 - d. Representatives of the Brazilian Technical Co-operation Interministerial System.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tóquio, 3 de agosto de 1987

Excelência,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, com data de hoje, tendo como anexo o novo convênio que trata da cooperação em pesquisa agrícola no Brasil, com o seguinte texto:

“Excelência. Tenho a honra de referir-me ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo do Japão e o Governo da República Federativa do Brasil, firmado em Brasília, em 22 de setembro de 1970, e ao Convênio entre o Governo do Japão e o Governo da República Federativa do Brasil sobre a cooperação em pesquisa agrícola no Brasil, em vigor por Troca de Notas entre os dois Governos, datada de 28 de março de 1983, cuja vigência cessou em 29 de setembro de 1985.

Tenho a honra, igualmente, de referir-me às recentes discussões mantidas entre representantes dos dois países no campo da pesquisa agrícola, a qual teve impulso considerável sobre o Convênio mencionado acima, e para propôr, em nome do Governo do Japão, de acordo com as disposições do Artigo II do Acordo Básico, um novo Convênio entre o Governo do Japão e o Governo da República Federativa do Brasil, em anexo, que trata de cooperação em pesquisa agrícola no Brasil.

No caso de o Governo da República Federativa do Brasil concordar com dita proposta, tenho ainda a honra de sugerir que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, expressando a concordância do Governo da República Federativa do Brasil, sejam consideradas como constitutivas de um novo acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

Em resposta, tenho ainda a honra de informar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com a proposta encaminhada pela Nota de Vossa Excelência e confirmar que a Nota de Vossa Excelência e a presente Nota de resposta devem ser consideradas como constituindo um Acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor na data desta resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

CARLOS ANTONIO BETTENCOURT BUENO
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Tadashi Kuranari
Ministro de Assuntos Estrangeiros do Japão

CONVÊNIO ENTRE O GOVERNO DO JAPÃO E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE A COOPERAÇÃO EM PESQUISA AGRÍCOLA NO BRASIL

De acordo com o previsto no Artigo II do Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo do Japão e o Governo da República Federativa do Brasil, firmado em Brasília, em 22 de setembro de 1970 (denominado a partir de agora como Acordo Básico), as seguintes disposições serão aplicadas pelos dois Governos:

1. (1) O Governo do Japão e o Governo da República Federativa do Brasil cooperarão entre si na implementação dos Projetos Nipo-Brasileiros de Cooperação em Pesquisa Agrícola (denominados a partir de agora como “os Projetos”) com o propósito de desenvolver tecnologia de produção agrícola de savanas ácidas do Cerrado e de produção vegetal no Brasil.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil designará a Empresa Brasileira de Pesquisa Agrícola (denominada a partir de agora como “EMBRAPA”) como a agência executora para a implementação dos Projetos.

(3) Os Projetos consistirão em:

(a) Projeto de Cooperação em Pesquisa para o Programa de Pesquisa em Produção Agrícola na região de savanas ácidas do Cerrado (denominado a partir de agora como “Projeto I”); e,

(b) Projeto de Cooperação em Pesquisa para o Programa de Pesquisa em Produção Vegetal (denominado a partir de agora como “Projeto II”).

(4) Os Projetos serão implementados de acordo com o relevante Plano Básico dos Projetos, como estipulado em 1 do Anexo I e em 1 do Anexo II, respectivamente.

2. (1) O Governo do Japão tomará todas as medidas necessárias, de acordo com as leis e regulamentos vigentes no Japão, através da Agência de Cooperação Internacional do Japão (denominada a partir de agora como “JICA”), que é a agência executora para a cooperação técnica pelo Governo do Japão para fornecer e custear os serviços de especialistas japoneses como listado no 2 do Anexo I e no 2 do Anexo II, respectivamente.

(2) Alguns especialistas suplementares poderão ser designados para missões de curto prazo, através dos procedimentos normais estipulados no Plano de Cooperação Técnica do Governo do Japão quando os dois Governos o considerarem necessário.

(3) As disposições do Artigo IV (1), V (1) (iii) e (2), VI, VII e VIII do Acordo Básico se aplicarão aos especialistas japoneses referidos nos subparágrafos (1) e (2) acima.

3. (1) O Governo do Japão, de acordo com as leis e regulamentos vigentes no Japão, tomará todas as medidas necessárias, através da JICA, para fornecer e custear o equipamento, a maquinaria e os materiais necessários para a implementação dos Projetos e que não sejam produzidos no Brasil.

(2) A lista do equipamento, da maquinaria e materiais necessários será acordada entre as autoridades competentes dos dois Governos dentro do respectivo escopo do estipulado em 3 do Anexo I e em 3 do Anexo II.

(3) As disposições do Artigo IX do Acordo Básico serão aplicadas ao equipamento, maquinaria e materiais referidos nos subparágrafos (1) e (2) acima.

(4) O Governo da República Federativa do Brasil custeará as despesas necessárias para a instalação, operação e manutenção do equipamento, maquinaria e materiais referidos nos subparágrafos (1) e (2) acima.

4. (1) O Governo do Japão, de acordo com as leis e regulamentos vigentes no Japão, tomará as medidas necessárias, através da JICA, para receber pesquisadores e administradores de pesquisa brasileiros envolvidos nos Projetos para treinamento e viagens de estudo ao Japão através dos procedimentos normais do Plano de Cooperação Técnica do Governo do Japão.

(2) As disposições do Artigo IV (2) do Acordo Básico aplicar-se-ão às técnicas e conhecimentos adquiridos pelos pesquisadores e administradores de pesquisas mencionados no subparágrafo (1) acima.

5. O Governo da República Federativa do Brasil, através da EMBRAPA, tomará todas as medidas necessárias para prover e custear:

(a) Os serviços de especialistas brasileiros e outro pessoal, necessários para a implementação dos Projetos, como listado em 4 do Anexo I e em 4 do Anexo II, respectivamente.

(b) Terrenos e construção necessárias para a implementação dos Projetos, como listados em 5 do Anexo I e em 5 do Anexo II, respectivamente, bem como instalações eventuais.

(c) Suprimento ou substituição de equipamento, maquinaria, veículos, ferramentas e outros materiais necessários para a implementação dos Projetos outros que aqueles fornecidos pelo Governo do Japão.

6. O Governo da República Federativa do Brasil, através da EMBRAPA, tomará as medidas necessárias para custear todas as despesas correntes necessárias para a implementação dos Projetos.

7. A EMBRAPA designará um Diretor, o qual será responsável pela administração e implementação dos Projetos, e especialistas japoneses fornecerão orientação e assistência nos assuntos técnicos necessários para a implementação dos Projetos.

8. Para a implementação bem sucedida dos Projetos, relacionamento próximo será mantido entre a EMBRAPA, suas Unidades, i.e., Centro de Pesquisa Agrícola da Região do Cerrado (denominada a partir de agora como "CPAC") e o Centro Nacional de Pesquisa Vegetal (denominado a partir de agora como "CNPV"), as instituições brasileiras de pesquisa em 1 (4) do Anexo I de um lado, e as instituições japonesas de pesquisa competentes do Governo do Japão, do outro lado.

9. Para a efetiva implementação dos Projetos, o Comitê Conjunto I e o Comitê Conjunto II serão estabelecidos respectivamente, para o Projeto I e para o Projeto II, cada um constituído por membros como listados em 6 do Anexo I e em 6 do Anexo II, respectivamente, e se reunirão pelo menos uma vez por ano. Cada Comitê formulará os detalhes do relevante Plano Básico referido no parágrafo 1 (4) de este Convênio e do relevante plano operacional de trabalho anual do Projeto I/Projeto II para submetê-los às autoridades competentes dos dois Governos para sua aprovação.

10. Os dois Governos farão consultas entre si a respeito de quaisquer assuntos que possam surgir de ou em conexão com este Convênio.

11. Este Convênio entrará em vigor na data da Nota do Governo da República Federativa do Brasil expressando sua concordância com a Nota do Governo do Japão que propõe este Convênio, e terá vigência até agosto de 1992. Entretanto, qualquer dos dois Governos pode, em qualquer momento, notificar o outro Governo de sua intenção de encerrar este Convênio, o qual perderá vigência após seis meses da denúncia.

ANEXO I

PROJETO DE COOPERAÇÃO EM PESQUISA PARA O PROGRAMA DE PESQUISA
PARA A PRODUÇÃO AGRÍCOLA NAS SAVANAS ÁCIDAS DA REGIÃO DO CERRADO (PROJETO I)1. *Plano básico do Projeto I*

(1) O Projeto I será implementado nos campos da patologia vegetal, entomologia, argonomia, incluindo a utilização de técnicas biológicas, relacionamento solo-planta-água e microbiologia dos solos, meteorologia agrícola, maquinaria agrícola, e administração rural e análise econômica com o objetivo de estabelecer os sistemas agrícolas de baixo consumo e contribuir para os planos de utilização de solos, clima e recursos vegetais nas savanas ácidas da região do Cerrado.

(2) O Projeto I consistirá nas seguintes atividades:

- a. Trabalho de pesquisa nos campos referidos em (1) acima;
- b. Troca de informações, amostras, materiais e relatórios necessários para o Projeto I;
- c. Desenvolvimento da capacidade de pesquisa dos pesquisadores de ambos países nos campos referidos em (1) acima;
- d. Publicação dos resultados de pesquisa, de acordo com os princípios a serem decididos pelo Comitê Conjunto I;
- e. Outras atividades a serem acordadas entre as autoridades competentes dos dois Governos.

(3) As atividades mencionadas em (2) acima serão realizadas principalmente no CPAC. O CPAC realizará tais atividades como mencionadas acima em cooperação com outras instituições listadas abaixo em (4), sob o controle da EMBRAPA, que exercerá as funções de ajustamento geral, coordenação e administração dos Projetos.

(4) Outras instituições cooperativas:

- | | |
|--|--|
| a. Empresa de Pesquisa Agrícola do Estado da Bahia | Unidade de Execução de Pesquisa do São Francisco |
| b. Empresa de Pesquisa Agrícola do Estado do Mato Grosso | Estação Experimental Agrícola de Várzea Grande |
| c. Empresa de Pesquisa Agrícola do Estado de Minas Gerais | Estação Agrícola Experimental de Uberaba |
| d. Estação Agrícola Experimental do Programa de Assentamentos do Alto Paranaíba (MG) | |

2. *Lista de especialistas japoneses*

(1) Líder;

(2) Pesquisadores cobrindo os seguintes campos:

- a. Patologia vegetal;
- b. Entomologia;
- c. Agronomia;
- d. Relacionamento solo-planta-água;
- e. Maquinaria agrícola;
- f. Meteorologia agrícola;
- g. Administração rural e análise econômica;
- h. Microbiologia de solos.

- (3) Oficial de ligação.

Notas:

(1) Os especialistas serão enviados ao CPAC tomando em consideração o progresso do Projeto I. Os pesquisadores poderão desenvolver atividades de pesquisa em qualquer outra instituição referida em 1 (4) deste Anexo quando a necessidade surgir.

(2) Os pesquisadores no campo de 2 (2) acima, de *e* a *h* só serão enviados como especialistas para tarefas de curto prazo, não ultrapassando doze meses.

(3) Os especialistas poderão visitar qualquer outra instituição de pesquisa localizada na região do Cerrado, além daquelas mencionadas em 1 (4) deste Anexo, para prestar assistência técnica e trocar informações.

(4) Os especialistas de curto prazo em outros campos correlatos poderão ser enviados quando a necessidade surgir, para a boa implementação do Projeto I.

3. *Lista do equipamento, maquinaria e materiais*

(1) Equipamento incluindo artigos eletrônicos, maquinaria, instrumentos, ferramentas, peças, e outros materiais para trabalho de laboratório;

(2) Equipamento, maquinaria, instrumentos, ferramentas peças e outros materiais para trabalho de campo;

(3) Unidades móveis especializadas;

(4) Complementos audio-visuais e artigos para treinamento de escritório e trabalhos de extensão;

(5) Livros e outros materiais impressos necessários;

(6) Outros equipamentos e materiais menores necessários;

4. *Lista de especialistas brasileiros e outro pessoal*

(1) Líder — Chefe do CPAC;

(2) Pesquisadores correspondentes aos pesquisadores japoneses;

(3) Assistentes de laboratório;

(4) Trabalhadores de campo;

(5) Pessoal de escritório e de serviços, incluindo um(a) datilógrafo(a), contínuos, motoristas e um(a) tradutor(a);

(6) Um(a) secretário(a) privado(a) para o líder dos especialistas japoneses.

5. *Lista de terrenos, edifícios e outras instalações*

(1) Escritórios para os especialistas japoneses;

(2) Laboratórios;

(3) Estufas;

(4) Campos experimentais;

(5) Instalações para estocar equipamento, maquinaria, e outros materiais para a implementação do Projeto I.

6. *Composição do Comitê Conjunto I*

(1) Presidente: O Diretor da EMBRAPA referido no parágrafo 7 deste Convênio.

(2) Lado japonês:

a. Líder referido no 2 (1) deste Anexo I;

b. Dois outros representantes dos especialistas japoneses;

c. Representante da JICA.

(3) Lado brasileiro:

- a.* Chefe do CPAC;
- b.* Chefe Técnico Associado do CPAC;
- c.* Chefe Administrativo Associado do CPAC;
- d.* Representante do Quadro de Consultores para a Cooperação Internacional da EMBRAPA.

(4) Observadores:

Os seguintes representantes poderão assistir às reuniões do Comitê como observadores:

- a.* Representantes das instituições de pesquisa agrícola interessadas do Governo japonês;
- b.* Um membro oficial da Embaixada do Japão e qualquer outra pessoa designada pela Embaixada do Japão;
- c.* Representantes do Ministério da Agricultura da República Federativa do Brasil;
- d.* Representantes do Sistema Interministerial de Cooperação Técnica Brasileiro;
- e.* Representantes das instituições cooperativas referidas em l (4) deste Anexo I.

ANEXO II

PROJETO DE COOPERAÇÃO EM PESQUISA PARA O PROGRAMA DE PESQUISA
EM PRODUÇÃO VEGETAL (PROJETO II)1. *Plano Básico do Projeto II*

(1) O Projeto II será implementado no CNPH para fortalecer as atividades de pesquisa nos campos de criação de plantas, patologia vegetal, nutrição vegetal, maquinaria agrícola, relacionamento solo-planta-água no sentido de contribuir para a melhoria e o desenvolvimento da técnica de cultivo vegetal no Brasil.

(2) O Projeto II consistirá nas seguintes atividades:

- a. Trabalho de pesquisa nas áreas referidas em (1) acima;
- b. Intercâmbio de informações, amostras, materiais e relatórios de pesquisa necessários para o Projeto II;
- c. Desenvolvimento das capacidades de pesquisa dos pesquisadores de ambos países nas áreas mencionadas em (1) acima;
- d. Publicação dos resultados das pesquisas, de acordo com os princípios estabelecidos pelo Comitê Conjunto II;
- e. Outras atividades a serem acordadas pelas autoridades competentes dos dois Governos.

2. *Lista dos especialistas japoneses*

(1) Líder;

(2) Pesquisadores cobrindo as seguintes áreas:

- a. Cultivo vegetal;
- b. Patologia vegetal;
- c. Nutrição vegetal;
- d. Maquinaria agrícola;
- e. Relacionamento solo-planta-água.

(3) Oficial de ligação.

Notas:

(1) Os pesquisadores nas áreas de 2 (2) *d* e *e* acima serão enviados apenas como especialistas em tarefas de curto prazo, que não excederão doze meses.

(2) Especialistas de curto prazo em outras áreas afins poderão ser enviados quando a necessidade surgir, para a boa implementação do Projeto II.

3. *Lista de equipamento, maquinaria e materiais*

(1) Equipamento, que inclui artigos eletrônicos, maquinaria, instrumentos, ferramentas, peças e outros materiais para trabalho de laboratório;

(2) Equipamento, maquinaria, instrumentos, ferramentas, peças e outros materiais para trabalho de campo;

(3) Unidades móveis especializadas;

(4) Complementos audio-visuais e artigos para treinamento de escritório e trabalhos de extensão;

(5) Livros e outros materiais impressos necessários;

(6) Outros equipamentos e materiais menores necessários.

4. *Lista de especialistas brasileiros e outro pessoal*

- (1) Líder — Chefe do CNPH;
- (2) Pesquisadores correspondentes aos pesquisadores japoneses;
- (3) Assistentes de laboratório;
- (4) Trabalhadores de campo;
- (5) Pessoal de escritório e de serviços, incluindo um(a) datilógrafo(a), contínuos, motoristas e um(a) tradutor(a);
- (6) Um(a) secretário(a) particular para o líder dos especialistas japoneses.

5. *Lista de terrenos, edifícios e outras instalações*

- (1) Escritórios para os especialistas japoneses;
- (2) Laboratórios;
- (3) Estufas;
- (4) Campos experimentais;
- (5) Instalações para estocar equipamentos, maquinaria e outros materiais para a implementação do Projeto II.

6. *Composição do Comitê Conjunto II*

- (1) Presidente: O Diretor da EMBRAPA referido no parágrafo 7 deste Convênio
- (2) Lado japonês:
 - a. Líder referido no 2 (2)¹ deste Anexo II;
 - b. Dois outros representantes dos especialistas japoneses;
 - c. Representante da JICA.
 - (3) Lado brasileiro:
 - a. Chefe do CNPH;
 - b. Chefe Técnico Associado do CNPH;
 - c. Chefe Administrativo Associado do CNPH;
 - d. Representante do Quadro de Consultores para a Cooperação Internacional da EMBRAPA.
 - (4) Observadores:
 - a. Representantes das instituições de pesquisa agrícola interessadas do Governo japonês;
 - b. Um membro oficial da Embaixada do Japão e qualquer outra pessoa designada pela Embaixada do Japão;
 - c. Representantes do Ministério da Agricultura da República Federativa do Brasil;
 - d. Representante do Sistema Interministerial de Cooperação Técnica Brasileiro.

¹ Should read 2 (1) — Devrait se lire 2 (1).

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

3 August 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, to which is annexed the new arrangement concerning agricultural research cooperation in Brazil and which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the further honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposal made in your note and to confirm that your note and this note of reply are to be considered as constituting an Agreement between the two Governments, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

CARLOS ANTONIO BETTENCOURT BUENO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency Mr. Tadashi Kuranari
Minister for Foreign Affairs of Japan

[*Arrangement as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE
AGRICOLE AU BRÉSIL

I

Tokyo, le 3 août 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique, signé à Brasília le 22 septembre 1970², ainsi qu'à l'Arrangement entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole au Brésil, constitué par l'échange de notes entre les deux gouvernements en date du 28 mars 1983³, qui a cessé de produire effet le 29 septembre 1985.

En outre, j'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux gouvernements afin de développer dans le domaine de la recherche agricole la coopération technique entre les deux pays qu'a tant encouragée l'Arrangement susmentionné, et de proposer, au nom du Gouvernement japonais et conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord de base, le nouvel Arrangement ci-joint entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans le domaine de la recherche agricole au Brésil.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

Le Directeur général du Bureau
de la coopération économique,

[*Illisible*]

Son Excellence M. Carlos Antonio Bettencourt Bueno
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérative du Brésil

¹ Entré en vigueur le 3 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 207.

³ *Ibid.*, vol. 1316, p. 25.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE AGRICOLE AU BRÉSIL

Conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord de base entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique, signé à Brasília le 22 septembre 1970¹ (ci-après dénommé « l'Accord de base »), les deux Gouvernements appliqueront les dispositions suivantes :

1. 1) Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopéreront pour mettre en œuvre les projets de coopération Japon-Brésil dans le domaine de la recherche agricole (ci-après dénommés les « Projets ») afin d'élaborer les techniques de production agricole dans les régions de savanes acides du Cerrado et de production de légumineuses au Brésil.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désignera l'Entreprise brésilienne de recherche agricole (ci-après dénommée « EMBRAPA ») comme agent d'exécution pour la mise en œuvre des projets.

3) Les projets seront :

a) Le projet de coopération dans le domaine de la recherche relatif au programme de recherche sur la production agricole dans la région de savanes acides du Cerrado (ci-après dénommé « Projet I »); et

b) Le projet de coopération dans le domaine de la recherche relatif au programme de recherche sur la production légumière (ci-après dénommé « Projet II »).

4) Les projets seront mis en œuvre conformément aux plans de base des deux projets dont l'un est décrit au paragraphe 1 de l'annexe I et l'autre au paragraphe 1 de l'annexe II.

2. 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires, par l'intermédiaire de l'Agence japonaise de coopération internationale (ci-après dénommée « JICA »), qui est l'agent d'exécution de la coopération technique du Gouvernement japonais, pour fournir, à ses frais, les services des experts japonais énumérés respectivement au paragraphe 2 de l'annexe I et au paragraphe 2 de l'annexe II.

2) Quelques autres experts pourront également être détachés pour des missions de courte durée dans le cadre des procédures normales prévues par le Plan de coopération technique du Gouvernement japonais, si les deux Gouvernements le jugent nécessaire.

3) Les experts visés aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent sous-paragraphe seront soumis aux dispositions du paragraphe 1 de l'article IV, du sous-paragraphe 1 iii et du paragraphe 2 de l'article V ainsi que des articles VI, VII et VIII de l'Accord de base.

3. 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires, par l'intermédiaire de la JICA, pour fournir, à ses propres frais, le matériel, les machines et les matériaux, non produits au Brésil, nécessaires à la mise en œuvre des projets.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 207.

2) La liste des équipements, machines et matériaux nécessaires sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, dans la limite des listes définies pour les projets dont l'une figure au paragraphe 3 de l'annexe I et l'autre au paragraphe 3 de l'annexe II.

3) Les dispositions de l'article IX de l'Accord de base seront applicables aux équipements, machines et matériaux visés aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe.

4) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien des équipements, machines et matériaux visés aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe.

4. 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires, par l'intermédiaire de la JICA, pour accueillir les chercheurs et administrateurs brésiliens participants aux Projets, aux fins d'une formation et d'un voyage d'études au Japon, conformément aux procédures normales prévues par le Plan de coopération technique du Gouvernement japonais.

2) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de base seront applicables aux techniques et aux connaissances acquises par les chercheurs et par les administrateurs visés au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'EMBRAPA, prendra les mesures nécessaires pour fournir à ses propres frais :

a) Les services des experts et du personnel brésiliens nécessaires à la mise en œuvre des Projets énumérés, pour le Projet I, au paragraphe 4 de l'annexe I, et pour le Projet II au paragraphe 4 de l'annexe II;

b) Les terrains et bâtiments nécessaires à l'exécution des Projets énumérés, pour le Projet I, au paragraphe 5 de l'annexe I, et pour le Projet II au paragraphe 5 de l'annexe II, ainsi que les facilités connexes;

c) Les équipements, machines, véhicules, instruments, outils et autres matériaux, neufs ou de remplacement, autres que ceux fournis par le Gouvernement japonais et nécessaires à l'exécution des Projets.

6. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'EMBRAPA, prendra les mesures nécessaires pour couvrir toutes les dépenses renouvelables afférentes à l'exécution du Projet.

7. L'EMBRAPA désignera un Directeur qui sera responsable de l'administration et de l'exécution des Projets, et les experts japonais fourniront les indications et avis techniques nécessaires à l'exécution des Projets.

8. Aux fins de la bonne exécution des projets, des rapports étroits seront maintenus entre, d'une part, l'EMBRAPA, ses services, autrement dit le Centre de recherche agricole de la région du Cerrado (ci-après dénommé « CPAC ») et le Centre national de recherche sur les légumes (ci-après dénommé « CNPH ») et les institutions brésiliennes de recherche visées au sous-paragraphe 4 du paragraphe 1 de l'annexe I et, d'autre part, les institutions de recherche agricole japonaises intéressées du Gouvernement japonais.

9. Aux fins de la bonne exécution des Projets, il sera créé une Commission mixte I et une Commission mixte II qui seront chargées, respectivement, du Projet I et du Projet II. Ces commissions mixtes seront composées des membres indiqués, respectivement, au paragraphe 6 de l'annexe I et au paragraphe 6 de l'annexe II et se réuniront, chacun, au moins une fois par an. Chaque commission arrêtera les détails du plan de base pertinent visé au sous-paragraphe 4 du paragraphe 1 du présent Arrangement et du plan de travail opérationnel annuel pertinent relatif au Projet dont elle est chargée, et elle les soumettra à l'approbation des autorités intéressées des deux Gouvernements.

10. Les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question pouvant surgir à propos de l'application du présent Arrangement.

11. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la Note par laquelle le Gouvernement de la République fédérative du Brésil aura déclaré que la Note du Gouvernement japonais proposant le présent Arrangement rencontre son agrément et le demeurera jusqu'au 2 août 1992. Il est entendu toutefois que chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Arrangement, auquel cas celui-ci cessera de produire effet six mois après la date de la notification.

ANNEXE I

PROJET DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE RELATIF AU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA PRODUCTION AGRICOLE DANS LA RÉGION DE SAVANES ACIDES DU CERRADO (PROJET I)

1. *Plan de base du Projet I*

1) Le Projet I sera exécuté dans les domaines de la pathologie des plantes, de l'entomologie, de l'agronomie, y compris de l'application des techniques biologiques, de l'étude des rapports entre le sol, les plantes et l'eau et de la microbiologie des sols, de la météorologie agricole, des machines agricoles, de la gestion des exploitations agricoles et de l'analyse économique en vue de l'élaboration d'un système d'agriculture nécessitant peu de moyens de production et de la formulation de plans d'utilisation des ressources du sol, du climat et des végétaux dans les savanes acides du Cerrado.

2) Le Projet I comprendra les activités suivantes :

- a. Réalisation de travaux de recherche dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus;
- b. Echange d'informations, d'échantillons, de matériaux et de rapports de recherche, selon ce qu'exigera l'exécution du Projet I;
- c. Perfectionnement des compétences des chercheurs des deux pays dans les domaines visés au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe;
- d. Publication des résultats des travaux de recherche, conformément aux principes qui seront définis par la Commission mixte I;
- e. Toutes autres activités convenues entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3) Les activités visées au sous-paragraphe 2 du présent paragraphe seront réalisées essentiellement au CPAC. Le CPAC réalisera les activités susmentionnées en coopération avec les autres institutions énumérées au sous-paragraphe 4 du présent paragraphe, sous le contrôle de l'EMBRAPA, qui assurera la gestion, la coordination et l'administration d'ensemble des Projets.

4) Autres institutions participant à la coopération :

- | | |
|--|---|
| a. Entreprise de recherche agricole de l'Etat de Bahia | Unité d'exécution des travaux de recherche de Sao Francisco |
| b. Entreprise de recherche agricole de l'Etat de Mato Grosso | Station d'expérimentation agricole de Varzea Grande |
| c. Entreprise de recherche agricole de l'Etat de Minas Gerais | Station d'expérimentation agricole de Uberaba |
| d. Station d'expérimentation agricole du programme de peuplement de l'Alto Paranaíba (Minas Gerais). | |

2. *Liste des experts japonais*

- 1) Chef d'équipe;
- 2) Chercheurs dans les domaines ci-après :

- a. Pathologie des plantes;
- b. Entomologie;
- c. Agronomie;
- d. Rapports sols-plantes-eau;
- e. Machines agricoles;

- f. Météorologie agricole;
- g. Gestion des exploitations agricoles et analyses économiques;
- h. Microbiologie des sols.

3) Agent de liaison.

Notes :

1) Les experts seront affectés au CPAC compte tenu de l'avancement du Projet I. En cas de besoin, les chercheurs pourront réaliser leurs activités dans n'importe quelle autre institution visée au sous-paragraphe 1, 4) de la présente annexe I.

2) Les chercheurs spécialisés dans les domaines énumérés e à h du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe seront détachés seulement pour des missions de courte durée ne dépassant pas 12 mois.

3) Les experts pourront, pour fournir des avis techniques ou échanger des informations, se rendre auprès de l'une quelconque des autres institutions de recherche de la région du Cerrado autres que celles mentionnées au sous-paragraphe 1, 4) de la présente annexe I.

4) En cas de nécessité, des experts d'autres domaines connexes pourront être envoyés pour de courtes périodes pour la bonne exécution du Projet I.

3. *Liste des équipements, machines et matériaux*

1) Équipements, y compris articles électroniques, machines, instruments, outils, pièces détachées et autres matériaux destinés aux travaux de laboratoire;

2) Équipements, machines, instruments, outils, pièces détachées et autres matériaux destinés aux travaux sur le terrain;

3) Unités mobiles spécialisées;

4) Aides audio-visuelles et articles destinés à la formation théorique et aux travaux de vulgarisation;

5) Livres et autres imprimés nécessaires;

6) Autres équipements et matériaux mineurs nécessaires.

4. *Liste des experts et du personnel brésilien*

1) Chef d'équipe — Directeur du CPAC;

2) Chercheurs affectés aux chercheurs japonais en tant que personnel de contrepartie;

3) Assistants de laboratoire;

4) Agents sur le terrain;

5) Personnel de bureau et de service, y compris un dactylographe, des commis, des chauffeurs et un traducteur;

6) Un secrétaire privé pour le chef de l'équipe d'experts japonais.

5. *Liste de terrains, bâtiments et autres*

1) Bureaux pour les experts japonais;

2) Laboratoire;

3) Serres;

4) Champs expérimentaux;

5) Installations destinées au stockage des équipements, machines et autres matériaux affectés à l'exécution du Projet I.

6. *Composition de la Commission mixte I*

1) Président : Le Directeur de l'EMBRAPA visé au paragraphe 7 du présent Arrangement.

2) Partie japonaise :

- a. Le chef d'équipe visé au sous-paragraphe 1 du paragraphe 2 de la présente annexe I;
- b. Deux autres représentants des experts japonais;
- c. Un représentant de la JICA.

3) Partie brésilienne :

- a. Le Directeur du CPAC;
- b. Le Directeur technique adjoint du CPAC;
- c. Le Directeur administratif du CPAC;
- d. Le représentant du Conseil de coopération internationale de l'EMBRAPA.

4) Observateurs :

Les personnes ci-après pourront assister aux séances de la Commission en qualité d'observateurs :

- a. Des représentants des institutions de recherche agricole intéressées du Gouvernement japonais;
- b. Un représentant de l'Ambassade du Japon et toute autre personne désignée par cette ambassade;
- c. Des représentants du Ministère de l'agriculture de la République fédérative du Brésil;
- d. Des représentants du Système interministériel brésilien de coopération technique;
- e. Des représentants des institutions brésiliennes de coopération visées au sous-paragraphe 4 du paragraphe 1 de la présente annexe I.

ANNEXE II

PROJET DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE
RELATIF AU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA PRODUCTION LÉGUMIÈRE (PROJET II)1. *Plan de base du Projet II*

1) Le Projet II sera exécuté au CNPH et visera à renforcer les activités de recherche dans les domaines de l'amélioration des plantes, de la phytopathologie, de la nutrition des plantes, des machines agricoles, des rapports entre le sol, les plantes et l'eau afin de contribuer à améliorer et à mettre au point les techniques de culture légumière au Brésil.

2) Le Projet II comprendra les activités suivantes :

- a. Réalisation de travaux de recherche dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus;
- b. Echange d'informations, d'échantillons, de matériaux et de rapports de recherche, selon ce qu'exigera l'exécution du Projet II;
- c. Perfectionnement des compétences des chercheurs des deux pays dans les domaines visés au sous-paragraphe 1 du présent paragraphe;
- d. Publication des résultats des travaux de recherche, conformément aux principes qui seront définis par la Commission mixte II;
- e. Toutes autres activités convenues entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

2. *Liste des experts japonais*

- 1) Chef d'équipe;
- 2) Chercheurs dans les domaines ci-après :

- a. Amélioration des plantes;
- b. Phytopathologie;
- c. Nutrition des plantes;
- d. Machines agricoles;
- e. Rapports entre le sol, l'eau et les plantes.

3) Agent de liaison.

Notes :

1) Les chercheurs spécialisés dans les domaines énumérés aux alinéas *d* et *e* du sous-paragraphe 2 du paragraphe 2 seront détachés seulement pour des missions de courte durée ne dépassant pas 12 mois.

2) En cas de nécessité, des experts d'autres domaines connexes pourront être envoyés pour de courtes périodes pour la bonne exécution du Projet II.

3. *Liste des équipements, machines et matériaux*

- 1) Equipement, y compris articles électroniques, machines, instruments, outils, pièces détachées et autres matériaux destinés aux travaux de laboratoire;
- 2) Equipements, machines, instruments, outils, pièces détachées et autres matériaux destinés aux travaux sur le terrain;
- 3) Unités mobiles spécialisées;
- 4) Aides audio-visuelles et articles destinés à la formation théorique et aux travaux de vulgarisation;
- 5) Livres et autres imprimés nécessaires;
- 6) Autres équipements et matériaux mineurs nécessaires.

4. *Liste des experts et du personnel brésiliens*

- 1) Chef d'équipe — Directeur du CNPH;
- 2) Chercheurs affectés aux chercheurs japonais en tant que personnel de contrepartie;
- 3) Assistants de laboratoire;
- 4) Agents sur le terrain;
- 5) Personnel de bureau et de service, y compris un dactylographe, des commis, des chauffeurs et un traducteur;
- 6) Un secrétaire privé pour le chef de l'équipe d'experts japonais.

5. *Liste de terrains, bâtiments et autres*

- 1) Bureaux pour les experts japonais;
- 2) Laboratoires;
- 3) Serres;
- 4) Champs expérimentaux;
- 5) Installations destinées au stockage des équipements, machines et autres matériaux affectés à l'exécution du Projet II.

6. *Composition de la Commission mixte II*

1) Président : Le Directeur de l'EMBRAPA visé au paragraphe 7 du présent Arrangement.

2) Partie japonaise :

- a. Le chef d'équipe visé au sous-paragraphe 1 du paragraphe 2 de la présente annexe II;
- b. Deux autres représentants des experts japonais;
- c. Un représentant de la JICA.

3) Partie brésilienne :

- a. Le Directeur du CNPH;
- b. Le Directeur technique adjoint du CNPH;
- c. Le Directeur administratif adjoint du CNPH;
- d. Le représentant du Conseil de coopération internationale de l'EMBRAPA.

4) Observateurs :

Les personnes ci-après pourront assister aux séances de la Commission en qualité d'observateurs :

- a. Des représentants des institutions de recherche agricole intéressées du Gouvernement japonais;
- b. Un représentant de l'Ambassade du Japon et toute autre personne désignée par cette ambassade;
- c. Des représentants du Ministère de l'agriculture de la République fédérative du Brésil;
- d. Des représentants du Système interministériel brésilien de coopération technique.

II

Tokyo, le 3 août 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour à laquelle est joint le nouvel Arrangement concernant la coopération dans le domaine de la recherche agricole au Brésil, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition figurant dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérative du Brésil,

M. CARLOS ANTONIO BETTENCOURT BUENO

Son Excellence M. Tadashi Kuranari
Ministre des affaires étrangères du Japon

[Arrangement comme sous la note I]

No. 25900

**BRAZIL
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement on the Programme of Action of Puerto Maldonado. Brasília, 20 August 1987

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord relatif au programme d'action de Puerto Maldonado. Brasília, 20 août 1987

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU ON THE PROGRAMME OF ACTION OF PUERTO MALDONADO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU RELATIF AU PROGRAMME D'ACTION DE PUERTO MALDONADO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de agosto de 1987

DCOPT/DAI/DAM-II/44/ETEC-L00-F06

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, o seguinte entendimento relativo à Declaração de Rio Branco e nos termos do acordado no Programa de Ação de Puerto Maldonado, subscritos durante o Encontro presidencial realizado na fronteira brasileiro-peruana nos dias 2 e 3 de julho, no que se refere à cooperação técnica.

2. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru concordam na realização das seguintes reuniões de trabalho sobre cooperação técnica:

a) Uma reunião a realizar-se em Lima, no próximo mês de setembro, com vistas à elaboração de um programa tanto de cooperação técnica em geral, como específica para a região fronteira, prioritariamente nas áreas de desenvolvimento rural integrado, saúde, telecomunicações, métodos de controle e produção de alimentos, transporte aéreo e conservação e restauração do patrimônio cultural;

b) Uma reunião a realizar-se em Rio Branco, Acre, no próximo mês de outubro, com vistas a examinar um programa de integração fronteira Acre-Madre de Diós, em especial no que se refere às áreas de agricultura, pecuária, recursos florestais, proteção ambiental, saúde, integração viária fronteira e desenvolvimento rural integrado.

3. Os Governos de ambos os países se comprometem a encaminhar, no futuro próximo, à sua contraparte, termos de referência contendo:

a. Descrição detalhada dos objetivos e tarefas a serem desenvolvidas nas áreas mencionadas acima;

b. Indicação das instituições locais de contraparte técnica, e seus responsáveis.

4. Caso o Governo da República do Peru esteja de acordo com as propostas apresentadas, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência em que se

¹ Came into force on 20 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

expresse a concordância de seu Governo consistirão um entendimento entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta, no que se refere ao contemplado no item II, parágrafo 3, do mencionado Programa de Ação de Puerto Maldonado, quanto às reuniões de trabalho ali previstas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

A Sua Excelência o Senhor Hugo Palma Valderrama
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República do Peru

[TRANSLATION]

20 August 1987

DCOPT/DAI/DAM-II/44/ETEC-L00-F06

Sir,

I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the following agreement relating to the Rio Branco Declaration and pursuant to the terms agreed to in the Programme of Action of Puerto Maldonado, both of which were signed during the presidential meeting on technical cooperation held at the Brazilian-Peruvian border on 2 and 3 July.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru agree to hold the following working meetings on technical cooperation:

(a) A meeting to be held at Lima this September to draw up a programme both for technical cooperation in general and for specific cooperation in the border area, giving priority to the areas of integrated rural development, health, telecommunications, methods of food inspection and food production, air transport, and preservation and restoration of the cultural heritage;

[TRADUCTION]

Le 20 août 1987

DCOPT/DAI/DAM-II/44/ETEC-L00-F06

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la convention suivante relative à la Déclaration de Rio Branco et aux termes de l'Accord relatif au Programme d'action de Puerto Maldonado, conclus l'une et l'autre durant la rencontre présidentielle qui a eu lieu à la frontière brésilopéruvienne les 2 et 3 juillet, concernant la coopération technique.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République péruvienne sont convenus de tenir les réunions de travail ci-après, relatives à la coopération technique :

a) Une réunion qui se tiendra à Lima, ce prochain mois de septembre, en vue d'élaborer un programme de coopération technique en général et plus particulièrement pour la région frontalière, par priorité dans les domaines du développement rural intégré, de la santé, des télécommunications, des méthodes de contrôle et de production de produits alimentaires, des transports aériens, de la préservation et de la restauration du patrimoine culturel;

(b) A meeting to be held at Rio Branco, Acre, this October to consider a programme for integrating the Acre-Madre de Dios border area, particularly in the areas of agriculture, livestock, forest resources, environmental protection, health, integration of the road network in the border area and integrated rural development.

3. The Governments of the two countries undertake to transmit to each other in the near future terms of reference containing:

(a) A detailed description of the objectives and tasks to be carried out in the above-mentioned areas;

(b) An indication of the local counterpart technical institutions and the officials in charge.

4. If the Government of the Republic of Peru agrees to the above proposals, this note and your note in reply conveying your Government's assent shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of the note in reply, with regard to the provisions of item II, paragraph 3, of the above-mentioned Programme of Action of Puerto Maldonado concerning the working meetings provided for therein.

Accept, Sir, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

His Excellency
Mr. Hugo Palma Valderrama
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru

b) Une réunion à Rio Branco, dans l'Etat de Acre, ce prochain mois d'octobre, en vue d'étudier un programme d'intégration frontalière Madre de Dios-Acre, notamment en ce qui concerne l'agriculture, l'élevage, les ressources forestières, la protection de l'environnement, la santé, l'intégration du réseau routier frontalier et le développement rural intégré.

3. Les gouvernements des deux pays s'engagent à faire tenir prochainement, chacun à son homologue, un ordre du jour de ces réunions comportant :

a) La description détaillée des objectifs à atteindre et des tâches à accomplir dans les domaines précités;

b) L'indication des institutions locales de contrepartie technique et de leurs responsables.

4. Si le Gouvernement de la République péruvienne accepte les propositions ci-dessus, la présente note et la réponse de votre Excellence exprimant l'assentiment de son gouvernement constitueront une convention entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur de la date de votre réponse, concernant les dispositions visées au point II, paragraphe 3, du Programme d'action de Puerto Maldonado, c'est-à-dire les réunions de travail qui y sont prévues.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Son Excellence
Monsieur Hugo Palma Valderrama
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République péruvienne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL PERU

Brasília DF., 20 de agosto de 1987

Nota N° 5-2-M/111

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota N° DCOPT/DAI/DAM-II/44/ETEC-L00-F06, de la fecha, mediante la cual tiene a bien proponer en nombre de Ilustrado Gobierno de la República Federativa del Brasil el siguiente Entendimiento relativo a la Declaración de Río Branco y en los términos de lo acordado en el Programa de Acción de Puerto Maldonado, suscritos ambos, durante el Encuentro Presidencial realizado en la frontera peruano-brasileña los días 2 y 3 de julio, referente a cooperación técnica:

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerdan en la realización de las siguientes reuniones de trabajo sobre cooperación técnica:

a. Una reunión a realizarse en Lima, el próximo mes de setiembre, con vistas a elaborar un programa, tanto de cooperación técnica en general como específico para la región fronteriza, prioritariamente en las áreas de desarrollo rural integrado, salud, telecomunicaciones, métodos de control y producción de alimentos, transporte, aéreo, conservación y restauración del patrimonio cultural.

b. Una reunión a realizarse en Río Branco, Estado de Acre, el próximo mes de octubre, con miras a examinar un programa de integración fronteriza Madre de Dios-Acre, en especial en lo referente a los sectores de agricultura, pecuario, recursos forestales, protección ambiental, salud, integración vial fronteriza y desarrollo rural integrado.

Los Gobiernos de ambos países se comprometen a hacer llegar próximamente a su contraparte los términos de referencia, conteniendo:

a. Descripción detallada de los objetivos y tareas a ser desarrolladas en las áreas antes mencionadas;

b. Indicación de las instituciones locales de contraparte técnica y sus responsables.

Estando el Gobierno del Perú de acuerdo con las propuestas antes mencionadas, la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituyen un Entendimiento entre nuestros dos Gobiernos en lo relativo a lo contemplado en el ítem II, párrafo 3 del mencionado Programa de Acción de Puerto Maldonado, en cuanto a las reuniones de trabajo allí previstas, el mismo que entra en vigor en la fecha.

Hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

HUGO PALMA VALDERRAMA

Al Excelentísimo señor Embajador Paulo Tarso Flecha de Lima
Ministro de Estado Interino de Relaciones Exteriores
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PERU

Brasília,
20 August 1987

Note No. 5-2-M/111

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DCOPT/DAI/DAM-II/44/ETEC-L00-F06 of today's date, in which you propose on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil the following agreement relating to the Rio Branco Declaration and pursuant to the terms agreed to in the Programme of Action of Puerto Maldonado, both of which were signed during the presidential meeting on technical cooperation held at the Peruvian-Brazilian border on 2 and 3 July.

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to hold the following working meetings on technical cooperation:

[See note I]

Since the Government of Peru agrees to the foregoing proposals, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date, with regard to the provisions of item II, paragraph 3, of the aforesaid Programme of Action of Puerto Maldonado, concerning the working meetings provided for therein.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HUGO PALMA VALDERRAMA

His Excellency
Ambassador Paulo Tarso Flecha de
LimaActing Minister of State for Foreign
Affairs
Brasília _____

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PÉROU

Brasília,
D.F., 20 août 1987

Note n° 5-2-M/111

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DCOPT/DAI/DAM-II/44/ETEC-L00-F06, datée de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'accord suivant relatif à la Déclaration de Rio Branco et aux termes de l'Accord relatif au Programme d'action de Puerto Maldonado, conclus l'une et l'autre durant la rencontre présidentielle qui a eu lieu à la frontière brésil-péruvienne les 2 et 3 juillet, concernant la coopération technique :

Le Gouvernement de la République péruvienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus de tenir les réunions de travail ci-après, relatives à la coopération technique :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Pérou concourt aux propositions précitées, et la note de votre Excellence constitue à compter de ce jour, avec la présente réponse, une convention entre nos deux gouvernements concernant les dispositions visées au point II, paragraphe 3, du Programme d'action de Puerto Maldonado, c'est-à-dire les réunions de travail qui y sont prévues.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

HUGO PALMA VALDERRAMA

Son Excellence
Monsieur Paulo Tarso Flecha de LimaMinistre d'Etat aux relations extérieures
par intérim
Brasília, D.F. _____

No. 25901

**BRAZIL
and
UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANISATION**

**Memorandum of Understanding on industrial development.
Signed at Brasília on 1 September 1987**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brasil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

**Mémorandum d'accord relatif au développement industriel.
Signé à Brasília le 1^{er} septembre 1987**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado “O Governo”) e

A Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial (doravante denominada “UNIDO”)

Reconhecendo a necessidade de acelerar o desenvolvimento industrial dos países em desenvolvimento;

Tendo em mente os amplos objetivos mencionados no preâmbulo da constituição da UNIDO e especificados na Declaração e Programa de Ação sobre o Estabelecimento de uma Nova Ordem Econômica Internacional; nas Declarações e Planos de Ação de Lima e Nova Delhi sobre o Desenvolvimento Industrial e a Cooperação; no Plano de Ação de Buenos Aires para a Promoção e Implementação da Cooperação Técnica entre os Países em Desenvolvimento; no Programa de Ação de Caracas sobre a Cooperação Econômica entre os Países em Desenvolvimento, e nas resoluções adotadas pela IV Conferência Geral da antiga UNIDO estabelecida em Viena como uma organização autônoma no âmbito das Nações Unidas;

Reconhecendo a necessidade e importância de aumentar-se a cooperação com os países em desenvolvimento no que respeita à implementação dos programas mencionados acima, e

Reconhecendo a importância de assegurar-se a implementação efetiva do Plano de Ação de Buenos Aires, o qual ressalta a necessidade de promover-se e ampliar-se a cooperação técnica e econômica entre os países em desenvolvimento,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As duas Partes cooperarão com vistas à execução de programas conjuntos, de modo a intensificar e fortalecer a cooperação entre o Governo e a UNIDO, bem como a contribuição brasileira à cooperação técnica e econômica entre os países em desenvolvimento no campo do desenvolvimento industrial.

Artigo II

Esses programas deverão incluir, entre outros, os seguintes campos de atividade:

- a) Desenvolvimento e transferência de tecnologia;
- b) Desenvolvimento de recursos humanos para a indústria;
- c) Promoção de investimentos industriais;
- d) Ciência e tecnologia para a indústria;

- e) Indústria e atividades industriais conexas, como infra-estrutura industrial, estabelecimento e gerenciamento de fábricas, estudos de viabilidade;
- f) Estudos industriais;
- g) Energia relacionada à indústria.

Artigo III

Nos vários campos de atividade, a cooperação será implementada por intermédio de uma ou mais das seguintes modalidades:

- a) Transferência ou intercâmbio de informações;
- b) Preparação de propostas e/ou estudos para a consideração por uma ou ambas as partes;
- c) Serviços de peritos;
- d) Seminários e simpósios, missões de estudo, cursos de treinamento;
- e) Medidas de cooperação internacional emanadas do Sistema de Consultas;
- f) Quaisquer outros meios mutuamente considerados os mais recomendáveis e benéficos para os países em desenvolvimento.

Artigo IV

Qualquer decisão relativa a financiamentos será tratada numa base projeto-a-projeto e em conformidade com as regras e procedimentos financeiros aplicáveis de cada parte.

Artigo V

Com particular referência à promoção da cooperação técnica entre os países em desenvolvimento nos setores industrial e de energia a ele relacionados, e em conformidade com as modalidades de cooperação referidas no Artigo III,

O Governo e a UNIDO:

- a) Identificarão aqueles projetos nos países em desenvolvimento que poderão se prestar a uma cooperação entre os mencionados países, o Governo e a UNIDO;
- b) Discutirão, em consulta com os países em desenvolvimento, a maneira em que aqueles projetos poderão ser implementados de modo o mais eficiente possível em benefício dos mencionados países, e
- c) Administrarão a implementação dos projetos selecionados conjuntamente e assegurarão que eles sejam implementados de forma efetiva e eficiente.

O Governo:

- a) Providenciará a tecnologia e os recursos humanos especializados pertinentes, necessários à implementação efetiva dos projetos selecionados conjuntamente;
- b) Identificará os peritos necessários para a condução das atividades acordadas, entre o Governo e a UNIDO, pelo presente Memorandum de Entendimento;
- c) Providenciará salário e outros benefícios sociais aos peritos brasileiros mencionados no item b) deste sub-parágrafo, e

d) Considerará o financiamento de despesas com componentes em moeda local, quando as modalidades de cooperação mencionadas na alínea d) do Artigo III se realizarem no Brasil.

A UNIDO:

a) Considerará, dentro dos limites da capacidade financeira, e sujeita a suas regras e procedimentos pertinentes, o pagamento dos custos de transporte, nacional ou internacional, e diárias, aos peritos brasileiros enviados aos países em desenvolvimento, no âmbito do presente Memorandum de Entendimento, e

b) Envidará esforços no sentido de assegurar que os países em desenvolvimento em questão coloquem à disposição as facilidades necessárias consideradas essenciais ao desempenho exitoso e efetivo dos peritos brasileiros ou das missões enviadas a esse países no âmbito do presente Memorandum de Entendimento. Tais facilidades se constituíram, *inter alia*, no estabelecimento de contatos apropriados, apoio logístico, transporte.

Artigo VI

O Governo e a UNIDO estabelecerão uma Comissão Mista que supervisionará a implementação do presente Memorandum de Entendimento.

A Comissão Mista será composta por representantes do Governo e da UNIDO. Será presidida por dois co-presidentes, cada um dos quais a ser designado pelo Governo e pela UNIDO, respectivamente.

A Comissão Mista reunir-se-á uma vez a cada ano em local mutuamente acordado, de preferência em Brasília ou Viena, para passar em revista o andamento dos programas ou projetos existentes, trocar informações sobre os planos de cada parte relativos ao presente Memorandum de Entendimento, e acordar sobre o plano de trabalho do biênio seguinte.

Artigo VII

Cada Parte ao presente Memorandum de Entendimento designará um secretário-executivo, no âmbito de sua própria organização, que desempenhará as seguintes funções:

a) Servir como ponto focal de contato para todas as comunicações de base para a implementação do presente Memorandum de Entendimento;

b) Supervisionar o andamento dos programas e projetos de cooperação, durante o período de tempo entre as reuniões da Comissão Mista, e

c) Organizar as reuniões da Comissão Mista.

Artigo VIII

Para a implementação dos programas e projetos objeto do presente Memorandum de Entendimento, a UNIDO poderá concluir arranjos de trabalho com as instituições públicas ou privadas brasileiras pertinentes. Tais arranjos deverão sujeitar-se às regras contidas no presente Memorandum de Entendimento, e os programas e projetos implementados por intermédio desses arranjos deverão, igualmente, sujeitar-se à supervisão da Comissão Mista mencionada no Artigo VI acima.

Artigo IX

O presente Memorandum de Entendimento terá validade de três anos a partir de sua entrada em vigor, nos termos do Artigo X, abaixo. Será renovado por períodos subsequentes de três anos, a menos que, seja o Governo, seja a UNIDO, por meio de comunicação por escrito, no mínimo até seis meses antes da expiração de cada período de validade, comuniquem sua intenção de dá-lo por terminado. No entanto, o término não afetará as atividades iniciadas antes da expiração da validade do Memorandum de Entendimento.

Artigo X

O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor após sua assinatura pelo Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e pelo Diretor-Geral da UNIDO.

FEITO em Brasília, ao 01 dia de setembro de 1987, em duas cópias originais.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pela Organização
das Nações Unidas
para o Desenvolvimento Industrial:

[Signed — Signé]

DOMINGO L. SIAZÓN

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL

The United Nations Industrial Development Organization hereinafter called "UNIDO" and the Government of the Federal Republic of Brazil hereinafter called "the Government",

Recognizing the need to accelerate the industrial development of the developing countries,

Bearing in mind the broad objectives mentioned in the preamble of the Constitution of UNIDO,² and specified in the Declaration and Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,³ in the Lima⁴ and New Delhi Declarations and Plans of Action on Industrial Development and Co-operation,⁵ in the Buenos Aires Plan of Action for Promoting and Implementing Technical Co-operation among Developing Countries,⁶ in the Caracas Programme of Action on Economic Co-operation among Developing Countries,⁷ and in the resolutions adopted by the Fourth General Conference of the former UNIDO established in Vienna as an autonomous organization within the United Nations,

Recognizing the need for, and importance of, increasing cooperation with developing countries with regard to the implementation of the above-mentioned programmes,

Recognizing further the importance of ensuring the effective implementation of the Buenos Aires Plan of Action which emphasizes the need to promote and widen technical and economic cooperation among developing countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two parties shall co-operate in carrying out joint programmes to enhance and strengthen cooperation between UNIDO and the Government as well as Brazil's contribution to technical and economic cooperation among developing countries in the field of industrial development.

Article II

These programmes should include among others the following fields of activity:

- a) Development and transfer of technology,
- b) Development of human resources for industry,

¹ Came into force on 1 September 1987 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

³ See Resolution 3201 (S-VI) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, p. 3.

⁴ United Nations Industrial Development Organization, *Report of the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization*, Lima, Peru, 12-26 March 1975 (ID/CONF.3/31), p. 42.

⁵ *Ibid.*, New Delhi, India, 21 January-9 February 1980 (ID/CONF.4/22), p. 54.

⁶ United Nations, *Report of the United Nations Conference on Technical Co-operation among Developing Countries*, Buenos Aires, 30 August-12 September 1978 (A/CONF.79/13/Rev.1), p. 2.

⁷ United Nations, *General Assembly, Thirty-sixth Session, Agenda Item 69 (A/36/333)*, 26 June 1981.

- c) Industrial investment promotion,
- d) Science and technology for industry,
- e) Industry and industry-related activities such as industrial infrastructure, factory establishment and management, feasibility studies,
- f) Industrial studies,
- g) Energy related to industry.

Article III

In the various fields of activity, cooperation shall be carried out in one or more of the following modes:

- a) Transfer or exchange of information;
- b) Preparation of proposals and/or studies, for consideration by either or both parties;
- c) Expert services;
- d) Seminars and symposia, study tours, training courses;
- e) International cooperation measures flowing from the System of Consultations;
- f) Any other means which are mutually considered to be advisable and most beneficial to the developing countries.

Article IV

Any decision concerning financing shall be dealt with on a project-by-project basis, in accordance with the applicable rules and financial procedures of each party.

Article V

With particular reference to promoting the technical cooperation among developing countries in industry and energy-related sectors, and in accordance with the modalities of the activities referred to in Article III,

UNIDO and the Government will:

- a) Identify those projects in the developing countries which could lend themselves to cooperation among the said countries, UNIDO and the Government,
- b) Discuss, in consultation with the developing countries, the manner in which those projects may be carried out most efficiently for the benefit of the said countries,
- c) Administer the implementation of the jointly selected projects and ensure that they are implemented effectively and efficiently.

The Government will:

- a) Provide the relevant expertise and technology required for the effective implementation of the jointly selected projects,
- b) Locate required experts to carry out activities agreed upon by UNIDO and the Government under this Memorandum of Understanding,
- c) Provide salary and other social benefits to the Brazilian experts referred to in item (b) of this sub-paragraph,

d) Consider the financing of expenditures of local currency components when the modalities activity referred to in Article III (d) [takes] place in Brazil.

UNIDO will:

a) Consider, within the limits of financial capability and subject to its relevant rules and procedures, covering the costs of transportation, national or international, and daily subsistence allowances for Brazilian experts sent to the developing countries under this Memorandum of Understanding.

b) Endeavour to ensure that the recipient developing countries concerned will make available the necessary facilities which are considered essential for the successful and efficient performance of the Brazilian experts or missions sent to these countries under this Memorandum of Understanding. These facilities would consist, *inter alia*, of the establishment of appropriate contacts, logistic support, transportation.

Article VI

UNIDO and the Government shall establish a joint committee which shall supervise the implementation of this Memorandum of Understanding.

The joint committee will be composed of the representatives of UNIDO and of the Government. It shall be chaired by two co-chairmen, each of whom shall be designated by UNIDO and the Government respectively. The joint committee shall meet once [a] year at a mutually agreed place, preferably in Vienna or Brasília, to review the progress of existing programmes or projects, to exchange information on plans of each Party to this Memorandum of Understanding and to agree on a work plan for the coming biennium.

Article VII

Each Party to this Memorandum of Understanding shall appoint an executive secretary within its own organization who shall perform the following functions:

a) Serve as focal points of contact for all primary communications for the implementation of this Memorandum of Understanding;

b) Monitor the progress of cooperation programmes or projects during the time between meetings of the Joint Committee;

c) Organize the meetings of the Joint Committee.

Article VIII

For the implementation of the programmes and projects under this Memorandum of Understanding, UNIDO may conclude working arrangements with the relevant Brazilian public or private institutions. Such working arrangements shall be subject to the provisions contained in this Memorandum of Understanding, and the programmes and projects implemented through them shall also be subject to the supervision of the Joint Committee referred to in the preceding Article VI.

Article IX

This Memorandum of Understanding will be valid for a period of three years from the date of its entry into force under the provisions of Article X of this Memorandum of Understanding. It will be extended for a successive period of three years unless it is terminated by either UNIDO or the Government by written notice at

least six months before expiration of the current period of validity. Such termination, however, shall not affect activities started before the expiration of the validity of the Memorandum of Understanding.

Article X

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon its signature by the Director-General of UNIDO and the Minister of External Relations of the Federal Republic of Brazil.

DONE at Brasília on the 1st day of September 1987 in two original copies.

For the United Nations
Industrial Development
Organization:

For the Government
of Brazil:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'ONUDI ») et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommée « le Gouvernement »),

Reconnaissant la nécessité d'accélérer le développement industriel des pays en développement,

Ayant à l'esprit les objectifs généraux mentionnés dans le préambule de l'Acte constitutif de l'ONUDI² et énoncés dans la Déclaration et Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international³, dans les Déclarations et Plans d'action de Lima⁴ et de New Delhi⁵ concernant le développement et la coopération industriels, dans le Plan d'action de Buenos Aires pour la promotion et la mise en œuvre de la coopération technique entre pays en développement⁶, dans le Programme d'action de Caracas sur la coopération économique entre pays en développement⁷ et dans les résolutions adoptées par la Quatrième Conférence générale de l'ancienne ONUDI, établie à Vienne en tant qu'organisation autonome au sein des Nations Unies.

Reconnaissant qu'il convient et importe d'accroître la coopération avec les pays en développement en ce qui concerne l'exécution des programmes susmentionnés,

Reconnaissant en outre qu'il importe d'assurer la mise en œuvre effective du Plan d'action de Buenos Aires, qui souligne la nécessité de promouvoir et d'élargir la coopération technique et économique entre pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux parties collaboreront afin de mettre en œuvre des programmes conjoints destinés à accroître et renforcer la coopération entre l'ONUDI et le Gouvernement, ainsi que la contribution du Brésil à la coopération technique et économique entre pays en développement dans le domaine du développement industriel.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1987 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

³ Voir la résolution 3201 (S-VI) dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 3.

⁴ Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, *Rapport de la Deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel*, Lima (Pérou), 12-26 mars 1975 (ID/CONF.3/31), p. 53.

⁵ *Ibid.*, New Delhi (Inde), 21 janvier-9 février 1980 (ID/CONF.4/22), p. 58.

⁶ Nations Unies, *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre pays en développement*, Buenos Aires, 30 août-12 septembre 1978 (A/CONF.79/13/Rev.1), p. 2.

⁷ Nations Unies, *Assemblée générale, Trente-sixième session, point 69 de l'ordre du jour (A/36/333)*, 26 juin 1981.

Article II

Ces programmes comprendront notamment les domaines d'activité suivants :

- a) Développement et transfert de technologie,
- b) Valorisation des ressources humaines destinées à l'industrie,
- c) Promotion de l'investissement industriel,
- d) Science et techniques dans le domaine industriel,
- e) Activités industrielles et connexes, telles que l'infrastructure industrielle, la création et la gestion d'usines, et les études de faisabilité,
- f) Etudes industrielles,
- g) Energie appliquée à l'industrie.

Article III

Dans les divers domaines d'activité, la coopération prendra l'une ou l'autre des formes suivantes :

- a) Transfert ou échange d'informations;
- b) Préparation de propositions et/ou d'études destinées à être examinées par l'une ou l'autre des parties ou par les deux parties;
- c) Services d'experts;
- d) Séminaires et colloques, voyages d'étude, cours de formation;
- e) Mesures de coopération internationale découlant du Système de consultations;
- f) Tous autres moyens qui sont mutuellement considérés comme étant recommandables et comme présentant le maximum d'avantages pour les pays en développement.

Article IV

Toute décision concernant le financement sera traitée dans le contexte de chaque projet, conformément aux règles et procédures financières applicables de chaque partie.

Article V

En ce qui concerne en particulier la promotion de la coopération technique entre pays en développement dans le secteur industriel et les domaines liés à l'énergie, et conformément aux modalités des activités visées à l'article III.

L'ONUDI et le Gouvernement :

- a) Identifieront, dans les pays en développement, les projets susceptibles de se prêter à une coopération entre lesdits pays, l'ONUDI et le Gouvernement,
- b) Examineront, en consultation avec les pays en développement, la façon la plus efficace de mettre en œuvre lesdits projets, dans l'intérêt desdits pays,
- c) Assureront l'exécution des projets sélectionnés conjointement et veilleront à ce qu'ils soient mis en œuvre de façon efficace.

Le Gouvernement :

a) Fournira les compétences et techniques nécessaires à la mise en œuvre effective des projets sélectionnés conjointement,

b) Identifiera les experts voulus pour la mise en œuvre des activités convenues entre l'ONUDI et le Gouvernement aux termes du présent Mémoire d'accord,

c) Fournira les traitements et autres avantages sociaux des experts brésiliens visés à l'alinéa b du présent paragraphe,

d) Envisagera de financer les dépenses afférentes aux éléments en monnaie nationale, lorsque les modalités des activités visées à l'alinéa d de l'article III se situent au Brésil.

L'ONUDI :

a) Envisagera, dans les limites de ses capacités financières et sous réserve de ses règles et procédures applicables, de couvrir les coûts de transport, national ou international, et les indemnités de subsistance journalières des experts brésiliens envoyés dans les pays en développement en vertu du présent Mémoire d'accord.

b) S'efforcera de faire en sorte que les pays en développement bénéficiaires concernés fournissent les moyens nécessaires qui sont jugés indispensables pour permettre aux experts ou missions brésiliens envoyés dans ces pays en vertu du présent Mémoire d'accord de mener à bien leurs tâches de façon efficace. Lesdits moyens comprendront notamment la mise en place de contacts, de soutiens logistiques et de moyens de transport appropriés.

Article VI

L'ONUDI et le Gouvernement établiront un comité conjoint chargé de superviser l'application du présent Mémoire d'accord.

Le comité conjoint sera composé de représentants de l'ONUDI et du Gouvernement. Il sera présidé par deux co-présidents, qui seront désignés respectivement par l'ONUDI et le Gouvernement. Le comité conjoint se réunira une fois par an à un endroit décidé d'un commun accord, de préférence à Vienne ou à Brasília, afin d'examiner l'état d'avancement des programmes ou projets en cours, d'échanger des informations sur les plans de chacune des parties au présent Mémoire d'accord et de se mettre d'accord sur un plan de travail pour les deux années à venir.

Article VII

Chaque partie au présent Mémoire d'accord désignera, au sein de sa propre organisation, un secrétaire exécutif chargé :

a) De servir de principal interlocuteur pour toutes les communications principales concernant l'application du présent Mémoire d'accord;

b) De suivre l'avancement des programmes ou projets de coopération dans l'intervalle des réunions du comité conjoint;

c) D'organiser les réunions du comité conjoint.

Article VIII

Pour la Mise en œuvre des programmes et projets en vertu du présent Mémoire d'accord, l'ONUDI pourra conclure des accords provisoires avec les

institutions brésiliennes, publiques ou privées, pertinentes. Lesdits accords seront soumis aux dispositions contenues dans le présent Mémoire d'accord, et les programmes et projets auxquels ils donneront lieu seront également soumis à la supervision du comité conjoint visé à l'article VI ci-dessus.

Article IX

Le présent Mémoire d'accord s'appliquera pendant une période de trois ans suivant sa date d'entrée en vigueur aux termes des dispositions de l'article X ci-après. Il sera reconduit pour des périodes successives de trois ans à moins qu'il n'y soit mis fin par l'ONUDI ou par le Gouvernement, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit avant l'expiration de la période de validité en cours. Cependant, s'il y est ainsi mis fin, cela ne concernera pas les activités commencées avant l'expiration de la période de validité du présent Mémoire d'accord.

Article X

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par le Directeur général de l'ONUDI et le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil.

FAIT à Brasília, le 1^{er} septembre 1987, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour le développement industriel :

[*Signé*]

DOMINGO L. SIAZÓN

No. 25902

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Memorandum of Understanding on cooperation in the rail-
ways sector. Signed at Bogotá on 9 February 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Mémorandum d'accord sur la coopération dans le secteur
ferroviaire. Signé à Bogotá le 9 février 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO SOBRE COOPERAÇÃO NO SETOR FERROVIÁRIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia

(Doravante denominados “Governos”),

Considerando as possibilidades e necessidades de suas economias nacionais;

Considerando a conveniência recíproca em intensificar a Cooperação Econômica e Técnica e em aprimorar o intercâmbio entre os dois países no setor ferroviário;

Considerando o desejo mútuo de concretizar medidas que permitam alcançar uma complementação econômica que contribua para o aprimoramento das tradicionais relações existentes entre a República Federativa do Brasil e a República da Colômbia, e

Considerando que o Governo da República da Colômbia tem como uma de suas metas principais de Governo um Plano de Reabilitação e Expansão da Malha Ferroviária,

Convêm no seguinte:

Artigo I

Os dois Governos buscarão adotar medidas de cooperação para promover a reabilitação do sistema ferroviário colombiano, em acordo com as diretrizes a serem estabelecidas pelo Ministério de Obras Públicas e Transporte do Governo da República da Colômbia.

Artigo II

Os dois Governos envidarão esforços para a implementação de ações conjuntas visando:

1. Definição do Programa Detalhado de Reabilitação da Malha Ferroviária, mediante elaboração de um Plano de Ação, no qual se determine os trechos a serem construídos, reconstruídos ou reabilitados;
2. Reabilitação da infra-estrutura ferroviária dos trechos prioritários a serem definidos no Plano de Reabilitação da Malha Ferroviária Colombiana;
3. Recuperação e fornecimento de equipamentos de tração, manutenção, material rodante, sinalização e telecomunicações;
4. Modernização de estruturas administrativas e operativas do sistema ferroviário;

5. Identificação e implementação de metodologias para o eficaz manejo de cargas e seu adequado controle.

Artigo III

1. Ambos os Governos constituirão Grupos Técnicos para definir os Termos de Referência, tendo como objetivo a colaboração entre Governos, quanto aos aspectos institucionais, administrativos e operacionais.

2. Os Grupos Técnicos se incumbirão igualmente de propor um Plano de Ação no qual serão determinados os novos trechos ferroviários prioritários a serem construídos, reconstruídos ou reabilitados.

3. Os Grupos Técnicos serão constituídos por empresas do setor público e privado de ambos países, e demais grupos assessores que os países considerarem convenientes.

Artigo IV

As atividades previstas no Artigo II do presente Memorandum de Entendimento poderão abranger outras modalidades que os Governos queiram acordar.

Artigo V

Dentro de espírito de cooperação do presente Memorandum, ambos os Governos estimularão e patrocinarão a associação de empresas brasileiras e colombianas dos setores públicos e privados para executarem as obras de construção, reconstrução ou reabilitação, indicados no Plano de Ação.

Artigo VI

O Governo brasileiro considerando as conversações que se vêm realizando entre o consórcio BRASFERRÓVIAS e entidades colombianas, manifesta sua convicção de que o referido Consórcio, em vista de sua notória especialização no campo das construções ferroviárias no Brasil, está habilitado a desenvolver projetos dessa natureza na Colômbia.

Artigo VII

A execução dos projetos no território colombiano, estará sujeita aos dispositivos legais internos vigentes na Colômbia.

Artigo VIII

O Governo brasileiro, com objetivo de apoiar a realização das referidas obras de reabilitação do sistema ferroviário colombiano, se propõe a conceder facilidades creditícias para o empreendimento, nas condições que vierem a ser definitivamente aprovadas pela Carteira de Comércio Exterior do Banco do Brasil-CACEX.

Artigo IX

O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e poderá ser modificado ou ampliado, por via diplomática, por mútuo acordo entre os Governos.

FEITO em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[*Signed — Signé*]

LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL SECTOR FERROVIARIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia

(De ahora en adelante denominados “Los Gobiernos”)

Considerando las posibilidades y necesidades de sus economías nacionales;

Considerando la conveniencia recíproca de intensificar la Cooperación Económica y Técnica para perfeccionar el intercambio entre los dos países en el Sector Ferroviario;

Considerando el deseo mutuo de concretar medidas que permitan alcanzar una complementación económica que contribuya a profundizar las tradicionales relaciones existentes entre la República Federativa del Brasil y la República de Colombia y

Considerando que el Gobierno de la República de Colombia tiene una de sus metas principales de Gobierno un Plan de Rehabilitación y Expansión de la Vía Ferrea,

Convienen:

Artículo I

Los Gobiernos buscarán adoptar medidas de Cooperación para promover la rehabilitación del sistema ferroviario colombiano, de común acuerdo con las directrices que serán establecidas por el Ministerio de Obras Públicas y Transporte del Gobierno de la República de Colombia.

Artículo II

Los Gobiernos aunarán esfuerzos para llevar a cabo acciones conjuntas con miras a:

1. La Definición de un programa detallado de Rehabilitación de la Vía Férrea, mediante la elaboración de un Plan de Acción, en el cual se determinen los sectores que deberán construirse, rehabilitarse, o reconstruirse.

2. La rehabilitación de la infraestructura ferroviaria de los trechos prioritarios que serán definidos en el Plan de Rehabilitación de las Vías Ferroviarias en Colombia.

3. La recuperación y suministro de equipos de tracción, mantenimiento, material rodante, señalización y telecomunicaciones.

4. La modernización de las estructuras administrativas y operacionales del sistema ferroviario.

5. La identificación e implantación de metodologías para el eficaz manejo de cargas y adecuado control.

Artículo III

1. Ambos Gobiernos constituirán Grupos Técnicos para desarrollar los puntos que se acuerden como objeto de colaboración intergubernamental en lo que se refiere a los aspectos institucionales, administrativos y operacionales.

2. Los Grupos Técnicos se encargarán, igualmente, de proponer un Plan de Acción en el cual serán determinados los nuevos tramos ferroviarios y sus prioridades y los que deberán ser construidos, reconstruidos o rehabilitados.

3. Los Grupos Técnicos serán constituídos por empresas del sector público y privado de ambos países y por los demás grupos asesores que los países consideren convenientes.

Artículo IV

Las actividades previstas en el Artículo II del presente Memorandum de Entendimiento podrán alcanzar otras modalidades que los Gobiernos quieran acordar.

Artículo V

Dentro del espíritu de colaboración del presente Memorandum, ambos Gobiernos estimularán y patrocinarán la asociación de empresas Colombianas y Brasileñas de los sectores público y privado, para ejecutar las obras de construcción, reconstrucción o rehabilitación, indicadas en el Plan de Acción.

Artículo VI

El Gobierno Brasileño considerando las conversaciones que se han venido realizando entre el Consorcio BRASFERROVIAS y entidades Colombianas, manifiesta su convicción de que el referido Consorcio en vista de su notoria especialización en el campo de las construcciones ferroviarias en Brasil, esta habilitado para desarrollar proyectos de esa naturaleza en Colombia.

Artículo VII

La ejecución de los proyectos en territorio colombiano estará sujeta a las disposiciones legales internas vigentes en Colombia.

Artículo VIII

El Gobierno Brasileño, con el objeto de apoyar la realización de las referidas obras del sistema ferroviario colombiano, se propone conceder facilidades crediticias para su ejecución, en las condiciones que vinieran a ser definitivamente aprobadas por la "Carteira de Comercio Exterior del Banco do Brasil-CACEX".

Artículo IX

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma, y podrá ser modificado o ampliado por vía diplomática por mutuo acuerdo de los Gobiernos.

HECHO en la ciudad de Bogotá, a los nueve (9) días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y ocho (1988), en dos originales en portugués y en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Ministro
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA
Ministro
de Obras Públicas y Transporte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON COOPERATION IN THE RAILWAYS SECTOR BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Colombia

(Hereinafter referred to as “the Governments”),

Considering the potential and requirements of their national economies,

Considering the mutual advantages of intensifying economic and technical cooperation and improving exchanges between the two countries in the railways sector,

Considering the mutual desire to take measures for achieving economic complementarity, which would contribute to enhancing the traditional relationship between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia, and

Considering that one of the principal goals of the Government of the Republic of Colombia is a plan for the Restoration and Expansion of the Railways System,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall seek to take cooperative measures to promote the restoration of the Colombian railways system, in accordance with guidelines to be established by the Ministry of Public Works and Transport of the Government of the Republic of Colombia.

Article II

The two Governments shall make every effort to implement joint activities with a view to:

1. Defining a detailed programme for the restoration of the railways system, through the elaboration of a plan of action identifying the sections of track to be built, rebuilt or repaired;

2. Restoring the railways infrastructure along sections of track identified as priorities in the plan for the restoration of the Colombian railways system;

3. Restoring and supplying rolling stock and traction, maintenance, signal and telecommunications equipment;

4. Modernizing the administrative and operational structures of the railways system;

¹ Came into force on 9 February 1988 by signature, in accordance with article IX.

5. Identifying and employing methodologies for the effective management and proper control of freight.

Article III

1. The two Governments shall establish technical groups to define the terms of reference for intergovernmental cooperation in the institutional administrative and operational areas.

2. The technical groups shall also be responsible for proposing a plan of action which would identify the new sections of track to be built, rebuilt or repaired on a priority basis.

3. The technical groups shall be set up by enterprises from the public and private sectors in both countries and any other advisory groups which the countries deem appropriate.

Article IV

The activities provided for in article II of this Memorandum of Understanding may take such other forms as the Governments may decide.

Article V

In the spirit of cooperation embodied in this Memorandum, the two Governments shall encourage and sponsor joint ventures by Colombian and Brazilian public and private enterprises to carry out the building, rebuilding or repair works described in the plan of action.

Article VI

In the light of the talks taking place between the Brasferroviias consortium and the Colombian entities, the Brazilian Government believes that the consortium whose expertise in railways construction in Brazil is well known is qualified to carry out projects of the same nature in Colombia.

Article VII

The implementation of projects in Colombian territory shall be subject to the domestic laws in force in Colombia.

Article VIII

The Brazilian Government, with the aim of supporting the implementation of such projects to restore the Colombian railways system, is prepared to grant credit facilities for the undertakings on such terms as may be finally approved by the foreign trade department of Banco do Brasil-CACEX.

Article IX

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and may be amended or extended, through the diplomatic channel, by mutual agreement of the two Governments.

DONE at Bogotá on 9 February 1988, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA
Minister
of Public Works and Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION DANS LE
SECTEUR FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Colombie

(Dénommés ci-après « Les Gouvernements »),

Considérant les possibilités et les besoins de leurs économies nationales;

Considérant l'intérêt qu'ils ont tous deux à intensifier la coopération économique et technique pour améliorer encore les échanges entre les deux pays dans le secteur ferroviaire;

Considérant leur désir mutuel de prendre des mesures concrètes permettant de parvenir à une complémentarité économique qui contribue à resserrer les relations traditionnelles existant entre la République fédérative du Brésil et la République de Colombie, et

Considérant que l'un des objectifs principaux du Gouvernement de la République de Colombie est un Plan de rénovation et d'expansion du réseau ferroviaire,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Gouvernements chercheront à adopter des mesures de coopération pour encourager la rénovation du système ferroviaire colombien, conformément aux directives qui seront établies par le Ministère des travaux publics et des transports du Gouvernement de la République de Colombie.

Article II

Les Gouvernements conjugueront leurs efforts pour prendre des initiatives conjointes en vue de :

1. Définir un programme précis de remise en état des voies ferrées, au moyen de l'élaboration d'un plan d'action, définissant les secteurs à construire, à rénover ou à reconstruire;

2. Remettre en état l'infrastructure ferroviaire des tronçons prioritaires, tels que définis dans le plan de rénovation des voies ferroviaires colombiennes;

3. La récupération et la fourniture d'équipements de traction, d'entretien de matériel roulant, de signalisation et de télécommunications;

4. La modernisation des structures administratives et opérationnelles du système ferroviaire;

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

5. Identifier et mettre en œuvre des méthodes en vue d'assurer la gestion efficace et un contrôle adéquat des charges.

Article III

1. Les deux Gouvernements constitueront des groupes techniques pour définir les points qui feront l'objet d'une collaboration inter-gouvernementale sur les plans institutionnels, administratifs et opérationnels.

2. Les groupes techniques se chargeront également de proposer un Plan d'action définissant les nouveaux tronçons ferroviaires et l'ordre de priorité des travaux de construction, de reconstruction et de rénovation.

3. Les groupes techniques seront composés des entreprises des secteurs publics et privés des deux pays et de tous autres groupes consultatifs que les pays jugeront utiles.

Article IV

Les activités prévues à l'article II du présent Mémorandum d'accord pourront se présenter sous toute autre forme dont les Gouvernements conviendront.

Article V

Conformément à l'esprit de collaboration du présent Mémorandum, les deux Gouvernements encourageront et parraineront l'association d'entreprises colombiennes et brésiliennes des secteurs publics et privés en vue de l'exécution des ouvrages de construction, de reconstruction ou de rénovation inscrits dans le Plan d'action.

Article VI

Le Gouvernement brésilien, considérant les entretiens qui ont eu lieu entre le consortium BRASFERROVIAS et des organismes colombiens, exprime sa conviction que ledit consortium, étant donné sa spécialisation bien connue dans le domaine des constructions ferroviaires au Brésil, présente les qualifications requises pour exécuter des projets de cette nature en Colombie.

Article VII

L'exécution des projets en territoire colombien sera soumise aux dispositions internes en vigueur en Colombie.

Article VIII

Le Gouvernement brésilien se propose, pour appuyer la réalisation des ouvrages mentionnés du réseau ferroviaire colombien, d'accorder des facilités de crédit en vue de leur exécution aux conditions qui seront approuvées à titre définitif par la Carteira de Comercio Exterior del Banco do Brasil-CACEX.

Article IX

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être modifié ou élargi par la voie diplomatique, moyennant accord mutuel des deux gouvernements.

FAIT à Bogotá, le 9 février 1988, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre
des relations extérieures,

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre
des travaux publics
et des transports,

[*Signé*]

LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA

No. 25903

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Memorandum of Understanding concerning exchange and
cooperation in the field of coal. Signed at Bogotá on
9 February 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Mémorandum d'accord en matière d'échanges et de coopé-
ration dans le domaine du charbon. Signé à Bogotá le
9 février 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DA COLÔMBIA EM MATÉRIA DE INTERCÂMBIO
E COOPERAÇÃO NA ÁREA DO CARVÃO

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República da Colômbia,
Desejosos de fortalecer a cooperação entre os dois países no campo do carvão;
Certos de que tal cooperação constituirá um valioso apoio para explorar novas
formas de intercâmbio que contribuam para um maior equilíbrio comercial e para
dinamizar as relações econômico-comerciais entre os dois países,
Decidem o seguinte:

Artigo I

A Companhia Auxiliar de Empresas Elétricas Brasileiras — CAEEB — adquirirá de Carbones de Colombia S.A. — CARBOCOL — no ano de 1988, um volume de cerca de trezentas mil toneladas de carvão energético, em condições de mercado.

Artigo II

Constituir uma Comissão para estudar as possibilidades de fornecimento de carvão energético colombiano ao Brasil, para a realização de mescla com carvão energético brasileiro para uso industrial, com o objetivo de cobrir eventuais déficits na produção interna brasileira.

Artigo III

A Comissão mencionada no Artigo anterior contribuirá, igualmente, nos estudos que serão realizados no Brasil para expansão do sistema elétrico, considerando a instalação de termelétricas, em áreas setentrionais do Brasil, que utilizem carvão energético colombiano ou mesclas de carvão brasileiro e colombiano.

Artigo IV

A Comissão mencionada no Artigo II realizará também estudos sobre as possibilidades de abrir novos mercados em terceiros países a médio e longo prazo para o carvão energético brasileiro e colombiano, levando em conta as políticas comerciais de cada país.

Artigo V

Os trabalhos da Comissão referida no Artigo II levarão em conta o desenvolvimento da cooperação entre os dois países no setor petrolífero, como forma de aprofundar a cooperação mútua no setor energético como um todo.

Artigo VI

Estimular o uso de carvão energético semi-coqueificável colombiano em unidades industriais siderúrgicas brasileiras.

Artigo VII

Criar um Grupo de Trabalho para elaborar os termos de referência de um estudo de pré-viabilidade para a exploração de carvão coqueificável na Colômbia. Tal estudo deverá incluir, entre outros, aspectos relativos a transporte, logística, reservas economicamente recuperáveis, qualidades, financiamento e investimentos.

Artigo VIII

O Grupo de Trabalho mencionado no Artigo anterior buscará identificar, igualmente, fontes de financiamento para a realização dos estudos de pré-viabilidade, com base nos termos de referência elaborados pelo citado Grupo, para posterior execução do projeto.

Artigo IX

À luz do interesse brasileiro de diversificar seus fornecedores de carvão metalúrgico e de desenvolver a cooperação com a Colômbia no setor siderúrgico, a Siderurgia Brasileira S.A. — SIDERBRAS buscará adquirir a maior quantidade possível do carvão metalúrgico colombiano que cumpra com as especificações e padrões de qualidade requeridos e que possa ser produzido como resultado dos trabalhos do grupo mencionado no Artigo VII, dentro de condições competitivas de mercado.

Artigo X

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

GUILLERMO PERRY RUBIO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA EN MATERIA DE INTER-
CAMBIO Y COOPERACIÓN EN EL ÁREA DEL CARBÓN

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia,

Deseosos de fortalecer la cooperación entre los dos países en el campo del carbón;

Seguros de que tal cooperación constituirá un valioso apoyo para explorar nuevas formas de intercambio que contribuyan a un mayor equilibrio comercial y a dinamizar las relaciones económico-comerciales entre los dos países;

Deciden:

Artículo I

La Companhia Auxiliar das Empresas Eléctricas Brasileiras — CAEEB — adquirirá de Carbones de Colombia S.A. — CARBOCOL — en el año de 1988, un volumen de alrededor de 300.000 toneladas de carbón energético, en condiciones de mercado.

Artículo II

Constituir una Comisión para estudiar las posibilidades de suministro de carbón energético colombiano al Brasil, para la realización de mezclas con carbón energético brasilero, con el objeto de cubrir eventuales déficits en la producción interna brasilera.

Artículo III

La Comisión mencionada en el Artículo anterior contribuirá igualmente a los estudios que serán realizados en el Brasil para la expansión del sistema eléctrico, considerando la instalación de termoeléctricas en áreas septentrionales del Brasil que utilicen carbón térmico colombiano o mezclas de carbón brasilero y colombiano.

Artículo IV

La Comisión mencionada en el Artículo II realizará también estudios sobre las posibilidades de abrir nuevos mercados en terceros países, a mediano y largo plazo, para carbón energético brasilero y colombiano, teniendo en cuenta las políticas comerciales de cada país.

Artículo V

Los trabajos de la Comisión referida en el Artículo II tomarán en cuenta el desarrollo de la cooperación entre los dos países en el sector petrolífero, como forma de profundizar la cooperación mutua en el sector energético como un todo.

Artículo VI

Estimular el consumo de carbón energético semicoquizable colombiano en unidades industriales siderúrgicas brasileras.

Artículo VII

Crear un Grupo de Trabajo para elaborar los términos de referencia de un estudio de prefactibilidad, para la explotación de carbón coquizable en Colombia. Tal estudio deberá incluir, entre otros, aspectos relativos al transporte, logística, reservas económicamente recuperables, calidades, financiación e inversiones.

Artículo VIII

El Grupo de Trabajo mencionado en el Artículo anterior buscará identificar, igualmente, fuentes de financiación para la realización de los estudios de prefactibilidad, con base en los términos de referencia elaborados por el citado Grupo, y para la posterior ejecución del proyecto.

Artículo IX

A la luz del interés brasiler de diversificar sus proveedores de carbón metalúrgico y de desarrollar la cooperación con Colombia en el sector siderúrgico, la “Siderurgia Brasileira S.A. — SIDERBRAS” buscará adquirir la mayor cantidad posible de carbón metalúrgico colombiano que cumpla con las especificaciones y estándares de calidad requeridos y que pueda ser producido como resultado de los estudios del Grupo mencionado en el Artículo VII, en condiciones competitivas de mercado.

Artículo X

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

SUSCRITO en Bogotá, a los 9 días del mes de febrero de 1988 en dos ejemplares originales, en lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aureliano Chaves de Mendonça — Signé par Aureliano Chaves de Mendonça.

² Signed by Guillermo Perry Rubio — Signé par Guillermo Perry Rubio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ CONCERNING EXCHANGE
AND COOPERATION IN THE FIELD OF COAL BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

Desiring to strengthen cooperation between the two countries in the field of
coal,

Convinced that such cooperation will provide valuable support for the explora-
tion of new forms of exchange conducive to more balanced trade and more dynamic
economic and commercial relations between the two countries,

Have decided as follows:

Article I

The Companhia Auxiliar de Empresas Elétricas Brasileiras — CAEEB — shall
purchase from Carbones de Colombia S.A. — CARBOCOL — in the course of
1988, some 300,000 tons of fuel coal on market terms.

Article II

The two countries shall set up a commission to study the possibilities of sup-
plying Colombian fuel coal to Brazil, for blending with Brazilian fuel coal for use in
industry in order to cover possible shortfalls in Brazilian domestic production.

Article III

The commission referred to in the preceding article shall also contribute to
studies to be carried out in Brazil for the expansion of the electric power system,
involving the installation of thermoelectric power plants in northern areas of Brazil
using Colombian coal or blends of Brazilian and Colombian coal.

Article IV

The commission referred to in article II shall also carry out studies into the
possibilities of opening up new markets in third countries, in the medium and long
term, for Brazilian and Colombian fuel coal, bearing in mind each country's trade
policies.

Article V

The work of the commission referred to in article II shall take into account the
development of cooperation between the two countries in the petroleum sector, as a
means of enhancing mutual cooperation in the energy sector as a whole.

¹ Came into force on 9 February 1988 by signature, in accordance with article X.

Article VI

The two countries shall encourage the use of Colombian semi-coking fuel coal in Brazilian iron and steel industrial plants.

Article VII

The two countries shall set up a working group to work out the terms of reference of a pre-feasibility study for the production of coking coal in Colombia. This study shall include, *inter alia*, aspects relating to transport, logistics, economically recoverable reserves, quality standards, financing and investment.

Article VIII

The working group referred to in the foregoing article shall also seek to identify sources of financing for carrying out pre-feasibility studies, based on the terms of reference worked out by that group, for the subsequent execution of the project.

Article IX

In the light of Brazil's interest in diversifying its suppliers of metallurgical coke and in developing cooperation with Colombia in the iron and steel sector, the company Siderurgia Brasileira S.A. — SIDERBRAS — shall endeavour to purchase the largest amount possible of Colombian metallurgical coke that meets the specifications and quality standards required and that can be produced as a result of the efforts of the group referred to in article VII, on competitive market terms.

Article X

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bogotá, on 9 February 1988, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

GUILLERMO PERRY RUBIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE EN MATIÈRE
D'ÉCHANGES ET DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
CHARBON

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Colombie,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine du charbon;

Convaincus que cette coopération constituera un support précieux pour l'étude d'une nouvelle forme d'échanges qui contribuera à un plus grand équilibre commercial ainsi qu'à stimuler les relations économique-commerciales entre les deux pays;

Décident ce qui suit :

Article premier

La Companhia Auxiliar de Empresas Elétricas Brasileiras — CAEEB — achètera aux Carbones de Colombia S.A. — CARBOCOL — au cours de l'année 1988, 300 000 tonnes environ de charbon énergétique, aux conditions du marché.

Article II

Il sera constitué une Commission chargée d'étudier les possibilités de fourniture au Brésil de charbon énergétique colombien qui serait mélangé au charbon énergétique brésilien pour couvrir les déficits éventuels de production brésiliens.

Article III

La Commission visée à l'article précédent contribuera également aux études d'expansion du réseau électrique qui seront effectuées au Brésil en examinant les possibilités d'implantation dans les régions nord du Brésil d'usines thermo-électriques utilisant le charbon thermique colombien ou des mélanges de charbon brésilien et colombien.

Article IV

La Commission visée à l'article II fera également des études sur la possibilité d'ouvrir de nouveaux marchés, à moyen et à long terme, au charbon énergétique brésilien et colombien dans des pays tiers, compte tenu des politiques commerciales de chacun des pays.

Article V

Les travaux de la Commission visée à l'article II tiendront compte du développement de la coopération entre les deux pays dans le secteur pétrolier en tant que moyen de resserrer la coopération dans l'ensemble du secteur énergétique.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par la signature, conformément à l'article X.

Article VI

Les deux pays s'attacheront à stimuler la consommation de charbon énergétique semi-cokéifiable colombien dans les unités industrielles sidérurgiques brésiliennes.

Article VII

Il sera créé un groupe de travail pour établir les termes de référence d'une étude de préfaisabilité, en vue de l'exploitation du charbon cokéifiable en Colombie. Cette étude devra notamment comprendre un examen des aspects de l'exploitation touchant au transport, à la logistique, au volume des réserves économiquement récupérables, à la qualité du charbon, au financement et aux investissements.

Article VIII

Le Groupe de travail visé à l'article précédent s'efforcera, sur la base des termes de référence élaborés par lui, d'identifier également des sources de financement pour la réalisation des études de préfaisabilité et pour l'exécution ultérieure du projet.

Article IX

Etant donné l'intérêt que le Brésil a à diversifier ses fournisseurs de charbon métallurgique et à élargir la coopération avec la Colombie dans le secteur sidérurgique, la Siderurgia Brasileira S.A. — SIDERBRAS — s'efforcera d'acheter la plus grande quantité possible de charbon métallurgique colombien satisfaisant aux spécifications et normes de qualité requises, qui puisse être produit, comme suite aux études visées à l'article VII, dans les conditions de concurrence du marché.

Article X

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bogotá, le 9 février 1988, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

GUILLERMO PERRY RUBIO

No. 25904

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Memorandum of Understanding on cooperation in the promotion of trade. Signed at Bogotá on 9 February 1988

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Mémorandum d'accord pour la coopération dans le domaine de la promotion du commerce. Signé à Bogotá le 9 février 1988

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DA COLÔMBIA, PARA A COOPERAÇÃO EM
MATÉRIA DE PROMOÇÃO COMERCIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia,

No intuito de promover maior cooperação entre os órgãos responsáveis pela promoção comercial no exterior,

Desejam manifestar seu mútuo entendimento nos seguintes termos:

1. Estabelecer mecanismos de intercâmbio de informações e experiências sobre a matéria.

2. Executar um Programa de Cooperação e Capacitação em Promoção Comercial no Exterior nos seguintes moldes:

a) Realização de estágios de funcionários dos dois países responsáveis pela promoção comercial no exterior, nos órgãos correspondentes de cada país;

b) Prestação de assessoria direta por técnicos especializados em promoção comercial no exterior, quando solicitada.

3. Do lado brasileiro, o programa será implementado por intermédio do Departamento de Promoção Comercial do Ministério das Relações Exteriores e, do lado colombiano, pelo “Fondo de Promoción de Exportaciones” — PROEXPO (doravante designados “Unidades Executoras”).

4. As áreas específicas de interesse prioritário de cooperação identificadas são as seguintes:

a) Esboço de um programa de processamento agilizado e sistematização de informações comerciais e de informações sobre mercado para exportações não tradicionais;

b) Esboço de um projeto para identificação de investidores no exterior e de captação de investimentos estrangeiros;

c) Esboço de projeto para identificação e acompanhamento de projetos no exterior, visando à promoção de serviços de consultoria e engenharia.

5. As despesas que venham a ser efetuadas para a execução do presente Programa poderão ser compartilhadas pelas duas Unidades Executoras, ou então recairão sobre a Unidade beneficiária.

FEITO em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA LA COOPERACIÓN
EN MATERIA DE PROMOCIÓN COMERCIAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia,

Con el objeto de promover una mayor cooperación entre los órganos responsables de la promoción comercial en el exterior, desean manifestar su mutuo entendimiento sobre el particular en los siguientes términos:

1. Establecer mecanismos de intercambio de informaciones y experiencias sobre la materia;

2. Ejecutar un Programa de Cooperación y Capacitación en promoción comercial en el exterior, en las siguientes modalidades:

a) Realización de prácticas a funcionarios de los dos países, responsables de la promoción comercial en el exterior, en los órganos correspondientes de cada país.

b) Prestación de asesoría directa por técnicos especializados en promoción comercial en el exterior, cuando sea solicitada.

3. Por la parte brasilera, el programa será implementado por intermedio del Departamento de Promoción Comercial del Ministerio de Relaciones Exteriores, y por la parte colombiana por el Fondo de Promoción de Exportaciones — PROEXPO (de ahora en adelante denominadas Unidades Ejecutoras).

4. Las áreas específicas de interés prioritario de cooperación identificadas son las siguientes:

a) Esbozo de un programa de procesamiento agilizado y sistematización de informaciones comerciales e informaciones sobre mercado para exportaciones no tradicionales;

b) Esbozo de un proyecto para identificación de inversionistas en el exterior y de captación de inversiones extranjeras;

c) Esbozo de proyecto para identificación y acompañamiento de proyectos en el exterior, con miras a la promoción de servicios de consultoría e ingeniería.

5. Los gastos que se requieran para la ejecución del presente programa, podrán ser compartidos por las dos partes ejecutoras, o recaerán sobre la parte beneficiada.

FIRMADO en Bogotá, a los 9 días del mes de febrero de 1988, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

² Signed by Julio Londoño Paredes — Signé par Julio Londoño Paredes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN THE PROMOTION OF TRADE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

With the aim of promoting greater cooperation between the agencies responsible for the promotion of foreign trade,

Wish to declare their mutual understanding with regard to:

1. Establishing mechanisms for the exchange of information and experience in the area of trade promotion;

2. Implementing a programme of co-operation and training in the promotion of foreign trade by:

(a) Conducting practical training courses for officials of the two countries responsible for the promotion of foreign trade, in the appropriate agencies of each country;

(b) Providing direct consultancy services by technical experts specializing in the promotion of foreign trade, on request.

3. On the Brazilian side, the programme shall be implemented through the Department of Trade Promotion of the Ministry of Foreign Affairs and, on the Colombian side, through the Fund for Export Promotion (PROEXPO) (hereinafter referred to as "executing agencies").

4. The specific areas identified as priorities for cooperation are as follows:

(a) Design of a programme for the rapid processing and systematization of information on trade and on the market for non-traditional exports;

(b) Design of a project for identifying foreign investors and attracting foreign investments;

(c) Design of a project for identifying and following up projects abroad, with a view to promoting consultancy and engineering services.

5. The costs of implementing this programme may be shared by the two executing agencies, or shall be borne by the beneficiary agency.

¹ Came into force on 9 February 1988 by signature.

DONE at Bogotá on 9 February 1988, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

JULIO LONDOÑO PAREDES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE POUR LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION DU
COMMERCE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Colombie,

En vue d'encourager une plus grande coopération entre les organismes responsables de la promotion du commerce extérieur,

Souhaitent exprimer leur mutuel accord sur les objectifs suivants :

1. Etablir des mécanismes d'échange d'informations et d'expériences en la matière.

2. Exécuter un programme de coopération et de formation à la promotion du commerce extérieur, par les moyens suivants :

a) Réalisation de stages pratiques pour les fonctionnaires des deux pays responsables de la promotion du commerce extérieur au sein des organismes pertinents de chaque pays.

b) Fourniture de conseils directs par les techniciens spécialisés dans la promotion du commerce extérieur, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Pour ce qui est de la partie brésilienne, le programme sera mis en œuvre par l'intermédiaire du Département de la promotion du commerce du Ministère des relations extérieures, et pour ce qui est de la partie colombienne, par le Fonds de promotion des exportations — PROEXPO (ci-après dénommés « les organismes d'exécution »).

4. Les domaines spécifiques d'intérêt prioritaire en matière de coopération qui ont été identifiés sont :

a) L'élaboration d'un programme de traitement plus rapide et systématique des informations commerciales et des informations sur les marchés non traditionnels d'exportation;

b) L'élaboration d'un projet permettant d'identifier les investisseurs étrangers et d'attirer les investissements étrangers;

c) L'élaboration d'un projet visant à identifier et à soutenir les projets à l'étranger en vue de promouvoir des services de consultants et d'ingénierie.

5. Les frais qui ont été engagés pour l'exécution du présent programme pourront être partagés entre les organismes d'exécution, ou seront à la charge de la Partie bénéficiaire.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par la signature.

FAIT à Bogotá, le 9 février 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[*Signé*]

JULIO LONDOÑO PAREDES

No. 25905

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Arrangement on the exchange of experience relating to co-operative systems, supplementary to the Basic Agreement on Technical Co-operation. Signed at Bogotá on 9 February 1988

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord sur l'échange des expériences acquises dans le domaine des coopératives, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Bogotá le 9 février 1988

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA SOBRE INTERCÂMBIO DE EXPERIÊNCIAS EM COOPERATIVISMO

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia

(Doravante denominados “Partes”),

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, assinado em 13 de dezembro de 1972;

Reconhecendo a importância de estimular a cooperação entre o Brasil e a Colômbia no desenvolvimento técnico do sistema cooperativista;

Levando em consideração que em ambos países foram estabelecidos um grande número de cooperativas de produção, trabalho, consumo, crédito e produtos agrícolas dentre as quais se destacam as de cafeicultores;

Com vistas a obter os melhores resultados na otimização do processo de produção, comercialização, e por conseguinte melhores condições de vida para os agricultores brasileiros e colombianos.

Acordam o seguinte:

Artigo I

A Partes se comprometem a intercambiar informações e experiências na área de informação de recursos humanos, transferências de tecnologia, intercâmbio de jovens agricultores, técnicos das cooperativas e intercâmbio comercial inter-cooperativas.

Artigo II

A República Federativa do Brasil designa como entidade executora do presente Ajuste a Secretaria Nacional de Cooperativismo (SENACOOB), do Ministério da Agricultura, e a República da Colômbia designa, com a mesma finalidade, a “Federación Nacional de Cafeteros da Colômbia”.

Artigo III

As Partes acordam constituir um comitê que será integrado por representantes da Secretaria Nacional de Cooperativismo (SENACOOB) do Ministério da Agricultura do Brasil e por representantes da “Federación Nacional de Cafeteros, da Colômbia com o objetivo de organizar e promover um programa de cooperação inter-cooperativas nas áreas mencionadas no Artigo I.

Artigo IV

Durante a vigência do presente Ajuste, as Partes se comprometem a coordenar até duas visitas anuais para até 2 (dois) Diretores ou técnicos das cooperativas

selecionadas por cada país. As visitas cobrirão as zonas cafeiteiras ou outras de interesse, segundo o programa a ser elaborado para cada ocasião.

Artigo V

As Partes acordam que os gastos de transporte e manutenção serão cobertos da seguinte forma:

a) Os custos das viagens nacionais, hospedagem e manutenção dos visitantes, serão cobertos na Colômbia pela Federación Nacional de cafeteros, e no Brasil, pela Secretaria Nacional de Cooperativismo. A hospedagem poderá ser nas instalações das instituições convenientes e outras disponíveis em diferentes regiões do país.

b) Os gastos com passagens internacionais serão cobertos pela Secretaria Nacional de Cooperativismo (SENACOOB), para os treinandos brasileiros e pela Federación Nacional de Cafeteros, para os treinandos colombianos.

Artigo VI

Para permitir o amplo intercâmbio de informações e experiencias de que trata o Artigo I do presente Ajuste, as Partes celebrarão os Protocolos Adicionais que julgarem pertinentes, definindo as suas responsabilidades e atribuições.

Artigo VII

Os resultados da cooperação obtidos no âmbito do presente Ajuste não serão divulgados a terceiros sem o consentimento por escrito das Partes, mesmo após o término de sua vigência.

Artigo VIII

Qualquer controvérsia que surja em decorrência da execução do presente Ajuste será resolvida por via diplomática.

Artigo IX

1. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e sua execução terá início a partir de março de 1988. Terá uma duração de 24 (vinte e quatro) meses, renovável por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, com 60 (sessenta) dias de antecedência da data de expiração a sua decisão de não renová-lo.

2. Em caso de término ou denúncia deste Ajuste, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo disposição contrária acordada entre ambas as Partes.

FEITO em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[*Signed — Signé*]

JULIO LONDOÑO PAREDES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS EN COOPERATIVISMO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de la República de Colombia
(De ahora en adelante denominados “Las Partes”)

Considerando el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia firmado el 13 de diciembre de 1972;

Reconociendo la importancia de estimular la cooperación entre Brasil y Colombia en el desarrollo técnico del sistema cooperativista;

Teniendo en cuenta que en ambos países se han establecido un gran número de cooperativas de producción, trabajo, consumo, crédito de productos agrícolas dentro de las cuales se destacan las de los caficultores;

Con miras a obtener los mejores resultados en la optimización del proceso de producción, comercialización y por consiguiente de mejores condiciones de vida para los agricultores brasileños y colombianos;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes se comprometen a intercambiar información y experiencias en el área de la formación de recursos humanos, transferencia de tecnología, intercambio de jóvenes agricultores y técnicos de las cooperativas, e intercambio comercial inter-cooperativas.

Artículo II

La República Federativa del Brasil designa como entidad ejecutora del presente Convenio a la Secretaría Nacional de Cooperativismo (SENACOOB), del Ministerio de Agricultura del Brasil, y la República de Colombia designa con el mismo fin a la Federación Nacional de Cafeteros de Colombia.

Artículo III

Las Partes acuerdan constituir un Comité que será integrado por representantes de la Secretaría Nacional de Cooperativismo (SENACOOB) del Ministerio de Agricultura del Brasil y por representantes de la Federación Nacional de Cafeteros de Colombia con el objeto de organizar y promover un programa de cooperación inter-cooperativas en las áreas mencionadas en el Artículo I.

Artículo IV

Durante la vigencia del presente Convenio, las Partes se comprometen a coordinar hasta dos visitas anuales para hasta dos (2) directores o técnicos de las cooperativas seleccionadas por cada país. Las visitas cubrirán las zonas cafeteras y otras de interés, según el programa que se elaborará para cada ocasión.

Artículo V

Las Partes acuerdan que los gastos de transporte y manutención serán pagados de la siguiente manera:

a) Los costos de gastos nacionales tales como hospedaje y manutención de los visitantes, serán cubiertos en el Brasil por la Secretaría Nacional de Cooperativismo y en Colombia por la Federación Nacional de Cafeteros de Colombia. El hospedaje podrá ser en las instalaciones de las Instituciones que participan en este Convenio o en otras disponibles en diferentes regiones del país.

b) Los gastos de pasajes internacionales serán cubiertos por la Secretaría Nacional de Cooperativismo (SENACOOB) para los brasileños que estén en entrenamiento y por la Federación Nacional de Cafeteros, para los colombianos que estén en entrenamiento.

Artículo VI

Para permitir el amplio intercambio de informaciones y experiencias de que trata el Artículo I del presente Convenio, las Partes celebrarán Protocolos adicionales que juzguen pertinentes, definiendo sus responsabilidades y atribuciones.

Artículo VII

Los resultados de la cooperación obtenidos en el ámbito del presente Convenio no serán divulgadas a terceros sin el consentimiento por escrito de las Partes, aunque sea después del término de su vigencia.

Artículo VIII

Cualquier controversia que pueda surgir en desarrollo de la ejecución del presente Convenio, será resuelta por vía diplomática.

Artículo IX

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y su ejecución se iniciará a partir de marzo de 1988. Tendrá una duración de 24 meses renovables por períodos iguales y sucesivos a menos que una de las Partes contratantes comunique por escrito a la Otra, con 60 días de antelación de la fecha de expiración su decisión de darlo por terminado.

2. En el caso de terminación o denuncia de este Convenio, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados salvo disposición en contrario acordada entre las Partes.

HECHO en Bogotá, a los nueve (9) días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y ocho (1988), en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Ministro
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]

JULIO LONDOÑO PAREDES
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ ON THE EXCHANGE OF EXPERIENCE RELATING TO COOPERATIVE SYSTEMS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia
(Hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, signed on 13 December 1972,²

Recognizing the importance of fostering cooperation between Brazil and Colombia in the technical development of the cooperative system,

Bearing in mind that, in both countries, a large number of production, labour, consumer, credit and agricultural produce cooperatives have been formed, some of the most important being coffee growers' cooperatives,

With a view to achieving the best results in optimizing production and marketing processes and, therefore, better standards of living for Brazilian and Colombian farmers,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to exchange information and experience in such areas as training human resources, transfers of technology, exchanges of young farmers and technical experts from cooperatives, and trade among cooperatives.

Article II

The Federative Republic of Brazil hereby designates the Secretaria Nacional de Cooperativismo (National Department for Cooperative Systems) (SENACCOOP) in the Ministry of Agriculture of Brazil as the executing agency for this Arrangement, and the Republic of Colombia hereby designates for the same purpose the Federación Nacional de Cafeteros de Colombia (National Federation of Colombian Coffee Growers).

Article III

The Parties agree to establish a committee composed of representatives of the National Department for Cooperative Systems (SENACCOOP) of the Ministry of Agriculture of Brazil and representatives of the National Federation of Colombian

¹ Came into force on 9 February 1988 by signature, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

Coffee Growers with the aim of organizing and promoting a programme of cooperation among cooperatives in the areas mentioned in article I.

Article IV

For the duration of this Arrangement, the Parties undertake to coordinate up to two annual visits for up to two (2) directors or technical experts from cooperatives selected by each country. The visits shall cover coffee-growing regions and other regions of interest, according to a schedule to be drawn up for each visit.

Article V

The Parties agree that the costs of travel and subsistence shall be borne as follows:

(a) The costs of visitors' internal travel, accommodation and subsistence shall be borne, in Brazil, by the National Department for Cooperative Systems and, in Colombia, by the National Federation of Colombian Coffee Growers. Accommodation may be provided in the facilities of institutions participating in this Arrangement or in other facilities available in different regions of the country.

(b) The costs of international travel shall be borne by the National Department for Co-operative Systems (SENACOOB), for Brazilian trainees, and by the National Federation of Colombian Coffee Growers for Colombian trainees.

Article VI

In order to ensure the broad exchange of information and experience referred to in article I of this Arrangement, the Parties shall enter into any additional protocols they may deem appropriate, setting forth their responsibilities and powers.

Article VII

The results achieved from cooperation under this Arrangement shall not be disclosed to third parties without the written consent of the Parties, even after this Arrangement has expired.

Article VIII

Any dispute which may arise as a result of the implementation of this Arrangement shall be settled through the diplomatic channel.

Article IX

1. This Arrangement shall enter into force on the date of its signature and its implementation shall begin in March 1988. It shall be valid for a period of 24 (twenty-four) months and shall be renewable for equal successive periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, 60 (sixty) days prior to the date of expiry, of its decision not to renew.

2. In the event of termination or denunciation of this Arrangement, ongoing programmes and projects shall not be affected unless otherwise agreed by the Parties.

DONE at Bogotá on 9 February 1988, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

JULIO LONDOÑO PAREDES
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR L'ÉCHANGE DES EXPÉRIENCES ACQUISES DANS LE DOMAINE DES COOPÉRATIVES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE², ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Colombie

(Ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie et signé le 13 décembre 1972²;

Reconnaissant qu'il importe de stimuler la coopération entre le Brésil et la Colombie dans le domaine du développement technique du système coopératif;

Tenant compte du fait que dans les deux pays ont été établies un grand nombre de coopératives de production, de travail, de consommation, de crédit des produits agricoles, parmi lesquelles se distinguent particulièrement les coopératives de planteurs de café;

En vue de tirer tout le parti possible des efforts faits pour optimiser les processus de production et de commercialisation et, par conséquent, d'assurer des conditions de vie meilleures aux agriculteurs brésiliens et colombiens;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à échanger des informations et des expériences dans le domaine de la formation des ressources humaines, des transferts de technologie, des échanges de jeunes agriculteurs et techniciens des coopératives et des échanges commerciaux entre coopératives.

Article II

La République fédérative du Brésil désigne comme organisme chargé de l'exécution du présent Accord le Secretaria Nacional de Cooperativismo (Secrétariat national du mouvement coopératif) [SENACOOOP] du Ministère brésilien de l'agriculture, et la République de Colombie désigne à cette même fin la Federación Nacional de Cafeteros de Colombia (Fédération nationale des planteurs colombiens de café).

Article III

Les Parties conviennent d'établir un comité, composé d'un représentant du Secrétariat national du mouvement coopératif (SENACOOOP) du Ministère brésilien

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

de l'agriculture et de représentants de la Fédération nationale des planteurs colombiens de café, qui aura pour but d'organiser et de promouvoir un programme de coopération entre coopératives dans les domaines visés à l'article premier.

Article IV

Durant la validité du présent Accord, les Parties s'engagent à coordonner jusqu'à deux visites annuelles pour deux (2) directeurs ou techniciens au plus de coopératives choisies dans chaque pays. Ces visites s'effectueront dans les zones caféières et autres zones d'intérêt, conformément au programme élaboré pour chaque occasion.

Article V

Les Parties conviennent que les frais de transport et d'entretien seront réglés de la manière suivante :

a) Les frais encourus sur le territoire national, tels qu'hébergement et entretien des visiteurs, seront couverts au Brésil par le Secrétariat national du Mouvement coopératif et en Colombie par la Fédération nationale des planteurs colombiens de café. L'hébergement pourra se faire dans les installations des institutions participant au présent Accord ou autres institutions disponibles dans les différentes régions du pays.

b) Les frais de voyage international seront couverts par le Secrétariat national du Mouvement coopératif (SENACOO) pour ce qui est des brésiliens en cours de formation et par la Fédération nationale des planteurs de café pour ce qui est des colombiens en cours de formation.

Article VI

Pour permettre le vaste échange d'informations et d'expériences visé à l'article premier du présent Accord, les Parties concluront les protocoles additionnels qu'elles jugeront utiles, à l'effet de définir leurs responsabilités et attributions.

Article VII

Les résultats obtenus en matière de coopération dans le cadre du présent Accord ne seront pas divulgués à des tiers sans le consentement écrit des Parties, même lorsque l'Accord aura cessé de produire ses effets.

Article VIII

Tout différend susceptible de surgir au cours de l'exécution du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera mis à exécution à compter de mars 1988. Il est conclu pour une durée de 24 mois renouvelable par périodes égales et successives, à moins que l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, 60 jours avant l'expiration de la période en cours.

2. La cessation ou dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes au titre du projet en cours d'exécution, sauf accord contraire des Parties.

FAIT à Bogotá, le 9 février 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre
des relations extérieures,

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre
des relations extérieures,

[*Signé*]

JULIO LONDOÑO PAREDES

No. 25906

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Agreement on cooperation in respect of petroleum, supplementary to the Treaty of Friendship and Co-operation.
Signed at Bogotá on 9 February 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du pétrole,
complémentaire au Traité d'amitié et de coopération.
Signé à Bogotá le 9 février 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA, RELATIVO À COOPERAÇÃO ENTRE OS DOIS PAÍSES EM ASSUNTOS DE PETRÓLEO

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia,

(Doravante denominados “Governos”),

Desejosos de fortalecer a cooperação para a exploração, exploração e o melhor aproveitamento de seus hidrocarbonetos;

Certos de que a exploração racional destes recursos constitui uma valiosa contribuição ao esforço de ambos os Governos para elevar o nível de vida de seus povos; e de acordo com o Artigo V do Tratado de Amizade e Cooperação assinado em 12 de março de 1981;

Acordam estabelecer o presente Convênio Complementar:

Artigo I

O Governos continuarão impulsionando e desenvolvendo os vínculos existentes, à luz dos êxitos alcançados por ambos os países, no campo da cooperação na área de hidrocarbonetos.

Artigo II

Por meio de suas empresas estatais, Petróleo Brasileiro S.A. — PETROBRÁS — e Empresa Colombiana de Petróleos — ECOPETROL — os Governos assinarão um Acordo de venda de combustível para atender às necessidades de região de Letícia, o qual permitirá o fornecimento oportuno e regular deste insumo energético, garantindo assim a prestação do serviço de energia elétrica e o desenvolvimento das atividades de transporte fluvial e terrestre da área.

Artigo III

Ambos os Governos, por intermédio de suas empresas estatais, Petrobrás Internacional S.A. — BRASPETRO — e Empresa Colombiana de Petróleos — ECOPETROL — e o Instituto Colombiano del Petróleo — ICP — a fim de promover a transferência de tecnologia para a exploração, a exploração e o aproveitamento de hidrocarbonetos, proporcionarão acordos de assistência técnica e capacitação de especialistas, bem como o desenvolvimento de programas conjuntos e intercâmbio de informações.

Artigo IV

Ambos os Governos, por meio de suas entidades estatais, Petrobrás Internacional S.A. — BRASPETRO — e Empresa Colombiana de Petróleos — ECOPETROL — continuarão realizando intercâmbio para análise e estudo de outras regiões da Colômbia.

bia, inclusive a Bacia do Pacífico, com o objetivo de desenvolver programas de exploração de hidrocarbonetos.

Artigo V

Os dois Governos, com objetivo de lograr o máximo aproveitamento tecnológico na construção de unidades industriais de refino de petróleo, e de promover um maior desenvolvimento das indústrias do setor, constituem, pelo presente Convênio, uma Comissão Binacional, integrada pelas respectivas empresas estatais de petróleo, para estudar programas de cooperação e precisar os parâmetros e condições que permitam caracterizar uma cooperação bilateral para implantação de uma refinaria na Colômbia, bem como os respectivos convênios de transferência de tecnologia, créditos e acordos de importação de carvão colombiano e de outros produtos que as Partes acordem.

Artigo VI

Os trabalhos da Comissão mencionada no Artigo anterior levarão em conta o desenvolvimento da cooperação entre os dois países no setor carbonífero, como forma de aprofundar a cooperação mútua no setor energético como um todo.

Artigo VII

O presente Convênio Complementar vigorará a partir da data de sua assinatura.

FEITO em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

GUILLERMO PERRY RUBIO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL TRATADO DE AMISTAD Y
COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA RE-
PÚBLICA DE COLOMBIA, RELATIVO A LA COOPERACIÓN
ENTRE LOS DOS PAÍSES EN MATERIA PETROLERA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia,

(En adelante denominados Gobiernos)

Deseosos de fortalecer la cooperación para la exploración, explotación y el mejor aprovechamiento de sus hidrocarburos;

Seguros de que la explotación racional de estos recursos constituye un valioso aporte al esfuerzo de ambos Gobiernos para elevar el nivel de vida de sus pueblos y, de conformidad con el artículo V del Tratado de Amistad y Cooperación suscrito el 12 de marzo de 1981;

Acuerdan establecer el presente Convenio Complementario:

Artículo I

Los Gobiernos continuarán impulsando y desarrollando los vínculos existentes, a la luz de los logros alcanzados por los dos países en el campo de la cooperación en el área de los hidrocarburos.

Artículo II

A través de sus empresas estatales Petróleos del Brasil — PETROBRÁS — y Empresa Colombiana de Petróleos — ECOPETROL — los gobiernos suscribirán un Acuerdo de venta de combustible para satisfacer las necesidades de la región de Leticia, el cual permitirá el suministro oportuno y regular de este energético, garantizando así la prestación del servicio de energía eléctrica y el desarrollo de las actividades de transporte fluvial y terrestre de la zona.

Artículo III

Ambos Gobiernos, a través de sus empresas estatales, Petrobrás Internacional S.A. — BRASPETRO — y la Empresa Colombiana de Petróleos — ECOPETROL — y el Instituto Colombiano del Petróleo — ICP a fin de promover la transferencia de tecnología en la exploración, la explotación y el aprovechamiento de hidrocarburos, propiciarán acuerdos de asistencia técnica y capacitación de expertos, así como para el desarrollo de programas conjuntos e intercambio de información.

Artículo IV

Los dos Gobiernos, por medio de sus entidades estatales, Petrobrás Internacional S.A. — BRASPETRO — y Empresa Colombiana de Petróleos — ECOPETROL — continuarán realizando intercambios para el análisis y estudio de otras regiones de

Colombia, incluso la Cuenca del Pacífico, con el objeto de desarrollar programas de exploración de hidrocarburos.

Artículo V

Los dos Gobiernos, con el objetivo de lograr el máximo aprovechamiento tecnológico en la construcción de unidades industriales de refinación de petróleo y de promover un mayor desarrollo de las industrias del sector, constituyen, por el presente Convenio, una Comisión Binacional, integrada por las respectivas empresas estatales de petróleo, para estudiar programas de cooperación y precisar los parámetros y condiciones, que permitiesen concretar una cooperación bilateral para el desarrollo de una refinería en Colombia, así como los respectivos Convenios de transferencia de tecnología, créditos y acuerdos de importación de carbón colombiano, y de otros productos que las Partes acuerden.

Artículo VI

Los trabajos de la Comisión mencionados en el artículo anterior tomarán en cuenta el desarrollo de la cooperación entre los dos países en el sector carbonífero, como forma para profundizar la cooperación mutua en el sector energético como un todo.

Artículo VII

El presente Convenio Complementario regirá a partir de la fecha de su firma.

SUSCRITO en Bogotá, a los 9 días del mes de febrero de 1988 en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aureliano Chaves de Mendonça — Signé par Aureliano Chaves de Mendonça.

² Signed by Guillermo Perry Rubio — Signé par Guillermo Perry Rubio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN RESPECT OF PETROLEUM,
SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF FRIENDSHIP AND CO-
OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia
(Hereinafter referred to as “the Governments”),

Desiring to strengthen cooperation in the exploration, exploitation and
enhanced use of their hydrocarbons,

Convinced that the rational exploration of these resources is a valuable contri-
bution to the efforts of both Governments to raise the standard of living of their
peoples, and

In accordance with article V of the Treaty of Friendship and Co-operation
signed on 12 March 1981,²

Agreed to draw up this Supplementary Agreement:

Article I

The Governments shall continue to promote and develop existing ties, in the
light of the successes achieved by both countries in respect of cooperation in the
area of hydrocarbons.

Article II

Through their State enterprises, Petróleo Brasileiro S.A. (PETROBRÁS) and
Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL), the Governments shall sign an
Agreement for the sale of fuel to meet the needs of the Leticia region, which will
permit a timely, regular supply of this input, thereby ensuring the provision of elec-
tricity and the development of inland waterway and land transport activities in the
area.

Article III

The two Governments, through their State enterprises, Petrobrás Internacional
S.A. (BRASPETRO) and Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL) and
Instituto Colombiano del Petróleo (ICP), shall, in order to promote the transfer
of technology for the exploration, exploitation and use of hydrocarbons, promote
agreements for technical assistance and the training of specialists and for the devel-
opment of joint programmes and the exchange of information.

¹ Came into force on 9 February 1988 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 105.

Article IV

The two Governments, through their State enterprises, Petrobrás Internacional S.A. (BRASPETRO) and Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL), shall continue to conduct exchanges for the analysis and study of other regions of Colombia, including the Pacific Basin, with a view to developing hydrocarbon exploration programmes.

Article V

The two Governments, in order to make maximum use of technology in the construction of petroleum refineries and to promote increased development of industries in this sector, hereby set up a national commission consisting of their respective State petroleum enterprises to study cooperation programmes and establish the parameters and conditions under bilateral cooperation in setting up a refinery in Colombia, as well as the corresponding agreements on the transfer of technology and credits, and the importation of Colombian coal and other products agreed by the Parties.

Article VI

In its work referred to in the preceding article the commission shall take into account the development of cooperation between the two countries in the coal sector, as a means of strengthening mutual cooperation in the energy sector as a whole.

Article VII

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bogotá on 9 February 1988, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

GUILLERMO PERRY RUBIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU PÉTROLE, COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,
(Ci-après dénommés « les Gouvernements »),

Désireux de renforcer la coopération instituée en vue de la prospection, de l'exploitation et de la meilleure utilisation de leurs hydrocarbures,

Convaincus que l'exploitation rationnelle de ces ressources constitue un précieux apport à l'effort fait par les deux Gouvernements pour élever le niveau de vie de leurs peuples, conformément à l'article V du Traité d'amitié et de coopération conclu le 12 mars 1981²,

Conviennent de conclure le présent Accord complémentaire :

Article premier

Les Gouvernements continueront à encourager et à développer les liens existants, à la lumière des résultats obtenus par les deux pays dans le cadre de leur coopération dans le domaine des hydrocarbures.

Article II

Les Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs sociétés d'Etat, Petróleo Brasileiro S.A. (PETROBRAS) et Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL) un accord de vente de combustible pour satisfaire aux besoins de la région de Leticia, accord qui permettra la fourniture régulière, en temps utile, de cette forme d'énergie et, par conséquent, garantir une prestation continue des services d'énergie électrique et le développement des activités de transport fluvial et terrestre de la zone.

Article III

Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sociétés d'Etat, Petrobrás Internacional S.A. (BRASPETRO) et Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL) et de l'Instituto Colombiano del Petróleo (ICP) encourageront, afin de promouvoir les transferts de technologies dans les domaines de la prospection, de l'exploitation et de l'utilisation des hydrocarbures, la conclusion d'accords d'assistance technique et de formation d'experts ainsi que d'accords visant à la réalisation de programmes communs et d'échanges d'informations.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 105.

Article IV

Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sociétés d'Etat, Petrobrás Internacional S.A. (BRASPETRO) et Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL) continueront de procéder à des échanges en vue d'analyser et d'étudier d'autres régions de Colombie, y compris le Golfe du Pacifique, à l'effet d'établir des programmes de prospection d'hydrocarbures.

Article V

Les deux Gouvernements, en vue de tirer un parti technique maximum de la construction d'unités industrielles de raffinage du pétrole et de promouvoir un plus grand développement des industries du secteur, établissent, par le présent Accord, une Commission binationale composée des sociétés pétrolières d'Etat, à l'effet d'étudier des programmes de coopération et de définir les paramètres et conditions qui permettront de mener une coopération bilatérale pour la création d'une raffinerie en Colombie et de réaliser des accords de transfert de technologie, de crédit et d'importation de charbon colombien et autres produits dont les Parties conviendront d'un commun accord.

Article VI

Les travaux de la Commission visés à l'article précédent tiendront compte du développement de la coopération des deux pays dans le domaine charbonnier, en tant que moyen de resserrer leur coopération dans l'ensemble du secteur énergétique.

Article VII

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

FAIT à Bogotá le 9 février 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

GUILLERMO PERRY RUBIO

No. 25907

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Agreement on cooperation in the development of mineral
resources in the border area, supplementary to the
Agreement on Co-operation in the Amazon Region.
Signed at Bogotá on 9 February 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Accord de coopération pour le développement des ressources
minérales dans la région frontalière, complémentaire à
l'Accord de coopération en Amazonie. Signé à Bogotá le
9 février 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO
AMAZÔNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA,
SOBRE COOPERAÇÃO NO DESENVOLVIMENTO DOS
RECURSOS MINERAIS NA ÁREA DE FRONTEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República da Colômbia
(Doravante denominados “Partes Contratantes”),

Tendo em vista as disposições contidas nos Artigos I, IV e X, letras *b* e *c*, do Acordo de Cooperação Amazônica, concluído entre os dois Governos, em 12 de março de 1981;

Reconhecendo a importância da cooperação entre o Brasil e a Colômbia no desenvolvimento e exploração dos recursos minerais de sua região limítrofe, e

Desejosos de intensificar a cooperação nessa área,
Acordam o seguinte:

Artigo I

Para os efeitos do presente Convênio, entender-se-á por:

a) Entidades Executoras: as entidades públicas ou controladas pelo Poder Público de cada país, designadas pelas Partes para a execução do presente Convênio;

b) CPRM: Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais, do Brasil, ou a entidade jurídica que a substitua;

c) DNPM: Departamento Nacional de Produção Mineral do Ministério das Minas e Energia, do Brasil, ou a entidade jurídica que o substitua;

d) PETROBRÁS: Petróleo Brasileiro S.A., do Brasil, ou a entidade jurídica que a substitua;

e) ECOPETROL: Empresa Colombiana de Petroleos, da Colômbia, ou a entidade jurídica que a substitua;

f) INGEOMINAS: Instituto Nacional de Investigaciones Geológico-Mineras, da Colômbia, ou a entidade jurídica que o substitua;

g) ECOMINAS: Empresa Colombiana de Minas, da Colômbia, ou a entidade jurídica que a substitua;

Artigo II

As Partes Contratantes, de acordo com os tratados e demais compromissos internacionais vigentes, convêm em estimular a cooperação econômica e empresarial, com um amplo intercâmbio de informação técnica sobre atividades mineiras e recursos geológicos da região de fronteira ou de comum interesse, entre as Entidades Executoras. As Partes poderão formar grupos de trabalho para adiantar conjuntamente esforços de obtenção e interpretação de informação técnica.

Artigo III

Tendo em conta o estabelecido no Artigo IV do Acordo de Cooperação Amazônica, serão acordadas as medidas que se estimem necessárias para a utilização de infra-estrutura rodoviária, fluvial e aeroportuária de uma das Partes pela outra e a eventual execução de obras de infra-estrutura comuns.

Artigo IV

Com o intuito de incentivar a cooperação mineira entre os dois países, a CPRM, pelo Brasil, e a ECOPETROL, INGEOMINAS e ECOMINAS, pela Colômbia, ou as Entidades Estatais que as Partes designem, poderão celebrar Convênios de Cooperação Empresarial para projetos específicos nos setores de exploração, prospecção e desenvolvimento mineiro.

Artigo V

Para estimular a ampla troca de informações previstas no Artigo II do presente Convênio e estudar a possibilidade de realização conjunta de levantamentos aerogeofísicos na região limítrofe, a CPRM, o DNPM e a PETROBRÁS, pelo Brasil, e a ECOPETROL, INGEOMINAS, e ECOMINAS pela Colômbia, ou as Entidades Estatais que designem as Partes, firmarão Ajustes Complementares ao presente Convênio definindo suas responsabilidades e atribuições.

Artigo VI

1. As informações obtidas em trabalhos conjuntos desenvolvidos no âmbito do presente Convênio não serão divulgadas a terceiros sem prévio acordo escrito entre as Partes, mesmo depois do término de sua vigência, com exceção das informações geológicas, geofísicas, geoquímicas e outras, relativas aos correspondentes territórios, as quais poderão ser divulgadas e utilizadas pela Parte respectiva sem qualquer limitação.

2. Do mesmo modo, a informação entregue por uma das Partes não poderá ser divulgada pela outra a terceiros, sem o consentimento escrito de quem a fornecer.

Artigo VII

O presente Convênio Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 3 (três) anos e será renovado automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique, por escrito, à outra sua decisão de não renová-lo, com uma antecedência de 3 (três) meses da data de sua expiração.

FEITO em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares originais em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

Pelo Governo
da República Federativa da Colômbia:

[Signed — Signé]

GUILLERMO PERRY RUBIO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN AMAZONICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, SOBRE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO DE LOS RECURSOS MINERALES EN EL ÁREA DE FRONTERA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de la República de Colombia,
(En adelante denominadas Partes Contratantes)

Teniendo en cuenta las disposiciones contenidas en los artículos I, IV y X, literales *b* y *c* del Acuerdo de Cooperación Amazónica, suscrito por los dos Gobiernos el 12 de marzo de 1981;

Reconociendo la importancia de la cooperación entre Brasil y Colombia, en el desarrollo y la exploración de los recursos minerales de su región limítrofe, y deseos de intensificar la cooperación en esta área,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Para los efectos del presente Convenio se entenderá por:

a) Entidades Ejecutoras: Las entidades públicas o controladas por el Poder Público de cada país, que las Partes designen para la ejecución del presente Convenio.

b) CPRM: “Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais” de Brasil, o el ente jurídico que la represente.

c) DNPM: “Departamento Nacional de Produção Mineral” del Ministerio de Minas y Energía, del Brasil, o el ente jurídico que lo represente.

d) PETROBRÁS: Petróleo Brasileiro S.A. del Brasil, o el ente jurídico que lo represente.

e) ECOPETROL: Empresa Colombiana de Petróleos, o el ente jurídico que la represente.

f) INGEOMINAS: Instituto Nacional de Investigaciones Geológico Mineras de Colombia, o el ente jurídico que lo represente.

g) ECOMINAS: Empresa Colombiana de Minas, de Colombia, o el ente jurídico que la represente.

Artículo II

Las Partes Contratantes, de acuerdo con los Tratados y demás compromisos internacionales vigentes, convienen en estimular la cooperación económica y empresarial, con un amplio intercambio de información técnica sobre actividades mineras y recursos geológicos de la región de frontera o de común interés entre las Entidades Ejecutoras.

Las Partes podrán conformar grupos de trabajo para adelantar conjuntamente labores de obtención e interpretación de información técnica.

Artículo III

Teniendo en cuenta lo establecido en el Artículo IV del Acuerdo de Cooperación Amazónica, serán convenidas las medidas necesarias para la utilización de infraestructura vial, fluvial y aeroportuaria de una de las Partes por la Otra y la eventual ejecución de obras de infraestructura comunes.

Artículo IV

Con el fin de incentivar la cooperación minera entre los dos países, CPRM por Brasil y ECOPETROL, INGEOMINAS y ECOMINAS por Colombia, o las entidades estatales que las Partes designen, podrán suscribir Convenios de cooperación empresarial para proyectos específicos en los sectores de exploración, prospección y desarrollo minero.

Artículo V

Para estimular el amplio intercambio de informaciones previsto en el Artículo II del presente Convenio, y estudiar las posibilidades de realización conjunta de levantamientos aerogeofísicos en la región limítrofe, la CPRM, el DNPM y PETROBRÁS por Brasil, y ECOPETROL, INGEOMINAS y ECOMINAS por Colombia, o las entidades estatales que designen las Partes, firmarán Acuerdos Complementarios al presente Convenio, definiendo sus responsabilidades y atribuciones.

Artículo VI

1. La información obtenida en trabajos conjuntos desarrollados en el ámbito del presente Convenio no será divulgada a terceros sin previo acuerdo escrito entre las Partes, aún después del término de su vigencia, con excepción de la información geológica, geofísica y geoquímica, etc., sobre los correspondientes territorios, la cual podrá ser utilizada por la respectiva Parte, sin limitación alguna.

2. Así mismo, la información entregada por una de las Partes no podrá ser divulgada por la Otra a terceros, sin el consentimiento escrito de quien la suministra.

Artículo VII

El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de (3) tres años y será renovado automáticamente por periodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la Otra, su decisión de no renovarlo, con antelación de (3) tres meses a la fecha de su expiración.

DADO en Bogotá, a los 9 días del mes de febrero de 1988, en dos ejemplares originales en lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aureliano Chaves de Mendonça — Signé par Aureliano Chaves de Mendonça.

² Signed by Guillermo Perry Rubio — Signé par Guillermo Perry Rubio.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF MINERAL RESOURCES IN THE BORDER AREA, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE AMAZON REGION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Colombia

(Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Bearing in mind the provisions of articles I, IV and X (b) and (c) of the Agreement on Co-operation in the Amazon Region, signed by the two Governments on 12 March 1981,²

Recognizing the importance of cooperation between Brazil and Colombia in the development and exploration of the mineral resources of their border region, and

Desiring to increase cooperation in that area;

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) Executing agencies: the State or State-controlled agencies of each country designated by the Parties for the execution of this Agreement;

(b) CPRM: Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais of Brazil, or its legal substitute;

(c) DNPM: Departamento Nacional de Produção Mineral of the Ministry of Mines and Energy of Brazil, or its legal substitute;

(d) PETROBRÁS: Petróleo Brasileiro S.A. of Brazil, or its legal substitute;

(e) ECOPETROL: Empresa Colombiana de Petróleos of Colombia, or its legal substitute;

(f) INGEOMINAS: Instituto Nacional de Investigaciones Geológico-Mineras of Colombia, or its legal substitute;

(g) ECOMINAS: Empresa Colombiana de Minas of Colombia, or its legal substitute.

¹ Came into force on 9 February 1988 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, p. 255.

Article II

The Contracting Parties, in accordance with the treaties and other international agreements in force, agree to promote economic and business cooperation between their executing agencies, through a broad exchange of technical information on mining activities and geological resources in the border region or of mutual interest.

The Parties may establish working groups to pursue joint efforts to obtain and interpret technical information.

Article III

Bearing in mind the provisions of article IV of the Agreement on Co-operation in the Amazon Region, the necessary measures shall be agreed for the use by either Party of the road, river and airport infrastructure of the other Party and for the possible construction of common infrastructures.

Article IV

For the purpose of encouraging cooperation in mining between the two countries, CPRM, for Brazil, and ECOPEL, INGEOMINAS and ECOMINAS, for Colombia, or the State agencies designated by the Parties, may enter into agreements on business cooperation for specific projects in the areas of exploration, prospecting and mining development.

Article V

In order to promote the broad exchange of information provided for in article II of this Agreement and to study the possibilities of conducting joint geophysical surveys in the border region, CPRM, DNPM and PETROBRÁS, for Brazil, and ECOPEL, INGEOMINAS and ECOMINAS, for Colombia, or the State agencies designated by the Parties, shall sign arrangements supplementing this Agreement, defining their responsibilities and obligations.

Article VI

1. Information obtained in joint efforts carried out under this Agreement shall not be disclosed to third parties without prior written agreement of the Parties, even after the Agreement has expired with the exception of geological, geophysical, geochemical and other information concerning a Party's own territory, which may be disclosed and used by that Party without restriction.

2. Similarly, neither Party may disclose to third parties information provided by the other Party without the written consent of the Party that provided the information.

Article VII

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for three (3) years and shall be renewed automatically for equal, successive periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least three (3) months prior to the date of expiry of its decision, not to renew.

DONE at Bogotá on 9 February 1988, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

For the Government
of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

GUILLERMO PERRY RUBIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES
RESSOURCES MINIÈRES DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE,
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN
AMAZONIE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Colombie

(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant les dispositions figurant aux articles I, IV et X, alinéas *b* et *c* de l'Accord de coopération en Amazonie conclu par les deux Gouvernements le 12 mars 1981²;

Reconnaissant qu'il importe que le Brésil et la Colombie coopèrent à l'exploration et au développement des ressources minérales de leurs régions frontalières, et

Désireux d'intensifier leur coopération dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux effets du présent Accord, on entend par :

a) Organismes d'exécution : les organismes publics, ou contrôlés par les pouvoirs publics, de chaque pays que les Parties désigneront aux fins d'exécution du présent Accord.

b) CPRM : Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais du Brésil, ou la personne morale qui la représente.

c) DNPM : Departamento Nacional de Produção Mineral du Ministère brésilien des mines et de l'énergie, ou la personne morale qui le représente.

d) PETROBRÁS : Petróleo Brasileiro S.A. du Brésil, ou la personne morale qui la représente.

e) ECOPETROL : Empresa Colombiana de Petróleos, ou la personne morale qui la représente.

f) INGEOMINAS : Instituto Nacional de Investigaciones Geológico Mineras de Colombia, ou la personne morale qui le représente.

g) ECOMINAS : Empresa Colombiana de Minas, de Colombie, ou la personne morale qui la représente.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, p. 255.

Article II

Les Parties contractantes, conformément aux traités et autres engagements internationaux en vigueur, conviennent de promouvoir la coopération économique et la coopération entre entreprises, au moyen d'un vaste échange d'informations techniques sur les activités minières et ressources géologiques de la région frontalière, ou sur les sujets d'intérêt commun, entre les organismes d'exécution. Les Parties pourront former des groupes de travail pour faire progresser conjointement les travaux de collecte et d'interprétation des informations techniques.

Article III

Compte tenu des dispositions de l'article IV de l'Accord de coopération en Amazonie, les mesures nécessaires pour l'utilisation de l'infrastructure routière, fluviale et en aéroports de l'une des Parties par l'autre et pour l'exécution, le cas échéant, d'ouvrages communs d'infrastructure seront arrêtées d'un commun accord.

Article IV

Afin d'encourager la coopération minière entre les deux pays, la CPRM, pour ce qui est du Brésil et ECOPETROL, INGEOMINAS et ECOMINAS pour la Colombie, ou les organismes publics désignés par les Parties, pourront conclure des accords de coopération entre entreprises pour des projets spécifiques, dans les secteurs de l'exploration, de la prospection et de la mise en valeur des ressources minières.

Article V

Pour stimuler le vaste échange d'informations prévu à l'article II du présent Accord et étudier les possibilités de réalisation conjointe de relevés aérogéophysiques dans la région frontalière, la CPRM, le DNPM et PETROBRÁS pour le Brésil, et ECOPETROL, INGEOMINAS et ECOMINAS pour la Colombie, ou les organismes publics désignés par les Parties, signeront des accords complémentaires au présent Accord, définissant leurs responsabilités et attributions respectives.

Article VI

1. Les informations obtenues à l'occasion des travaux conjoints effectués dans le cadre du présent Accord ne seront pas divulguées à de tierces parties sans l'accord écrit préalable des Parties jusqu'après l'expiration du présent Accord, sauf pour ce qui est des informations géologiques, géophysiques et géochimiques, etc., sur les territoires pertinents, qui pourront être utilisées par la Partie en cause sans aucune limitation.

2. De même, les renseignements fournis par l'une des Parties ne pourront être divulgués par l'autre à des tiers, sans le consentement écrit de la Partie qui fournit l'information.

Article VII

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de trois (3) ans, et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne communique par écrit à l'autre sa décision de ne pas le renouveler, moyennant un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Bogotá, le 9 février 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

AURELIANO CHAVES DE MENDONÇA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[*Signé*]

GUILLERMO PERRY RUBIO

No. 25908

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Arrangement in the field of space activities, supplementary to
the Agreement on Scientific and Technological Co-operation.
Signed at Bogotá on 9 February 1988**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 April 1988.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Accord dans le domaine des activités spatiales, complémen-
taire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et
technologique. Signé à Bogotá le 9 février 1988**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 avril 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA NO CAMPO DAS ATIVIDADES ESPACIAIS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia

(Doravante denominados “Partes”),

Considerando o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, firmado em Bogotá, em 12 de março de 1981, e

Reconhecendo os benefícios que se obterão para ambos os países com a cooperação científico-tecnológica no campo da ciência espacial e da tecnologia e sistemas espaciais, assim como das aplicações espaciais, principalmente na utilização das técnicas de sensoriamento remoto com fins pacíficos e de meteorologia,

Acordam o seguinte:

Artigo I

A Parte brasileira designa como entidade executora do presente Ajuste Complementar o Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE), e a Parte colombiana designa, com o mesmo fim, o Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Artigo II

As duas Partes, através das entidades executoras designadas no Artigo I, promoverão a cooperação em pesquisa científica e tecnológica, no campo da ciência espacial e da tecnologia e sistemas espaciais, notadamente na utilização das técnicas de meteorologia e de sensoriamento remoto com fins pacíficos, através do intercâmbio de informações em áreas de mútuo interesse.

Artigo III

1. Para o cumprimento dos objetivos do presente Ajuste Complementar, as entidades executoras definirão, de comum acordo, a realização de projetos conjuntos e de outras formas de cooperação científico-tecnológica, principalmente nas áreas de:

a) Capacitação e treinamento em sensoriamento remoto, processamento digital de imagens e sistemas de informação geográfica;

b) Desenvolvimento e pesquisa conjunta sobre temas de interesse mútuo;

c) Transferência de “software” desenvolvido por ambas Partes para o atendimento de atividades de interesse comum, respeitadas as respectivas legislações nacionais;

d) Prestação mútua de serviços de assessoria científica.

2. O INPE prestará serviços de assessoria para a instalação, na Colômbia, de uma antena portátil para recepção de dados LANDSAT e SPOT, bem como para a implementação de sistemas de processamento de imagens.

3. A definição das medidas de cooperação acordadas entre as entidades executoras será objeto de um Plano de Trabalho anual.

Artigo IV

1. As entidades executoras constituirão um Grupo de Trabalho com igual número de representantes de cada Parte, o qual terá o encargo de definir, propor e coordenar as atividades do Plano de Trabalho Anual a ser desenvolvido no ano subsequente.

2. A proposta elaborada pelo Grupo de Trabalho será submetida, no primeiro trimestre de cada ano, à aprovação das entidades executoras designadas no Artigo V do presente Ajuste Complementar.

3. Sessenta dias após a assinatura do presente Ajuste Complementar, o Grupo de Trabalho definirá as atividades a serem desenvolvidas no primeiro ano de execução do Ajuste.

Artigo V

O Plano de Trabalho Anual deverá ser aprovado, do lado brasileiro, pela Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e, do lado colombiano, pela Junta Diretiva do Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Artigo VI

Conforme a evolução dos Planos de Trabalho Anuais, e se os interesses comuns assim o exigirem, as entidades executoras, devidamente autorizadas pelas Partes, poderão firmar Termos de Ajuste aos Planos de Trabalho, aprovados especificamente para cada assunto tratado.

Artigo VII

A terminologia técnica empregada nos documentos será sempre aquela utilizada no âmbito internacional, devendo evitar-se especificações e nomes que suscitem controvérsias, sejam estas do português para o espanhol ou do espanhol para o português.

Artigo VIII

No âmbito do presente Ajuste Complementar, as entidades executoras facilitarão o intercâmbio de cientistas e pesquisadores que sejam previamente credenciados de comum acordo pelas Partes.

Artigo IX

As obrigações financeiras das entidades executoras serão fixadas no Plano de Trabalho Anual.

Artigo X

1. As Partes tomarão todas as precauções necessárias de modo a respeitar, segundo suas respectivas legislações, os direitos econômicos e de propriedade inte-

lectual relativos a conhecimentos, informações e dados resultantes da execução do presente Ajuste Complementar e não disponíveis anteriormente.

2. As informações científicas produzidas em função da execução do presente Ajuste Complementar, observadas as precauções estabelecidas neste Artigo, poderão ser colocadas à disposição da comunidade científica internacional através das formas usuais de divulgação e após a aprovação pelas Partes.

Artigo XI

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração de cinco anos, renovável a critério das Partes, podendo ser denunciado a qualquer momento por qualquer das Partes, sempre e quando por notificação à outra, por escrito e por via diplomática, com antecedência de noventa dias.

Artigo XII

O término de vigência do presente Ajuste Complementar não afetará a execução de programas em curso, a menos que as Partes disponham de outra forma.

FEITO em Bogotá, aos 09 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República da Colombia:

[Signed — Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA EN EL CAMPO DE LAS ACTIVIDADES ESPACIALES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia

(De ahora en adelante denominados “Las Partes”)

Considerando

El Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia, firmado en Bogotá, el 12 de marzo de 1981;

Reconociendo

Los beneficios que se obtendrán para ambos países con la cooperación científico-tecnológica en el campo de la ciencia y de la tecnología y sistemas espaciales, así como de las aplicaciones espaciales principalmente en la utilización de las técnicas de percepción remota con fines pacíficos y de meteorología,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

La Parte Brasileña designa como entidad responsable par la ejecución del presente Convenio Complementario al Instituto de Investigaciones Espaciales (INPE) y la Parte Colombiana designa con el mismo fin al Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Artículo II

Las dos Partes, a través de las entidades designadas en el Artículo I, promoverán la cooperación en investigaciones científica y tecnológica, en el campo de la ciencia espacial y de la tecnología y sistemas espaciales, principalmente en la utilización de las técnicas de meteorología y de percepción remota con fines pacíficos a través del intercambio de informaciones en áreas de mutuo interés.

Artículo III

1. Para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio Complementario, las entidades responsables de su ejecución definirán, de común acuerdo, la realización de proyectos conjuntos de otras formas de cooperación científico-tecnológica, principalmente en las áreas de:

a) Capacitación y entrenamiento en percepción remota, procesamiento digital de imágenes y sistemas de información geográfica;

b) Desarrollo e investigación conjunta sobre temas de interés mutuo;

c) Transferencia de “software” desarrollado por ambas partes para la atención de actividades de interés común, respetadas las respectivas legislaciones nacionales;

d) Prestación mutua de servicios de asesoría científica.

2. El INPE prestará servicios de asesoría para la instalación, en Colombia, de una antena portátil para recepción de datos LANDSAT y SPOT, así como para la implementación de sistemas de procesamiento de imágenes.

3. La definición de las medidas de cooperación acordadas entre las entidades ejecutoras será objeto de un Plan de Trabajo Anual.

Artículo IV

1. Las entidades ejecutoras constituirán un Grupo de Trabajo con igual número e representantes de cada Parte que tendrá el encargo de definir, proponer y coordinar las actividades del Plan de Trabajo Anual ser desarrollado en el año siguiente.

2. La propuesta elaborada por el Grupo de Trabajo será sometida, en el primer trimestre de cada año, para aprobación de las entidades ejecutoras designadas en el Artículo V.

3. Sesenta días después de la firma del presente Convenio Complementario, el Grupo de Trabajo definirá las actividades a ser desarrolladas en el primer año de ejecución del Convenio.

Artículo V

El Plan de Trabajo Anual deberá ser aprobado, del lado brasileño por la Comisión Brasileña de Actividades Espaciales (COBAE) y del lado colombiano, por la Junta Directiva del Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Artículo VI

Conforme a la evolución de los Planes de Trabajo Anuales y si los intereses comunes así lo exigieren, las entidades ejecutoras, debidamente autorizadas, por las Partes, podrán firmar términos de Ajuste a los Planes de Trabajo, aprobados específicamente para cada asunto tratado.

Artículo VII

La terminología técnica empleada en los documentos será siempre aquella utilizada en el ámbito internacional, debiendo evitarse especificaciones y nombres que susciten controversias, sean estas del portugués al español o del español al portugués.

Artículo VIII

En el ámbito del presente Convenio Complementario, las entidades ejecutoras facilitarán el intercambio de científicos e investigadores que sean previamente acreditados de común acuerdo por las Partes.

Artículo IX

Las obligaciones financieras de las entidades ejecutoras serán fijadas en el Plan de Trabajo Anual.

Artículo X

[Las Partes tomarán las precauciones necesarias para que] respeten, según sus respectivas legislaciones, los derechos económicos y de propiedad intelectual relativos a conocimientos, informaciones y datos resultantes de la ejecución del presente Convenio Complementario y no disponibles anteriormente.

2. Las informaciones científicas producidas en función de la ejecución del presente Convenio Complementario y observadas las precauciones establecidas en este Artículo, podrán ser colocadas a disposición de la comunidad científica internacional a través de las formas usuales de divulgación y después de la aprobación por las Partes.

Artículo XI

El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá duración de cinco años, renovables a criterio de las Partes, pudiendo ser denunciado a cualquier momento por cualquiera de las Partes, siempre y cuando por notificación a la otra, por escrito, y por vía diplomática con antelación de noventa días.

Artículo XII

El término de vigencia del presente Convenio Complementario no afectará la ejecución de programas en curso, a menos que las Partes dispongan de otra forma.

HECHO en Bogotá, D.E., a los nueve (9) días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y ocho (1988), en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES
Ministro
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ IN THE FIELD OF SPACE ACTIVITIES, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia
(Hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, signed at Bogotá on 12 March 1981,² and

Recognizing the benefits that will accrue to both countries from scientific and technological cooperation in the field of space science, space systems and technology and space applications, principally in the use of remote-sensing technology for peaceful purposes and meteorological technology,

Have agreed as follows:

Article I

The Brazilian Party hereby designates as its executing agency for this Supplementary Arrangement the Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) and the Colombian Party hereby designates for the same purpose the Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Article II

The two Parties, through the executing agencies designated in article I, shall promote cooperation in scientific and technological research in the field of space science and space systems and technology, in particular the use of meteorological technology and remote-sensing technology for peaceful purposes, through exchanges of information in areas of mutual interest.

Article III

1. In order to fulfil the objectives of this Supplementary Arrangement, the executing agencies shall together decide on the implementation of joint projects and other forms of scientific and technological cooperation, principally in the areas of:

(a) Instruction and training in remote sensing, digital image processing and geographical information systems;

(b) Joint research and development of topics of mutual interest;

¹ Came into force on 9 February 1988 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, p.133.

(c) Transfer of software developed by both Parties in order to carry out activities of common interest, subject to the provisions of their respective national legislations;

(d) Exchange of scientific advisory services.

2. INPE shall provide advisory services for the installation in Colombia of a transportable antenna for the reception of LANDSAT and SPOT data, and for the operation of image-processing systems.

3. The measures of cooperation agreed to between the executing agencies shall be defined in an annual work plan.

Article IV

1. The executing agencies shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, which shall be responsible for defining, proposing and coordinating activities under the annual work plan to be carried out the following year.

2. The plan prepared by the Working Group shall be submitted, in the first quarter of each year, for approval by the executing agencies designated in article V of this Supplementary Arrangement.

3. Sixty days after the signing of this Supplementary Arrangement, the Working Group shall determine the activities to be carried out in the first year of implementation of this Arrangement.

Article V

The annual work plan shall be approved, on the Brazilian side, by the Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) and, on the Colombian side, by the Board of Directors of the Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Article VI

Depending on the evolution of the annual work plans, and if their common interests so require, the executing agencies duly authorized by the Parties may sign amendments to the work plans specifically approved for each topic dealt with.

Article VII

Only the technical terminology in international use shall be employed in documentation, in order to avoid terms and specifications that may give rise to disputes, whether in translation from Portuguese to Spanish or from Spanish to Portuguese.

Article VIII

Under the terms of this Supplementary Arrangement, the executing agencies shall facilitate the exchange of scientists and research workers, who shall be accredited in advance by agreement between the Parties.

Article IX

The financial obligations of the executing agencies shall be specified in the annual work plan.

Article X

1. The Parties shall take all necessary precautions, in order to respect, in accordance with their respective laws, economic and intellectual property rights relating to knowledge, information and data resulting from the implementation of this Supplementary Arrangement and not previously available.

2. Provided that the precautions called for in this article have been observed, scientific information deriving from the implementation of this Supplementary Arrangement may be made available to the international scientific community, through the customary channels, with the prior approval of the Parties.

Article XI

This Supplementary Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years, renewable at the discretion of the Parties. It may be denounced at any time by either Party, provided that the other Party is given 90 days' advance notice in writing through the diplomatic channel.

Article XII

The termination of this Supplementary Arrangement shall not affect the execution of ongoing programmes, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Bogotá, on 9 February 1988, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

JULIO LONDOÑO PAREDES
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DES ACTIVITÉS SPATIALES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE² CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Colombie

(Ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie, signé, à Bogotá le 12 mars 1981²;

Reconnaissant les avantages que retireront les deux pays de la coopération scientifico-technologique dans le domaine de la science, de la technologie et des systèmes spatiaux, ainsi que des applications des sciences spatiales pour l'utilisation notamment des techniques de perception à distance à des fins pacifiques et météorologiques.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Partie brésilienne désigne comme organisme responsable de l'exécution du présent Accord complémentaire l'Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) et la Partie colombienne désigne à cette même fin l'Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Article II

Les deux Parties encourageront la coopération en matière de recherches scientifique et technologique, dans le domaine des sciences spatiales, de la technologie et des systèmes spatiaux, et notamment de l'utilisation des techniques météorologiques et de perception à distance à des fins pacifiques, par l'intermédiaire des organismes désignés à l'article premier, au moyen d'un échange d'informations dans les domaines d'intérêt mutuel.

Article III

1. Afin de réaliser les objectifs du présent Accord complémentaire, les organismes d'exécution définiront d'un commun accord les moyens de réaliser des projets conjoints et autres formes de coopération scientifico-technologique, dans les domaines notamment :

¹ Entré en vigueur le 9 février 1988 par la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, p. 133.

a) De la formation et de l'entraînement à la perception à distance, du traitement digital des images et des systèmes d'information géographique;

b) De la réalisation de recherches conjointes sur des thèmes d'intérêt mutuel;

c) Du transfert de « logiciels » mis au point par les deux Parties aux fins des activités d'intérêt commun, sous réserve des dispositions de leurs législations nationales respectives;

d) De la prestation mutuelle de services de conseils scientifiques.

2. Le INPE fournira des services de conseils pour l'installation, en Colombie, d'une antenne portative pour la réception de données LANDSAT et SPOT, ainsi que la mise en œuvre de systèmes de traitement des images.

3. La définition des moyens de coopération convenus entre les organismes d'exécution fera l'objet d'un Plan de travail annuel.

Article IV

1. Les organismes d'exécution constitueront un groupe de travail, comprenant un nombre égal de représentants de chaque Partie, qui sera chargé de définir, de proposer et de coordonner les activités du Plan de travail annuel dont l'exécution est prévue pour l'année suivante.

2. La proposition élaborée par le Groupe de travail sera soumise, au cours du premier trimestre de chaque année, à l'approbation des organismes d'exécution désignés à l'article V.

3. Soixante jours après la signature du présent Accord complémentaire, le Groupe de travail définira les activités qui seront menées au cours de la première année d'exécution de l'Accord.

Article V

Le Plan de travail annuel devra être approuvé, du côté brésilien par la Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) et, du côté colombien, par le Comité directeur de l'Instituto Geográfico Agustín Codazzi (IGAC).

Article VI

Suivant l'évolution des plans annuels de travail et si leurs intérêts communs l'exigent, les organismes d'exécution, dûment autorisés par les Parties, pourront signer des accords aménageant ces plans, qui devront être approuvés expressément pour chaque question traitée.

Article VII

La terminologie technique employée dans les documents sera toujours celle utilisée au plan international, et il conviendra d'éviter des spécifications et des dénominations sujettes à controverse, que ce soit du portugais vers l'espagnol ou de l'espagnol vers le portugais.

Article VIII

Dans le cadre du présent Accord complémentaire, les organismes d'exécution faciliteront les échanges de scientifiques et de chercheurs accrédités au préalable d'un commun accord par les Parties.

Article IX

Les obligations financières des organismes d'exécution seront fixées dans le Plan de travail annuel.

Article X

1. Les Parties prendront les précautions nécessaires pour respecter, conformément à leurs législations respectives, les droits économiques et de propriété intellectuelle touchant aux connaissances, aux informations et aux données qui résultent de l'exécution du présent Accord complémentaire et n'étaient pas disponibles précédemment.

2. Les informations scientifiques découlant de l'exécution du présent Accord complémentaire pourront, une fois observées les précautions définies dans le présent article, être mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par l'intermédiaire des formes usuelles de divulgation, après approbation des Parties.

Article XI

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une durée de cinq ans, renouvelable à la discrétion des Parties, et pourra être dénoncé à tout moment par une quelconque des Parties, moyennant notification à l'autre par écrit et par la voie diplomatique d'un préavis de 90 jours.

Article XII

La durée de validité du présent Accord complémentaire ne portera pas atteinte à l'exécution des programmes en cours, sauf décision contraire des Parties.

FAIT à Bogotá, D.E., le 9 février 1988, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre
des relations extérieures,
[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre
des relations extérieures,
[Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES

No. 25909

CYPRUS

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Nicosia on 19 April 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 April 1988.

CHYPRE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Nicosie le 19 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 avril 1988.

DECLARATION¹ BY CYPRUS RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

I have the honour on behalf of the Government of the Republic of Cyprus to declare, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, that the Republic of Cyprus accepts as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in relation to any other State accepting the same obligation, over all legal disputes concerning:

(a) The interpretation of any treaty

I. To which the Republic of Cyprus became a Party on or after 16 August 1960 or

II. Which the Republic of Cyprus recognises as binding on it by succession;

(b) Any question of international law;

(c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;

(d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Provided that this declaration shall not apply:

(a) To disputes relating to questions which fall within the domestic jurisdiction of the Republic of Cyprus;

(b) Where the declaration recognizing the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice on behalf of any other Party to the dispute was deposited with the Secretary-General of the United Nations less than six months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

The Government of the Republic of Cyprus reserves the right at any time, by means of a notification addressed to [the] Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw this Declaration or any of the foregoing reservations or any that may hereafter be added.

[Signed]

GEORGE IACOVOU
Minister of Foreign Affairs

Nicosia, 19th April 1988

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 29 April 1988, to take effect on the same date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DE CHYPRE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement de la République de Chypre que la République de Chypre accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous réserve de réciprocité, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends juridiques concernant :

a) L'interprétation d'un traité

I. Auquel la République de Chypre est devenue partie le 16 août 1960 ou après cette date ou

II. Que la République de Chypre reconnait comme la liant par succession;

b) Tout point de droit international;

c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;

Etant entendu que la présente déclaration ne s'applique pas :

a) Aux différends se rapportant à des questions qui relèvent de la compétence nationale de la République de Chypre;

b) Lorsque la déclaration reconnaissant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice au nom de toute autre partie au différend a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies moins de six mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

Le Gouvernement de la République de Chypre se réserve le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment la présente déclaration ou l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les additions, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GEORGE IACOVOU

Nicosie, le 19 avril 1988

¹ La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 avril 1988, pour prendre effet à la même date.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 51² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 November 1987. They came into force on 27 April 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of amendments ("01 series of amendments") reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499 and 1500.

² *Ibid.*, vol. 1284, p. 316; vol. 1291, p. 280 (rectification of title), and vol. 1374, p. 434.

Paragraph 2. DEFINITIONS

Paragraph 2.6: For "weight" read "mass".

Add a new paragraph 2.7 to read:

- "2.7. 'Engine power' means the engine power expressed in kW (ECE) and measured:
- 2.7.1. for positive-ignition internal combustion engines, by the ECE method described in annex 8 of Regulation No. 15 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14/Rev.1);
- 2.7.2. for compression-ignition internal combustion engines, by the ECE method described in annex 10 of Regulation No. 24 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.23/Rev.2);"

Paragraph 5.2., amend to read:

"An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 27 April 1988) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of noise reduction system or to another vehicle type."

Paragraph 5.3., amend to read:

"Notice of approval or of refusal or of extension or withdrawal of approval or of production definitely discontinued of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Footnote 2/, amend to read:

"... Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers ..."

Paragraph 6.2.2., amend to read:

- "6.2.2. Sound level limits
- 6.2.2.1. Subject to the provisions of paragraph 6.2.2.2. below, the sound level of vehicle types, as measured by the method described in paragraph 3.1. of annex 3 to this Regulation, shall not exceed the following limits:

	Vehicle categories	Limit values (dB(A))
6.2.2.1.1.	Vehicles used for the carriage of passengers and capable of having not more than nine seats, including the driver's seat	77
6.2.2.1.2	Vehicles used for the carriage of passengers having more than nine seats, including the driver's seat, and a maximum authorized mass of more than 3.5 tonnes	
6.2.2.1.2.1.	with an engine power less than 150 kW (ECE)	80
6.2.2.1.2.2.	with an engine power of 150 kW (ECE) or above	83
6.2.2.1.3.	Vehicles used for the carriage of passengers having more than nine seats, including the driver's seat; vehicles used for the carriage of goods	
6.2.2.1.3.1.	With a maximum authorized mass not exceeding 2 tonnes	78
6.2.2.1.3.2.	with a maximum authorized mass greater than 2 tonnes but not exceeding 3.5 tonnes	79
6.2.2.1.4.	Vehicles used for the transport of goods with a maximum authorized mass exceeding 3.5 tonnes	
6.2.2.1.4.1.	with an engine power less than 75 kW (ECE)	81
6.2.2.1.4.2.	with an engine power of 75 kW (ECE) or above but less than 150 kW (ECE)	83
6.2.2.1.4.3.	with an engine power of 150 kW (ECE) or above	84

6.2.2.2. However,

6.2.2.2.1. For the vehicle types mentioned in paragraphs 6.2.2.1.1. and 6.2.2.1.3. equipped with a compression-ignition and direct-injection internal combustion engine, the limit values shall be increased by 1 dB(A);

6.2.2.2.2. For vehicle types designed for off-road use and with a maximum authorized mass above 2 tonnes, the limit values shall be increased:

6.2.2.2.2.1. by 1 dB(A) if they are equipped with an engine having a power of less than 150 kW (ECE);

6.2.2.2.2.2. by 2 dB(A) if they are equipped with an engine having a power of 150 kW (ECE) or above."

Paragraph 7, amend title to read:

"MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE TYPE OF NOISE REDUCTION SYSTEM AND EXTENSION OF APPROVAL"

Paragraph 7.1.1., amend to read:

"7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle or the noise reduction system still comply with the requirements; or"

Add the following new paragraph 7.3.:

"7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension."

Paragraph 11, amend to read:

"11. TRANSITIONAL PROVISIONS

11.1. The limit values laid down for the sound level in paragraph 6.2.2. of the original unamended version of the present Regulation (E/ECE/324-ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50) shall continue to apply:

11.1.1. to all vehicle types for which approval was granted before 1 October 1988;

11.1.2. to the vehicle types referred to in paragraph 6.2.2.1.3. equipped with a diesel engine for which approval was granted before 1 October 1989;

11.1.3. to the vehicle types referred to in paragraph 6.2.2.1.4. for which approval was granted before 1 October 1989.

11.2. From the date of entry into force of the 01 series of amendments to the present Regulation, no Contracting Party applying the present Regulation may refuse a request for approval under the Regulation as amended by the 01 series of amendments.

- 11.3. Subject to the provisions of paragraph 11.3.1. below, and from 1 October 1988, the Contracting Parties applying the present Regulation shall grant approval only if the vehicle type meets the requirements of the present Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 11.3.1. However, for the vehicle types referred to in paragraph 6.2.2.1.3. equipped with a compression-ignition internal combustion engine, and for the vehicle types referred to in paragraph 6.2.2.1.4., an additional transitional period of 12 months shall be authorized.
- 11.4. Subject to the provisions of paragraph 11.4.1 below, and from 1 October 1989, the Contracting Parties applying the present Regulation may refuse to recognize approvals which have not been granted in accordance with the 01 series of amendments to the present Regulation.
- 11.4.1. However, for the vehicle types referred to in paragraph 6.2.2.1.3. equipped with a compression-ignition internal combustion engine, and for the vehicle types referred to in paragraph 6.2.2.1.4., an additional transitional period of 12 months shall be authorized."

Annex 1, amend to read:

"Annex 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))

1/



Communication concerning: approval
refusal of approval
extension of approval
withdrawal of approval
production definitely
discontinued 2/

of a vehicle type with regard to its noise
emission pursuant to Regulation No. 51

Approval No. ...

Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Kind of engine: e.g., positive-ignition, compression ignition, etc. 3/
6. Cycles: two-stroke or four-stroke (if applicable)
7. Cylinder capacity (if applicable)
8. Engine power (state how measured)
9. Speed at which maximum power is developed (rpm)
10. Number of gears
11. Gears used
12. Final drive ratio(s)
13. Type and dimensions of tyres (by axle)
14. Maximum permissible weight including semi-trailer (where applicable)
15. Brief description of the noise reduction system

16. Load conditions of vehicles during test
17. For stationary vehicle test: location and orientation of the microphone
(by reference to diagrams in the appendix to annex 3)
18. Sound levels:
- Vehicle in motion dB(A) at steady speed
before acceleration of km/h
- Vehicle stationary dB(A) with engine running
at rpm.
19. Deviations in calibration of sound level meter
20. Vehicle submitted for approval on
21. Technical service responsible for conducting approval tests
-
22. Date of report issued by that service
23. Number of report issued by that service
24. Approval granted/refused/extended/withdrawn 4/
25. Reason(s) of extension (if applicable)
26. Position of approval mark on the vehicle
27. Place
28. Date
29. Signature
30. The following documents, bearing the approval number shown above, are
annexed to this communication:
- ... drawings, diagrams and plans of the engine and of the noise
reduction system;
- ... photographs of the engine and of the noise reduction system;
- ... list of components, duly identified constituting the noise
reduction system.

1/ Name of administration.

2/ Strike out what does not apply.

3/ If a non-conventional engine is used, this should be stated.

4/ Strike out what does not apply."

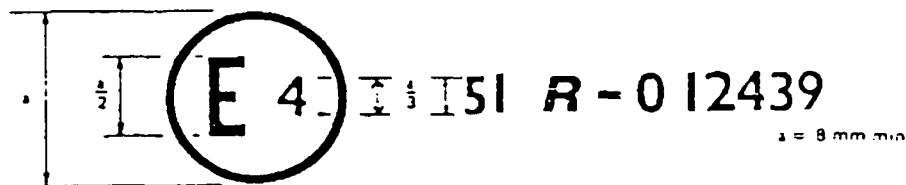
Annex 2, amend to read:

"Annex 2

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

Model A

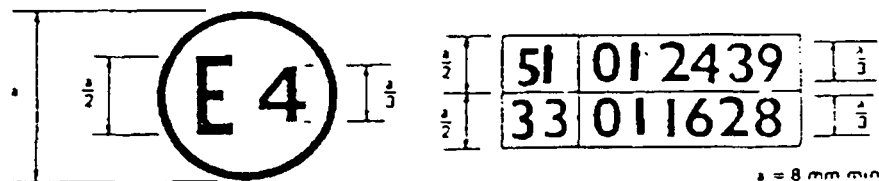
(See paragraph 5.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its noise emission, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 51 under approval No. 012439. The first two digits of the approval number indicate that Regulation No. 51 already included the 01 series of amendments when the approval was granted.

Model B

(See paragraph 5.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 51 and 33. 1/ The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 51 and Regulation No. 33 included the 01 series of amendments.

Annex 4, delete.

1/ The latter number is given as an example only."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 27 April 1988.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 51² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 novembre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 27 avril 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Série 01 d'amendements ») est libellé comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499 et 1500.

² *Ibid.*, vol. 1284, p. 331; vol. 1291, p. 282 (rectification du titre), et vol. 1374, p. 436

Paragraphe 2 Définitions

Paragraphe 2.6 : Remplacer le mot "poids" par "masse"

Ajouter le paragraphe 2.7 suivant :

"2.7 par 'puissance du moteur', la puissance du moteur exprimée en kW ECE et mesurée

2.7.1 pour les moteurs à combustion interne à allumage commandé, suivant la méthode ECE décrite dans l'annexe 8 du Règlement No 15 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.14/Rev.1)

2.7.2 pour les moteurs à combustion interne et à allumage par compression, suivant la méthode ECE décrite dans l'annexe 10 du Règlement No 24 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.23/Rev.2) ;"

Paragraphe 5.2, lire :

"Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 27 avril 1988) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule équipé d'un autre type de système de réduction du bruit, ni à un autre type de véhicule."

Paragraphe 5.3, lire :

"L'homologation, ou le refus ou l'extension d'homologation ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 de ce Règlement."

Note de bas de page "2/", lire :

"... Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres ..."

Paragraphe 6.2.2, lire :

"6.2.2 Valeurs limites du niveau sonore

6.2.2.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 6.2.2.2 ci-après, le niveau sonore des types de véhicules tel qu'il est mesuré selon la méthode décrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 du présent Règlement, ne doit pas dépasser les valeurs limites ci-après :

Catégories de véhicules		Valeurs limites (dB (A))
6.2.2.1.1.	Véhicules destinés au transport de personnes pouvant comporter au maximum neuf places assises, y compris celle du conducteur	77
6.2.2.1.2.	Véhicules destinés au transport de personnes comportant plus de neuf places assises, y compris celle du conducteur et ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3,5 tonnes	
6.2.2.1.2.1.	- avec un moteur d'une puissance inférieure à 150 kW ECE	80
6.2.2.1.2.2.	- avec un moteur d'une puissance égale ou supérieure à 150 kW ECE	83
6.2.2.1.3.	Véhicules destinés au transport de personnes avec plus de neuf places assises, y compris celle du conducteur; véhicules destinés au transport de marchandises	
6.2.2.1.3.1.	- ayant une masse maximale autorisée n'excédant pas 2 tonnes	78
6.2.2.1.3.2.	- ayant une masse maximale autorisée supérieure à 2 tonnes mais n'excédant pas 3,5 tonnes	79
6.2.2.1.4.	Véhicules destinés au transport de marchandises ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3,5 tonnes	
6.2.2.1.4.1.	- avec un moteur d'une puissance inférieure à 75 kW ECE	81
6.2.2.1.4.2.	- avec un moteur d'une puissance égale ou supérieure à 75 kW ECE mais inférieure à 150 kW ECE	83
6.2.2.1.4.3.	- avec un moteur d'une puissance égale ou supérieure à 150 kW ECE	84

- 6.2.2.2 Toutefois,
- 6.2.2.2.1 pour les types de véhicules mentionnés aux paragraphes 6.2.2.1.1 et 6.2.2.1.3, équipés d'un moteur à combustion interne à allumage par compression et à injection directe, les valeurs limites sont augmentées de un dB (A)
- 6.2.2.2.2 pour les types de véhicules conçus pour une utilisation hors route et ayant une masse maximale autorisée supérieure à 2 tonnes les valeurs limites sont augmentées
- 6.2.2.2.2.1 de un dB (A) s'ils sont équipés d'un moteur d'une puissance inférieure à 150 kW ECE
- 6.2.2.2.2.2 de deux dB (A) s'ils sont équipés d'un moteur d'une puissance égale ou supérieure à 150 kW ECE."

Paragraphe 7, titre, lire :

"MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DU TYPE DE SYSTÈME DE RÉDUCTION DU BRUIT ET EXTENSION D'HOMOLOGATION"

Paragraphes 7.1.1. et 7.1.2, lire :

- "7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas le véhicule ou le système de réduction du bruit satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais."

Ajouter le nouveau paragraphe 7.3 suivant :

- "7.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuera un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour ladite extension."

Paragraphe 11, lire :

- "11. Dispositions transitoires
- 11.1 Les valeurs limites fixées dans le paragraphe 6.2.2 de la version initiale, non amendée, du présent Règlement (ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50) pour le niveau sonore continuent à s'appliquer
- 11.1.1 à tous les types de véhicules dont l'homologation a été accordée avant le 1er octobre 1988
- 11.1.2 aux types de véhicules visés au paragraphe 6.2.2.1.3 équipés d'un moteur diesel dont l'homologation a été accordée avant le 1er octobre 1989

- 11.1.3 aux types de véhicules visés au paragraphe 6.2.2.1.4 dont l'homologation a été accordée avant le 1er octobre 1989.
- 11.2 A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements du présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant le présent Règlement ne pourra refuser une demande d'homologation en vertu de ce Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 11.3 Sous réserve des dispositions du paragraphe 11.3.1 ci-après, et à compter du 1er octobre 1988, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accorderont l'homologation que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 11.3.1 Toutefois, pour les types de véhicules visés au paragraphe 6.2.2.1.3 et équipés d'un moteur à combustion interne à allumage par compression, ainsi que pour les types de véhicules visés au paragraphe 6.2.2.1.4, une période transitoire additionnelle de 12 mois est admise.
- 11.4 Sous réserve des dispositions du paragraphe 11.4.1 ci-après, et à compter du 1er octobre 1989, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement pourront refuser de reconnaître les homologations qui n'auraient pas été accordées conformément à la série 01 d'amendements au présent Règlement.
- 11.4.1 Toutefois, pour les types de véhicules visés au paragraphe 6.2.2.1.3 et équipés d'un moteur à combustion interne à allumage par compression, ainsi que pour les types de véhicules visés au paragraphe 6.2.2.1.4, une période transitoire additionnelle de 12 mois est admise."

Annexe 1, lire :

"Annexe 1

(Format maximum : A.4 (210 x 297 mm))

1/



- Communication concernant
- l'homologation,
 - le refus d'homologation,
 - l'extension d'homologation,
 - le retrait d'homologation,
 - l'arrêt définitif de la production 2/

d'un type de véhicule en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement No 51

- | | |
|---|------------------------|
| No d'homologation | No d'extension : |
| 1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule | |
| 2. Type du véhicule | |
| 3. Nom et adresse du constructeur | |
| 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur | |
| 5. Nature du moteur : à allumage par étincelle/à allumage par compression, etc. <u>3/</u> | |
| 6. Cycles : deux temps ou quatre temps (s'il y a lieu) | |
| 7. Cylindrée (s'il y a lieu) | |
| 8. Puissance du moteur (préciser la méthode de mesure) | |
| 9. Vitesse en tour/min. au régime de puissance maximale | |
| 10. Nombre de rapports de la boîte de vitesses | |

1/ Nom de l'administration.

2/ Biffer les mentions inutiles.

3/ S'il s'agit d'un moteur de caractère non classique, on devra l'indiquer.

11. Rapports de la boîte de vitesses utilisés
12. Rapport(s) de pont
13. Type de pneumatiques et dimensions (par essieu)
14. Poids maximal autorisé, y compris la semi-remorque (s'il y a lieu)
15. Description sommaire du système de réduction du bruit
16. Conditions de charge du véhicule pendant l'essai
17. Essai du véhicule à l'arrêt : position et orientation du microphone
(selon les diagrammes de l'appendice de l'annexe 3)
18. Valeurs du niveau sonore :
 - véhicule en marche dD (A) vitesse stabilisée
avant l'accélération km/h
 - véhicule à l'arrêt dD (A), à tour/min.
du moteur
19. Ecart(s) enregistrés lors de l'étalonnage du sonomètre
20. Véhicule présenté à l'homologation le
21. Service technique chargé des essais d'homologation
22. Date du procès-verbal délivré par ce service
23. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
24. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 1/
.....
25. Motif(s) de l'extension (le cas échéant).....
26. Emplacement sur le véhicule de la marque d'homologation

1/ Biffer les mentions inutiles."

-
27. Lieu
28. Date
29. Signature
30. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
- dessins, schémas et plans du moteur et du système de réduction du bruit
 - photographies du moteur et du système de réduction du bruit
 - bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le système de réduction du bruit.

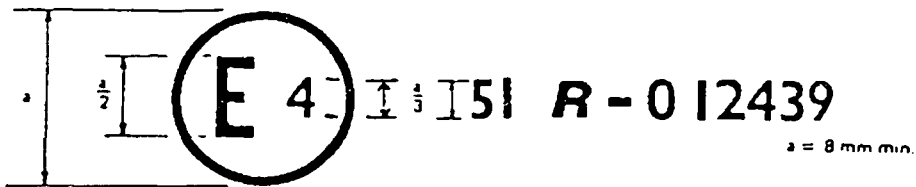
Annexe 2, lire :

"Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

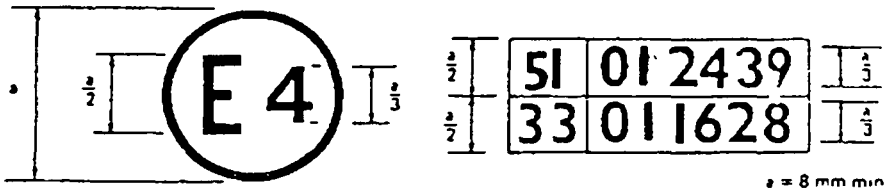
(voir le paragraphe 5.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement No 51 et sous le numéro d'homologation 012439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement No 51 comprenait déjà la série 01 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée.

Modèle B

(voir le paragraphe 5.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements Nos 51 et 33 ^{1/}. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, les Règlements Nos 51 et 33 comprenaient déjà la série 01 d'amendements.

Annexe 4 : à supprimer.

^{1/} Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 27 avril 1988.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

2 May 1988

2 mai 1988

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 28 de abril de 1988

"... mediante Decreto Supremo No. 019-88-IN, de 27 de abril del año en curso y en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4to., inciso 3ro. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado el Estado de Emergencia en la Provincia Castrovirreyna del Departamento de Huancavelica a partir de la mencionada fecha y por veinte (20) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el Artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7o., 9o., 10o. y 20 G, que corresponden a los artículos 9o., 12o., 17o. y 21o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

New York,
28 April 1988

New York,
le 28 avril 1988

By Supreme Decree No. 019-88-IN of 27 April 1988, and in accordance with the pro-

Par Décret suprême n° 019-88-IN du 27 avril de cette année et conformément aux

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499 et 1501.

visions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the province of Castrovirreyna (department of Huancavelica) for twenty (20) days, beginning on the above-mentioned date.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru and corresponding to articles 9, 12, 17 and 21, respectively, of the International Covenant on Civil and Political Rights have been suspended.

During the state of emergency the Armed Forces shall continue to exercise political and military control of the province in question.

Registered ex officio on 2 May 1988.

dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans la province de Castrovirreyna du Département de Huancavelica, à compter de la date susmentionnée et pour une durée de vingt (20) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 G de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent aux articles 9, 12, 17 et 21 respectivement du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et militaire dans les provinces visées.

Enregistré d'office le 2 mai 1988.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 April 1988

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 25 May 1988.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 avril 1988

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 25 mai 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

(١) ان الجمهورية العربية السورية لا تعتبر نفسها ملزمة
بأحكام الفقرة الأولى من المادة / ١٣ / من الاتفاقية
المتعلقة بالتحكيم ونتائج .

(٢) ان انضمام الجمهورية العربية السورية الى هذه الاتفاقية
لا يعني في أي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل أو
الدخول معها في أية علاقة تتعلق بأية مسألة تنظمها هذه
الاتفاقية .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479 and 1498.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479 et 1498.

[TRANSLATION]

1. The Syrian Arab Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, concerning arbitration and the results thereof.

2. Accession of the Syrian Arab Republic to this Convention in no way implies recognition of Israel or entry into any relations with Israel concerning any question regulated by this Convention.

Registered ex officio on 25 May 1988

[TRADUCTION]

1. La République arabe syrienne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, relatif à l'arbitrage et à ses conséquences.

2. L'adhésion de la République arabe syrienne à ladite Convention n'implique nullement la reconnaissance d'Israël, pas plus qu'elle n'entraîne l'instauration avec celui-ci de relations concernant aucune des questions régies par les dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 25 mai 1988

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

2 May 1988

ECUADOR

(With effect from 1 June 1988.)

2 May 1988

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 June 1988.)

With the following reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik fühlt sich nicht an die Festlegungen des Artikels 16 Absatz 1 der Internationalen Konvention gegen Geiselnahme gebunden und erklärt, daß zur Übergabe jeglicher die Auslegung bzw. die Anwendung der Konvention betreffender Streitfälle zwischen den Teilnehmern der Konvention an ein Schiedsgericht oder den Internationalen Gerichtshof in jedem einzelnen Fall das Einverständnis aller an den Streitfällen beteiligten Seiten vorliegen muß.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 16, Paragraph 1, of the International Convention against the Taking of Hostages and declares that in every single case the consent of all parties in the dispute is necessary to submit to arbitration or refer to the International Court of Justice any dispute between the States Parties to the Convention concerning the interpretation or application of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486, 1491 and 1495.

² Translation provided by the Government of the German Democratic Republic.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

2 mai 1988

EQUATEUR

(Avec effet au 1^{er} juin 1988.)

2 mai 1988

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1^{er} juin 1988.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages et déclare que, dans chaque cas, pour soumettre à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice tout différend entre les Etats parties à la Convention relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, le consentement de toutes les parties au différend est nécessaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486, 1491 et 1495.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik verurteilt entschieden jegliche Akte des internationalen Terrorismus. Ausgehend davon ist die Deutsche Demokratische Republik der Auffassung, daß die Anwendung von Artikel 9 Absatz 1 der Konvention in der Weise erfolgen muß, daß sie den verkündeten Zielen der Konvention entspricht, zu denen das Ergreifen wirksamer Maßnahmen zur Verhütung, Verfolgung und Bestrafung jeglicher Akte des internationalen Terrorismus, einschließlich von Geiselnahmen, gehört.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The German Democratic Republic decisively condemns any act of international terrorism. Therefore, the German Democratic Republic holds the opinion that Article 9, Paragraph 1, of the Convention shall be applied in such a way as to be in correspondence with the declared aims of the Convention which embrace the taking of effective measures for the prevention, prosecution and punishment of all acts of international terrorism, including the taking of hostages.

Registered ex officio on 2 May 1988.

La République démocratique allemande condamne catégoriquement tout acte de terrorisme international. C'est pourquoi la République démocratique allemande est d'avis que le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention doit être appliqué de manière à correspondre aux buts déclarés de la Convention, lesquels comprennent l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir, réprimer et punir tout acte de terrorisme international, y compris la prise d'otages.

Enregistré d'office le 2 mai 1988.

¹ Translation provided by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982¹

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 April 1988

PORTUGAL

(With effect from 28 April 1988.)

Registered ex officio on 28 April 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 avril 1988

PORTUGAL

(Avec effet au 28 avril 1988.)

Enregistré d'office le 28 avril 1988.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST APARTHEID IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985²

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 April 1988

BOLIVIA

(With effect from 27 May 1988.)

Registered ex officio on 27 April 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 avril 1988

BOLIVIE

(Avec effet au 27 mai 1988.)

Enregistré d'office le 27 avril 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411, 1418, 1422, 1434, 1443 and 1487.

² *Ibid.*, vol. 1500, No. 1-25822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411, 1418, 1422, 1434, 1443 et 1487.

² *Ibid.*, vol. 1500, n° 1-25822.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 February 1988

NICARAGUA

(With effect from 15 February 1988.)

RATIFICATION in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969² and of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 February 1988

NICARAGUA

(With effect from 15 February 1988.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a) in respect of the Third Additional Protocol to the above-mentioned Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984⁴

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1987

FRANCE

(With effect from 19 January 1987.)

9 February 1988

AUSTRALIA

(With effect from 9 February 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 and 1491.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434 and 1491.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434 and 1491.

⁴ *Ibid.*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 and 1491.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 février 1988

NICARAGUA

(Avec effet au 15 février 1988.)

RATIFICATION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969² et du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 février 1988

NICARAGUA

(Avec effet au 15 février 1988.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle conclu à Hambourg le 27 juillet 1984⁴

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 janvier 1987

FRANCE

(Avec effet au 19 janvier 1987.)

9 février 1988

AUSTRALIE

(Avec effet au 9 février 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 et 1491.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434 et 1491.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434 et 1491.

⁴ *Ibid.*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 et 1491.

15 February 1988 *a*

NICARAGUA

(With effect from 15 February 1988.)

15 February 1988 *a*

ALBANIA

(With effect from 15 February 1988.)

14 March 1988

SAN MARINO

(With effect from 14 March 1988.)

18 March 1988

ISRAEL

(With effect from 18 March 1988.)

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*A*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1987 *A*

FRANCE

(With effect from 19 January 1987.)

9 February 1988

AUSTRALIA

(With effect from 9 February 1988.)

15 February 1988 *a*

NICARAGUA

(With effect from 15 February 1988.)

15 February 1988 *a*

ALBANIA

(With effect from 15 February 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 and 1491.

15 février 1988 *a*

NICARAGUA

(Avec effet au 15 février 1988.)

15 février 1988 *a*

ALBANIE

(Avec effet au 15 février 1988.)

14 mars 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 14 mars 1988.)

18 mars 1988

ISRAËL

(Avec effet au 18 mars 1988.)

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATIONS (*A*) à l'égard du Règlement générale de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 janvier 1987 *A*

FRANCE

(Avec effet au 19 janvier 1987.)

9 février 1988

AUSTRALIE

(Avec effet au 9 février 1988.)

15 février 1988 *a*

NICARAGUA

(Avec effet au 15 février 1988.)

15 février 1988 *a*

ALBANIE

(Avec effet au 15 février 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 et 1491.

14 March 1988

SAN MARINO

(With effect from 14 March 1988.)

18 March 1988 A

ISRAEL

(With effect from 18 March 1988.)

14 mars 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 14 mars 1988.)

18 mars 1988 A

ISRAËL

(Avec effet au 18 mars 1988.)

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG
ON 27 JULY 1984¹

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984²

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1987 *A*

FRANCE

(With effect from 19 January 1987.)

9 February 1988

AUSTRALIA

(With effect from 9 February 1988.)

15 February 1988 *a*

NICARAGUA

(With effect from 15 February 1988.)

15 February 1988 *a*

ALBANIA

(With effect from 15 February 1988.)

14 March 1988

SAN MARINO

(With effect from 14 March 1988.)

18 March 1988 *A*

ISRAEL

(With effect from 18 March 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 and 1491.

² *Ibid.*, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 and 1491.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG
LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 janvier 1987 A

FRANCE

(Avec effet au 19 janvier 1987.)

9 février 1988

AUSTRALIE

(Avec effet au 9 février 1988.)

15 février 1988 a

NICARAGUA

(Avec effet au 15 février 1988.)

15 février 1988 a

ALBANIE

(Avec effet au 15 février 1988.)

14 mars 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 14 mars 1988.)

18 mars 1988 A

ISRAËL

(Avec effet au 18 mars 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 et 1491.

² *Ibid.*, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480 et 1491.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1987 A

FRANCE

(With effect from 19 January 1987.)

14 March 1988

SAN MARINO

(With effect from 14 March 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480 and 1491.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES
BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 janvier 1987 A

FRANCE

(Avec effet au 19 janvier 1987.)

14 mars 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 14 mars 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480 et 1491.

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 March 1988

SAN MARINO

(With effect from 14 March 1988.)

5 April 1988 A

FRANCE

(With effect from 5 April 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 and 1491.

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 mars 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 14 mars 1988.)

5 avril 1988 A

FRANCE

(Avec effet au 5 avril 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 et 1491.

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984³

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1987 A

FRANCE

(With effect from 19 January 1987.)

14 March 1988

SAN MARINO

(With effect from 14 March 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 and 1491.

² *Ibid.*, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 and 1491.

³ *Ibid.*, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 and 1491.

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984³

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 janvier 1987 A

FRANCE

(Avec effet au 19 janvier 1987.)

14 mars 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 14 mars 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 et 1491.

² *Ibid.*, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 et 1491.

³ *Ibid.*, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480 et 1491.

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

14 March 1988

SAN MARINO

(With effect from 14 March 1988.)

Certified statements were registered by Switzerland on 29 April 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480 and 1491.

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

14 mars 1988

SAINT-MARIN

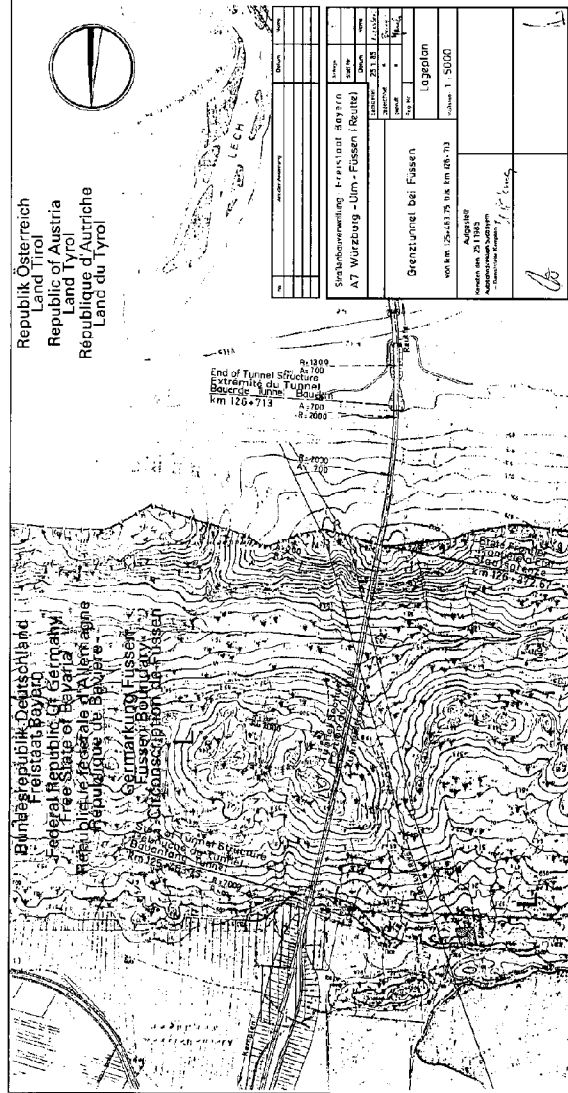
(Avec effet au 14 mars 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 avril 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480 et 1491.

**Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany
concerning the construction, maintenance and operation of a border tunnel between Reutte and Füssen**

**Accord entre la République fédérale d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif
à la construction, à l'entretien et à l'exploitation d'un tunnel frontalier entre Reutte et Füssen**



Republik Österreich
Land Tirol
Republic of Austria
Land Tyrol
République d'Autriche
Land du Tyrol

Bundesrepublik Deutschland
Freistaat Bayern
Federal Republic of Germany
Free State of Bavaria
République fédérale d'Allemagne
République de Bavière
Grenzmarkung Füssen
Füssen, Bundesland Bayern
Grenzbauerschaft bei Füssen

No.	Name of Change	Date	Name

Road Construction Administration - of Austria		of Bavaria	
A7 Würzburg-Ulm-Füssen (Route)		A7 Würzburg-Ulm-Füssen (Route)	
Location	25.1.85	Date	25.1.85
Author		Author	
Scale	1:5000	Scale	1:5000
Sheet No.		Sheet No.	
Grenztunnel bei Füssen		Loggation	
works km 126+483.75 to km 126+713		sheet 1: 5000	
Project No. 23 1898		Author	
Highway Department of South Austria		Highway Department of South Bavaria	
Stemmlinger Office		Stemmlinger Office	

No.	Name of Change	Date	Name

Road Construction Administration - of Austria		of Bavaria	
A7 Würzburg-Ulm-Füssen (Route)		A7 Würzburg-Ulm-Füssen (Route)	
Location	25.1.85	Date	25.1.85
Author		Author	
Scale	1:5000	Scale	1:5000
Sheet No.		Sheet No.	
Border Tunnel at Füssen		Site-map	
from km 126+483.75 to km 126+713		sheet 1: 5000	
Project No. 23 1898		Author	
Highway Department of South Austria		Highway Department of South Bavaria	
Stemmlinger Office		Stemmlinger Office	

No.	Name of Change	Date	Name

Service des ponts et des routes de la République de Bavière		de l'Autriche	
A7 Würzburg-Ulm-Füssen (Route)		A7 Würzburg-Ulm-Füssen (Route)	
Location	25.1.85	Date	25.1.85
Author		Author	
Scale	1:5000	Scale	1:5000
Sheet No.		Sheet No.	
Tunnel Frontalier à Füssen		Plan de Situation	
de km 126+483.75 à km 126+713		feuille 1: 5000	
Projet No. 23 1898		Auteur	
Département des Routes de l'Autriche		Département des Routes de Bavière	
Bureau Stemmlinger		Bureau Stemmlinger	

